

# معجم شاهنامه

تألیف

محمد بن الرضا بن محمد العلوی الطوسی

۱- شواهد لغت فرس از شاهنامه  
۲- گزیده لغت شمس‌الدین عبدالقادر  
با دو ذیل

تصحیح و تألیف و ترجمه

حسین خدیو جهم



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

۱۸۲۰

با همه کوششالی که در سالهای اخیر برای تحقیق و جمع‌داناگرانهای ادبیات هزارساله فارسی انجام گرفته و صد کتاب در ساله پراورش از دانشندان و نویسندگان و شاعران این سرزمین انتشار یافته است هنوز کارنا کرده بسیار است . در باره نکات و دقائق زبان فارسی هزاران نکته هست که باید باروشش علمی مورد مطالعه و تحقیق قرارگیرد و هزاران کتاب خطی در کتابخانه های داخل و خارج کشور موجود است که هنوز منتشر نشده و در دسترس دانش پرومان قرار نگرفته است . بسیاری از متون ذیقیمت ادبیات ایران نیز اگرچه مکرر صورت طبع یافته باید با دقت بیشتری تصحیح و تنقیح شود .

یکی از وظایف بنیاد فرهنگ ایران که به فرمان مبارک اعلیحضرت بایون شاهنشاه آریه برای خدمت به زبان و ادبیات فارسی تأسیس یافته تحقیق و جمع و کوشش در این زمینه است . در سلسله « زبان و ادبیات فارسی » تا آنجا که میسر باشد متون ادبی منتشر شده کهین باقی که در خور است طبع می شود و حاصل مطالعه و تحقیق در باره نکات و مسائل مربوط به زبان و ادبیات ایران به صورت کتابها و رسائل انتشار می یابد و از قهناهای منتشر شده نیز در مواردی که ضرورت داشته باشد متون انتقادی دقیق فراهم می شود تا بتوان در انواع تحقیقات ادبی و زبان شناسی از آنها به عنوان مأخذ و اسناد مورد اعتماد استفاده کرد .

دیرکل و بدرعالم بنیاد فرهنگ ایران  
دکتر پرویز خانلری



از این کتاب  
۱۵۰۰ نسخه در تابستان سال ۱۳۵۳ در چاپخانه افق  
چاپ شد

## فهرست مطالب

نه تا بیست	سخنی با آزادگان
۹۶ - ۱	معجم شاهنامه
	شواهد لغت فرس اسدی
۱۱۴ - ۹۷	از شاهنامه فردوسی
۲۰۲ - ۱۱۵	گزیده لغت شهنامه



## سخنی با آزادگان

مرد باش و جوانمردی کن تا درگذرگاه دشوار زندگی، با کدلازهنمندرا  
یاد دلخواه باشی و حسودان بی هنر را خاد چشم .

خوب به یاد دارم، هنگامی که آخرین سالهای روزگار خوش کودکی را  
پشت سرمی گذاشتم و نخستین مرحله از دوران پرماجرایی جوانی در پیش بود،  
اندرزهای «پدر و مادر و استادانم» در اینگونه کلمات خلاصه می شد. اندک اندک  
سخنان از دل برخاسته آن گروه فرشته خو آویزه گوش دل شد، و از «مردان و  
جوانمردان» زادگاهم تصاویری مبهم و محدود در آینه اندیشه ام رخ نمود،  
تصاویری که برایم زیبا و فریبا بود، و آرزو می کردم روزی در شمار صاحبانش  
جای گیرم.

از دوران بلوغ بیش از یکی دو سال سپری نشده بود که - به یاری  
استاد و کتاب - اندکی بیشتر با مفاهیم گسترده این دو لفظ آشنا شدم. در پی  
این آشنایی «حس کجکاو» نیرو گرفت، آنگاه کوشیدم تا برای مفاهیم شناخته خود  
«مصدقی» چند پیدا کنم، بدان امید که روزی روزگاری در صحبتشان از راز «مرد بودن و  
جوانمردی کردن» نیک آگاه شوم.

در آغاز جستجو - بر اثر ساده دلی خود و ناچیز بودن صفاتی که از این گروه می‌شناختم - در هر «کوی و برزن» با مصداق‌های فراوان روبرو می‌شدم و کار انتخاب برایم آسان می‌نمود. اما چون اندکی بیشتر از نقد عمر صرف تجربه اندوزی شد، دریافتم که بیراهه می‌روم. دیری نپایید که «خوشبینی و زود باوری پیشین» از دست رفت؛ گرفتار نوعی سرخوردگی و بدبینی شدم که برای خود و خانواده‌ام تلخکامی بسیار در برداشت. چنان شدم که دل مشکل‌پسندم از سویی بندرت کسی را - به حرمت جوانمردی او - در حریم خویش می‌پذیرفت، و از سوی دیگر نسبت به برگزیدگان پیشین خود بسیار نامهربان شده بود. یعنی در دنیای خیال به رفتار و کردار هر یک دقیق می‌شد تا شاید خطا و لغزشی کوچک دروی سراغ‌گیرد، یا برای نالایی بودنش بهانه‌ای بتراشد؛ آنگاه با شتاب و ناروا و بیرحمانه محکومش می‌ساخت و از صدر نشینی به زیرش می‌افکند.

این «دل‌مشغولی» سبب شد که چندی با چشم‌دل تماشاگر زندگی کوتاه و مرگ زود رس نمونه‌های «مردی و جوانمردی» مورد پسند خود شوم. سرانجام در کار خویش فروماندم و در «بن‌بستی» قرار گرفتم که راه‌گریزش از هر سو بسته می‌نمود.

در این درماندگی فکری، به همت اطرافیانم، به «راه خدا» کشانیده شدم. پس از انس و آشنایی با «رهران مختلف و راه‌های متنوع» این راه، دنباله روی کاروان شب زنده داران را بیشتر پسندیدم. سوداگر بازاری شدم که مردمش در خلوت، به گاه نیایش، اشک چشم می‌فروختند و سوز دل می‌خریدند، و از کار و حرفه خویش سخت شادمان بنظر می‌آمدند.

چندی با اخلاص و بی‌چون و چرا، در کنار این جمع سپری شد. در این دوران، کاخ دل، در انحصار چهره‌هایی تازه درآمد؛ چهره‌هایی که جسامت پاک و پُرجلوه‌دین و مذهب بر اندامشان راست بود و پرده عصمت در برابرشان استوار. از گفته‌ها و نوشته‌های دوستاناران این گروه، باورم شده بود که: تنها در این راه است که می‌توان با «جوانمردان راستین» برخورد، ولی دل می‌دانست که این راهی است بس دراز و دشوار: «آنهم به درازی عمر و دشواری مرگ»؛ جوانمردان راست



که در این راه به همه ناکامی‌های این جهانی، با گشاده رویی، تن در دهد؛ از مرگ نهراسد تا در این جهان به راستی شایسته لقب «جوانمردی» شود، و دردیگر سرای با کامیابی و بر خورداری - از صحبت حور و جام بلور - به زندگی دلخواه دست یابد. در آن هنگام، این دلبستگی و آشنایی تاحدی چاره‌گر دردناپیدای درونم شده بود، ولی کاری نبود که برای جسم پرتحرک و روح سرکشم بسنده باشد. ناگزیر از پرس و جو باز نایستادم تا سرانجام به آغاز راه‌هی تازه رسیدم. یعنی در یکی از شبهای ماه رمضان، در پناه یگانه برادرم، به یکی از مراکز شاهنامه خوانی یا «نقالی» - که در آن روزگار، در خطه زادگاه فردوسی فراوان بود، خاصه در شبهای ماه رمضان رونقی افزون داشت - راه یافتیم. صدای گرم و سخن دلشین و حرکات موزون مرشد این بزم، افسونی بود که در تسخیر جان و دلم سخت مؤثر افتاد. پس از چند شب، کار این شیفتگی به جایی کشیده شد که مرید حماسه پر شور فردوسی شدم و تا شب پایان داستان - که «سهراب کشی» نام داشت - حتی يك شب از حضور در آن جمع غافل نماندم.

با شنیدن این حماسه میهنی و داستان سراسر آموزنده انسانی، دنیایی تازه در جهان اندیشه‌ام جلوه گر شد، دنیایی که در هر کرانش از «مردی و جوانمردی» طبیعی و این جهانی، اثرها موج می‌زد، ضمناً پر بود از حقایق تلخ و شیرین زندگی خوابزدگان و امانده و بیدار دلان پیش افتاده، دنیایی که با روح سرکش جوانی و انگیزه سلحشوری مردم تندرست سازگاری دارد.

میعادگاه دیگری که پس از این محفل پر شور، برای شنیدن نمونه‌هایی دیگر از سخن استاد طوس، برای خود برگزیدم، محیط پاك و پر جنب و جوش ورزشخانه‌های باستانی زادگاهم بود. در این زورخانه‌ها هر چیز به صورت نمونه‌ای زنده، با راه و روش «دلوران شاهنامه‌ای» شباهت پیدا می‌کند. گود کوچک و دایره‌ای شکل ورزشخانه، نمونه‌ای است از «آوردگاه» فراخ دلیران دوران باستان، «میل و کباده و سنگ» در شکل و کاربردشان، تقلیدگونه‌ای است از «گرزگاو سر» و کمان و سپر جنگاوران آریائی. بدن‌های ورزیده و اندام

سخنی با آزادگان / یازده

سخت‌وستبرپیش‌کسوتان و «نوجه»ها، یادآور «تروبرز» رستم و گیو و گودرز و طوس» می‌شود. صدای مردانه‌مرشد، و طنین جانانه‌ضرب‌کوس مانندش نوای هیجان‌انگیز رجز خوانی رویا روی پهلوانان روزگار باستان ایران‌زمین را به‌گوش دل می‌رساند.

کسانی که در این کانون نشاط و زندگی، آمد و شدی داشته یا دارند، نیک می‌دانند که در اینجا حد هر کس در خور و معلوم و مشخص است. نخستین درسی که به نوجه‌های نوخاسته ورزشی داده می‌شود، رعایت «حق پیر و حرمت استاد» است، یعنی «شکرانه‌بازوی توانا-تنها- بگرفتن دست ناتوان است». به سبب انس و ارادتی که با سخنان مردان راه خدا داشتیم، درس‌های انسانی این مریدان «پوریای‌ولی» را زود فرا گرفتیم و نیک به‌خاطر سپردم.

آنگاه بزرگداشت استاد طوس را - که در حقیقت بنیان‌گذار این راه و رسم پسندیده است - بر خویشتن فرض کردم. برای انجام این حق‌شناسی دوره‌ممکن در برابر خود دیدم: یکی انس بیشتر با شاهنامه فردوسی بود، و دیگر زیارت مزار خداوند این حماسه بی‌نظیر. از آن پس، سالی چند نوبت با اخلاص، و در میان جمع، بر سر تربت پاک فردوسی حاضر می‌شدیم، که پرشکوه‌ترین آنها اجتماع بزرگ روز سیزدهم فروردین ماه هر سال بود، اجتماعی که هنوز هم به همت مردم شهر و روستای خراسان، به عنوان پایان مراسم جشن نوروزی تشکیل می‌شود، آنها هم در کنار آرامگاه همیشه آباد «فردوسی» و مرکز شهر بر باد رفته «طوس». در این روز به پیروی از رسم و سنتی دیرین، هزاران نفر از جوانان و ورزش دوست خراسانی از شعاعی چندین فرسخی، راهی «شهر طوس» می‌شوند، و با شرکت در مراسم کشتی آزادی که ساعتها همراه با نغمه‌نای و کوس باستانی یا دهل و سرنای امرزوی برگزار می‌شود نسبت به دهقان آزاده طوس ادای احترام می‌کنند. از سابقه دیرین انجام این رسم و آیین پسندیده، در کنار مزار استاد طوس، سندی در دست نیست، ولی از پررونقی و بی‌پیرایه بودنش می‌توان نتیجه گرفت که: پایه گذاراننش آزاده مردمی بوده‌اند که به جبران ناکامی و آزرده‌گی فردوسی و هنرنشانی فرمان‌روایان روزگار، گامی استوار و پایدار به پیش نهاده‌اند، که البته چون کارشان با اخلاص آغاز شده در طی قرن‌ها بارونق پایدار مانده است. . . .

کوتاه سخن آنکه حدود سی سال پیش از این «روز سیزدهم فروردین»

در کنار مزار استاد طوس، به هنگامی که شور و شادی با هوای دلکش بهاری در آمیخته بود، من در کنار مزار این آزاده ایران پرست، آرزو کردم که: روزگاری توفیق خدمتی کوچک دست دهد تا از افتخار شاکردی صاحب این جاودانه دفتر بهره ور شوم. خوشبختانه پیش از آنکه پیمانۀ عمر لبریز شود، این آرزوی دیرین برآورده شد، و اینک با تصحیح و تألیف و ترجمۀ آنچه به نام «معجم شاهنامه» و دو ذیل آن «شواهد لغت فرس + گزیده لغت شاهنامه» تقدیم می‌شود، اعتراف می‌کنم که از این کار کوچک خویش راضی هستم. امید آنکه شما خواننده عزیز نیز پس از خواندنش از خشنودی بی بهره نمانید. . . .

### مشخصات نسخه خطی

این نسخه از «معجم شاهنامه» راکاتبی بی‌نام و نشان (در ذی‌قعدة ۱۲۸۵ هجری) از روی نسخه‌ای دیگر با خط نستعلیق شکسته - شاید در طهران - برای «مانکجی» بزرگ زردشتیان‌هند، که به روزگار ناصرالدین‌شاه به ایران آمده بود، نوشته‌است. از میکروفیلم نسخه برمی‌آید که اصل نسخه شامل دو رسالۀ کوچک است: یکی همین «معجم شاهنامه» که اینک چاپش به انجام رسیده، و دیگری رسالۀ ای است در «فن عروض و قوافی و بدیع» از مؤلفی نامعلوم، که هر دو با یک خط کتابت شده، و کاتب در پایان رسالۀ دوم چنین نوشته است: «حسب الخواش عالیجاه عزت و محمدت همراه، صاحب الاماقب و مانکجی صاحب» در دارالخلافة الباهره سمت اتمام پذیرفت.

عبارت و قفنامه‌ای که بر پشت این نسخه - که هم‌اکنون اصلش در تصرف کتابخانه دانشگاه لاهور پاکستان است - با خط خوش و روشن کتابت شده چنین است: «این نامه‌ایست از جمله کتابهای دهشنی دفترخانه مازدسنی، که بنده یزدانی مانکجی درویش فانی پور لیمجی هوشنگ هاتریای کیانی فراهم آورده، وقف انجمن زردشتیان نموده در سنه ۱۲۴۰ یزدگردی و سنه ۱۲۸۷ هجری».

سخنی با آزادگان / سیزده

اصل نسخه درسی صفحه یازده سطری کتابت شده است، بجز دو صفحه اول و آخر. چون در فهرستهای چاپی موجود مانند فهرست نسخه‌های خطی فارسی، تألیف احمد منزوی، و کتابشناسی فردوسی، تألیف ایرج افشار نامی از این فرهنگ کوچک شاهنامه به میان نیامده، و من تنها عکس نسخه را در اختیار دارم، از ذکر دیگر مشخصات نسخه، مانند نوع کاغذ و چگونگی جلد و... معذورم.

میکرو فیلم این نسخه را دوست عزیزم آقای عطاردی به عنوان ره‌آورد سفر پاکستان در اختیارم گذاشتند، که از این بابت بسی سپاسگزارم.

### چگونگی تصحیح

چون نسخه خطی این متن تا این تاریخ برای این مصحح‌یگانه و منحصر بوده، برای حل موارد ابهام و تردید و افتاده آن از چندین مأخذ یاری گرفتم که مشخصات آنها در پایان «فهرست واژه‌ها و اعلام» این چاپ ثبت شده است. آنچه در متن - در این علامت [ ] قرار گرفته - از مصحح است، ضمناً صورت مبهم یا نادرست برخی موارد در پاورقی مشخص شده تا چگونگی ضبط کاتب بر خواننده آشنا با متون پوشیده نماید.

عنوان هر بیتی که به عنوان شاهد نقل شده در این متن متفاوت است: گاهی «فردوسی فرماید» گاهی «شعر» و گاهی «بیت». در برخی موارد هم که فاقد عنوان بود، در جای خالی این سه ستاره \*\*\* برای یادآوری افزوده شد.

ایباتی که به عنوان شاهد در این متن آمده همه از «بحر تقارب» عروضی است، یعنی حتی یک بیت از بحر دیگر در آن راه نیافته، و به شاعری دیگر نسبت داده نشده. اما در اینکه برخی از آنها از شاهنامه فردوسی باشد تردید است. به این موارد تردید نیز در پاورقی‌ها اشاره کرده‌ایم، ولی از حکم قطعی تا یقین پیدا نشد پرهیز کردیم.

## زندگی‌نامه مؤلف

خوشبختانه این مؤلف کتابش را به فرمان کسی یا به دلخواه سلطان یا امیر و وزیری ننوشته تا از نگارش نام حقیقی خویش در پی القاب مجازی آنان بهراسد. بلکه تنها برای دل خویش این تألیف را فراهم آورده. بنابراین در آغاز بسیار ساده و بی پیرایه اعتراف می‌کند که: «شریف دفترخان العادلی» است. آنگاه نام خود و پدر و جدش را یاد می‌کند، و ادامه می‌دهد که: زادگاهش شهر طوس است و نسب از «علی» دارد. بنابراین در زندگینامه او تنها یک نکته مبهم می‌ماند، و آن اینکه در دوران کدامیک از تاریخ سازان می‌زیسته؟ اگر احتمال دهیم که مقصود او از «خان العادلی» عادل بن علی «شاعر و حافظ و معلم» خراسانی بوده، یعنی مؤلف «ترجمان قرآن»، (که او همان شاعری است که: «ترجمان قرآن» تألیف جرجانی را درهم ریخت و به ترتیب حروف هجا، در آغاز واژه‌ها مرتب ساخت)<sup>۱</sup>، به تقریب می‌توان گفت «اواخر قرن نهم و اوایل قرن دهم هجری می‌زیسته».

مشکل دیگر که هرچه کوشیدم حل نشد، جای «مدرسه تاج الدین» است. مدرسه‌ای که دارای کتابخانه‌ای پر رونق بوده، و گردانندگانش قرن‌ها پیش کاغذ و قلم رایگان در اختیار اهل تحقیق می‌گذاشته‌اند، و مؤلف این حقیقت را چنین بیان می‌کند: «گفتم صاحب خزانه را که: مرا می‌باید که این آیات که مشکل است اختیار کنم. گفت: مبارک است. کاغذ و دوات و قلم از ما، و نوشتن از شما».

اما شاهنامه‌ای که تماشای نفاست و زیبائیش انگیزه‌ای شده تا این «معجم» تألیف شود چگونه بوده؟ این توصیف را نیز بهتر است از زبان قلم مؤلف بشنویم: «گفتم «در این خزانه شاهنامه فردوسی هست؟ صاحب خزانه گفت: «هست». برخاست و مجلد اول از شاهنامه به من داد. گفتم: «چند مجلد است؟» گفتم: «چهار مجلد است و دهر مجلدی پانزده هزار بیت». چون باز کردم خطی دیدم که صفت آن باز نتوان داد، و جدولی و تذهیبی که به از آن نباشد.

---

۱- فرهنگنامه‌های عربی، فارسی، تألیف عنزوی، چاپ دانشگاه تهران،

متأسفانه اکنون «نه از تارك، نشانی مانده و نه از تارك نشان». زیرا در کتابهایی که تاکنون در توصیف بناهای تاریخی موجود - یا بر باد رفته - شهر اصفهان نوشته‌اند و چاپ شده، اثری از این مدرسه پرشکوه، وبالطبع از آن شاهنامه نفیس شصت هزار بیتی، دیده نشد. از دانشوران معاصر جوان یا سالخورده اصفهانی هم هرچه سراغ گرفتم حرفی استوار که با سند همراه باشد و قابل درج، نشنیدم. امید آنکه به همت پژوهشگران کوشا و بی ادعا، در آینده‌ای نزدیک از این راز آگاه شویم.

خوشبختانه مالک آن شاهنامه نفیس را که مؤلف این «معجم» توصیف کرده - و آن را برای نگارش این فرهنگ کوچک اساس قرار داده است - می‌شناسیم. این شخص ملک مؤید آبی ابه فرمان روای مقتدر نیشابور بوده، که از غلامان بانفوذ سنجری بوده، زندگینامه او در تاریخ جهانگشای جوینی، وراحة الصدور راوندی به تفصیل آمده، و مؤلف راحت الصدور، فساد رأی و یکدندگی وی را باعث گرفتاری سنجر به دست غزان، و قتل عام نیشابور - در سال ۵۴۸ هجری می‌داند. همچنین نجات سنجر را از اسارت غزان نتیجه سیاست و هوشیاری وی می‌شمارد. این فندق، مؤلف تاریخ بیهق نیز به هنگام نگارش تاریخ حمله ملک مؤید به شهر سبزوار، رشادت و اقتدار وی را می‌ستاید.

دوران اقتدار این شخص از سال ۵۴۸ هجری با تسلط و فرمانروایی بر شهرهای نیشابور و طوس و نسوا و ابورد و... آغاز می‌شود، و بیش از بیست سال ادامه می‌یابد تا آنکه در سال ۵۶۹ هجری بردست «تکش خوارزم شاه» کشته می‌شود. بنابراین آن شاهنامه نفیس شصت هزار بیتی در فاصله سالهای اقتدار وی نوشته و تذهیب شده است. اگر فرض کنیم ۸ سال پس از آغاز حکمرانی ملک مؤید کتابت شده باشد، فاصله اش با مرگ فردوسی حدود یکصد و چهل سال خواهد بود.

در کتاب «جوامع الحکایات» عوفی، حکایتی از برخورد «عیارپیشه‌ای جوانمرد» با این ملک مؤید آمده که برای تکمیل و نمک این بحث در اینجا نقل می‌شود:

شانزده / معجم شاهنامه

«آورده‌اند که یکی از طراران ماوراء النهر که در عیارپیدشگی از اقران برسرآمده بود، وقتی به نیشابور افتاد و خواست که در آن شهر مالی بدست آرد... معلوم کرد که خزانهٔ ملک مؤید کجاست... نقبی زد و حفره‌ای برید و از نقود و جواهر هرچه توانست برداشت و به در نقب آورد، در شب تاریک، آنجا چیزی دید که برقی داشت، گمان برد و گفت که: «گوهر شب چراغ که می‌گویند این باشد؟ و صواب آن بود که آن را برگیرم که سبب توانگری من خواهد بود». پس برفت و آن را برگرفت، عظیم بزرگ بود. مرد متحیر شد که آن چیست؟ و به «مساس دست» او را معلوم نمی‌شد؛ زبان را بر آنجا نهاد تا مگر به حس ذوق بداند. چون بدید تخته‌ای نمک بود. آن را به جایگاه خود باز نهاد، و از آن زد هیچ برنگرفت... روز دیگر به ملک مؤید آنها کردند که: «دوش جماعتی دزدان، در خزانه نقب زده‌اند، و به سر زد رفته اما هیچ نبرده‌اند».

ملک مؤید متحیر شد و گفت: چون نقب زدند و به سر زر رسیدند، به چه سبب زر نبرده‌اند؟ پس در شهر ندا فرمود که: هر کس که این کار کرده است او را از باس و سخط خود امان دادم» باید که به درگاه آید و اقرار کند و بگوید که «چون به زر قادر شد چراهیج بر نداشت». چون منادی روزی بگشت، روز دیگر آن جوان به خدمت ملک مؤید آمد و گفت: این کار من کردم، و تنها بدان شغل اقدام نمودم. ملک مؤید گفت: چرا زر نبردی؟ گفت: چیزی سپید دیدم، روشن و تابان، گمان بردم که مگر گوهر شب چراغ است. آن را برگرفتم و بر زبان نهادم که تا معلوم کنم که «چه چیز است». خود چنان معلوم شد که نمک بوده است، با خود گفتم: چون نمک شاه چشیدم حق آن گزاردن در مذهب «هردی و هروت» واجب بود. پس به قلیل و کثیر تعلق نساختم و از سر آن درگذشتم. ملک مؤید چون سخن آن مرد بشنید او را بدان محمدمت فرمود و سپاهسالاری درگاه خود بدو داد، و آن مرد از سردزدی درگذشت و از معارف نیشابور شد.<sup>۱۰</sup>

۱- جوامع الحکایات، جلد اول از قسوم سوم، تصحیح دکتر بانومصفا

(چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ص ۱۰۹ تا ۱۱۱)

اکنون که تا اندازه‌ای با این معجم شاهنامه و مؤلفش، و مالک شاهنامه نفیسی که مورد استفاده این مؤلف قرار گرفته آشنا شدیم، بجاست با گلچینی از سخنان دانشوران ایرانی و غیر ایرانی که در قرن اخیر پیرامون مقام بلند فردوسی و جاودانه‌سختش شاهنامه ایراد شده، بحث خود را به پایان آوریم<sup>۱</sup>.

**زندگینامه فردوسی:** حکیم ابوالقاسم فردوسی در سال ۳۲۹ هجری در روستای «باژ» نزدیک شهر طوس به دنیا آمده و درسی و پنج سالگی (۳۶۴ ه) به گفتن شاهنامه پرداخته، و بین سالهای ۳۸۴ تا ۳۸۸ تصمیم گرفته که شاهنامه را به نام محمود کند، و بالاخره در سال ۴۰۰ هجری - که فردوسی حدود هفتاد و یک سال داشته - حماسه بزرگ خود را به پایان آورده است :  
«ز هجرت شده پنج هشتاد بار».

**نالۀ فردوسی:** او در مرگ فرزند سخنانی دارد که موی بر تن راست می‌شود:  
مرا بود نوبت برفت آن جوان      ز ددش منم چون تنی بی‌روان  
شکوه او از تهیدستی که بر اثر خشم طبیعت پیش آمده .  
تگرگ آمد امسال برسان مرگ      مرا مرگ بهتر بدی زان تگرگ  
در هیزم و گندم و گوسفند      بیست این بر آورده چرخ بلند  
گله استاد طوس از روزگار سفله پرور که همیشه نان خردمند را به خون دل  
آغشته می‌سازد:

کنون خورد باید می‌خوشگوار	که می بوی مشک آید از جویبار
هوا پر خروش و زمین پر زجوش	خنک آنکه دل شاد دارد به نوش
: درم دارد و نان و نقل و نبید	سر گوسفندی تواند برید
مرانیست این، خرم آن را که هست	بیخشی بر مردم تنگ دست

۱- نام برخی از کتابهایی را که می‌تواند برای بحثی مفصل و مشروح مفید باشد، و در این گلچین از آنها استفاده شده، در صفحه ۹۶ این چاپ به ترتیب الفبائی آورده‌ایم .



نازش فردوسی به شاهنامه: فردوسی شاهنامه خود را - که با داستان مرگ آخرین شهریار ساسانی به پایان می‌رسد - چنین می‌ستاید:

چو این نامور نامه آمد به بَن  
ز من روی کشور شود پر سخن  
نمیرم ازین پس که من زنده‌ام  
که تخم سخن را پراکنده‌ام  
هر آنکس که دارد هوش و رای و دین  
پس از مرگ بر من کند آفرین

برای آشنائی با موضوع شاهنامه و زبان خاص فردوسی و توصیف مردانگی همه جانبه قهرمانان این حماسه بزرگ و آشنائی با چهره رستم دلخواه فردوسی؛ رستمی که هم‌زمانش افراسیاب چنین توصیف شده:

شود کوه آهن چو دبیای آب اگر بشنود نام اذ-راسیاب  
باید علاوه بر کتابها و مقالات مفصلی که تاکنون به همت شاهنامه شناسان راستین قلمی شده باز هم چشم به راه بود. . .

**فردوسی دوستداشتنی:** «فردوسی را برای آن دوست می‌داریم که روح وطن پرستی در او قوی‌تر از هر شاعر دیگر فارسی زبان بوده، در وقتی که تمام سوابق درخشان تاریخی و عزت قومی ما تحت الشعاع فکر و فرهنگ بیگانگان شده بود، این دهقان آزاده به مردم ایران گفت که: شما بازماندگان چه کسانی هستید، و با افسوس سخن حماسی و تاریخی خود، خونی سرد شده را در عروق فرزندان این کشور به غلیان آورد. وی این وظیفه را بایک ایمان و حرارت و جذب‌های انجام داد که هنوز هم حتی مردمان لایبالی و بی‌عقیده اگر قطعات مختلف آن را با دقت بخوانند، موی برانند امشان راست می‌شود، و بک نوع هیجان و اضطراب شدیدی در آنها ایجاد می‌شود.

فردوسی در احیای غرور ملی و مفاخر قومی و ایجاد روح جوانمردی و بزرگ منشی، در پرورش روح استقلال و پاره کردن زنجیرهای اسارت نژادی معجزه کرده است، و از این حیث او بزرگترین شعرای ایران است، یعنی از نظر اجتماعی و سیاسی و خدمت کردن به نهضت قومی.

روزی که فردوسی شاهنامه را آغاز کرد و در تمام مدتی که بدان مشغول بود، یک خیال بیشتر نداشت، و لی آن خیال طمع سیم و زر محمود غزنوی نبود،

سخنی با آزادگان / نوزده

زیراطمع و نظر شاعرطوسی بسی والانز از این بود که به این پستی هاسرفرود آورد. بلکه یگانه خیالی که بر تمام هستی او مستولی بود احیای تاریخ کهن و درخشان ایران بود.»

آری پدر این حماسه جاودانه از میان آزاده مردمی ستمدیده برخاست که چند قرن از انقراض دولت پراقتدارشان سپری شده بود، و بسیاری از جلوه‌های فرهنگ و هنر خویش را فراموش کرده بودند. در چنان روزگاری بود که استادطوس با سرودن شاهنامه بایک تیر دوشان زد؛ هم آثار ملی از یاد رفته را زنده کرد، هم زبان ملی ایرانیان را از گزند زوال نجات بخشید. پس برای بزرگداشت این اثر و عاحبش بهتر همانکه سخن خویش را با اندرز روانشاد «فروغی» به پایان آوریم:

«شاهنامه کتابی است که خواندن آن بر هر ایرانی واجب است، زیرا، اولاً: گنجینه‌ای است از انواع جواهر گرانها از هر قسم: حکمت و پند و هر چیز نفیس که بخواید. ثانیاً: خواندن شاهنامه کیفیت مخصوصی دارد که: احساسات خوب، از وطن پرستی و ایرانیت و غرور ملی و شجاعت، در انسان ایجاد می‌کند...»

حسین خدیو جم

یازدهم شهریور ۱۳۵۳

دوم سپتامبر ۱۹۷۴

بام نوبت

پس ریش خندان و بخت مصطفی که خاتم النبیین است در این عالم

چون که زلف و عرق او را در این عالم جاری است و هر که در این عالم

در حلقه پستی آری اسلحه بر سرش نهاده است و در این عالم

بام عزای عالم بر سرش نهاده است و در این عالم

رسیدم چون دردم خوردم نشسته در گناه باز نگاه داری بر زلف خندان

که نشستم در عالم و زلف خندان در آبی صاف خندان بماند و در این عالم

بند خندان که در عالم است و در این عالم خندان در عالم که صفت آن

در این عالم که در عالم است که در این عالم که در این عالم

چون که در این عالم که در این عالم که در این عالم

چون که در این عالم که در این عالم که در این عالم



معجم شاهنامه



## بنام یزدان پاك

سپاس و ستایش خدای را ، و درود بر محمد مصطفی که خاتم انبیا و شفیع مؤمنان است، و بر اهل بیتش الی یوم الدین.

چنین گوید شریف دفترخان العادلی محمد بن الرضا بن محمد العلوی الطوسی - غفر الله ذنوبه - که : در عنفوان جوانی مرا هوس دفترخوانی و سخن نظم و نثر خواندن به پاریسی و تازی افتاد. و هر کجا و هر کس که مشهور بودی در این باب ، قصد او کردمسی و از او فایده حاصل کردمی.

و چون به جانب عراق افتادم ، به شهر اصفهان رسیدم. در کوچها و مدرسه‌ها و بازارها - چنانکه شرط غرباست - می‌گشتم تا به «مدرسه تاج الدین» رسیدم . چون در رفتم ، جماعتی دیدم نشسته و در کتابخانه باز نهاده ، و هر کسی چیزی می‌نوشت.

چون آن جمعیت دیدم ، پیش رفتم و سلام کردم و نشستم و گفتم :

«در این خزانه شهنامه فردوسی هست؟» صاحب خزانه گفت: «هست» .  
 برخاست و مجلد اول از شهنامه به من داد . گفتم: «چند مجلد است؟»  
 گفت: «چهار جلد است و در هر مجلدی پانزده هزار بیت» . چون باز  
 کردم خطی دیدم که صفت آن باز نتوان داد، و جدولی و تذهیبی که به  
 از آن نباشد . گفتم: «مجلد چهارم بده ، تسابینم که خط کیست و کجا  
 نوشته اند؟» برخاست و جلد چهارم به من داد . به آخر نگاه کردم ، چنان  
 نمود که به از همه نوشته اند . و خط مردی خطائی، معروف در خراسان،  
 و به نام «ملك مؤید» نوشته . چون آن را می خواندم و در دل □ ص ۱  
 تأمل می کردم، هر بیتی که در او لفظ مشکلی بود، از زبان «دری و پهلوی»  
 معنی آن برخی در زیر نوشته بود. با خود گفتم که: مثل این نسخه کس  
 ندیده است. و این الفاظ را جمع باید کرد، که بسیار خوانندگان هستند  
 که این شعر می خوانند و معنی این الفاظ نمی دانند .

گفتم صاحب خزانه را که: مرا می باید که این ابیات که مشکل  
 است اختیار کنم. گفت: مبارک است. «کاغذ و دوات و قلم از ما، و نوشتن  
 از شما» .

روزی چند از بهر آن فایده بنشستم ، و از اول شاهنامه الی آخر  
 هر کجا لفظ مشکلی بود بنوشتم . و چون ابیات پراکنده بود، من آن را «معجم»  
 نام نهادم .

از اول حرف الف تا حرف ی بنوشتم و ترتیب نهادم تا خواننده  
 را سهل باشد، و هر کلمه که خواهد بنگرد به حرف آخر، «الف» باشد به  
 «الف» رود ، و اگر «با» باشد به حرف «با» رود ، و از آنجا معنی آن

---

□ - این شکل چهار گوشه که از این پس در متن می آید، نمایشگر پایان  
 هر صفحه از نسخه خطی است .



لفظ بدانند، که بیشتر مردم هستند که شاه‌نامه می‌خوانند و از این الفاظ مشکل در می‌گذرند.

ومی بیاید دانست که زبان<sup>۱</sup> «دری و پارسی و پهلوی» بر چهار حرف است:

اول: حرف با و پا.

دویم: حرف جیم و [ج]<sup>۲</sup>.

سیم: حرف زا و ژا.

چهارم: حرف کاف و گاف<sup>۳</sup>.

و هر گاه که خواننده‌ای کتاب‌های فارسی می‌خواند، می‌باید که فرق میان این حرف‌ها بداند. و در نوشتن، میان حرف با و پا فرق - میان هر دو - سه نقطه است، که در زیر هر حرفی که نقطه ندارد، به هر حرفی بر این ترتیب عمل نماید. والله أعلم.

و این مثلی زدم تا بدانند، چون در سخن در آید. مثلاً «پروبر»، و چون «چهره و جگر» و «گاه و گاه» و «کروکز» جمله زبان دری و پارسی و پهلوی بر این چهار حرف است.

و اگر امروز در کتاب‌های پارسی این نقطه‌ها در زیر هر کلمه نمی‌نویسند از آن است که نویسندگان نمی‌دانند، لاجرم خوانندگان را

---

۱- در اینجا «زبان» به معنی واژه و لغت به کار رفته، یعنی واژه دری و پارسی و پهلوی را از چهار حرف پ، ج، ژ، گ که در آنهاست باید شناخت.

۲- شاید در اصل «جیم و ج» بوده و حرف دوم را کاتب انداخته است.

۳- در متن حرف «گاف» به جای سرکش دوم با سه نقطه.؛ مشخص است.

به معنی باید خواند □

□ ص ۲

و اکنون از اینجا بر سر ابیات شاه‌نامه شویم و معنی الفاظ او را که مشکل است، بر حروف معجم بیان کنیم. والله الموفق للصواب و الهادی الی الخیرات.

---

۱- دکتر پرویز ناتل خانلری در مورد زبان‌های «پهلوی و دری و فارسی» با نتیجه‌گیری از مآخذ مختلف کهن، چنین می‌نویسد:

اصطلاح «پهلوی» یا «فهلوی» نیز در طی تاریخ چند بار دیگر گون شده است. شك نیست که این لفظ از کلمه «پرتو» مشتق است که نام یکی از طوایف شمالی ایرانی است که خاندان شاهنشاهی اشکانیان را بنیاد کردند ...

«فارسی» يك مفهوم عام دارد که معادل «ایرانی» است ... و يك معنی خاص نیز دارد و آن نسبت است به يك قسمت از سرزمین ایران که «فارس» باشد ...

اما معنی «دری» از هر دو صریح‌تر است، زیرا که به اتفاق همه مورخان اسلامی این لفظ به معنی «درباری» است و زبان دولتی دستگاه‌سازانی بوده، و به همین سبب در نخستین دولت‌های مستقل یا نیمه مستقل ایرانی که بعد از اسلام در مشرق این سرزمین برپا شد این يك از میان گویش‌های دیگر ایرانی رسمیت یافت و در امور اداری و ادبی به کار رفت ...

(بنگرید به «تاریخ زبان فارسی» نگارش دکتر خانلری، چاپ بنیاد فرهنگ

ایران ج ۱، ۲۴۷ تا ۲۴۹ و ج ۲، ص ۱۷ تا ۱۹)

## حرف الالف

والا : بلند باشد ، اگر کوه و اگر مرد ، آنچه بزرگ باشد .

فردوسی

سرکوه والا گزیدی دوان

به زیر آرمت من به گرز گران

آسا : دو گونه است ، یکی را معنی مانند .

بیت

به طهمورث آساست کردار او [ی]

نکورای و پاکیزه و خوبروی

و آسای دیگر آن بود که در کاهلی و یاد خواب آلودگی دهان از هم بگشایند،

و دهان دده نیز می گویند<sup>۱</sup>.

---

۱- آسا = فازه = خمیازه = بیاستو ، به معنی «دهن دره» است.

چنان نمود به ما دوش ماه نو دیدار

چویارمن که کند گاه خواب خوش آسا

(لغت فرس ، تصحیح شادروان عباس اقبال آشتیانی)

رخشا : یعنی رخشان و فروزان.

\* \* \*

جهان است دخشا به آیین شاه  
مرا نیست پروا که مانم به راه  
در این<sup>۱</sup>، سه لفظ است، و هر سه غریب است و لغت است:

یکی : دخشا

دوم : آیین

سیم : پروا

مرغوا<sup>۲</sup>: فال بد بود.

فردوسی

دگرگونه شد کارِ شاهی و تخت

مرا<sup>۳</sup> مرغوا گشت بیدار بخت

شفا : تیردان باشد.

بیت

ببفکنند رستم شفا و کمان

فرو ماند خیره از ایشان کیان

شفا : پدرِ پدر بود.

بیت

نبیره که جنگ آورد با نیا

هم از ابلهی باشد و کیمیا

---

۱- یعنی در این بیت. ۲- در متن «وغوا» آمده. ۳- در متن

«مر مرغوا» آمده ، چون هر دو مورد خطای کاتبی نمود ، به استناد لغت شهنامه  
عبدالقادر بندادی اصلاح شد، که ازین پس آنرا «لغت ش» می نامیم.

نغوشا<sup>۱</sup>: از مذهب‌های گبران است و نغوشا<sup>ك</sup> نیز گویند.

بیت

به ایزد که ما را نفوشا گزید  
که چشم یلی همچو رستم ندید  
: یلی ، مبارز و مردانه باشد .

---

۱- این يك مورد در متن «نتوشا» ضبط شده است ، به قرینة دومورد دیگر که پس از آن آمده- و باقاف است- اصلاح شد .

## حرف الباء

تاب : روشن باشد از هر چیزی.

فردوسی

همه شب می تاب خوردند شاد

ستایش کنان بر شه کیقباد

تاب : چهارگونه است ، و از آن معروف است : ویک «تاب» لفظ عرب

است، و آن طاقت است<sup>۱</sup>. و آن سه دیگر: ویک «تاب» پیچ □ ص ۳

است و دیگر «تاب» پیش<sup>۲</sup> است، و سیم «تاب» فروغ دادن است از آتش.

ترا تاب آن نه که جنگ آوری

مکن جنگ و یکسونه این داوری

چایاب : یعنی بر دَوَد مانند او .

---

۱- یعنی برابر لفظ طاقت عربی است.

۲- تاب بدین معنی است در

بیتی که برای «چایاب» شاهد آمده است .

شعر

که این باره را نیست پایاب او  
درنگی شود تیزی از تاب او  
در این بیت سه لغت است: باره و پایاب و تاب .  
شاداب : سیراب بود و سبز بود.

شعر

توگفتی همه دشت سهراب بود  
بسان یکی سبزِ شاداب بود  
چوپ : هرچه گستردنی باشد.

شعر

بگسترد چوپ اندران بارگاه  
نشست از برگاه ، خسرو پگاه  
وَرِیب<sup>۱</sup> : بیشتر درجامه‌ها باشد، راسته نماید ، و چون بپزند کز نماید.

بیت

توانی بدو کار بستن فریب  
که نادان همه راست بیند و ریب  
مکیپ : [به] کسی که از راه راست برخواهد گشتن گویند: مکیپ .

شعر

مکیپید و از راستی مگذرید  
چو دادندتان پندِ خوش، بشنوید

---

۱- وریب: کژی باشد ...

توانی برو کار بستن فریب      که نادان همه راست بیند و ریب  
(لغت فرس: بوشکور)

## حرف التا

لَت: دو معنی دارد، يك: چوبی باشد و بر سر وی از آهن چیزی نشانده  
بُوَد که بروی دندان‌های آهنین بسازند که ترك و زره را  
بدرت و زخم کند.  
لَت دیگر «لخت» باشد. و گویند «يك لخت» است، یعنی «يك پاره» است.

### فردوسی

لتی بر سرتُرك زد پخش کرد  
سروپشت، و افتاد بر خاك زرد  
آلِجخت: طمع بود.

### شعر

به الچخت خود را میفکن به دام  
میان دلیران شوی نيك نام  
فرقت: پیر بسیار سال باشد.



## فردوسی فرماید

تویی پیر فرتوت گشته به سال

ز ایزد بیندیش در وقت کال<sup>۱</sup>

کال، به معنی رفتن باشد.

آب خوست : جزیره باشد.

\*\*\*

به نزد شه ایتو<sup>۲</sup> بماندم به شصت

چو کشتی ز دریا آبرِ آبخوست<sup>۳</sup> □ ص ۴

شبست : زشت بود.

## فردوسی

ز مادر بزادی به دیدار زشت

به کردارِ ناخوش بماندی شبست

---

۱- پیر فرتوت گشته بودم سخت دولت او مرا بکرد جوان

(لفت فرس: رودکی)

۲- ضبط این بیت در «لفت ش» چنین است :

«بنزد سرای تو ماندم به شست چو کشتی ز دریا برِ آبخوست»

ایتو : در فرهنگها دیده نشد .

۳- آبخو و آبخوست : خشکی باشد در میان دریا، جزیره. و آبخست -

بی‌واو- خربزه و هندوانه باشد. (جهانگیری).

## حرف الجیم

ورقاج : گیاهی است که برگ‌های خُرد دارد ، نشان او آن است که  
هر سو آفتاب گردد وی بگردد.

فردوسی

چو در تاج گردش نمایم زود

به هر سو بر آید از گاه ، دود

برخفج : گرانی باشد که در خواب بر مردم افتد و عاجز کند ، و او را  
کا بوس گویند .

\* \* \*

سوی دشمن خود به صد دل دویم

به جنگش بسان برخفج شوید

کج<sup>۱</sup>: قلابی باشد آهنین ، برسرچوبی بسته ، و او را «قاعیان»<sup>۲</sup> دارند  
برای یخ گرفتن ، و کشتیبانان را هم باشد.

شعر

بجستند تا تاجِ ورشیش را  
ابا کج گرفتند کشتیش را  
: ورشیش ، نام پادشاهی است در هندوستان.

خَنَج : به معنی سود و بهره و منفعت .

شعر

مرا هرچه شهر و سپاهست و گنج  
همه آن تست و ترا زوست خنج<sup>۳</sup>  
فَشَخَج : قرار گرفتن ناخن در اندام .

فردوسی فرماید

به بر چون گرفتش یل نامدار  
به نشکنج اندام او شد فگار

آلفَنَج : از اندوختی<sup>۴</sup> است ، چنانچه گویند: دشمن مه الفنج و چون

---

۱- کج: قلابی که بدان یخ در یخدان اندازند ، و کشتیبانان کشتی خصم  
را با آن به جانب خود کشند . (برهان)

۲- قعاعیان جمع قعاعی: یخ فروش، آنکه برف و دوشاب فروشد.  
آن قعاعی که به از جان جهان است مرا

برف دوشاب از او راحت جان است مرا (آندراج)

۳- مرا هرچه ملك و سپاهست و گنج

همه ز آن تست و ترا زوست خنج

(لفت فرس : عنصری)

۴- در متن «اندوهگینی» ضبط شده .

الفنجیده بُود ، الفغله ۱ نیز گویند .

شعر

مه الفنج دشمن چو شاهی کنی

نکو نام خود را<sup>۲</sup> تباهی کنی

قَرَفَنج : راهی باشد باریک و دشوار. ۳

☆☆☆

کنج : گوشه بود.

شعر

اگر تند بادی بر آید ز کنج

به خاک افکند نارسیده تَرنج

آخشیج : ضد و دشمن باشد ، و چهار ارکان را نیز گویند که ایشان ضد

یکدیگرند : باد و خاک ، آب و آتش. □ ص ۵

شعر

[بخواهد کجا ساز لشکر بسیج

به هم مویه آرند چار آخشیج<sup>۴</sup>]

کجا گوهری چیره شد زین چهار

برانداز بیخس بر او برگماره

۱- در متن با «قاف» ضبط شده . به استناد فرهنگهای کهن تصحیح شد.

۲- در «لغت ش» : «در تباهی» آمده .

۳- راهی کوراستست بگزین ای دوست

دور شو از راه بسی کرانه و ترفنج

و در «لغت ش» نیز این واژه شاهد ندارد . (لغت فرس: رودکی)

۴- چون بیت اول که شاهد «آخشیج» در آن است در متن نیامده ، از لغت ش

نقل شد. ۵- مصرع دوم در لغت فرس چنین آمده «یکی آخشیجش برو بر

گماره» .

پَنَج: هرچه پابراو نهند و پخج شود، و هرچه پهن گشت از چیزی که  
بر او افتد آن را پخج گویند.

\* \* \*

لگد بر سر مرد زد در نبرد  
سر و تنش را با زمین پخج کرد  
لَفَج: لب سطر را گویند، و کسی که در خشم شود.

شعر

خروشان ز کابل همی رفت زال  
فرو برده لَفَج و بر آورده یال<sup>۱</sup>  
غرمج: پختنی است که از ارزن کنند، و بُوَد که با روغن و ارزن و  
گوشت هم پزند.

شعر

مرا غرمج ارتو بیختنی ز پی<sup>۲</sup>  
زهی شوخ دیده زهی روسپی<sup>۳</sup>

---

۱- در متن: «بال» آمده، ولی در لغت فرس و برخی فرهنگهای کهن دیگر  
«یال» ضبط شده. ۲- یعنی روغن پیه.

۳- در «لغت‌ش» چنین آمده است:

مرا غرمج ارتو بیختنی زپی  
زهی شد خریده زنی روسپی.  
و ضبط این کلمه در متن چنین است: روسپی.

## حرف الخا

کاخ : کوشک باشد ، و هر جایگاهی که بر باغ تماشاگاه باشد .

فردوسی

به کاخ اندرون بزم گسترده شاه

به شادی همی خورد می کینه خواه

سنگلاخ : معروف است.

شعر

شگفت آیدم زین جهان فراخ

چگونه گزید او یکی سنگلاخ

فَخَّ : در این بیت که می گوید : چیزی باشد گسترده بر زمین .

\* \* \*

خرامیدن کبک بینی به شخ

تو گویی زدیبا فکنده است نخ

[شخ]: زمینی باشد که از سختی در او گیاه نروید و درخت بر نیاید .  
و اما فنج دیگر:

\* \* \*

بجنید لشکر چو مور و ملخ  
ز کُه تا به کُه بر کشیدند نخ

فنج : اینجا آن می‌خواهد که بر سر چوب عَلم دستارچه بندد ، بالای  
عَلم ازهریکی. و گویند: نخ، ریمان دنگرزان باشد و از آن  
عبائی بافان که جامه‌ها بروی افکنند و باد اورا پریشان کند،  
و از دور چنان نماید که همه یکی باشد □ و فردوسی □ ص ۶  
در اینجا دستارچه‌ها را می‌خواهد که چون باد دروی افتد، ازدور  
چنان نماید که ریمان رنگرزان . و این لفظی غریب است .

چَخ : چخیدن باشد با کسی و کوشیدن، [نهی آن] مچخ .

فردوسی فرماید

مچخ با یل و رستم و بامداد  
به نیکی کن ازوی سخن را بیاد<sup>۱</sup>

شُوخ : گروهی کلیج خوانند و گروهی کَرِس گویند و گروهی چَرک خوانند.

شعر

بدان جامه شوخ نزدیک تخت  
بیفتاد و گفت ای شه نیکبخت

شکوخ<sup>۱</sup> : کسی که پایش به چیزی در آید ، و به سر اندر آید ، پس به  
انگشت پای ، خود را بدارد.

---

۱- چنین است در متن، ولی شاهد لغت ش، برای واژه «چخ» این بیت است:  
یکی لشکر ست این چو مور و ملخ تو با پیلو با پیلبانان مچخ

شعر

بدر رفت برسانِ مردِ شکوخ  
به سر بر همی زد سنان و کلوخ  
مُخّ: لگامی بُود که بر ستوران سرکش نهند.

فردوسی گوید

مخی بر سر اسبِ سرکش نهاد  
جهان آفرین را بسی کرد باد



## حرف الدال

جغد: بعضی گویند کوف ، و مرغی باشد که در ویرانه است .

شعر

به موبد چنین گفت دهقان سغد

که بر ناید از خانه باز جغد

سغد: جایی است نزدیک سمرقند .

غَرْد: خانه تابستانی بُود ، و بعضی بادغرد هم گویند .

شعر

بسا خان و کاشا[نه] و خانِ غرد

فراوان بد و اندرون موش خرد<sup>۱</sup>

---

۱- بسا خوان کاشانه و خوان غرد بدو اندرون شادی و نوش خورد  
(لفت ش)

بسا خان کاشانه و خسان غرد بدو اندرون شادی و نوشخورد  
(لفت فرس: بوشکود)

آورد : کوشیدن بود در رزم .

\* \* \*

هم آورد او بر زمین پیل نیست

چو گِردِ پی رخس او نیل نیست

فرزد : سبزه تازه باشد و آبدار .

شعر

فزون تر ز کیوان ترا اورمزد

به رخشانی لاله اندر فرزد

اورمزد : مشتری باشد، کیوان ذیخ . و ارمزد دیگر به زبان اصل دری

اول و دوم ماه نو باشد<sup>۱</sup>.

بیکنند : شهر سمرقند را می خوانند .

□ ص ۷

□ فردوسی فرماید

سپهدار ایران به بیکنند بود

بسی گِرد او خویش و پیوند بود

---

۱- متن اندکی مبهم است ، ولی در مورد واژه های داوومزد و کیوان و

ذیخ، شواهدی در فرهنگهای فارسی آمده است که برای داوری خواننده نکته یاب  
در اینجا نقل می شود .

اودمز و اودمزد : نامی است از نامهای پارسی ایزد تعالی ، همچنین نام

ستاره مشتری است که آن را زادش نیز خوانند، و دیگر نام روزاول

است از هرماه شمسی و نام فرشته ایست که تدبیر امور روز اودمز

بدو متعلق است، و در آن ایام وجد کنند ، چنانکه حکیم فردوسی

گفته :

←

آرَوَند : دجله است . الوند : کوهی است در همدان .

\*\*\*

اگر پهلوی را ندانی زبان

به تازی تو ادوند را دجله دان

[ار] وند: دیگر تجربه و آزمایش بود، و گویند تَنْبَل<sup>۱</sup> ساختن و

رنج بردن باشد .

آرمان<sup>۲</sup> : به ترکی رنج بردن بُود درکارها .

\*\*\*

←

د شب اورمزد آمد و ماه دی ز گفتن برآسای و بردار می،

(آندراج)

و بهمن : نام روز دوم است از هر ماه شمسی (برهان)

کیوان : به تازی زحل است . زحل : یکی از ستارگان عالم شمسی که مدار

آن مابین مشتری و اورانوس است ، وکش وکیوان نیز گویند ، و

دارای حلقه‌ای است نورانی . (فرنودسار)

ذیخ : ... ستاره‌ای است سرخ رنگه . (آندراج)

۱- تنبل : به ضم اول ، حبله و نیرنگه و مکر و فریب و جادویی بود .

همه مر ترا بند و تنبل فروخت به اروند چشم خرد را بدوخت

(لغت فرس : فردوسی)

۲- ارمان در فرهنگ جهانگیری «حسرت و آرزو، ضبط شده ولی در

فرهنگ ترکی به فارسی- چاپ بنیاد فرهنگه- تنها واژه Arama موجود است

که آن را «تحقیق و تفتیش و جستجو» معنی کرده‌اند .

به [ ارمان و ] اوردند<sup>۱</sup> مرد هنر  
فراز آرد از هر سوی سیم و زر  
آورند : زیبا و بهره‌ور [از] شکوه باشد .

\* \* \*

سیاوش مرا همچو فرزند بود  
که با فرّ و با بُرز و اوردند بود  
فرغند : گندیده بُوَد .

شعر

ز کشته جهان گشت فرغند وار  
به جای دگر خیمه زد شهریار  
ترفند : مکر و زرق و محال بُوَد .

شعر

ز ترفند بسیار و بیهوده چند  
به گرزگران آرمت سوی بند  
وَنَد : خودکامه و ابله بُوَد ، و گلوگیر هم گویند .

فردوسی

بخواند آن گهی زرگر وند را  
ز بیمایگان تهی چند را

ترفند : بیک و خیر رسان بود .

---

۱- که لهراسب بد پور اوند شاه که او را بدی آن زمان تاج و گاه  
(لغت ش) در متن « به اروان اوند ، آمده است ، به استناد لغت ش ،  
اصلاح شد . و بیت شاهد در «لغت ش» چنین است .  
به ارمان و اوند مرد هنر فراز آورد گونه گون سیم و زر

### شعر

تَرندی بنزد فریدون دوید  
سخن راند بسیار و از وی شنید  
ژغند: بانگ یوز [یُود]، وقتی که کف کند و بر مرد جهد.

### فردوسی گوید

بغرید بروی چو شیر و ژغند  
سخن راند از جنگ سرخاب چند  
سند: حرامزاده پُود.

### شعر

فرستاده گفت: ای خردمند هند  
فرستادگان را مگو نام سندا  
پژند: [گبا]هی<sup>۲</sup> است که رنگرزان جامه بدان سرخ کنند.

\* \* \*

نه کرباس باشد بسان پرند

نه همرنگ گلنار باشد پژند<sup>۲</sup>

پزند و پرنیان: □ جامه‌های ابریشمین باشد که به شهرخطا □ ص ۸

می‌باشد، و چیزی باشد که در اوصورت‌ها می‌باشد.

### فردوسی گوید

دو صد جامه از پرنیان و پرند

بدو داد و سوگند را پی فگند

---

۱- در لغت ش «فردستادگان را مکن نام سند» آمده . ۲- در متن «چاهیست» ضبط شده ، و در شعر قافیۀ مصراع نخست پژند آمده و در مصراع دوم پرند ضبط شده که به قرینه «لغت ش» اصلاح شد .

غُنْد : گِرد و فراهم آوردن باشد .

شعر

پیاده و گُشته<sup>۱</sup> بماندند گُند

گر ایشان همیشه نباشند غنْد<sup>۲</sup>

---

۱- گشته (gocte) س. پ - گرسنه . (فرنودمار) . ضمناً و یشته =  
گرسنه ، درمیان مردم گیلک زبان ، و گوشته = گرسنه ، در برخی روستاهای  
خراسان هنوز رایج است .

شادروان دکتر معین در حاشیهٔ برهان ذیل واژهٔ «گرسنه» چنین نوشته است:  
گرسنه... گیلکی Vishta مخفف «گرس» . و گسنه : کسی که محتاج به  
خوردن غذاست...

۲- نقیبیان زدیدن بماندند (بمانند . دهخدا) کند\* که ایشان همیشه نباشند غند  
(لفت فرس و برهان: عنصری)

در «لفت ش» چنین آمده :

پیاده ز کشتن بماندند کند  
کز ایشان همیشه نباشند غند

## حرف الذال

گردباد : بادی که برهم بیچد و خاک را به هم آورد ، و بر روی زمین می‌رود، و دیگر باره بلند می‌شود، و به تازی «زوبعه» می‌گویند.

شعر

درافتاد ناگه در او گردباد

بزدگرز بر پشت او کیقباد

هیربند : هیربد آن باشد که گبران او را پیشوای خود سازند ، و در اصل محتمم باشد و آتش افروزگنبد آتش پرستان .

شعر

چو برداشت پرده زدرهیربد

سیاوش همی بود لرزان زبید

---

۱- در متن عنوان حرف «ذال» در همین جا آمده ، ولی باخطی دیگر روی واژه «واشاذ» این عنوان تکرار شده ، ضمناً در این بخش برخی ذالها بی نقطه است که به همان صورت ضبط شد.

برازد : یعنی که سزد. و چیز نکور اچاه به کسی دهند گویند: «وی را برازد».

### شعر

برازد ترا گاه و تخت کیان

به تو شاد مردم در این دودمان

دودمان، یعنی خاندان و جایگاه که در او مقام گیرند.

واشاذ : یعنی عطا و بخشش بُوَد.

\* \* \*

بفرمود واشاذ دادن بدوی

بگفتن که ز نهار ایدر مپوی

مپوی، یعنی درنگ مکن و منشین.

بالاذ : اسبانی باشد که جنیبت کشند ایشان را.

\* \* \*

به پیشش ز بالاذ بنهاد پنج

که درگاه کار آمدی بُد بخنج

خنج، در حرف جیم معنی گفتیم.

چکاذ : سرکوه بلند باشد.

### شعر

بیامد دوان دیدبان از چکاذ

که آمد سپاهی ز ایران چو باد

زشت یباد : بدگوی باشد، و کسی که از پس کسی سخن زشت گوید

ص □ ۹

و بدی خواهد. □

---

۱- در متن «چکازوباز» ضبط شده، و در «لغت‌ش» چنین است.

بیامد همی دیدبان از چکاذ      که آمد سپاهی بایران چو باد



### فردوسی گوید

کند هر که او هست از دیو زاد

به نزدیک رستم مرا زشت ییاد

فَنُود: آرام و آسایش باشد و پناه جستن به کسی ، و

مُغْنُود: آسایش و در خواب شدن.

### فنود و مغنود

فَنُودم به توست ای شه کامران

مغنود از تو دانم که باشم در آن

مخید: هر چه آن به رفتار در آید- از جانور و غیره- گویند «مخید»

و در «ماوراء النهر» گویند «مخیده درست» یعنی که در جامه

او شپش- و هر چه از جنبندگان- باشد .

\* \* \*

چو شد مست از می سوی او دوید

بسرهنه براندام او در مخید

شید<sup>۱</sup>: آفتاب باشد ، و خورشید هم گویند.

### فردوسی گوید

بدو گفت از آن سو که تا بنده شید

بر آید ، یکی پرده بینم سفید

ساد : ساده و هموار باشد ، و برابر .

---

۱- شید و شیده: اول چیز بسیار روشن را گویند. دوم نامی است از

نامهای «نیر اعظم».

صاحب فرهنگ منظومه به نظم آورده است:

سایبان شد شراع و شادروان

شیده و شید آفتاب بدان

(جهانگیری)

## شعر

درختان که کشته نداریم یاد  
به باغ اندرون جمله گشتند ساد'

---

۱- ساد، پروزن باد، به معنی «ساده» است که در مقابل «منقش» باشد. و «استاد» را نیز گویند. و «خوکنر» را هم گفته اند که «گراز» باشد. و به معنی «دشت و صحرا و بیابان» هم هست. (برهان). این بیت - به نقل از جهانگیری - در گرشاسب نامه اسدی چنین آمده:

درختان که کشته نداریم یاد      به دندان به دو نیمه کردند ساد

## حرف الرا

فرخار : بت خانه‌ای است . و گویند : شهری است به ترکستان که از او ماهرویان بسیار خیزند .

### شعر

به فرخاد در ماهرویان بسی  
چنان شهر مردم نبیند کسی  
شاگرد<sup>۱</sup> : بیگار ، و کار فرمودن بود کسی را .

\*\*\*

گناهی ندارم بهانه نهی  
چو شاگرد شاگرد چندم دهی  
قار : چند معنی دارد ، جمله معروف است .

---

۱- شاگرد به معنی بیگار باشد ، و آن کار فرمودن به زور است که مردم را کار فرمایند ، و مزدوری و اجرت ندهند . (برهان)

تار : یکی «تاریکی» است . و تار دیگر جفت «بود» است . و تار دیگر «میان سر» باشد .

شعر

زدن مرد را تیغ بر تار خویش  
به از بازگشتن ز گفتار خویش  
ناههار : ناشتابوَد ، و کسی که چیزی نخورده باشد .

شعر

نهادند خوان<sup>۱</sup> و بختید شاه  
که ناهار بودی همانا به راه  
غَنَجَار<sup>۲</sup> : سرخیی باشد □ که زن‌ها به روی مالند ،  
□ ص ۱۰ و گلگونه نیز گویند .

\* \* \*

فراوان ز رویش ز غنجدار رنگ  
سرودی همی گفت بر نای و چنگ

اسکندار : پیکری و خبر رسانی باشد که به شتاب نامه‌همی یرد ، و در هر  
منزل اسبی برای او حاضر کرده باشند .

شعر

فرستاده شد اسکنداری به راه  
پس پشت خود ساخت کُهر را پناه

۱- در متن «خان» آمده ، ولی چون در «لفتش» و لغت فرس «خوان» ضبط شده ، اصلاح شد .  
۲- غنجدار و غنجداره و غنجره ، سرخیی باشد که زنان به جهت زیبایی بر رخساره بمالند ، و آن را «غازه» نیز خوانند .  
(جهانگیری).

سِنَار : جایی بود در دریا و در میان رودها که آبش تنگ باشد و اگر کسی  
«شناو» نداند بماند .

شعر

چنانم ز اندیشه بی غمگسار  
که مردی بُوَد مانده اندر سناد

کُوکنار : خشخاش .

شعر

به نزدیک ایشان یکی مرغزار  
فراوان در او کوکنار و چنار

ژغار: بانگی باشد سخت تیز و هولناک که از مردم ناگه برآید ، و  
باشد که از بیم باشد .

شعر

سپهدار ایران ز بانگ ژغار  
بترسید چون سخت شد کارزار

سپار : در شهر ماوراءالنهر «درخت انگور» باشد . و «سپار» دگر  
زمینی است که با گاو آهن درند .

شعر

چو این راه دشوار و این کوهسار  
به زیر پی اسب من شد سپار

جیشار: بیشار آب بیمار باشد که در «قاروره» پزشک بیند .

فردوسی گوید

پزشک آمد و دید بیشار شاه  
سوی تندرستی نشد کار شاه

---

۱-سِنار = شاه = آشنا = شنا = شناو : غوطه خوردن باشد .

نوسمار: جانوری است بر شکل «راسو» و زنان او را بخورند، و به تازی «ضب» گویند.

\* \* \*

در آنگه گرفتار مردی نزار

نبد خورد نیشان بجز سوسمار

بیمور: ده هزار باشد به زبان پهلوی. و بیوراسب [ده] هزاراسب بود، از آن او را «بیورسب» خوانند.

شعر

چنان بیود از پهلوی در شمار □ ص ۱۱

بُود بر زبان دری ده هزار

اختر و اخگر \*

آختر: فال نیک باشد، و نیز ستاره را «اختر» گویند.

آخگر: آتش در هیزم کشته بود که «انگشت آوزغال» گویند، نه از هیزم.

شعر

نه اخگر چو آتش بود راست رو

ز اختر شناس این نه از شاه نو

زر: پیر بسیار سال باشد. و زال پدر زستم را بدان «زال زر» خواندندی

که «سر سپید» از مادر زاد، مانند پیران.

---

\* نام دیگر اخگر «سینجر» است. سینهجر: شراره آتش را گویند چنانچه این

بیت «حکیم فردوسی» که:

سینجر چو باران زرین چکان

نیز دلالت بر این معنی می کند. فاما اکثر صاحب فرهنگان نوشته اند که:

پاره های آتش باشد، و آن را «اخگر» و «لخچه» و «لخسه» نیز نامند. (جهانگیری)

۱- لغت ش: کجا بیور از پهلوانی شمار\* بود بر زبان دری ده هزار.

۲- این واژه در متن با خط شکسته طوری کتابت شده که به احتمال

«انگشت یازگال یازنگال» خوانده می شود. بنابراین صورت «انگشت» حدس

مصحح است نه یقین.

\*\*\*

مرا هست جای دگر آبخور  
نیم من به دیدار چون ذال ذ

\*\*\*

بهار آید و تیرمه ای پسر  
جهان گاه بُرنا شود گاه [ه] ذ

کیفر : دومعنی دارد:

یکی: پشیمانی است. و

دوم : کینهٔ دیرینه خواستن است.

و در ماوراءالنهر تغاری<sup>۱</sup> باشد که «نایزه» دارد، و از برای شیر  
و دوغ چون پر شود ، از آن «نایزه» در جای دیگر کنند  
و «فردوسی» در شعر این نمی خواهد .

\*\*\*

بر دشمنان چون به کیفر شدی  
به آئین شاهان دیگر شدی

[پرنده اور]<sup>۲</sup> : شمشیری باشد هندی که بر وی گوهر بسیار بُوَد .

\*\*\*

بینداخت تیغی پرنده اورش<sup>۳</sup>  
همی خواست از تن بریدن سرش

---

۱- در متن «تقار» ضبط شده . ۲- در متن «بژندار» آمده ، ولی چون ضبط «لفتش» پرنده آور» است و با فرهنگ‌های کهن فارسی هم آهنگه، این تصحیح قیاسی را روا دانستیم . ۳- ضبط متن چنین است : «بژرنداورش».

کذیور<sup>۱</sup>: دو معنی دارد .

یکی : برزگر کِشت کننده است .  
و دیگر : کد خدای خانه باشد به زبان اصفهانی .

\*\*\*

کذیود نیابی در این بوم و کشت  
سوی مرغزاران رو از راه دشت  
خاور و باختر: یعنی مشرق و مغرب.

\*\*\*

در این پادشاهی ترا کام باد  
ز خادد و باختر ترا نام باد<sup>۲</sup>  
[گندآور: دلیر و بهادر]<sup>۳</sup>

\*\*\*

به گندآدر جنگ جوی سپاه  
ببخشید و بنشانند او را به گاه

□ ص ۱۲

خوالیگر: طبّاخ باشد □

- 
- ۱- در متن «کزیور» ضبط شد . ۲- وزن مصراع دوم نابسامان است . ضمناً این بیت در «لغت‌ش» نیامده، و مؤلف برای «خاور و باختر» شاهد زیر را برگزیده است :
- چو مهر آورد سوی خاور گریغ هم از باختر برزند باز تیغ
- ۳- این عنوان در متن نیامده ، از «لغت‌ش» برگزیده شد که در حرف «ک» ضبط شده است .



\* \* \*

یکی خانه او را بیمار استند

به دیبا، و خوالیگران خواستند

شَمَر: جایی باشد که باران و آب در وی گرد آید، و باشد که از زمین وی  
«آب» بدر آید.

\*\*\*

رهی پُر زغولان تهی از شمر

دراو ریگ و از وی نیابی گذر

بادغَر: خانه‌ای بُوَد تا بستانی که درهای بسیار دارد از بهر باد.

\*\*\*

هر آنچه که تابش فتد در جهان

[ز تابش، نشین بادغَر شادمان]<sup>۱</sup>

شِکَر: به معنی شکار کردن است و بسمل کردن.

شعر

جهانا ندانم چرا پروری

که پر روده خویش را بشکری

گَبَر: درع<sup>۲</sup> باشد یا هر چه زخم «تیر و شمشیر» باز دارد.

\*\*\*

یکی کبر پوشید زالِ دلیر

به جنگ اندر آمد به کردار شیر

---

۱- این مصراع از «لفتش» برگزیده شد، و ضبط متن چنین

است: «ز تابش بادغَر نشین شادمان». ۲- کبر یا گبر، به فتح اول و سکون

ثانی: به زبان پهلوی خفتان جنگ را گویند. (برهان)

هور<sup>۱</sup>: آفتاب است ، و «مهر و خور» هم نام‌های وی است . و این همه معروف است .

شعر

بمان تا بماند مه فور دین

که بفرزاید اندر جهان هور دین

: فور دین، یعنی «فور دین» و این نام ماهی است از ماه‌ها .

سرّ: دو گونه است :

یکی: از «موی» کفش بافته باشد، و در خراسان بسیار دارند<sup>۲</sup>.

و دیگر «سیکی» باشد از برنج کنند .

\*\*\*

چو می نیست پرکن ز سر جام را

خوریم و که داند سرانجام را

چور: فرزند باشد .

\*\*\*

تو بود گو پیلتن رستمی

ز دستان سامی و از نیرمی

سور: مهمانی و شادی باشد ، و دختنه سور» گویند او را ، و دروی شادی

باشد .

---

۱- در متن «هو» ضبط شده . ۲- سر: کفش و موزه و امثال آن

را گویند ، و بعضی گویند : کفشی باشد [مرسوم] در روستای خراسان، روی

آن را از ریسمان سیاه سازند . (برهان).

مدخلان را رکاب زرا آگین پای آزادگان نیابد «سر»

(لفت فرس: رود کی)

\* \* \*

اگر سود و شادی کنند دشمنان  
ز بیم و ز ترس است، تا دانی آن  
قَنْدَر : رعد باشد . و «تندر» هم گویند.

\*\*\*

بهار است و باران و تندد بسی  
فرستم به نزدیک خسرو کسی

قیصر : هفت معنی دارد ، جمله را □ یادکنم تا فایده باشد . □ ص ۱۳

یکی : تیرِ کمان است .

دوم تیر ؛ بهره و نصیب است .

سوم : عطار است .

چهارم : تیر ماه است .

پنجم : روز تیر است .

ششم : فصل خزان است که «پائیز» گویند.

هفتم : تیری باشد که در سقف خانه‌ها باشد ، و آن را «دار» نیز

گویند ، چون «دارِ عصاران» و «دار کشتی‌ها».

فردوسی فرماید

ترا نیز در قیصر فیروز نیست

در این بوم شاهی ترا روز نیست

: در این بیت «تیر» به معنی «بهره و نصیب» است.

---

۱- از شماره سوم تا هفتم در متن با عدد های (۳ و ۴ و ۵ و ۶ و ۷) آمده ،

و این تصرف از مصحح است .

هزیر<sup>۱</sup>: هرچه راست و حق باشد.

فردوسی گوید

ترا پند من هیچ نامد هزیر

برو، خیز و رای سرخویش گیر

---

۱- هزیر ( به فتح و ضم حرف اول) : ستوده و پسندیده و خوب و نیک و خاصگی باشد ، و به معنی جلدی و چابکی و هوشیاری هم آمده است .  
(برهان)

## حرف الزا

[کاز]: درختی است مانند «سرو» بلند و باروی «چلغوزه»<sup>۱</sup> باشد، و آن را با نقل بخورند .

شعر

در آن مرز بینی درختان ناژ

زمینش همه لاله زار است و ژاژ

: ژاژ، گیاهی است که در «دوغ» کنند.

[هاژ]: حیر[ان]<sup>۲</sup> و اندوه گین ، و خاموشی و پشیمانی بود.

\*\*\*

چه می ترسی از رستم نامدار

چرا هاژ باشی تو در روز کار

کاز : لوچ باشد و أحول.

---

۱- در متن «چلغوزه» ضبط شده . ۲- در متن «حیر» ضبط شده .

\*\*\*

به دو چشم کاژ و سرش بودکل

به يك پای لنگ و به يك دست شل

ریشا: آرزو و مراد بُوَد .

\*\*\*

ترا ریژ آنست که کشته شوم

در این آرزو من به سر می‌دوم

---

۱- ریژ : زمین پشته پشته باشد - و کام و مراد و آرزو و هوا و هوس  
را نیز گفته‌اند . (برهان) . \* دکتر معین : «ریژ» معمولا با «کام» آید و  
ریژ کام یا «ریژ و کام» گویند :

دیدي تو ریژ و کام بدو اندرون بسی

باریدگان مطرب بودی به فروزیب

(لفت فرس : رودکی)

: ریژك : پسر جوان ، و امرد بی ریش .

## حرف السین

هراس : بیم و ترس باشد . و كودك چون از خواب بجهد گویند :  
« بهراسید » .

\*\*\*

به یزدان هر آنکس که شد ناسپاس  
به دلش اندر آید زهر سو هراس  
بامس<sup>۱</sup> : کسی که در بدر مانده باشد ، و در وی سودی نبود .

\*\*\*

جوان و توانا و گریز<sup>۲</sup> بدم  
به پیری در اکنون چو بامس شدم

---

۱- بامس : پای بسته و بیچاره ای بود که نه اندر مقام نفع بیند و اندر  
شدن ، و نه ره شناسد .

خدایگانا با مس به شهر بیگانه      فزون از این نتوانم نشست دستوری  
( لغت فرس : دقیقی )

۲- گریز : به معنی دلیر و شجاع و ذریک و دانا و بزرگم آمده است . ( برهان )

خَس : خاشاك ، وكاه ريزه كه [باد] برچشم مردم زند .  
شعر

به چشم تو اندر خس افكند باد

نبینی تو این لشکر کیقباد □ □ ص ۱۴

چاپلوس : لوس ؛ فروتنی و تواضع و عاجزی باشد . و «چاپلوس»  
آن بُود که کسی را بفریبد.  
فردوسی راست

بلوسید<sup>۱</sup> و اندر زمین اوفتاد

بدان چاپلوسی دل گویو شاد

پیوس<sup>۲</sup> : گوش داشتن بود به کسی که در حق کسی چیزی گوید :  
بسه خیر و یا به شر .

فردوسی گوید

پیوسم نه این بد به کاوس شاه

به نزدم چو آمد ز لشکر سپاه

واس : هر چه از پس چیزی بُود آن را «واس» گویند، و در سخن پارسی  
بسیار است ، چنانکه گویند «تارومار» و گویند «سست و مست»  
دل و غل<sup>۳</sup> ، چغل<sup>۴</sup> و مقل<sup>۵</sup> و گویند «شل و مل» .

۱- لوسیدن : به معنی فریب دادن و فروتنی کردن و چاپلوسی باشد.

۲- پیوس : به معنی انتظار باشد، و طمع و توقع را نیز گویند. (برهان)

۳- ضبط چنین است ، شاید در اصل «دل و مل» بوده ، همچون دیگر کلمات

مهمل . ۴- چغل : نام شخصی باشد که آنچه از مردم بیندیا شنود به

حاکم و داروغه و عس- یا جای دیگر- نقل کند به سبب آنکه آزار و نقصان به

مردم و رنجش میان مردمان به هم رسد . (برهان)



شعر

مرا رنج پیوسته واس آمده است  
مرا رای رفتن به کاس آمده است

: کاس<sup>۱</sup>، جایی است در «کاسان»<sup>۲</sup>

دیس: مانند بُود، و همانا گویند در سخن که «مردم دیس است». و

دقش، هم همین معنی دارد، و گویند: «دیوفش است».

\*\*\*

یکی خانه از دست فرخار دیس

دراوشد به شادی گل اندام گیس

: گیس، نام زنی است.

اسپریس: اسپریس میدانی بُود.

شعر

نشانه نهادند بر اسپریس

سیاوش نکرد ایچ<sup>۳</sup> با کس مکیس

برجیس: برجیس، ستاره مشتری باشد.

\*\*\*

به تیر و به برجیس و بهرام و ماه

که هرگز نتابم دل از رای شاه

- 
- ۱- کات: بلغة اهل خوارزم، الحائط فی الصحراء من غیر أن یحیط به شیء و هی بلدة کبيرة من نواحی خوارزم... و بین «کات» و «کرکانج»  
- مدینة خوارزم- عشرون فرسخاً. ۲- کاسان: مدینة کبيرة فی اول بلاد ترکستان، و راء نهر سیحون، و راء الشاش، ولها قلعة حصينة و علی بابها وادی اخسیکت. (معجم البلدان)  
۳- در متن طوری ضبط شده که «آنچه» هم خوانده می شود.

: سو گند می خورد به «تبر» و «برجیس و بهرام» یعنی

عطار و مشتری و مریخ .

رُس<sup>۱</sup>: کسی که زردگونه بُوَد و بسیار خوار .

\*\*\*

بیلنج و الفغه خویس خور

گلورازستی<sup>۲</sup> به جائی مبر<sup>۳</sup>

در این بیت سه لفظ غریب است :

الفنج : در حرف جیم گفتیم . و

الفغده : به معنی «چیزی نهادن» بُوَد ، یعنی «ذخیره» .

[رُس<sup>۱</sup>] : لغتی غریب است و «دری» است.

---

۱- رَس یا رُس: شکم خواره و پرخور و حریض ، و هر چیز خوردن را نیز گویند. (برهان) ۲- ضبط کلمه طوری است که «وُسی» هم خوانده می شود. ۳- این بیت در (لغت فرس) به نام «بوشکور» ثبت شده.

## حرف الشين □ □ س ۱۵

پراش و پراشید: هر دو يك معنى دارد. و «پراشیده سر» گویند. و «مرغ پراشیده است» يعنى خاك را پراش داد. و «پراشیده» هم می گویند.

### فردوسی

چو رستم به سر بر پراشید خاك

همه جامه برتنش بر چاك چاك

خراش: کسی [که] به ناخن روی خود را بخراشد، يعنى مجروح شود.

\*\*\*

از آن شد خراشیده این روی من

که آبی نمانده است درجوی من

فش: درباب وسین، گفتیم، ولیکن بیئتس اینجا نوشتیم.

\*\*\*

چنین گفت رستم که ای شیر فش

ترا پرورانید باید به کش

: به کش ، یعنی به بروکنار .

درفش : عَلم باشد. دراصل این نام از «درفش کاویان» است که آهنگری بود، درعهد فریدون برخاست، و آن چرمی که درمیان داشت برسر چوبی کرد و فریاد برآورد، و خلقی بیقیاس بدو پیوستند و با فریدون یار شدند تا پادشاهی گرفت . و افریدون آنرا به جواهر گرفت ؛ و به هر پادشاهی رسیدی آن درفش را عزیز داشتندی و زر و جواهر بر او پوشانیدندی تا چنان شد که از بسیاری جواهر که در او بود ، آن را به دوکس - در وقت کارزار - بداشتندی .

\*\*\*

ز بس گونه گونه سنان و ددش  
جهان زوشده سرخ و زرد و بنفش

خجش<sup>۱</sup> : رنجی بود و علتی که برگردن برآید ، و در ولایت فرغانه و ختلان این رنج برگلوی مردمان بسیار باشد . و مقدار باد به جایی گردد و درد نکند ، ولیکن هیچ درمانی اورا سود ندارد.

فردوسی گوید

فرستاد و گفت ای یل کامران  
خجش باد برگردن دشمنان

□ ص ۱۶

سروش : فرشته بُود □

شعر

بفرمان یزدان خجسته سروش  
مرا روی بنمود در خواب دوش

لُوش : کز دمان باشد ، و کسی که لقوه دارد.

۱- در متن «بخش» آمده به قرینه شعر اصلاح شد .

شعر

زلوشین دهانت سخن راست ران

ز دشمن مرا آگهی ده نهان

حدیث : بانوی خانه باشد .

فردوسی گوید

نکو گفت مزدور با آن خدیش

مکن بد به کس گر نخواهی به خویش<sup>۱</sup>

پوزش : پند و عذر باش .

شعر

گر آید که پوزش پذیری ز من

و گرنیست رنج آید از خویشتن<sup>۲</sup>

[کنده ورش]: زمینی باشد دشوار و سنگلاخ و پشته پشته که در او

راه نباشد.

\*\*\*

به راهی که بد کنده ورش و دراز

بشد با سپه درنشیب و فراز

هوش: یکی دهش، است، یعنی که باهوش آمد. دوم هوش به پهلوی

مرگ باشد.

\*\*\*

ورا هوش در زابلستان بوَد

به دست تهم پورستان بوَد

---

۱- این بیت را اسدی در «لغت فرس» به رودکی نسبت داده .

۲- ورایدونک پوزش پذیری زمن و گر نیز رنج آید از خویشتن

(لغت فرس : بوشکور)

هوش و فهم و پوددستان : این [سه] لفظ دری است .

ناغوش : غودا خوردن باشد در آب، و کسی که به آب شدوبه زیر آب  
ساعتی هشت گویند : ناغوش خورد .

شعر

در آن آب ناغوش کردن رواست

که يك مرد بالا بُود آب راست

نیایش : به معنی دعا و ستایش بُود<sup>۲</sup>.

فردوسی فرماید

همیدون به زاری نیایش گرفت

جهان آفرین را ستایش گرفت

رَش : به يك معنی دخش باشد ، و معنی دیگر روزی هست در سالی که  
این نام دارد ، و آن روز را به شادی گذرانند.

\*\*\*

یکی گفت با یارِ خود روز دَش

مَنی ارغوانی بیار و بکش

---

۱- شاید «غوته» بوده است و تصحیف شده.  
۲- به پیروزی اندر نمایش کنید جهان آفرین را نیایش کنید  
(لغت فرس، تصحیح دبیر سیاقی : فردوسی)

## حرف المین

کُنَاغْ: تای ابریشم باشد از رِسمان □ و غیره . □ ص ۱۷

\*\*\*

ز سیمین تن من چو زرین کناغ

[ز تابان مه من چو سوزان چراغ]<sup>۱</sup>

[راغ]: دامن کوهی باشد که در او نشیب و فراز باشد .

\*\*\*

کجا باغ بینی همه داغ بود

کجا داغ دیدی همه زاغ بود

---

۱- چنین است در «لغت» ، در متن «زنان مه من چو سوزن چراغ»

ضبط شده...

ز سیمین فقی من چو زرین کناغ      ز تابان مهی من چو سوزان چراغ

(لغت فرس : منجیک)

آمُرغ: شکوه و قدر و مقدار و بلندی باشد .

شعر

جوانی به آمُرغ<sup>۱</sup> و مردانه بود

نشان درفشش سپید و کبود

بَالُغ: از سُروی قدحی سازند که در پایان مستی در او شراب خورند

فردوسی گوید

به بالغ خورد مَیِ چومستی کند

به یاران خود زیردستی کند<sup>۲</sup>

مُغ: آتش پرست باشد .



یوغ: چوبی بُوَد که برگردن گاو بندند و زمین را بشکافند.

\*\*\*

ور ایدونکه پیش تو گویم دروغ

دروغ اندر آرد سرمن به یوغ<sup>۳</sup>

آمِیغ: آمیختن باشد . هر چه بیامیزی گویند: «آمِیغ کرد» .

---

۱- در متن هر دو مورد «آموغ» ضبط شده . ۲- در متن نخست «بالغ»

ضبط شده و در مورد دوم «بالغ» . اما در لغت فرس «بالُغ و بالُغ» ضبط شده است .

بالغ: شاخ گاو میان خالی یا چوب میان خالی کرده که در آن شراب خورند و در گرجستان متعارف است ... بالغ: پیمانۀ شرابی را گویند که از شاخ کرگدن و گاو ، و استخوان فیل و چوب سازند . (برهان) .

۳- در هر دو مورد در متن «توغ» ضبط شده .



شعر

میامیخ باراستی کژروی

کهن چیز باشد پدید ازنوی

گریغ : گریز و گریختن و دور شدن باشد.

شعر

به دل گر ز تو گر گریغم بدی

به تن خان و مان رادریغم بدی

قیغ : چند معنی دارد .

یکی : کارد است.

و دیگر : سرکوه است .

ویکی دیگر : شعاع چیزی روشن است از هر چه باشد ،

چون «مسی و شیر» و غیره .

فردوسی فرماید

چو از میخ<sup>۱</sup> تیغش بر آمد پگاه

بله کرد لشکر تهی کرد گاه

زیغ : بساط بافی [بُوَد] . و هر که گستردنی بافتد او را گویند: «زیغ کرد،

و زیغی خوب بافت» .

شعر

برو زیغ بافی گزین کار کرد

نه ای مرد شمشیر و زور و نبرد

ستیغ: راست باشد چون «تیر و نیزه» و غیر آن .

---

۱- میخ بخاری را گویند تیره و ملاصق زمین ، و به معنی «ابر» هم

آمده است. (برهان)

شعر

یکی بود مردانه باگرز و تیغ  
همه کار و کردار و گفتش ستیغ

□ ص ۱۸

آزغ : شاه درخت باشد □

\*\*\*

ازین ازغ ها و در این بیشه سار  
خدا را به خواهشگری خواه یار

خلاکوش ۲: بانگی که در او غلغل یُوَد ، چون بانگ اشتر، و بیشتر در  
روز مضاف این چنین بانگ باشد .

\*\*\*

خلاکوش و افغان و فریاد مرد  
چو تندر برآمد ز جای نبرد

---

۱- چنین است در متن ، ولی در «لفتش» شاخ درخت ضبط شده .  
۲- خالوش = خراوش = خلاکوش = هالوش .

## حرف الفا

[زند] 'واف : هزار دستان باشد .

شعر

فزاینده‌شان خوبی از چهره‌ولاف

سراینده‌شان از گلو زندوواف

جاف‌جافی: کسی که هر جایی باشد، و زن قعبه [را] که از این مرد به‌دان مرد رود

گویند : «جاف جاف زنی است هر جایی».

شعر

ز دانا شنیدم که پیمان شکن

زن جاف‌جاف است آسان فکن

لاف : خود را ستودن باشد.

---

۱- واژه «زند» از متن افتاده است.

شعر

نگویم من این خواب شاه از گزاف  
زبان زو نبگشایم از بهر لاف<sup>۱</sup>  
کاف<sup>۲</sup>: تراکی بُود در دیوار یا شکافی بُود در کوه .

شعر

کشاورز و آهنگر و پای باف  
چو بیکار باشند سرشان به کاف  
شندف: دهل باشد .

\*\*\*

تبیره بزد شندف و نسای ونی<sup>۰</sup>  
سوی جنگ دشمن نهادندپی  
توف: بانگی که در کوه کنند و باز گردد، و به تازی «صدا» گویند .

شعر

ز زخم تبرزین و بانگ یلان  
نوا توف باز آمدی در زمان<sup>۲</sup>  
کوف: جغد بُود ، و بر ویرانه جای کند .

فردوسی

در آن بسارگاه شه و دودمان  
بسی کوف را خانه بینی در آن

---

۱- نگویم من این خواب شاه از گزاف      زبان زود نکشایم از بهر لاف

(لفت فرس: بوشکور)

۲- یکی کاف بود اندر آن برزکوه      بدوستخت نزدیک و دور از گروه

«لفتش»

۳- مصراع دوم در «لفتش» چنین است: «ز که توف باز آمدی در زمان»

## حرف الكاف

چالاک : به معنی جلد و سبک [بُود] در «خاست و نشست» و در همه کار □ ص ۱۹  
و در سخن گفتن نیز گویند .

\*\*\*

[یکی مردِ دزد] \* چالاک بود

ز مادر نژادش ز ضحاک بود<sup>۱</sup>

[خاشاک] : هر چه از خانه به جاروب به دور افکنند گویند «خاک و خاشاک  
است» .

شعر

مرا چون به درگاه دادی پناه

چو خاشاک و خاکم میفکن به راه

---

۱- چون شاهد این واژه در متن نیامده، این بیت از «لفت ش» برگزیده  
شد . \* دزد دار، بروزن بسیار : کوتوال و ضابط و حافظ قلمه را گویند . (برهان)

كلك : مردم چشم بُوَد، و «مردمك» نیز گویند .

فردوسی فرماید

دو چشم مرا گشته‌ای كلك وار

سزاوار خواری نیم خویش دارا<sup>۱</sup>

مغاك : گوی باشد برسانِ چاهِ خُرد . و گوی که جولاهان را  
باشد «مغاك» گویند .

شعر

نشست تو با زیرکان در مغاك

به است از بهشت و نشستِ هُراك

هُراك : باغی بود که از بهر کیکاوس ساختند . چنین گویند «فرسنگ  
درفرسنگ» بود از هرجانبی، و سیصد مردِ باغبان بود در وای،  
و کوشکی در هر گوشه ساخته . و چون خواستی که به تماشا  
آنجا رود ، با بزرگان گفتی که آلت راه «هُراك» بسازند ،  
و بودی که در او سالی بود و بماندی .

[چاك]<sup>۲</sup>: شكاف بُوَد . و چون جامه را پس و پیش بدنند گویند: چاك [شد] .

چكچاك : آواز بوسه باشد، گویند «چكچاك بوسه» .

\*\*\*

تن از ختوی پر آب و دهان پر زخاك

زبان گشته از تشنگی چاك چاك

---

۱- در لغت ش «هوش دار» ضبط شده .

۲- در متن «چكاكك» ضبط شده .

لاک : رنگ باشد - و لاولک<sup>۱</sup> نیز گویند - و سرخ باشد . و لاک دیگر  
تغاری باشد از چوب، و به شهردی کاسه‌ای [که] از چوب بُود  
ولاک، خوانند .

\*\*\*

همی گفت و پیچید بر خشک خاک  
ز خون تنش خاک هم رنگ لاک

هباک: میان سراسر است .

\*\*\*

یکی گرز زد تَرک را بر هبک  
کز آن گرز افتاد بر روی خاک<sup>۲</sup>  
لک<sup>۳</sup>: رعنا و خود داری بُود و در خود نگر .

\*\*\*

چوبینی تو خسرو، بشو از سپاه  
لکی را ز خود دور کن نزد شاه

چکوک : مرغی است از گنجشک بزرگتر، و او را □ چکا و □ ص ۲۰  
نیز گویند و « راه چکاوک » که مطربان گویند از آن است .

---

۱ ضبط متن طوری است که « لاکت » هم خواند می‌شود .

۲- این بیت در « لغت‌ش » چنین است :

یکی گرز زد مرد را بر هبک کز اسپاندر آمد هماندم به خاک  
احتمال می‌رود که بر اثر ملاحظات مؤلف روادانسته که واژه « ترک »  
به « مرد » بدل شود .

۳- لک : در لغت فرس به معانی زیر آمده است : « سخنان بیهوده و ←

\*\*\*

خوش آمد ز استاره<sup>۱</sup> چون این شنید

ز راه چکاوك بسی می کشید

خدوك<sup>۲</sup>: تیره شدن باشد.

شعر

خدوکی مکن پند را گوش دار

به هر کار چون در روی هوش دار

شرنگ: گیاهی است تلخ و از حنظل .

شعر

نه نام است اورا نه نیز است ننگ

مرا انگبین داد و بود آن شرنگ

شنگ<sup>۳</sup>: شنگ و مشنگ و شنگل و منگل، این همه [را] گویند. و

مشنگ: کسی که به شکل دراز بُوَد و اسطبر و فربه بُوَد. و شنگل و

منگل بُوَد، یعنی دراز و پهن.

شعر

تویی شنگ بالا و پهن و خوب

در کوچه من میا و مروب

نیم ننگ: کمان دان باشد.

---

← هرزه و هذیان بود \* مردم خسیس بود \* ویافه و خله و ژاژولک، همه بیهوده بود

و نیز گویند: «خله کردم ویافه کردم و گم کردم و هرزه کردم» .

۱- استاره: طنبور سه تار. (برهان)

۲- خدوك: پریشان شدن طبیعت باشد از امور ناملایم. (برهان)

۳- شنگه: شاهد شوخ و ظریف و شیرین حرکات و خوب و نیک و زیبا

باشد. و دزد و راهزن و عیار را نیز گویند.



\*\*\*

کمان را بزه کرد و آمد بجنگ  
ببفکند از خویشتن نیم لنگه  
زنک: زنک، که از او بانگ قوی آید و زنک. و زنک، زنگار  
است. و  
زنک: تورماه است.

شعر

توگفتی بخوشیدامون ز جای  
ز نالیدن زنک و هندی درای  
پتک: آهنگران را باشد.

\*\*\*

سر سروران زیرگزران  
چوسندان بد [و] پتک آهنگران

---

۱- در متن چنان ضبط شده که «بخورشید» هم خوانده می‌شود.

## حرف الميم

فرجام : انجام هر چیزی باشد و پایانش .

شعر

بکوشیم و فرجام کار آن بُود

که فرمان و رای جهانبان بُود

ماه سیام: ولایتی است و ناحیتی .

\*\*\*

سوی مه سیام رفت گودرز گُرد

سپه را به پورِ برادر سپرد

شجام: سرمای سخت باشد .

\*\*\*

سپاهی که نوروز گرد آورید

شجاش بیک دم فرو خوابنید

---

۱- در متن «سیان» آمده ، به قرینه عنوان اصلاح شد .

بِجَکَم: خانه‌ای بُوَد که در باغ سازند.

هَزَارَانُ بَد و اندر او پیچ و خم

به بجکم درش سوی باغ ارم

گادوم: □ بوقی باشد کوچک «بوق ترکی»، هم گویند. □ ص ۱۲

شعر

بزد نای رویین و زوبینه نُخم

خروش آمد و نساله گادوم

[غژم]: اندوه سخت بُوَد.

\*\*\*

ز چنگال یوزان همه دشت غژم

دریده براو دل پر از داغ گژم

غرم: میش کوهی بُوَد.

\*\*\*

توشیری و شیران به کردار غرم

بسر بر دو دست و گرفتار غرم

دژخیم: مردی باشد که جلادی کند، و ترش روی و بدخوی و تند در کاری.

\*\*\*

به دژخیم فرمود، اورا به «کوی»

ز دار ایدر آویز و بر تاب روی

---

۱- صورت‌های دیگر این واژه را شادروان عباس اقبال در حاشیه لغت

فرس چنین ضبط کرده است: «بجکم» [کذا] خانه تابستانی بود چون گرد و

باد گرد... بجکم هم ضبط شده.

هزاران بدش اندرون طاق و خم به بجکم درش نقش باغ ارم

(لغت فرس: عنصری)

خوبه: جراحی بُود.

\* \* \*

بزد دست بر خیم و بگسست بند

همه بند و پا بند یکسو فکند

## حرف [النون]

کهکشان: بر آسمان ابری سفید باشد و او را [به تازی] «مجره» گویند .

\* \* \*

ره کهکشان گرد لشکر گرفت

ستاره بمانده از آن در شگفت

بهرمان: جامه حریر رنگین نقش کرده باشد .

فردوسی گوید

به خروارسیم وزر و [بهرمان]<sup>۱</sup>

ببخشید فرخ به ایرانیان

ژیان: هرچه او بگیرد و بشکند، او را «ژیان» گویند، یعنی بگرفت  
و بشکست.

---

۱- چنین است در «لغت‌ش» ولی در متن «پرنیان» ضبط شده .

شعر

ز پای اندر آمد ، نگون گشت طوس

تو گفתי زپیل ڈیان یافت کوس

کوس: زخم باشد و افکار شدن .

[پهلوان جهان]: 'سپهد [و] سپه سالار باشد .

شعر

کسی کو بُود پهلوان جهان

میان سپه در ، نماند نهان

مَجْرَگ : سخره و بیگار باشد ، و هرکاری که بی خود کنند گویند:

«مجرگ کرد» .

□ ص ۲۲

فردوسی □ فرماید

مفرمای هیچ آدمی را مجرگ

چنین گفت هارون مرا روز مرگ<sup>۲</sup>

سترگ : سرکش و لجوج و نافرمان بردار باشد .

شعر

ستوده بُود نزد خُرد و بزرگ

که آزاد مردی نباشد سترگ

اورنگ: تخت باشد .

شعر

بدو گفتم بی تو نخواهم جهان

نه اودنگ و نه تاج و تخت شهان

۱- ازمتن افتاده است ، به قرینه شعر افزوده شد .

۲- چنین گفت هارون مرا روز مرگ مفرمای هیچ آدمی را مجرگ

(لفت فرس : بوشکور)

ننارنگک<sup>۱</sup>: عسس و پاسدار باشد.

شعر

از این هر دو هرگز نگشتی جدا

کنارنگ بودند و [او] پادشا

دژ آهنگک : بدخوی و بخیل باشد .

\*\*\*

دژ آهنگک و بدخوی خواندی مرا

نگویی که گفت این سخن مر ترا

سی رنگک: نام سیمرخ باشد.

فردوسی فرماید

از آن جسایگه بازگشتن نمود

که نزدیک دریای سی رنگک بود

نارنگک<sup>۲</sup>: نارنج بُوَد.

\*\*\*

چو نارنگک شد روی شه زان سخن

بدو گفت رای ددی اهرمن

سایگان : بیگار کردن بُوَد، و «شاکر» نیز گویند .

---

۱- کنارنگک: والی و حاکم و شحنة ولایت ، و خداوند زمین باشد، که او را مرزبان گویند . چه «کنا» به معنی زمین و «رنگک» به معنی والی و خداوند هم آمده است . (برهان) .

فردوسی : کنارنگک یا پهلوان هر که هست همه داد جویند با زیر دست .  
۲- هفت واژه «مجرک، سترگ، اورنگک، کنارنگک ، دژ آهنگک ، سی رنگک، نارنگک، بجای آنکه زیر عنوان حرف «گاف» بیاید در اینجا آمده؟

فردوسی فرماید

اگر راست کاری کنی در جهان

مفرمای درویش را شایگان<sup>۱</sup>

کیوان : زحل است.

شعر

ز بهرام و ناهید و کیوان و تخت

چه چاره کنم چون مرا نیست بخت

بهرام : مریخ، و

ناهید : زهره، و

کیوان: زحل [باشد]

گَرزن: نیم تاجی باشد از دیا و گوهرهای گوناگون . و گروهی گویند  
که تاجی بود که به زنجیر زر در پیش شاهان ، در آویختندی.

\*\*\*

بیاویخت گرزن چو بنشست شاه

به پیش ایستاده بسی داد خواه

برزن: کوچها و محله ها باشد.

شعر

به هر برزن و کوی شادی کنان

همی رفت خسرو آبا ریدکان

---

۱- اگر بگروی تو به روز حساب      مفرمای درویش را شایگان  
(لفت فرس : شهید)



ریدك : پرستار... باشد □ از غلام و کنیز . □ ص ۲۳

نشیمین : جایی باشد که در او مقام کنند.

\*\*\*

[نظیمنگه شاه آمد سسزد

وز آنجاسوی جنگگ لشکر بزد]<sup>۱</sup>

فلاخن : فلاسنگه باشد.

\*\*\*

به سنگ فلاخن دو آهو گرفت

فروماند فرخ از او در شگفت

[ز لیفن<sup>۲</sup>: تهدید باشد]

\*\*\*

ذلیفن شنیدم ز تو چند بار

ندارم سر جنگ با شهریار

میهن: خانمان و دوده [و] جای بشود.

---

۱- این بیت در متن نیامده، از «لغت ش» برگزیدیم . نشیم : مخفف نشیمین:

بفرمود پس تا به هنگام خواب (واژه نامک)

برفتند سوی نظیم عقاب

۲- ذلیف - به فتح زاو کسر لام: به معنی «بیم و تهدید و انتقام» باشد و آن

را «ذلیفن» - به اضافه نون در آخر - نیز گفته اند ، چنانکه «پاداش و پاداشن»  
و «گزارش و گزارشن» و «ریم و ریمن» و «رنج و رنجن» . ناصر خسرو:

کرده ست ایزد ز لیفتت به قرآن در عذر نیفتاد از آنکه کرد ذلیفن  
منوچهری:

سیاست کردنش بهتر سیاست ذلیفن بستنش بهتر ذلیفن

(آندراج)

حرف النون / ۶۷

\*\*\*

اگر دورم از میهن و جای خویش  
مرا یار ایزد به هر کار بیش  
[ریمن : مکار و کینه‌ور بُود]<sup>۱</sup>

\*\*\*

مگو دیمن و راستکاری گزین  
نماند جهان بر تو ای دور بین  
زراغن : زمین سخت باشد و زراغنک نیز گویند .

شعر

زمینی زراغن به سختی چوسنگ  
نه آرام شیر و نه جای پلنگ  
گشن : به معنی انبوه بُود، هم لشکرو هم زلف، و [هر] چیزی که انبوه بُود  
او را گویند: «گشن است».

شعر

به نزدیک رودی که سنگش گشن  
ز آبی بدید اندر او سهمگن<sup>۲</sup>

۱- ریمن: بخاطر می رسد که «ریمن» مخفف دیوند است، یعنی مکار  
و مجیل و شیطان باشد.

(آندراج)

مکن ریمنی راستکاری گزین      نماند جهان بر تو ای راست دین  
(لغت فرس: بهرامی)  
۲- سوی رود با کاروانی گشن      ز آبی بدواندرون سهمگن  
(لغت فرس: بوشکورد)

لگن : شمعدانی باشد که از زر و سیم سازند.

فردوسی گوید

شمن بود همراهِ با تهمتَن

پرستار کی چند و شمع و لگن

گوزن: گاو کوهی باشد.

شعر

شکارش به کُهِ در گوزنان بدی

بر شیر با گرز تنها شدی

فرارون: ستارهای بیابانی باشد، و ایشان را رفتن از پس باشد.

و بیابانی از بهر این گفته اند. به زبان عربی [خمسهُ متحیره

گویند]۱.

شعر

ستاره شمر چون فرارون بیافت

دوید و به نزد فریدون شتافت

---

۱- فرارون: بالفتح وضم رای دوم، بروزن فلاطون، چیزی که باز

پس رود. فریرون نیز آمده، و این لفظ را بر «خمسهُ متحیره»

یعنی «عطارد و زهره و مریخ و مشتری و زحل» اطلاق

کرده اند، چرا که رجعت دارند.

فردوسی گفته

ستاره شمر چون فرارون بیافت

دوید و به سوی فریدون شتافت

(آندراج)

وازون : نَحس باشد .

\*\*\*

اگر بخت دارونم اندر کشید  
شدم بسته در بند و گم شد کلید

## حرف الواو

مینو : بهشت باشد.

شعر

□ ص ۲۴

□ چو مینو بیارای شهر مرا □

ببای و مگو هیچ چون و چرا

تن اندو<sup>۱</sup>: عنکبوت باشد .

شعر

شکافی و پنهان دراو گشته مسار

تن اندو شده بردرش پسرده دار

قُفُو : آب دهن خود را انداختن بر روی کسی از خشم .

---

۱- تن اندو = تنندو = کاردن یا کاردنه = مکس گیر = ارمجوك =

دیوپای = عنکبوت .

شعر

نَبَد کرده ببریسد او را گلو

تفو بر چنین کار بسادا تفوا

چغو : مرغی است بر شکل بوم.

شعر

اگر بازی، اندر چغو کم نگر

وگر باشه‌ای، سوی بطن مپَر

گَوّ : مبارز و بزرگ باشد .

\*\*\*

اگر چه گوی سرو بالا بُود

جوانی کند نیز کانا بُود

خَوّ : خارین بُود و در میان کشت گندم بر آید.

شعر

گر ایدونکه رستم بُود پیش رو

نماند بر این بوم و بر خارو خو

تیو : توانایی و طاقت باشد.

شعر

به دلشان نماند از غم عشق تیو

بیک ره زهر دو بر آمد غریو

خدیدو : خداوندگار و صاحب باشد .

۱- این بیت در لغت فرس به نام «بوشکور» ثبت شده .

۲- بدیشان نبد ز آتش مهر تیو      بیک ره بر آمد زهر دو غریو

(لغت فرس : عنصری)

شهر

بکار آور آن دانشی کت خدیو

بداده است و منگر به فرمان دیو<sup>۱</sup>

فیو<sup>۲</sup>: مرد دلیر بو<sup>۳</sup> د ، و مردانه و گریز باشد.

\*\*\*

دو صد مرد نیو از میانشان بهخاست

بفرمودشان کی که بردست راست

غو<sup>۳</sup>: فریاد باشد در « دیده گاه و دیده بان» هر دو یکی باشد .

\*\*\*

غو دیده بان اندر آن دیده گاه

که: از دشت بر خاست گرد سپاه

- 
- ۱- سیامک به دست خود و رای دیو تبه گشت و ماند انجمن بی خدیو  
۲- چو طوس و چو گودرز و کشواد و کیو چو گرگین و فرهاد و بهرام نیو  
( لغت فرس ، فردوسی )  
۳- در متن عنوان « نیو و غو» جایجا شده ، به قرینه « لغت ش» مرتب شد.  
همچنین مصراع نخست برای شاهد «غو» چنین است: « غو دیدبان اندر آن  
دیده گاه» .

## حرف الہا

گاہ : به يك معنى «وقت» باشد . گوید «وقت آمد ، گاہ آمد» و یکی دیگر جای ۱ نشست مَلِکَان و پادشاهان باشد . و یکی دیگر گاہ ۲ به معنى چاهک سیم پالان باشد، و ابن لفظ غریب است و آن دیگر معروف .

\*\*\*

چنانم ترا نیک اندیشه خواه □ □ ص ۲۵  
[که سیم نبهره بر آید ز گاه] ۲  
دژ آگاه : یعنی که «خشم آمده و درتاب شده».

---

۱- بدو گفت بنگر بدین تخت و گاه پرستنده چندین به زرین کلاه

(لفت فرس : فردوسی)

۲- گاه : بوته‌ای که طلا و نقره و امثال آن در آن بگدازند. (برهان)

۳- چون در متن جای این مصرع سفید مانده از «لفتش» برگزیده شد.



شعر

ز چیز کسان دست کوتاه کمن  
دژآگاه را بر خود آگاه کن

شاه : زیبایی بُود، و شکوه نیز گویند .

شعر

چه چیز است کم راستگو نزد شاه  
نه رویش نکو و نه رایش به راه<sup>۱</sup>

ستنبه : مردی بزرگو قوی تن بُود، و پایدار به جنگ .

\*\*\*

از ایرانیان بُد تهم کینه خواه  
دلیر و ستنبه به هر [رزمگاه]<sup>۲</sup>

غر [جو] غرضبیدن: هر آوازی که قوی باشد ، از گلو یا از چیزی بر آید.  
و «خرید» هم گویند .

فردوسی فرماید

غزبیدن نای در کوه و دشت  
[ز تندر]<sup>۲</sup> بلندتر زهر سو گذشت

یوّه: آرزومندی بُود .

شعر

ز بس یوّه کاندردل شاه بود  
دبیر و فرامرز را خواند زود

---

۱- ضبط متن چنین است . ۲- در متن «کندها» ضبط شده، به قرینه  
«لفتش» تصحیح شد . ۲- جای این واژه در متن سفیداست ، از «لفتش»  
برگزیده شد .

نوسه : قوس و قزح باشد ، و در فصل بهار بُوَد .

\*\*\*

ز باران و از برق واز نوسه شاه

یکی خورگهی زد میان دو راه

قاسه: لفظی معروف است، یعنی که اگر نخواهی و ملائتی داری گویی:

«مراتاسه گرفت»

شعر

اگر قاسه هستت ترا زین سخن

نه سر هست پیدا ترا و نه بِن

خاشه: ریزه های گیاه باشد ، و هر چه رستنی باشد.

شعر

نه هر خاشه ای خویشتن پرورد

در این جا بُوَد هر که او بنگرد

بیغوله: گوشه بُوَد.

شعر

کنم هر چه دارم به ایشان یله

گزینم ز گیتی یکی بیغله

نِهاله = نهال : مکنم باشد<sup>۲</sup>.

شعر

به دشمن کنون روی نتوان نمود

نِهاله بسازیم شبگیر زود □ ص ۲۶

۱- نه گویا زبان و نه جویا خرد زهر خاشه ای خویشتن پرورد (لفتش).

۲- نهاله : شکار و شکار گاه باشد و کمین گاه صیاد . (برهان).

[درونه]<sup>۱</sup>: کمان حلاجان باشد.

شعر

کمان تو گردد درونه بدست  
ز بیم من ای خیم جادو پرست  
[قریه]: راهی بشود که پشته پشته بشود و دشوار بشود.

شعر

بیابان ودشت و [تپه] برید  
بسی رنج برتن از آن ره کشید  
کالویه: سرگشته و حیران بشود.

\*\*\*

چو کالویه گشتند در کارشاه  
گزیدند لشکر کشیدن به راه  
زرَساو: معروف است، و گویند: در نخب زمین است که [از آن]  
دزساوه<sup>۲</sup> بر آید، و [زر] ساوه هم می گویند.

فردوسی گوید

به پایان شب چون بخواند چکاو  
زمین زردگون گردد از دزساوه  
پویه: دویدن باشد، گاهی می جهد و گاهی هموار. و جماعتی گویند:  
«پویدیم» یعنی کوش داشتیم. و پادم و پایید<sup>۳</sup>.

\*\*\*

پوید رستم سوی کشت زار  
بله کرد است و بخفت استوار

۱- درونه: به معنی کمان حلاجی نیز آمده... رودکی گوید:  
سفید برف برآمد ز کوه سارسیاه و چون «درونه» شد آن سرو بوستان آرا (آندراج)  
۲- زرساوه = زرساو: به معنی زرنا گداخته است که آن را به تازی  
«تبر» گویند.

۳- پاییدن: در نظر داشتن و چشم برداشتن باشد، و به معنی همیشه  
و پیوسته و جاوید و مدام و جاوید بودن هم هست. (برهان)

مویه : نوحه کردن و نالیدن و زاری باشد .

ترازاری و مویه باید گزید

چوسهراب در زیر خاک آرمید

فریه: نفرین باشد .

شعر

همسی کرد بر کرد گارش فریه

چوره رارها کرد و آمد به دیه

بیخته : کسی را که در گوشه‌ای گرفتار کنند یا در چاهی که راه گریز

ندارد ، از جانور و غیره .

\*\*\*

دو یل برهم آمیخته در نبرد

یکی بیخته [شد از آن کارو کرد]

فروهیخته : به هم برآمدن باشد .

\*\*\*

[ فروهیخته ]<sup>۲</sup> گشته هر دو سپاه

به گرز گران هر دو ان کینخواه

آغشته : هرچه از نم و از تری آغشته شود ، از قبیل «زمین و پوست

و جامه» و غیره .

---

۱- شماره‌های ۲۰۱ از متن افتاده است ، از «لغت‌ش» برگزیده شد .

شعر

ز تورانیان کُشته‌ام من چنان

که شد خاک آغشته از خونشان

لنجه: رفتنی باشد به ناز و غنچه، و زنان را زبید که چنان روند، و مردان

را □ زبید الا در جنگ.

□ ص ۲۷

فردوسی فرماید

بیامد به نزدیک شه لنجه وار

دوگیسو فر و هشته گل در کنار

جَنجَه: بانگی باشد که در وقت جماع از مرد و یا زن ناگه برآید، و

آن درخوشی بُود، و مردان را از این بسیار افتد.

شهر

به وقت جماعش یکی جنجه خاست

تو گویی که گاوی بغرید راست

یَخَجَه<sup>۱</sup>: تگرگ باشد.

شهر

ز باران و از یخچه و باد سرد

جهان گشت چون دیو در روی مرد

غرچه: مردم ابله را «غرچه» گویند، و بیشتر دشنام مردم «ماوراءالنهر»

این باشد که یکدیگر را گویند «ای غرچه، و غرچه».

شهر

زهی غرچه و ابله و دیو رنگ

در این جا بگو چون توان کرد جنگ؟

---

۱- در متن «یخی» ضبط شده، به قرینه «لنتش» اصلاح شده.

ژنده : هرچه کهنه و پاره پاره گردد «ژنده» خوانند .

الفغده : چیزی که اندوخته و ذخیره باشد.

شعر

به کردار دانا اگر مندمی

زالفغده خویشتن خوردمی

پده : درختی است که بارنیارد و هیزم را شاید، و چوبش سرخ بُوَد

چون گوشت، و نرم و پیچیده.

فردوسی فرماید

همه ریگک و گز بود و چوب و پده

جهان چون سیه دیگک تاری شده

رده : صف برکشیده باشد .

شعر

ده برکشیدند هر دو سپاه

[منوچهر با سرو در قلبگاه]<sup>۱</sup>

پتیساره : هرچه را دشمن دارند و از وی دل آزاری باشد .

شعر

چو شه راند اورنگ شاهنشهی

به پتیساره در جنگ دشمن کشی

کنپوره : گنت و گوی مردم باشد و تندی و غلبه.

---

۱- در متن يك مصراع آمده، مصراع دوم از شاهنامه چاپ بروخیم گزیده

شد. و در «لغت‌ش» برای «رده» دو بیت شاهد آمده، بدین ترتیب:

رده برکشیدند ایرانیان      بیستند خون ریختن را میان  
نگه کرد کیخسرو از پشت پیل      بدید آن سپه را رده بر دو میل

شعر

ز کنبوره انشنید آواز کس

گه از پیش تازان و گاهی ز پس

فغواره: کسی که از خجلی یا از دلنگی سخن بگوید □ ص ۲۸  
گویند که: فغواره شده است.

\*\*\*

[از آن تلخ پیغام کامد به راه

چو فنواره گشته دهان بسته شاه]<sup>۲</sup>

سرخاره: سوزنی باشد زرین که زنان بند مهنه بدان محکم کنند.

شعر

دو رُخ را به سرخاره آراسته

دو پستان چو دونار پیراسته

پیغاره: سرزنش و ملامت باشد.

شعر

نه پیغاره باید کشیدن مرا

نه زهر سخنها چشیدن مرا

کتره: پاره پاره، و دریده نیز گویند. و چو کسی سخنهای بی معنی  
گوید، گویند «کتره می گوید».

شعر

برو کتره کرد آن زره را به تیغ

ز زخمش همی جست جای گریغ

قمیره: طبل و کوس [دا] گویند.

۱- کنبوره = کنبوره مکر و دستان و فریبندگی باشد، و مکاری و  
حیله‌وری، و سود خوردن را نیز گویند. (برهان). کنبوره معنی گفتگو و غوغای  
و تندی و غلبه نیز آمده. (آندراج)

۲- این بیت از متن افتاده است، از «لفتش» برگزیده شد.

شعر

چو شب روز شد بامداد بگاه  
 تبیره بیامد ز درگاه شاه<sup>۱</sup>  
 باره: اسب بُود، و باره دیگر «باروی» شهر.

\*\*\*

یکی باره پیشش به بالای او  
 کمندی فروهسته تا پای او

جبیره: جمع گشتن باشد.

شعر

پذیره شدن را جبیره شدند  
 سپاه و سپهبد پذیره شدند<sup>۲</sup>

شیر = شَرزَه: به معنی تند و خشنک و قوی در جستن [باشد].<sup>۳</sup>

شعر

به سنگ و به تیر اندران شهر جنگ  
 گهی شیر گشتند؟ و گاهی پلنگ<sup>۴</sup>  
 غازه: گلگون، ای بُود که زنان بر روی مالند.

شعر

دورخ را زغازه چو گل کرده بود  
 به چشم تهمتن چو دختر نمود

همی بر شد آوازشان بر دو میل  
 (شاهنامه چاپ مسکو، ج ۷، ص ۱۹۷)  
 سپاه و سپهبد پذیره شدند  
 (لفتش)  
 چه زاید جز از شیر شَرزَه به جنگ  
 (واژه نامک نوشین)

۱- تبیره بیستند بر پشت پیل  
 ۲- بفرمود شان تا جبیره شدند  
 ۳- زشیری که باشد شکارش پلنگ



کازه<sup>۱</sup> : خر پشته‌ای باشد که از گیاه در باغها سازند، و نیز گویند که صومعه‌ای

باشد کوچک، و از تنی نیز سازند.

شعر

سپه را ز بسیاری اندازه نیست

بدین دشت يك مرد را کازه نیست

---

۱- کاز و کازه : خانه‌ای باشد «خر گاهی» که از چوب و نی و علف سازند، چنانکه پالیز بانان در کنار زراعت سازند.  
فردوسی گفته:

سپه را ز بسیاری اندازه نیست

در این دشت يك مرد را «کازه» نیست

و بعضی به معنی جایی که در بیابان برای خواب گوسفندان سازند، و آن را «شوغا» و «شو» گاه» گویند، نوشته‌اند. (آندراج)

## حرف الیا

دیوپای: عنكبوت باشد.

شعر

پناهی در او اهرمن کرده جای

تنیده دراو خانه صد دیوپای

[غوشای]۱: □ سرگین گاو باشد [که] خشك گشته‌او را بسوزانند □ ص ۲۹

\*\*\*

چوهیزم بجست و نشانی ندید

ز سرما [ی] غوشا و خاره گزید۱

۱- ضبط متن «غوشا» است، ولی چون در حرف ی آمده گمان می‌رود که «غوشای» با که به معنی «غوشاك» است، و آن جای خوابیدن چارپایان، و نام سرگین خشك حیوانات باشد. و نیز: غوشا = غوشاد = غوشای (برهان قاطع، تصحیح دکتر معین).

ضمناً مؤلف آنندراج می‌گوید: حق آن است که این لغت در اصل به جای «غین» «خا» بوده، چنانکه تبدیل [این دو حرف] بایکدیگر جایز است، زیرا که «خوشا و خوشاد و خوشه» هر سه به معنی «سرگین خشك» درست است؛ چنانکه خوشیده نیز به معنی خشکیده است، که سعدی گفته: «بخوشید سر چشمه های قدیم».

بالای : اسب باشد.

شعر

به بالای هرمن<sup>۲</sup> در آورد پای  
خروشان وجوشان بیامد ز جای

ژی: آبگیر باشد، به تازی «غدیر» گویند.

شعر

بسی ڈی در آن مرغزار و شکار  
بیاسود خسرو در آن سبزه زار

شب بوی: اسپرغم است و گلی دارد.

شعر

چو شب بوی یابی تو آنجا بیوی  
به باغ و به راغ و به دشت و به کوی

تبنگوی: صندوق باشد.

\*\*\*

تبنگوی پُر زربو استر نهاد

بسی چیز دیگر به شهزاده داد

خی: خیک باشد، و خیک را نیز «گاوخیک» گویند.

۱- این واژه به معنی «بیدک و جنبیت» نیز آمده است :

ز بهر جوان اسب بالای خواست همان جامه خسرو آرای خواست

(لفت ش)

و اینهم شاهی همانند من:

ز کین تندگشت و بر آمد ز جای به بالای جنگی در آورد پای

(لفت فرس: فردوسی)

۲- در متن «هرمن» ضبط شده، چون این بیت را در شاهنامه نیافتم معما  
برایم حل نشده باقی ماند. البته اگر کسی راقین شود که در اصل «هرمز» بوده  
مشکلی باقی نخواهد ماند.

شعر

به شادی در آن شهر و از فرخی  
همه مست گشتند لیکن ز خی

خوی: عرق باشد.

شعر

از ایشان روان گشته خوی چون دو رود  
ز بس کین بر آن، آن بر این، تن بسود

این چند ورق تمت بالخیر

بمؤن الله وحسن توفیق

وصلی الله علی

خیر خلقه

محمد

وآله

اجممین

## فهرست الفبائی

\*\*\*

### واژه‌های اعلام

اخگر / ۳۲		«آ»
ارمان / ۲۲ و ۲۱		آب‌خوست / ۱۱
اروند / ۲۱		آخشیج / ۱۴
ازغ / ۵۲		آسا / ۵
اسپریس / ۴۳		آغشته / ۷۸ و ۷۹
اسکذار . . . نامه‌می برد* / ۳۰		آکج * / ص ۱۳ س ۵ و یک حاشیه
اصفهان / ۲		آمرغ / ۵۰
الچخت / ۱۰		آمیغ / ۵۰ و ۵۱
الفقهه / ۴۲ و ۸۰		آورد / ۲۰
الفنج / ۱۳ و ۲۲		آیین / ۶
الوند / ۲۱		«الف»
اورمزد / ۲۰		اختر . . . گویند، و* / ص ۳۲ س ۱۱
اورند / ۲۲		

چند خطای چاپی که در متن راه یافته، صورت صحیحش در این فهرست آمده  
و با ستاره\* مشخص شده تا به لطف خواننده نکته یاب اصلاح شود.

«ب»

باختر / ۳۴

بادغر = بادگرد / ۳۵ و ۱۹

باره / ۸۲

بالاذ / ۲۶

بالای / ۸۵

بالغ / ۵۰

بامس / ۲۱

بچکم : خانه ای بود [که] \* / ۶۱

برازد / ۲۶

برجیس / ۴۳

برخفج / ۱۲

برزن / ۶۶

بوق ترکی / ۶۱

بهرام / ۶۶

بهرمان / ۶۳

بیخته / ۷۸

بیشار / ۳۱

بیشار آب / ۳۱

بیفوله / ۷۶

بیکند / ۲۰

بیور / ۳۲

بیوراسب را \* / ص ۳۲ س ۵

«پ»

بارسی = فارسی / ۲۰۳

بالغ / ۵۰

بایاب / ۸ و ۹

بتک / ۵۹

پتیاره / ۸۰

پخج / ۱۵

پده / ۸۰

پراش / ۴۵

پراشید / ۴۵

برند / ۲۳

برنداور / ۳۳

برنیان / ۲۳

پروا / ۶

پژند / ۲۳

بوپ = بوب / ۹

بور / ۳۶

پوردستان / ۴۸ و ۴۷

پوزش، پندو عذر باشد \* / ۴۷

پویه ... پادم و پایدم \* / ص ۷۷ س ۱۸

پهلوان جهان / ۶۴

پهلوی / ۴۳ و ۳۲

پیغاره / ۸۱

پیوس / ۴۲

«ت»

جنجه ← خنجه

«ج»

چاپلوس / ۴۲  
چاك / ۵۶  
چالاک / ۵۵  
چاهك سيم بالان / ۷۴  
چخ / ۱۷  
چفو / ۷۲  
چكاذ / ۲۶  
چكاو / ۵۷  
چكچاك / ۵۶  
چكوك / ۵۷  
چلغوزه = چلغوزه / ۳۹

«خ»

خاشاك / ۵۵  
خاشه / ۷۶  
خاور / ۳۴  
ختلان / ۴۶  
خعجش = چخش = خجج / ۴۶  
خدوك / ۵۸  
خدیش / ۴۷  
خدبو / ۷۲  
خراش / ۴۵  
خس / ۴۲  
خلاكوش = خلاكوش / ۵۲

تاب / ۹۰۸

تاز / ۲۹ و ۳۰

تاسه / ۷۶

تبنگوى / ۸۵

تبيره / ۸۱ و ۸۲

ترفند / ۲۲

ترند / ۲۲

توفنج / ۱۴

تريوه ۰۰۰ که پشته [پشته] \* / ۷۷

تغار / ۳۳

نفو / ۷۱ و ۷۲

تن اندو / ۷۱

تندر / ۳۷

توف / ۵۴

تهم / ۴۷ و ۴۸

تير / ۳۷

تيرى باشد راست که \* / ص ۱۳۳۷

تيرماه / ۳۷

تبخ / ۵۱

تيو / ۷۲

«ج»

جاف جاف / ۵۳

جبيره / ۸۲

جغد / ۱۹ و ۵۴

دستارچه / ۱۷

دند\* / ۲۲

دودمان / ۲۶

دیس / ۴۳

دیوبای / ۸۴

«ر»

راسو / ۳۲

راغ / ۴۹

راه چکاوک / ۵۷

رخش / ۴۸

رخشا / ۶

رده / ۸۰

رس / ۴۴

رش / ۴۸

روزتیر / ۳۷

رنگرزان / ۱۷

ریدک / ۶۷

ریژ / ۴۰

ریمن / ۶۸

«ز»

زال زر / ۳۲

زبان اصفهانی / ۳۴

زر / ۳۲ و ۳۳

خمسه متحیره / ۶۹

خنج / ۱۳

خنجه / ۷۹

خسو / ۷۲

خوالیگر / ۳۴

خوی / ۸۶

خی / ۸۵

خیم\* / ۶۲

«س»

دار، تیری باشد راست\* / ۳۷

داشاذ / ۲۶

دارعصاران / ۳۷

دارکشتی ها / ۳۷

دجله / ۲۱

درع / ۳۵

درفش / ۴۶

درفش کویان / ۴۶

درونه / ۷۷

دری / ۳۰۲ و ۴

دزدار\* / ۵۵

دژ آگاه / ۷۴ و ۷۵

دژ آهنگ / ۶۵

دژخیم... «زداراندر آویز و برتاب

روی»\* / ص ۶۱ س ۱۶

۹۰ / معجم یا فرهنگ شاهنامه.



سترگ / ۶۴  
ستبه / ۷۵  
ستیغ / ۵۱  
سر / ۳۶  
سرخاره / ۸۱  
سروش / ۴۶  
سغد / ۱۹  
سنار / ۳۱  
سند / ۲۳  
سنگلاخ / ۱۶  
سور / ۳۶  
سوسمار / ۳۲  
سی رنگ / ۶۵  
سیکی / ۳۶  
سیم نهره / ۷۴

«ش»

شاداب / ۹  
شاکار = شاکر / ۲۹  
شاگرد / ۲۹  
شاه / ۷۵  
شایگان / ۶۵ و ۶۶  
شب بوی / ۸۵  
شبهت / ۱۱

زراغن / ۶۸  
زراغنک / ۶۸  
زرساو... و گویند که \* / ۷۷  
زشت یاد / ۲۶ و ۲۷  
زلیغن / ۶۷  
زندواف / ۵۳  
زنگک / ۵۹  
زنگل / ۵۹  
زوبه / ۲۵  
زیغ / ۵۱

«ژ»

ژاژ / ۳۹  
ژغار / ۳۱  
ژغند / ۲۳  
ژنده / ۸۰  
ژی / ۸۵  
ژیان / ۶۳ و ۶۴

«س»

ساد / ۲۷ و ۲۸  
سپار / ۳۱  
سپهد / ۶۴  
سپه سالار / ۶۴

«ع»

عبائی بافان / ۱۷  
عراق / ۱  
عطارد / ۳۷

«غ»

غازه / ۸۲  
غر بچه / ۷۹  
غرچه / ۷۹  
گرد / ۱۹  
غرم / ۶۱  
غرمج، پختنی چیزی است\* / ص ۱۵ س ۹  
غرنبیدن / ۷۵  
غریب / ۷۵  
غریبو / ۷۵  
غژو / ۶۱  
غنجار / ۳۰  
غنجه / ۷۹  
غند / ۲۴  
غنود / ۲۷  
غو / ۷۳  
غوشای / ۸۴

«ف»

فرازون / ۶۹

شجمام / ۶۰

شخ / ۱۷

شرنگ... گیاهی است\* / ۵۸

شعر\* / ص ۸ س ۱۰

شغا / ۶

شکر / ۳۵

شکوخ / ۱۷ و ۱۸

شمر / ۳۵

شندف / ۵۴

شنگ / ۵۸

شهر خطا / ۲۳

شهر ری / ۵۷

شهر فرخار / ۲۹

شهر ماوراءالنهر / ۳۱

شوخ / ۱۷

شهنامه / ۲

شید / ۲۷

شیر = شوزه / ۸۲

«ض»

ضب / ۳۲

«ط»

طهمورت / ۵

## ق

قوس و قزح = نوسه / ۷۵

### «ك»

كابل / ۱۵

كابوس / ۱۲

كاخ / ۱۶

كازه / ۸۳

كاژ / ۳۹ و ۴۰

كاس = كاٹ / ۴۳

كاسان / ۴۳

كاف ... يا شكافی در كوه \* / ۵۴

كاك / ۵۶

كال / ۱۱

كالويه = كاليو و كاليوه / ۷۷

كتره / ۸۱

كدخدای خانه / ۳۴

كذبور / ۳۴

كریس / ۱۷

كلیج / ۱۷

كنارنگك \* / ۶۵

كناغ / ۴۹

كنپوره / ۸۰ و ۸۱

كنج / ۱۴

كنده ورش / ۴۷

فرجام / ۶۰

فرخار / ۲۹

فرتوت / ۱۰

فرزد / ۲۰

فردوسی گوید \* / ص ۵۳

فردوسی راست \* / ص ۱۲ س ۴

فردوسی گوید \* / ص ۱۷ س ۱۲

فردوسی \* / ص ۲۳ س ۱۷

البته نام «فردوسی» در بیشتر صفحات

آمده است، نقل این چهار مورد تنها

برای نشان دادن صورت صحیح متن

است. که باید اصلاح شود

فرغانه / ۴۶

فرودین / ۳۶

فروهيخته / ۷۸

فوزغند / ۲۲

فريه / ۷۸

فش / ۴۵

فش، همین معنی را دارد \* / ۴۳

فغواره / ۸۱

[فقاع = شربت / ۱۳]

[فقاعی = شربت / ۱۳]

فقاعیان / ۱۳

فلاخن / ۶۷

فزود / ۲۷

فوردين / ۳۶

لت / ۱۰  
 لفتح / ۱۵  
 لك / ۵۷  
 لگن / ۶۹  
 لنجه / ۷۹  
 لوچ = احوال / ۳۹  
 لوس / ۴۲  
 لوش / ۴۶

«م»

ماوراءالنهر / ۳۳  
 ماه سيام = سيام / ۶۰  
 مپوی / ۲۶  
 مجرگ / ۶۴  
 مخ = لگام / ۱۸  
 مخيد / ۲۷  
 مدرسة تاج الدين / ۲  
 مردم ماوراءالنهر / ۷۹  
 مرغوا / ۶  
 مشنگ / ۵۸  
 معجم / ۲  
 منغ / ۵۰  
 مفاك / ۵۶  
 مكيب / ۹

كوف / ۱۹ و ۵۴  
 كوكنار / ۳۱  
 كهكشان / ۶۳  
 كيغز / ۳۳  
 كيغباد / ۸  
 كيكائوس / ۵۶  
 كيوان / ۶۶

«گ»

گاودم / ۶۱  
 گاه / ۷۴  
 گبر\* / ۳۵  
 گردباد ، بادی است که\* / ۲۵  
 گرز / ۶۶  
 گریغ / ۵۱  
 گشته / ۲۴  
 گشن / ۶۸  
 گند / ۲۴  
 گندآور / ۳۲  
 گو / ۷۲  
 گوزن / ۶۹  
 گیس / ۴۳

«ل»

لاف / ۵۳ و ۵۴  
 لاک / ۵۷

«و»

وارون / ۷۰  
 واس / ۴۲  
 والا / ۵  
 ورتاج / ۱۲  
 ورشیش / ۱۳  
 وریب / ۹

«ه»

هاژ / ۳۹  
 هباک : میان سر باشد\* / ۵۷  
 هراس / ۴۱  
 هژاک... چنین گویند که\* / ۵۶  
 هژیر / ۳۸  
 هس = هوش / ۴۷  
 هندوستان / ۱۳  
 هور / ۳۶  
 هوش / ۴۷ و ۴۸  
 هیر بد... آتش افروز درگنبد\* / ۲۵

«ی»

یخچه / ۷۹  
 یله کرداسب و بخفت استوار\* / ص  
 ۷۷ ص ۲۰  
 یوبه / ۷۵  
 یوخ / ۵۰

ملك مؤيد (= آیابه) / ۲

مویه / ۷۸  
 مینو / ۷۱  
 میهن / ۶۷ و ۶۸

«ن»

ناب / ۸  
 نارنگ = نارنج / ۶۵  
 ناژ / ۳۹  
 ناغوش / ۴۸  
 ناهار / ۳۰  
 ناهید / ۶۶  
 نایژه / ۳۳  
 نخ / ۱۶ و ۱۷  
 نشکنج / ۱۳  
 نشیمن / ۶۷  
 نفوشا = نیوشا / ۷  
 نفوشاک / ۷  
 نوسه\* / ۷۶  
 نهال / ۷۶  
 نهاله / ۷۶  
 نیا / ۶  
 نیایش / ۴۸  
 نیم لنگ / ۵۸ و ۵۹  
 نیو / ۷۳

## فهرست ماخذ<sup>۱</sup>

- ۱- شاهنامه، ترجمه بنداری، تصحیح دکتر عبدالوهاب عزام.
- ۲- تاریخ زبان فارسی، (جلد ۱ و ۲) تألیف دکتر پرویز ناطق خانلری.
- ۳- حماسه ملی ایران، از: نولدکه، ترجمه بزرگ علوی.
- ۴- سایه، مقاله «فردوسی وحافظ» از: علی دشتی.
- ۵- شاهنامه فردوسی، چاپ ژول مول، سازمان کتابهای حبیبی.
- ۶- شاهنامه فردوسی چاپ مسکو، زیر نظر عبدالحسین نوشین.
- ۷- فردوسی نامه، از: ملك الشعراء بهار، به کوشش محمد گلبن.
- ۸- فردوسی و شاهنامه، از استاریکف، ترجمه رضا آذرخشی.
- ۹- فردوسی و شعر او تألیف مجتبی مینوی، هدیه دکتر یحیی مهدوی.
- ۱۰- فهرست نسخه‌های خطی فارسی، تألیف احمد منزوی.
- ۱۱- کتابشناسی فردوسی تألیف ابرج افشار.
- ۱۲- کشف الایات شاهنامه، تألیف دبیر سیاقی.
- ۱۳- لغت شهنامه، تألیف عبدالقادر بغدادی، چاپ کارلوس زالمان.
- ۱۴- لغت فرس اسدی، چاپ عباس اقبال آشتیانی.
- ۱۵- مقالات فروغی، به کوشش حبیب یغمائی.
- ۱۶- واژه نامک، تألیف عبدالحسین نوشین، چاپ بنیاد فرهنگ ایران.

---

۱- برای تصحیح این متن و نگارش مقدمه، از این کتابها و آنچه در متن یاد شده، و فرهنگهای معتبر فارسی، یاری جسته‌ایم.  
۹۶ / معجم یا فرهنگ شاهنامه

شواهد لغت فرس اسدی طوسی

از

**شاهنامه فردوسی**

همه واژه‌هایی که در «لفت فرس اسدی طوسی» با شاهی از شاهنامه فردوسی همراه است - به ترتیب الفبا و با قید شماره صفحات چاپ روانشاد عباس اقبال - به عنوان «ذیل» در اینجا افزوده می‌شود تا اگر پژوهندای به هنگام مطالعه متن «معجم طوسی» دچار تردید شد، کارمقایسه و مقابله برایش آسان گردد، ضمناً خدمتی باشد برای آزاده مردمی که با شاهنامه استاد طوس انسی دارند. (خدایوچم)



## ترتیب الفبائی واژه‌های لغت فرس

آذیر: زبرك بود. (ص ۱۴۱)

سپه را نگهدار و «آذیر» باش      شب و روز با ترکش و تیر باش  
آغشته : هرچه از «نم و نری» نرم شود چون زمین و جامه و پوست و غیره ،  
آنرا آغشته خوانند. (۴۷۰)

ز ایرانیان من بسی کشته‌ام      زمین را به خون و گل «آغشته» ام  
آگنده : اسطبل بود. (۴۷۵)

چرا گاه اسبان شود کوه و دشت      به «آگنده» زان پس نباید گذشت  
آورد : جنگه کردن است بمبارزت ، و گروهی گویند میان دو بازاست. (۸۵)

نهادند «آورد» گاهی بزرگ      دو جنگی به کردار ارغنده گرگ  
به «آورد» که شد سپه پهلوان      به قلب اندرون با گروه گوان  
آوند : کوزه آب بود. (۱۰۲)

چنین گفت بسا پهلوان زال زر      چو «آوند» خواهی به تیغم نگر  
آرد : روزی است از سی روز پارسیان. (ص ۹۱)

سر آمد کنون قصه یسزدگرد      به ماه سفندار مذ روز «آرد»

ارز و ارج و آمرغ : مقدار باشد. (۱۸۴)

بسنده کنندین جهان مرزخویش نداند مگر مایه و «ارز» خویش

آرمان : رنج بود. (۳۶۶)

به «ارمان» واروند مرد هنر فراز آورد گنج زر و گهر  
اروفد : اروند و ارمان، بهم گویند، ارمان رنج باشد و اروند تجربه. (۱۰۰)

همه مر ترا بند و تنیل فروخت همه مر ترا بند و تنیل فروخت  
اروفد : رود دجله را گویند. (۸۷)

اگر پهلوانی ندانی زبان به تازی تو «اروند» را دجله خوان  
اسپریس : میدان بود. (۱۹۵)

سیاوش نکرد ایچ باکس مکیس نشانه نهادند بر «اسپریس»

افدراب. شهری است در خراسان. (۳۲)

از آسایش ره شتاب آمدم ز غزنی سوی «اندراب» آمدم  
انگشت : زگال آهنگران باشد. (۴۳)

چوزنگی برانگیخت ز «انگشت» گرد هر آنکه که برزد یکی باد سرد  
اورند : بها و زیبایی بود. (۸۷)

سیاوش مرا همچو فرزند بود که با فروبازور و «اورند» بود  
آورقنگ : تخت بود. (۲۷۸)

بدوگفت بی تو نخواهم جهان نه «اورنگ» و نه تاج و طوق شهان  
بباره : یکی با روی شهر و قلعه باشد... بارزد کَر اسب بود. (۴۳۵)

یکی «باره» پیشش به بالای او کمندی فروهشته تا پای او  
جائز: رصد و سرگزیت بود. (۱۷۷)

به بیچارگی «باز» و ساو گران پذیرفت با هدیه بسی کران

بالا : جنّیت بود . (۱۶)

بفرمود تا اسب را زین نهند به «بالای» او زین زرین نهند

بالای : جنّیت بود و بارگی . (۵۱۹)

ز کین تندگشت و برآمد ز جای به «بالای» جنگی در آورد پای

جَبْرِیْمَان : پوشیدنی است از سلب جنگیان کیان داشتندی و (۳۸۷)

گفتندی جبرئیل آورد از بهشت .

تهمتن پوشید «بیریان» نشست از براژدهای ژیان

برگ : ساز مهمانی و مانند این بود . (۲۹۳)

به خان اندرآی ارجهان تنگ شد همه کاری «برگ» و بی رنگ شد

بُرُو : ابرو شود . (۴۰۹)

که دارد که کینه پایاب اوی ندیدی «برو» های پرتاب اوی

بساو : بساویدن است . (۴۱۶)

به جانم که آزش همان نیز هست ز هر سو بیارای و «بساو» دست

جَس : بند بود، آهنین یا مسین یا روین ، دیگر آن آهن بود که

به «سماز» زنده بر صندوق . (۲۰۷)

بدو گفت بگرفتمش زیر کش همی برکمر ساختم بند و «بش»

بگماز : نیبذ بود . (۱۶۹)

به «بگماز» بنشست يك روز شاه همیدون بزرگان ایران سپاه

بَهْرَام : چهارگونه بود .

یکی : روز بهرام از ماه پارسیان .

دوم : اقلیم شام را گویند .

سوم : ستاره مریخ بود .

چهارم : نام شاه بهرام است . (۳۳۵)

ز «بهرام» گردون به «بهرام» روز ولی را بساز و عدو را بسوز  
 بیغله و بیغوله : گوشهٔ خانه باشد . (۴۵۷)

کنم هرچه دارم بایشان یله گزینم ز کیتی یکی «بیغله»  
 بیور : به زبان پهلوی ده هزار بود . (۱۴۹)

کجا «بیور» از پهلوانی شمار بود بر زبان دری ده هزار  
 پایاب : یکی طاقت است . دیگر بئن آب حوض را گویند . (۲۱)

که مر باره را نیست «پایاب» او درنکی بود چرخ از تاب او  
 پایان : کرانه و آخر بود . (۳۹۰)

سخن نیز نشنید و نامه نخواند مرایش تختش به «پایان» نشاند  
 پالهنک : مگر (؟) باشد، آن رشته که بر لگام بسته از ابریشم یاموی، (۲۹۲)

و گر همچنانم نیندند چنگک نهادن به گردن یکی «پالهنک»  
 پتک : کدین بزرگ آهنگران بود . (۲۸۹)

سر سروران زیر گرز گران چو سندان بدو «پتک» آهنگران  
 هم او گوید :

به گشتاسب دادند «پتکی» گران برو انجمن گشته آهنگران  
 پذیره : استقبال کردن بود . (۴۷۷)

«پذیره» شدند و چپیره شدند سپاه و سپهد «پذیره» شدند  
 پرخاش : چنگک و جلب باشد . (۲۱۶)

به صد کاروان اشتر سرخ موی همه همزم آورد «پرخاش» جوی  
 پرفندآور : تیغ گوهر دار بود . (۱۳۲)

بینداخت تیغ «پرفندآور» ش همی خواست از تن بریدن سرش  
 پروز : جامهٔ پوشیدنی یا گسترده‌ی گونان بود و [اصل و نسب و نژاد] . (۱۷۰)

بدوگفت من خویش گرسیوزم به شاه آفریدون کشد «پروز» م

- چژمایه: گاو فریدون بود [گاوی که فریدون را شیر می داد. برهان]. (۵۰۱)
- یکی گاو «چژمایه» خواهد بدن  
پسیج: ساختن کاری باشد. (۷۰)
- جهانجوی را دایه خواهد بدن  
بدوگفت زو خود میندیش هیچ
- هشیواری و رای و دانش «پسیج»  
چور: پسر باشد. (۱۵۴)
- ز دستان سامی و از نیرمی  
تو «پور» گو پبلتن رستمی
- چوزش: عذر بود. (۲۰۹)
- که ای از جهان برشهان کامکار  
به «پوزش» بیامد بر شهریار
- تبارک: فرق سرباشد. (۲۹۰)
- به «تارک» چیرا بر نهی تاج آز  
چو دانی که ایدر نمائی دراز
- تیبیره: دهل بود. (۴۳۹)
- «تیبیره» برآمد ز درگناه شاه  
چو شب روز شد بامدادان پگاه
- توده: کوده را خوانند. (۴۶۱)
- بها برگرفت آن خسر چاره گر  
چو «توده» همی کرد زرو گهر
- توش: بزبان پهلوی طاقت بود. (۲۱۶)
- بیفتاد و زان درد بی هوش گشت  
چو بگسست زنجیری «توش» گشت
- تیم: بی همتا ببرزگی جسم و قامت، (۳۳۸)
- «تیمتن» بخندید کورا بدید  
یکی تیغ تیز از میان برکشید
- تیغ: یکی: کلرد تیز باشد و شمشیر، دوم: پرتوماه و شعاع آفتاب است،  
سوم: سرکوه بود. (۲۳۱)
- بیفتاد و بیژن جدا گشت از اوی  
سوی «تیغ» بنهاد بسا «تیغ» روی

چاك : معروف است یعنی شكاف دریده (۲۵۱)

تن ازخوی پر آب و دهان پر ز خاك  
چامه : شعر بود. (۴۴۵)

يكی «چامه» گوی و دیگر چنگک زن  
چامه گوی : شاعر باشد. (۵۰۲)

يكی «چامه گوی» و یکی چنگک زن  
چپیره : جمع گشتن بود قومی را. (۴۳۹)

بفرمودشان تا «چپیره» شدند  
چپین : طبقی باشد از یید بافته. (۳۷۹)

به «چپین» درافکنند ناگه سرش  
چفد : کوچ باشد، و گروهی عام کنگر خوانند. (۸۶)

چنین گفت داننده دهقان سفد  
که برناید از خایه باز «چفد»

چكاد : چنانکه پیشانی را چكاد گویند ، سرکوه را نیز چكاد خوانند . (۱۰۶)

بیامد دوان دیده بان از «چكاد»  
چكاو : چكاول بود. (۲۰۹)

چو خورشید برزد سراز برج گاو  
خخ باش و خش : قماش ریزه بود. (۲۱۹)

بهر خاشه ای خویشتن پرورد  
بجز «خاشه» وی را چه اندر خورد

خاشه : ریزه های خاك و سرگین بود و مانند این . (۴۵۲)

نه گویا زبان ونه جویا خرد  
زهر «خاشه» ای خویشتن پرورد

خباك : حظیره گوسفندان باشد ، دیگر چهار دیوار گشاده سر را گویند . (۲۵۲)

تن ژنده پیل اندرآمد به خاک جهان گشت ازین دردمارا «خباک»

خَدِیَوُ : خداوند بود، گویند: کشور خدیو و گیهان خدیو. (۴۱۲)

سیامک به دست خود و رای دیو تبه گشت و ماندانچمن بی «خدیو»

خریش: یعنی پوستش از اندام بناخن بازگیر. (۲۲۲)

نبردش فرمان همه موی من بکند و «خریشده» شد روی من

خَم : خرپشته ایوان را گویند. (۳۴۶)

سپه پهلوان بود بسا شاه جسم به «خم» اندرون شاد و خرم بهم

خُنید: آواز و بانگی بود که میان دو گروه افتد یا آوازی که از طاسی

بر آید. و چیزی سخت معروف و آشکار را خنید گویند. (۱۲۱)

یکی شادمانی بد اندر جهان «خنیده» میان کهان و مهان

خُنیده: معروف و مشهور بود. (۴۵۹)

یکی شادمانی بد اندر جهان «خنیده» میان کهان و مهان

خَوُ: گیاهی بود زبان کار، اندر میان غله ها روید و غله را ضعیف کند. (۴۱۱)

گرایدون که رستم بود پیشرو نماند بر این بوم و بر خار و «خو»

خَوَالِیگر: طلبخ بود. (۱۳۴)

یکی خانه او را بیاراستند به دیباو «خوالیگران» خواستند

خوج: چون باره گوشت سرخ بود بر سر خروس، دیگر بر تری طاق

ایوان و برتر کهانیز گویند. (۶۵)

سپاهی بگردار کوچ و بلوچ سگالنده جنک و بر آورده «خوج»

رَای: بنک آهنگران بود. (۵۳۰)

از آن پتک، کاهنگران پشت پای بپوشند هنگام زخم درای

درفش : عَلم بود . (۲۱۴)

ز بس گونه گونه سنان و «درفش»، سپرهای زرین و زرینه کفش  
دژخیم : بدخو بود و جلاد. (۳۴۱)

به «دژخیم» فرمود کین را بگوی دستارخوان: زواله و «زله» بود. (۳۹۹)  
که بر من جهان آفرین را بخوان، بهمن داد از این گونه «دستار خوان»  
رام : فرمان بردار و نرم باشد. (۳۴۳)

بر این گونه خواهد گذشتن سپهر نخواد شدن «رام» با من بهر  
دخش: دو رنگ بود که یکی سرخ بود و دوم سپید. (۲۲۳)  
بیخشیای بر من توای داد بخش که از خون دل گشت رخساره «رخش»

رخشان: درفشان بود... درفشان و درخشان و درخشان، همه یکی باشد. (۳۸۹)

سواری فرستم بنزدیک تو «درخشان» کنم رای تاریک تو  
رد : دانا و بخرد بود . (۱۰۷)

یکی انجمن ساخت با بخردان رستم: رستم بود . (۳۵۲)

بیوسید: رستم، تخت ای شکفت جهان آفرین راستایش گرفت  
روزبانان : درگاه نشینان باشند که «نوبتی و دربان» باشند . (۳۸۷)

شبانکه: به درگاه بردش دوان بر «روزبانان» مردم کشان  
روهنی: آهنی گوهر دار بود . (۵۳۰)

سه مغرزد او چون مه از روشنی بزر شد پرندآور «روهنی»  
ریدک : غلام آمد بود . (۳۰۴)

چو از دل گسل «ریدکان» سرای ز دیبا بناگوش و دیبا قبای



زوار : کسی بود که در بندی یادر زندانی بود و از بهر [بندبان] کاری کند. (۱۳۰)

بهارش تویی غمگسارش تو باش بدین تنگ زندان و زوار، ش تو باش

زوار : زن بیژن بود؟ (۱۵۷)

سوی خانه رفتند از آن چاهسار به یکدست بیژن به دیگر دزار،

زهازه : یعنی احسنت. (۵۰۹)

به شادی یکی انجمن برشگفت شهنشاه عالم زهازه گرفت

زیب : خسرو نوشاد است در روم ، نوشروان شاهش کرد . (۳۳)

شد [آن] «زیب» خسرو چو خرم بهار بهشتی پسر از رنگ و روی [نکار]

ژکان: کسی باشد که با خویشتن دمدمه کند از دل تنگی. (۳۸۶)

هشیوار و از تخمه گیوکان که بردرد و سختی نکردد دژکان،

سساد : ساده بود [و خوک نر]. (۱۱۱)

درختان که کشته نداریم یاد به دندان به دو نیمه کردند ساد،

ساو : باج و خراج بود . (۴۱۴)

مرا با چنین پهلوان تاب نیست اگر رام گردد به از «ساو» نیست

سپنج : منزل يك شبه بود. (۶۵)

«سپنجی» سرا بیست دنیای دون بسی چون تومی رفت غمگین برون

سپهر : آسمان باشد. (۱۴۶)

همی بر شد ابر و فرود آمد آب همی گشت کرد «سپهر» آفتاب

سپهبد : سپاه سالار بود. (۱۱۳)

«سپهبد» چنین کرد ما را امید که بر ما شب آرد به روز سپید

سترگ : لجوج و تند باشد. (۲۷۸)

ستوده بود نزد خرد و بزرگ که راد مردی نبودن «سترگ»

سَتَنَبَه : مردی قوی و بزرگ‌تن بود . (۴۶۹)

از ایرانیان بد تهم کینه خواه دلیر و «ستنبه» به هر کینه گاه

ستیخ : قدراست باشد، چون نیزه و ستون و آنچه بدان ماند . (۷۶)

خم آورد پشت سنان «ستیخ» سراپرده برکنند هفتاد میخ

سِتیر : شش درم سنگ و چهار دانگ بود . (۱۳۹)

خدنگی و پیکان اوده «ستیر» ز ترکش برآورد گرد دلیر

سراسیمه ، آسیمه ، سرگشته : بی آگاه و متحیر باشد . (۴۹۶ و ۴۹۲)

چنان لشکرگشن و چندین سوار «سراسیمه» گشتند از کارزار

سرشک : [یکی] قطره آب چشم بود، و یکی گلی بود که پاره ای به سرخی زند ،

دیگر درخت گل را نیز گویند و «آزاد درخت» نیزش گویند ،

دیگر قطره باران و قطره هرچیز بود . (۲۶۶)

ببارید پیران زمزگان «سرشک» تن «پیلسم» درگذشت ازپزشک

سَرُوش : جبرئیل و فرشته بود، و پهلوی است . (۲۱۰)

بفرمان یزدان خجسته «سروش» مرا روی بنمود در خواب دوش

سُم : خانه‌ها باشد زیر زمین کنده . (۳۴۸)

بیابان سراسر همه کنده «سم» همان روغن گاو درسم بخم

شاداب : یعنی تازه، چون سیراب . (۲۲)

توگفتی همه دشت سرخاب بود بسان یکی سرو «شاداب» بود

شغ : سروی گاو باشد . (۲۳۵)

بیازی و خنده گرفت و نشست «شغ» گاو و دنبال گرگی بدست

شَکَر : چون شکار است . (۱۵۴)

جهانا ندانم چرا پروری	چو پرورده خویش را «بشگری»
شور : آشوب بود. (۱۴۳)	
به دام نیاید بسان تو گور	رهای نیایی بدینسان «مشور»
شیدوخورشید : آفتاب است. (۱۰۹)	
بدو گفت زان سو که تابنده «شید»	بر آید یکی پرده بینم سپید
غریو : بانگ و خروش بود. (۴۱۴)	
تهمن چو بشنید گفتار دیو	بر آورد چون شیرجنکی «غریو»
غو : نمره کشیدن بود. (۴۱۵)	
«غو» دیده بان آمد از دیدگاه	که از دشت برخاست گرد سپاه
فتراک : سموت زین باشد. (۲۹۰)	
فرستاده ای چون هژیر دژم	کمندی به «فتراک» و برشت خم
فرآفک : مادر افریلون بود. (۳۰۶)	
«فرآفک» بناگاه بد درجهان	که فرزند اوشاه بدبرجهان
فرجام واذجام : آخر کار بود. (۳۳۶)	
بکوشیم و «فرجام» کار آن بود	که فرمان و رای جهانیان بود
فرستاده : رسول بود. (۴۵۱)	
فرستاد باید «فرستاده» ای	درون پرزمکرو برون ساده ای
فرسته : رسول بود. (۴۷۱)	
«فرسته» چو از پیش ایوان رسید	زمین بوسه داد آفرین گسترید
فشن : مانند باشد. (۲۱۷)	
چنین گفت رستم که ای شیر «فش»	مرا پرودانید باید به کش
گازِه : خرپشته بود و سایه بان. و گروهی گویند صومعه است کومه ای که بر کنار	

بستانها بزند از بهر سایه ، و از چوب واز نی کنند گروهی آنرا صومعه

گویند. (۴۲۸)

سپه را ز بسیاری اندازه نیست براین دشت يك مرد را «کازه» نیست

كاك : سرزفان بود.

كاك ديگر : نانی بود که خمیر او گرد کنند و در تنور افکنند و سنگهای خرد خرد

سخت. هر يك مقدار سی درم - کمتر یا بیشتر در آن تنور افکنند و بتانند ،

بعد از آن خمیر را بر آن سنگهای تافته اندازند تا پخته شود، وی را

کماج گویند. (۳۰۱)

بباید بریدن و را دست و «كاك» که تا چون از این کار نامدش باك

کاوه : آهنگری است که درفش کاویان بدو باز خوانند. (۵۰۱)

خروشید و زد دست بر سر ز شاه که شاهانم «کاوه» نیکخواه

کزوغ : مهره گردن بود. (۲۴۱)

به زخمی «کزوغ» ورا خرد کرد چنین حرب سازند مردان مرد

کشاورز : برزگر بود. (۱۷۴)

«کشاورز» و آهنگر و پای باف چو بیکار باشند سرشان بكاف

کنارنگ : صاحب طرف بود و مرزبانش نیز گویند. (۲۶۰)

ازین هر دو هرگز نگشتی جدا «کنارنگ» بودند و او پادشا

کنام : شبگاه شیرو دد و دام و مرغ باشد. (۳۳۷)

ببیند یکی روی دستان سام که بد پرورانیده اندر «کنام»

کنج : چون گوشه باشد درجایی ، بیغوله و بیغله نیز گویندش. (۵۹)

اگر تندبادی بر آید ز «کنج» به خاک افکنند نارسیده ترنج

کندرو : وزیر ضحاک بود. (۴۱۸)

ورا «کندرو» خواندندی بنام بکنندی زدی پیش بیداد گام

کوپال: لخت آهنین بود. (۳۲۲)

کوس: طبل زرگ بود. (۱۹۷)  
کوس: طبل زرگ بود. (۱۹۷)  
کوس: طبل زرگ بود. (۱۹۷)

کیوان: زحل بود. (۳۷۲)  
کیوان: زحل بود. (۳۷۲)  
کیوان: زحل بود. (۳۷۲)

شبی چون شبه روی شسته به قیر  
شبی چون شبه روی شسته به قیر  
شبی چون شبه روی شسته به قیر

گگاو دم: بوق بود، چون دم گاو. (۳۳۹)

بزدنای زرین و رویینه خم  
بزدنای زرین و رویینه خم  
بزدنای زرین و رویینه خم

گاورنگ: گرز فریدون بود، یعنی «گاور» همانا که بر شبه گسای

ساخته بود. (۳۰۰)

گراز: یکی خوک نر است. (۱۶۷)  
گراز: یکی خوک نر است. (۱۶۷)  
گراز: یکی خوک نر است. (۱۶۷)

گرد: مبارز باشد. (۹۸)  
گرد: مبارز باشد. (۹۸)  
گرد: مبارز باشد. (۹۸)

گرم: اندوه باشد. (۳۴۰)  
گرم: اندوه باشد. (۳۴۰)  
گرم: اندوه باشد. (۳۴۰)

گند آور: مرد مردانه باشد. (۱۳۳)  
گند آور: مرد مردانه باشد. (۱۳۳)  
گند آور: مرد مردانه باشد. (۱۳۳)

همان یاره و تاج و انگشتری  
همان یاره و تاج و انگشتری  
همان یاره و تاج و انگشتری

گو: مهتری بزرگ بود. (۴۱۰)

گوان: نام مبارز بود. (۳۹۷)  
گوان: نام مبارز بود. (۳۹۷)  
گوان: نام مبارز بود. (۳۹۷)

«گوان» پهلوانی بود زورمند به بازو بزور و به بالا بلند

گوز : چفته و دو تا بود. (۱۷۵)

بدوگفت نیرنگ داری هنوز نکرده همی پشت شوخیت «گوز»

لَفَج : لب ستر بود و کسی را گویند که بخشم لَفَج فروهشته . (۶۱)

خروشان به کابل همی رفت زال فروهشته «لَفَج» و برآورده یال

لَمَالَم : مالا مال بود. (۳۵۲)

نه از لشکر ما کسی کم شده نه این کشور از خون «لَمالم» شده

مَرز : سرحد باشد. (۱۸۲)

بسنده کند زین جهان «مرز» خویش بداند مگر مایه و ارز خویش

مَرزبان: صاحب طرف باشد. و مرز سرحد است. (۳۸۸)

یکی مرد فرزانه کاردان بر آن مردم و مرز بر «مرزبان»

مُول : درنگ باشد، گویند ممول یعنی درنگ مکن. (۳۱۵)

«بمولیم» تا نزد خسرو شویم به درگاه او لشکری نوشویم

مِهر : نام خورشید است. (۱۴۲)

چواز چرخ گردنده بفروخت «مهر» بیاراست روی زمین را به چهر

مِهراَب: نام شاه کابل که رستم را جد مادری است. (۳۲)

ترا بویه دخت «مهراب» خاست دلت خواهش سام و کابل کجاست

میغ : ابر بود. (۲۴۰)

هماناکه باران نبارد ز «میغ» فزون زانکه بارید بر سرش تیغ

مِینو : بهشت باشد. (۴۰۶)

گراید ونکه آید ز «مینو» سروش نباشد بدان فرو آورند و هوش

نباورد : آورد باشد. (۹۸)

به «ناورده» که شد سپه پهلوان ز قلب اندرون با گروهی گوان

ناهار : ناشتا باشد که هنوز چیزی نخورده باشد. (۱۲۳)

نهادند خون و بخندید شاه که «ناهار» بودی همانا براه

نبرد : کارزار باشد. (۹۸)

فرامرز پیش پدر شد چو گرد به پیروزی روزگار «نبرد»

نخ : ریمان بافته بود از ابریشم. (۸۲)

گذارنده همچون طراز «نخم» تو گویی که در پیش آتش یختم

نژاد : اصل و نسب باشد. (۱۱۵)

پرسید از و پهلوان از «نژاد» بر او یک بیک سرو بن کرد یاد

نیما : پدر پدر و پدر مادر بود. (۶)

نبیره که جنگ آورد با «نیا» هم از ابلهی باشد و کسانیا

نیایش : دعا و آفرین بود. (۲۰۹)

همیدون بزاری «نیایش» گرفت جهان آفرین را ستایش گرفت

نیوس : مرد دلیر و مردانه بود. (۴۱۲)

چو طوس و چو گودرز و کشواد و گیو چو گرگین و فرهاد و بهرام «نیوس»

نیوش و نیوشه : خروش باشد که از گریستن خیزد نرم نرم. (۲۱۶)

فرستاده را گفت نیکو «نیوش» بگو آنچه بشنیدی ای تیز هوش

ورارود : ماوراءالنهر است. (۱۰۹)

اگر پهلوانی ندانی زبان دورارود را ماوراءالنهر خوان

ویژه : خالص بود (۴۶۱)

مرا زین همه «ویژه» اندوه تست که بیدار دل بادی و تند دست

هباک : تارک سر بود. (۲۵۳)

یکی گرز زد ترک را بر «هباک» کز اسب اندر آمد همان گه به خاک

هراس : ترس بود. (۱۹۱)

بیزدان هر آنکس که شد ناسپاس	بدلش اندر آید زهر سوهراس،
هر وانه : بیمارستان بوده و نزدیک پارسیان جای باد افراه بود، یعنی	
جای عقوت. (۴۶۴)	
بفرمود کین را به «هر وانه» که	بر ید و هم آنجا کنیدش تبه
هم آورد: کوشیدن بود به جنگ. (۹۹)	
«هم آورد» او در زمین پیل نیست	چو گرد پی اسپ او نیل نیست
هُور : خورشید بود. (۱۴۳)	
بمان تا بیاید مه فوردین	که بغزاید اندر جهان «هور» دین
هوش : به زبان پهلوی هلاک بود. (۲۱۱)	
و را «هوش» در زاوستان بود	به دست تهم پوردستان بود
هیرجده: قاضی گبران باشد. (۱۰۸)	
چو برداشت پرده ز در «هیربد»	سیاوش همی بود ترسان ز بد
هیون : شتر بزرگ و اسب بود. (۳۷۴)	
دوبازو بکردار ران «هیون»	برش چون بر پیل و چهره چو خون
یال : گردن باشد. (۳۱۱)	
بدین کتف و این قوت «یال» او	شود کشته رستم به چنگال او
یل : مبارز بود. (۳۲۲)	
کنون چنبری گشت پشت «یلی»	ننابد همی خنجر کابلی



# گزیده لغت شهنامه

تألیف

الشیخ عبدالقادر البغدادی

رحمه الله

تصحیح

کارلوس زالمان

بر اساس چاپ

سن پترزبورگ

1895

به کوشش  
حسین خدیوچم

تهران تیرماه ۱۳۵۳



## یادآوری

همهٔ واژه‌هایی که در ولت شهنامهٔ عبدالقادر بغدادی، با شاهی از ابیات شاهنامهٔ استاد طوس همراه است - با همان ترتیب الفبائی که مؤلف تنظیم کرده، و با ضبط شماره‌هایی که در چاپ به‌رواژه و هر بیت اختصاص یافته - به چند دلیل به‌عنوان ذیل بر این چاپ، برگزیده شد.

یکی آنکه نگارندهٔ این سطور پس از مقایسه و مقابلهٔ متن «معجم طوسی» با نسخهٔ چاپی «لغت شهنامهٔ عبدالقادر بغدادی» به این نتیجه رسید که عبدالقادر «معجم» مختصر طوسی را بی‌ذکر نام - تنها زیر عنوان «چند کتاب مفید» - در تألیف مفصل خود گنجانیده است؛ چرا که بیشتر شواهد «معجم طوسی» تقریباً با همان ضبط در این «لغت شهنامه» راه یافته، و جای موارد مبهم و افتادهٔ آن نیز در لغت شهنامهٔ عبدالقادر سفید مانده است. پس با کنار هم قرار دادن این دو متن زمینه‌ای فراهم می‌سازیم تا اگر بیدار دلان هنرمند را دل و دماغی پیدا شد از سرانصاف به داوری بنشینند.

دلیل دیگر: کمیاب شدن نسخه‌های چاپی این فرهنگ است.  
سوم: شامل بودن کتاب برای ابیات استواری از فردوسی که در چاپهای موجود شاهنامه نیامده و اگر آمده متفاوت است.

چهارم: مهجور ماندن این کتاب است به سبب تغییر خط بی ثمر ترکها. پنجم: به امید آنکه فایده آن برای همه فارسی زبانان عام شود. زیرا در این نسخه از معجم طوسی - و شواهد لغت فرس که به عنوان «ذیل» بر این چاپ افزوده ایم - بیش از پانصد واژه کهن فارسی، همراه با شرح و شاهد، موجود است که هر یک از آنها می تواند روشنگر معنی و مفهوم يك یا چند بیت از شواهد برگزیده «عبدالقادر» از شاهنامه باشد.

در پایان خدمت ارزنده مؤلف را می ستاییم و بر ارادت و اخلاص وی به پیشگام استاد طوس ارج می نهیم، و از اینکه تعدادی ناچیز از ابیات رکیک و سست به نام فردوسی در تألیف او راه یافته ملامتش نمی کنیم، زیرا این گونه لغزشها برای خاورشناسان حتی محققان غیر بومی امری اجتناب ناپذیر است. پس روانیست ارزش کوششهای صادقانه آنان را به سبب چند خطای غیر عمد نادیده انگاریم و با تهمت «فارسی ندانی و بی ذوقی و...» تر و خشک را بسوزانیم.

در این متن برخی خطاهای املائی نیز راه یافته که گناهش دامنگیر مصحح متن است، و در این چاپ تاحدی اصلاح شد. اما در مورد ابیات آشفته ۱: با آنکه در نادرستی و مردود بودن آنها تردید نداشتیم، بهتر دانستیم که به همان صورت ضبط شده باقی بماند تا بی طرفی خود را نسبت به مؤلف و مصحح در خاک خفته این فرهنگ حفظ کرده باشیم. \*

حسین خدیوجم

۱- مثلاً بنگرید به ابیات شماره (1486 و 1533) همین ذیل.

\* در صفحه آخر نسخه چاپی کتابخانه ملی - به خط استاد مینوی به نقدی که «پاول هورن» - نخستین ناشر لغت فرس اسدی بسال ۱۸۹۷م - در سال 1896 بر این کتاب نوشته است اشارتی رفته، که عین آن در اینجا نقل می شود تا پژوهشگران را مفید افتد:

«مقاله انتقادی پاول هورن در باره این چاپ در مجله انجمن شرقی آلمان که خودم دارم دیده شود. Abdul Qâdiri Bagdâdensia, (ZDMG), Lexicon Šahnâmiânium - Bd XLIX (1896:), pp. 722 -- 739»

## ترجمه مقدمه ترکی مؤلف

### بنام خداوند بخشنده مهر بان

شهنامه هر لغت بود حمد خدا کز نعمت اوست بنده را نطق روا  
گر هر سرموی صد زبانی باشد از شکر ز صد يك نتوان کرد ادا

ستایش پایدار و سپاس بی حد و قیاس شایسته نخستین پادشاه بی زوال و  
نیکی بخش و روزی رسان است، پادشاهی که شایسته و سزاوار است که هر  
دهان به زبان و هر زبان به بیان ستایشگر انعام و احسان او باشد .

و درود نامعدود بر اول خلاصه هر موجود ، حبیب ملک معبود ، حضرت  
محمد محمود، و بر آل و اصحابش ، درودی پیوسته در همه روزان و شبان نثار  
روان تابناک و مزار پاک وی باد ، آنکه بسی پادشاهان و الامتدار ، فریدون  
و کیخسرو اعتبار ، خادمان دین متینش شده و از سطوتش ز بون و خاکسارند.

شعر

لیس کلامی یفی بنمت کماله صل الهی علی النبی و آله  
«سخنم در خورد توصیف کمالش نبود ای خدا بر نبی و آل درود تو سزد»

و بعد چنین گوید : این عبد حقیر و بنده پرتقصیر ، معتمد بر لطف پروردگارهادی ، عبدالقادر بن عمر البغدادی ، بدین وجه تقریر و بدین طرز تعبیر که : در سال ۱۰۶۷ هجری به مطالعه شهنامه فردوسی نامدار بلاغت شعار پرداخت ؛ کتابی که حاوی زندگینامه شاهان و دلیران است و به راستی مورد پسند خاطر مشکل پسندان جهان.

به از این کس نگفت و نتوان گفت در چنین کس نفست و نتوان سفت در اثنای مطالعه صورت صحیح اسامی رجال و بقاع ضبط گردید. آنگاه برای شرح هرواژه غریب به فرهنگ‌های فارسی مراجعه شد ، و پس از روشن شدن حقیقت از مجاز در دفتر پیش‌نویس ثبت افتاد ، ضمناً از «چند کتاب مفید» و اژه‌های بسیار برگزیده و بدان ضمیمه گردید.

آنگاه چندی این یادداشتها مهجور ماند و در زاویه فراموشی پنهان و مستور گردید تا آنکه از جانب گروهی از دوستان عزیز اشارتی رفت که خوب است این یادداشتها از سواد به بیاض نقل شود.

در پاسخ این درخواست و پذیرفتن این خواهش کار جمع و تألیف و تلفیق و تصنیف رادنبال کردم تا شایسته تقدیم به آنجناب شود. شعر :

من عزمم دون الانام مقامه فأحسن ما یهدی الیه کتاب  
و آن را که زخلق پایه والاست نیکوتر هدیه‌ای کتابست

امید آنکه واقف خبیر و ناقد بصیر بر بضاعت ناچیز این فقیر به چشم رضا بنگرد ، و اگر در آن خطا و لغزشی بیند باعث خجالت و تشویر نشود ، بلکه با اصلاح موارد آشفته و نادرست وی را یاری فرماید.

پیروزی از خداست و او بهترین یار است.

قلب است تقدما و خریدار جوهری است

لکن امید بر نظر سعد مشتری است

## باب «آ» و «الف»

- ۱ آسا: به طهمورث «آسا» ست کردار او نکورای و پاکیزه خو برو (1)
- ۲ آستا: خداوند را دیدم اندر بهشت مراین زندو «آستا» همه او نوشت (12)
- ۳ آژدها: بر آن محضر «آژدها» ناگزیر گواهی نوشتند برنا و پیر (16)
- ۴ آب: و را هر زمان نزد افراسیاب فزونتر بدی حشمت و جاه و «آب» (19)
- ۵ اندراب: ز غزنین سوی «اندراب» آمدم ز آسایش اندر شتاب آمدم (20)
- ۶ ایزد گشسب: بیک دست بر بود «ایزد گشسب» که بگذاشتی آب دریا با سب (21)
- ۷ اشتاب: که این باره دانیست پایاب او درنگی شود چرخ از «اشتاب» او (22)
- ۸ آذر گشسب: فروزنده جوشن وزین واسب پرستنده فرخ «آذر گشسب» (23)
- ۹ ز پاکیزه جان فرود و زرسب: همی بر فروزم چو آذر گشسب (24)
- ۱۰ زده موبدش نعل زرین بر اسب: شده نام آن آذر «آذر گشسب» (25)
- ۱۱ همان اسب تو شاه اسب من است: کلاه تو «آذر گشسب» من است (26)
- ۱۲ سواری بگردار «آذر گشسب»: بکابل سوی سام شد بر سه اسب (27)
- ۱۳ کمانرا بزه کرد و از باد اسب: بینداخت تیری چو «آذر گشسب» (28)
- ۱۴ آشوب: بترسم ز «آشوب» بدگوهرا ن بو بژه زگردان مازندران (31)
- ۱۵ ار جاسب: مگر شاه «ار جاسب» توران خدای که دیوان بدنندی به پیشش پای (32)

آسا: مانند. آژدها: ضحاک. آب: آبرو. اندراب: جای

ایزد گشسب: نام. آذر گشسب: آتش و آتشکده گشتاسپ.

- ۱۲ است: بدان آب روشن سروتن بشت
- ۱۳ اغریوت: همی ساختش کارزم آزمای
- ۱۴ الجخت: بالچخت خودد امیفگن بدام
- ۱۵ آبخوست: به نزدسرای تو ماندم به شست
- ۱۶ آهخت: بیپچید برزین وگرزگران
- : کنون سر بر آهختی از بند خویش
- : گشاد آن میان بستۀ پهلوان
- : چو عزمش بر آهخت شمشیر بیم
- ۱۷ اردی بهشت: بدو گفت پیران که خرم بهشت
- ۱۸ آکج: بجستند تاراج ورشیش را
- ۱۹ ارج: پسر داد یزدان بینداختم
- ۲۱ الفنج: میلفنج دشمن چوشاهی کنی
- ۲۲ ایرج: که شایستۀ جنگ ایران منم
- ۲۳ ایج: نشانه نهادند بر اسپریس
- ۲۴ آفند: دلیر و جهانسوز و پر خاشخ
- ۲۵ آوند: چنین گفت با پهلوان زال زر
- : شود هر سفالی چو آوند می
- ۲۶ آورد: از و بازگشتند دل پر زرد
- ۲۷ اروند: به ارمان و اروند مرد هنر
- : اگر پهلوانی ندانی زبان
- : که لهراسب بدپور اروندشاه
- ۲۸ اورند: سیاوش مرا همچو فرزند بود
- ۲۹ اند: بدید آمد آن چهره نورمند
- ۳۰ اورمزد: کنون این جهانجوی نزد منست
- ۳۱ آرد: همی رفت سوی سیاوخش کرد
- ۳۲ اسپهبد: که از بیم «اسپهبد» نامور
- همی خواند اندر نهان ز ندو «است» (33)
- به کاخ اندر «اغریوت» رهنمای (35)
- میان دلیران شوی نیکنام (36)
- چو کشتی ز دریا بر آبخوست (37)
- بر آهخت چون پنگ آهنگران (39)
- برون آمدی از خداوند خویش (40)
- بر آهخت ازوجامۀ خسروان (41)
- به معجز میان قمر زد دونیم (42)
- کسی کو ببیند به اردی بهشت (44)
- به آکج گرفتند کشتیش را (47)
- ز بیهودگی ارج نشناختم (48)
- نکونام خود در تباهی کنی (49)
- هماورد سالار ایشان منم؟ (50)
- سیاوش نکرد ایج با کس مکیس (51)
- ندارد جز «آفند» کاردگر (52)
- چو آوند خواهی به تیغم نگر (53)
- برما بود بهتر از تاج کی (54)
- کس آورد باکوه خارا نکرد (55)
- فراز آورد گونه گون سیم و زر (56)
- به تازی تو اروند رادجله خوان (57)
- که او را بدی آزمان تاج و گاه (58)
- که با فروبا برز و اورند بود (59)
- نکو تر ز خورشید صمدبار واند (60)
- که فرختر از «اورمزد» منست (63)
- به ماه سپندارد روز «آرد» (70)
- چگونه گشاییم پیش تو در (72)

اغریوت: برادر افراسیاب. الجخت: طمع. آبخوست: جزیره  
بر آهخت: بر کشید. آکج: قلاب. الفنج: اندوختن. آفند: جنگ. آوند:  
ظرف. روز آرد: روز ۲۵ ماه شمسی.



- ۳۳ آرامد : بفرمود تا آشکن تیز هوش  
 ۳۴ آذر : دی و بهمن و « آذر » و فوردین  
 ۳۵ اسپر : همی تیر بارید همچون تگرگ  
 ۳۶ آژیر : زبد خواه روز و شب آژیر باش  
 ۳۷ اصطخر : سکندر پیامد به اصطخر پارس  
 ۳۸ اختر : یکی اختری گفت از آن پس به راه  
 : بتازید کاید بزیک شاه  
 ۳۹ آبشخور : از آن رفتن میش اندیشه خاست  
 ۴۰ ار = اره : چو خستونیاید نبندد کمر  
 ۴۱ آغار : اگر شاخ بدخیزد از بیخ نیک  
 ۴۲ آهار : همه ریگ شد زیر نعل اندرون  
 ۴۳ آخگر : نه آخگر چو آتش بود راستدو  
 ۴۵ آبگیر : طبقهای زرین پراز مشک ناب  
 آبگیر : برینسان تنش را بخستم بتیر  
 : به پیرامن بسر که آبگیر  
 ۴۶ ایدر : بد و گفت برگرد ایدر پای  
 ۴۹ اذدر : از ایران سپه بود مرد هزار  
 ۵۰ اسکدار : فرستاده شد اسکداری براه  
 ۵۱ استوار : پویدد رستم سوی کشتزار  
 ۵۳ اسپروز : چو بادردو بار نیج و غم دیدروز  
 ۵۴ افزاز : نلی بود برگوشه ره بلند  
 ۵۵ ارز : بسنده کنتم زین جهان مرز خویش  
 ۵۶ اندرز : به کین سیاوش فرستادان  
 ۵۷ اورمز : کهن بنده تو بود اورمز  
 ۵۸ آز : فرود آمد از نامور بارگی
- بیارامداز غارت و جنگه و جوش  
 همیشه پراز لاله بینی زمین  
 بر آن اسپر کرگه و بر خود و ترگ  
 شب و روز با ترکش و تیر باش  
 بدیهیم شاهان شدو فخر پارس  
 کزینسان بیرم سرساره شاه  
 چو ترکان بدیدند اختر براه  
 بدل گفت کابشخور این کجاست  
 بیرم میانش به برنده ار  
 تو باشاخ بد بر میا غار و یک  
 چو کرباس آهار داده بخون  
 ز اختر شناس این نه از شاه نو  
 به پیش اندرون آبگیر گلاب  
 که از خون او گشت خاک آبگیر  
 ز سوسن بیفگن بساط حریر  
 چه دانی که ایدر مرا چیست رای  
 همه نامدار از در کارزار  
 پس پشت خود ساخت که را پناه  
 یله کرد اسب و بخفت استوار  
 بیامد دمان نا « که اسپروز »  
 برافراز تل شد بر آن هوشمند  
 بدانند مگر پایه وارز خویش  
 بسی پندواندرزها دادان  
 که تو چون شبانی و مردم چوبز  
 به یزدان نمود آرزو بیچارگی

آژیر : آماده . آبشخور : جای و مشرب . ایدر : اینجا . میا غار :  
 مستیز . اذدر : لایق . اسکدار : پیک . ارز : ارج . آز : تضرع و زاری .

- ۵۹ ارنواز : به ایوان شاهی شب دیر باز به خواب اندرون بود با « ارنواز » (119)
- ۶۰ انداز: اگر بشمری نیست اندازومر همی از تیره شود گوش کر (120)
- ۶۱ افوس: که چندین به افوس خوردی خزر کتون روز آسایش آمد بسر (121)
- ۶۲ اسپریس : نشانه نهادند بر اسپریس سیاوش نکرد ایچ باکس مکیس (122)
- ۶۳ الکوس : چو « الکوس » آواز رستم شنید دلش گفتی از تن همی بر طپید (123)
- ۶۴ آرامش: نخست آفرین کرد بر کردگار خداوند آرامش و کارزار (124)
- ۶۵ آرش : نخستین چو کاؤس با آفرین چو آرش دوم بد سوم کی پیشین (125)
- ۶۶ آرش: پیاده پس پیل کرده بیای ابا نه ارش نیزه جان ربای (127)
- ۶۷ آمرغ : جوانی به آمرغ مردانه بود نشانش درفش سپید و کبود (128)
- ۶۸ ازغ: درین ازغهاو درین بیشه سار خدا را به خواهشگری خواه یار (132)
- ۶۹ آمیغ : میامیغ باراستی کز روی کهن چیز باشد بدیداز نوی (133)
- ۷۱ آژنگ: بگفت این و بیرون شد از پیش او پراز خشم جان و پر آژنگ رو (134)
- (135) : اگر در جبین توافند آژنگ فند لرزه اندرتن شاه زنگ
- ۷۲ آژنگ: فروغی بدید آمد از هر دو سنگ دل سنگ گشت از فروغ آژنگ (136)
- ۷۳ اورنگ: در بیخ افسرو گنج و اورنگ عاج همان یاره و طوق زرین و تاج (140)
- (141) : نجوید همانا فرنگس بخت نه اورنگ شاهی نه تاج و نه تخت
- ۷۴ ارژنگ: نباید که ارژنگ و دیوسپید بجان از تو یابند هر دو امید (142)
- (143) : یلاننش چو ارژنگ مردی چو شیر که هرگز ندیدی دل از جنگ سیر
- ۷۵ آغال : تولشکر بر آغال بر لشکرش بیکبار تا خیره گردد سرش (148)
- ۷۷ اردبیل: دو فرزند مارا کتون باد و خیل همی رفت باید سوی اردبیل (149)
- ۷۸ آرام : بمردی نشیند به آرام تو ز تاج و کمر بستر نام تو (150)
- ۷۹ آرم : کتون خیره آزد دشمن مجوی بدین بارگه بر مبر آب روی (151)
- (152) : سیاوش را دل پر آرم بود ز پیران دختانش پراز شرم بود
- ۸۰ اندام : به بر چون گرفتش بیل نامدار بنشکنج اندام او شد فگار (153)
- ۸۱ آذر آباد : به یک ماه در آذر آبادگان بودند شاهان و آزادگان (154)
- (155) : چنین تا در آذر آبادگان بشد با بزرگان و آزادگان
- ۸۲ آفریدون: زدهقان پر ماه کس رانیدید که شایسته آفریدون سزید (156)

ارنواز : خواهر جمشید وزن ضحاک . اسپریس: میدان . آمرغ : شوکت . ازغ: شاخ درخت . میامیغ: میامیز . آژنگ: چین پیشانی . بر آغال: بر انگیز .

- ۸۳ آب دندان: اگر آب دندان بود میزبان
- ۸۴ آیین: دل از داورها برداختند
- ۸۷ ایران: سپاه اندر ایران پراکنده شد
- ۸۹ آذر برزین: سزاوار این جشن کین منم
- ۹۰ اهرمن: برقت اهرمن را به افسون بیست
- ۹۱ آزمون: نشست آزمون را به صندوق شاه
- ۹۲ ارمان: بارمان واروند مرد هنر
- ۹۳ آهختن: ز آهختن تیغها در غلاف
- ۹۴ آبزین: همی خون دام و دد و مردوزن
- ۹۵ آفرین: جهان آفرین تا جهان آفرید
- ۹۶ آیدون: به ایران گرایدون که سهراب گرد
- ۹۷ آذین: سراسر همه شهر آذین بیست
- ۹۸ آشوفتن: کنون دستم آن بارکش کوفتست
- ۹۹ الانان: الانان و فرغر به لهراسب داد
- ۱۰۰ اندریمان: همان «اندریمان» که پیروز گشت
- ۱۰۱ اهرن: پرستنده گفت اهرن پیلتن
- ۱۰۲ انجمن: زیگانه خیمه برداختند
- ۱۰۳ آوریدن: نماز آوریدش در آن پیش تخت
- ۱۰۴ اوژن: منم گفت شیواوژن گردگیر
- ۱۰۵ اشکردن: نبودی بگیتی چنین کهترم
- ۱۵۸ بدان شهر خرم دو هفته بمان
- ۱۶۲ بآیین یکی جشن نو ساختند
- ۱۶۳ پس زندگی دوزخ آیین بود
- ۱۶۴ زن و مرد و کودك همه بنده شد
- ۱۶۵ برزم آذر تیز برزین منم
- ۱۶۶ چو بر تیزرو بارگی برنشست
- ۱۶۷ نشاید بجزا هرمن جفت او
- ۱۶۸ نه مردم نژاد است کاهرمن است
- ۱۷۰ زمانی همی راند اسبان براه
- ۱۷۱ فراز آورد گونه گون سیم وزر
- ۱۷۲ «که قاف» را در دل افتاد کاف
- ۱۷۳ برون آمدی از خداوند خویش
- ۱۷۴ بریزد کند در یکی آبزین
- ۱۷۵ سواری چورستم نیامد بدید
- ۱۷۶ که گیتی بفرمان او شد پبای
- ۱۷۷ بیاید نماند بزرگ و نه خرد
- ۱۷۸ بیاراست میدان و خود برنشست
- ۱۷۹ ز راه و زرنج اندر آشوفتست
- ۱۸۰ بدو گفت کای گرد خسرو نژاد
- ۱۸۱ بکشت از دلیران ما سی وهشت
- ۱۸۲ یکی کهرم و دیگر اندریمان؟
- ۱۸۳ بیامد همی با یکی انجمن
- ۱۸۴ ز خویشان یکی انجمن ساختند
- ۱۸۵ چنان گشته خشنود از چرخ و بخت
- ۱۸۶ کمند و کمان دارم و گرز و تیر
- ۱۸۷ که هزمان بدوبیل و شیر اشکرم

آب دندان: موافق. آذر برزین: آتشکده ششم در فاس (در این جا صاعقه)  
 ارمان: رنج. آبزین: برکه کوچک. الانان: جای، اندریمان: نام سردار تورانی  
 اشکردن: شکستن و شکار کردن.

- ۱۰۶ اندر خوردن: کنون ای خردمند وصف خرد بدان جایگه گفتن اندر خورد (188)
- ۱۰۷ اشکن: سر انجمن «اشکن» نامدار نگهدارشان بود در کارزار (189)
- ۱۰۸ انگاشتن: وزان جایگه روی برگاشتند سه منزل یکی منزل انگاشتند (190)
- ۱۰۹ آرمین: کجا «آرمین» بود چارم بنام بدین هر چهاران بدی شاد کام (191)
- ۱۱۰ آب چین: بیمان که چیزی نخواهی زمن ندارم بمرگ آب چین «در کفن» (192)
- ۱۱۱ آهو: هنرها بسی هست و آهو یکی که گردد هنر پیش او اندکی (193)
- ۱۱۲ ارغنده: سوی رزم آمد چو ارغنده شیر کمندی بیازو سمندی بزیر (195)
- ۱۱۳ آرغده: سرا پرده ای سبز دیدم بزرگ سپاهی به کردار آرغده گرگ (196)
- ۱۱۴ آب در زیر گاه: زگفت سیاوش بخندید شاه نبد آگه از دآب در زیر گاه (198)
- ۱۱۵ آزرده: سپهبد همی گرد لشکر بگشت از آن طاق آزرده اندر گذشت (199)
- ۱۱۶ آرمده: ز دریای «آرمده» برخاست موج سپاه اندر آمد همی فوج فوج (200)
- ۱۱۷ آخته: چو شاهان یکی مرکبی ساخته سرش بر سپهر بلند آخته (201)
- ۱۱۹ انبوه: ز بس کان سپه کوه تا کوه بود زانبوه شان کوه استوه بود (202)
- ۱۲۰ آژده: بر آورده در کندز آتشکده همه ز ندو استا بز آژده (203)
- آژده: همه راه بی راه کله زده زمین بر زدیای ز آژده (204)
- ۲۰۵ ز مردم شمر گر ز دام و دده دلی کون باشد بدر آژده (205)
- ۱۲۱ آسیاه: سوی شهر شد دادل با سپاه شب تیره آمد سوی آسیاه (207)
- ۱۲۲ آشناه: بزرگان بدانش بیانند راه ز دریا گذرنیست بی آشناه (208)
- ۱۲۳ انوشه: بدو گفت پیران که ای شهریار انوشه بزی تا بود روزگار (209)
- انوشه: فروغست جسم و روان را خرد انوشه کسی کو خرد پرورد (210)
- انوشه: انوشه که گردید گوهر بدید درود از شما خود بدینسان سزید (211)
- ۱۲۴ آسیمه: سرا پرده بردند ز ایوان بدشت سپهر از خروشیدن آسیمه گشت (212)
- ۱۲۵ آورد گاه: نهادند آورد گاهی بزرگ دو جنگی بکردار ارغنده گرگ (213)
- آورد گاه: خروشید و بگرفت نیزه بدست به آورد گاه رفت چون پیل مست (214)
- ۱۲۶ آغشته: ز تورانیان کشته ام من چنان که شد خاک آغشته از خوشان (215)
- ۱۲۷ الفغده: بکردار دانا اگر کردمی زالفغده خویشتن خوردمی (216)

آبچین: پیراهن زیر. آهو: عیب. ارغنده: قهر آلود. آرغده: خشمگین. آخته: افراشته. آژده: آجیده. انوشه: خرم و جاودان. الفغده: اندوخته

- ۱۲۸ آموی : به «آموی» لشکرگهی ساختن شب وروز ناسودن از تاختن (219)
- ۱۲۹ اسپری : زبان اندر آرم به شعر دری جوگشت این گزین داستان «اسپری» (220)
- ۱۳۰ اسپنوی: بچه رچوماه و بنام «اسپنوی» سمن پیکر و دلبر و مشکبوی (221)
- ۱۳۱ ایزدی: دگرایزی هر چه بایست بود یکی سرخ یا قوت بدنا بسود (222)
- (223) : ز مردان و از چنگ و نیروی دست همه ایزدی هر چه بایست هست

## باب «پ»

- ۱ بالا : بیالا بود چون یکی سرو برز بگردن بر آرد ز پولاد گرز (224)
- : فرود آمد از کوه و بالای خواست همان جامه خسرو آرای خواست (225)
- : فسونگر چو بر تیغ بالا رسید تن و اسب را سوی بالا کشید (227)
- : بر آمد بر آن تند بالا چو دود بشد پیش دستان و سیم رخ زود (228)
- ۲ بر نا : همی بدرود پیرو بر نا به هم از و داد بینم و هم زوستم (229)
- ۳ بوا : که خرم «بوا» میهن و مان تو بگیتی پراکنده فرمان تو (230)
- ۴ باب : چرا نزد باب تو خواهشگران نه انگیزی از هر سوی مهتران (231)
- ۵ بانو گشسب: مهین دخت بانو گشسب سوار بمن داد گردنگش نامدار (232)
- ۶ بوب : بگسترد بوب اندران بارگاه نشست از برگاه خسرو پگاه (233)
- ۷ بایست : گراکتون که یزدان بود یارمند بگردد بایست چرخ بلند (234)
- ۸ بست : ز زابلستان تا به دریای بست ز نوبی نوشتند عهدی درست (239)
- ۹ بر خفج : سوی دشمن خود به صد دل دوید به جنگش بسان بر خفج شوید (240)
- ۱۰ بسیج: به خوردن چو کردند سویس بسیج رمیدند و از وی نخوردند هیچ (243)
- : بگفت ستاره شمر منگر ایچ خردگیر و کار سیاوش بسیج (244)
- : شوم گفت و بسیج چم این کار رفت به خویشان بگویم که ما را چه درفت (247)
- ۱۱ بروخ : کجاست آن پرو باز و تیر و چرخ که اکنون نداری از آن هیچ برخ (248)
- ۱۲ برد : پبوشید رستم سلیح نبرد به آود که رفت با دارو برد (249)
- ۱۳ بلید : بخان جهان شهر یار بلید نبودی جز از کودک نارسید (250)

اسپنوی: نام کنیزك «تزاو» داماد افراسیاب است که چون شوهرش گریخت بیژن او را متصرف شد. بوا: بادا. بانو گشسب: دختر رستم. بست: جای. برخفج: بختك = سنگینی که در خواب بر آدمی افتد. برخ: بهره.

- ۱۴ باورد: میان سرخست و «باورد» و طوس
- ۱۵ بسند : مکن بیشتر زین دلت را نزنند
- ۱۶ بند : بسی گشتمام در فراز و نشیب
- ۱۷ بادتند : به «الکوس» برزدیکی بادتند
- ۱۸ بالاذ : به پیشش ز بالاذ هفتاد و پنج
- ۱۹ بید : به گردان چنین گفت بیدار بید
- نه ارژنگ مانده دیوسپید
- که بهرام دادش بایران نوید
- ۲۰ بیجاد : شد آن تخت شاهی و آندستگاه
- ۲۱ بیاد : که افراسیابش بسر بر نهاد
- ۲۲ بیداد : دزی بود و از مردم آباد بود
- ۲۳ بسد : چونر اندر آمد یکی تیغ زد
- ۲۴ بخرد : شدند انجمن موبدان و ردان
- ۲۵ برازد : برازد ترا گاه و تخت گیان
- ۲۶ به آفرید : همای خردمند و به آفرید
- ببردند از ایوان برهنه سران
- ۲۷ بسود : چنین گفت پس نامور با فرود
- ظرایف به چین اندرون هر چه بود
- ۲۸ بالید : دلش تازه شد زین چنین آگهی
- ۲۹ بدرود : بدو گفت خسرو که بدرود باش
- به بدرود کردن رخ هر کسی
- ۳۰ بهزاد : چنین گفت شبرنگ «بهزاد» را
- ز باورد برخاست آواز کوس (251)
- بداد خدای جهان کن بسند (252)
- که باوی بکشتی نیامد بسند (253)
- نیم مردگفتار و بند و فریب (254)
- چه سودست هم سر به بند آوری (255)
- کجادست شد سست و شمشیر کند (256)
- دلش گفتی از تن همی برطپید
- که درگاه کار آمدندی بخنج (257)
- بدین فرخی فال ما یار بید (258)
- نه سنجنه اکواد و غندی نه بید (259)
- سخن گفتن او بود باد و بید (260)
- ز ما تارو پودش چو بیجاد و کاه (262)
- نبودی جدا زو بخواب و بیاد (263)
- کجا نام آن شهر بیداد بود (264)
- که شد رنگ زیرش به رنگ بسد (265)
- ستاره شناسان و هم بخردان (266)
- بتوشاد مردم ازین دودمان (267)
- که باد هوا روی ایشان ندید (268)
- تهی پای اسپران دوشه دختران
- که این را به تندی نباید بسود (269)
- ز دینار و از گوهر نابسود (270)
- بیالید برگاه شاهنشهی (271)
- جهان جاودان تارو تو بود باش (272)
- بیوسم همان اشک بارم بسی (273)
- که فرمان مبر زین سپس باد را (274)

بادتند: نمره. الکوس : نام پهلوان تورانی که بردست رستم کشته شد .  
 بالاذ اسپید که و پالانی و بارکش . بید : بوید ، و نام دیوی است . بیجاد  
 : کهر با . بسد : ریشهٔ مرجانی است که در مجاورت هوا سرخ پررنگ می شود .

- ۳۲ بیور : کجا «بیور» از پهلوانی شمار بود در زبان دری ده هزار (276)
- : نه من بیش دارم ز جمشیدفر که برید «بیور» میانش به‌آر (277)
- ۳۳ باختر و خاور : چومهر آوردسوی خاورگریغ هم‌از باختر برزند باز تیغ (279)
- : کنون خاور اوراست تا باختر همی بشکند پشت شیران نر (280)
- : چوپیراهن زرد پوشید روز سوی باختر گشت گیتی فروز (281)
- : چوخور چادر زرد بر سر کشید بید باختر چون گل شنلید (282)
- : همی بود تا تیره شب گشت روز سوی باختر گشت گیتی فروز (283)
- ۳۴ بود : که زین رانه بردارم از پشت بور به نیروی یزدان و فرمان هور (284)
- : چو پاسخ ندادند نستور را برانگیخت آن باره بور را (285)
- ۳۵ بادسر : مرایش کاؤس بردی نوان یکی بادسر نامور پهلوان (287)
- ۳۶ بادغر : هر آنکه که تابش فتد در جهان ز تابش نشین بادغر شادمان (288)
- ۳۷ بیور : از ایران تیبره بر آمد به‌آبر که آمد خداوند کوپال و ببر (290)
- : میان بسته و نیزه و خود و ببر همی گرد اسبش بر آمد به‌آبر (291)
- : چو بشنید شد چون یکی پاره‌ابر بسر برش پولاد و برتنش ببر (292)
- ۳۸ بر : سخن چون بسر برد درستان سام نشست از «بر» جرمة تیز گام (293)
- : بزد بر «بر» و سینۀ اشکبوس فلک آن زمان دست او داد بوس (294)
- : پیاده بزد بر میان سرش بدو نیمه شد پشت و بال و برش (295)
- : ز بهر برو بوم و فرزند خویش بکوشیم و از بهر پیوند خویش (296)
- : درختی که شیرین بود بار او نگردد کسی گرد آزار او (297)
- : و گرز آنکه شیرین نباشد برش ز پاندر آید ز ناگه سرش (298)
- : بدو گفت کای شاه پیروزگر همی یابی از اختر نیک بر (298)
- ۳۹ بار : در بار دادن برایشان بیست روانش ز درد برادر بخت (299)
- : بخواهشگری رفتن ای شهریار و گز نه سرش را بکندی زبار (300)
- ۴۰ بهاگیر : دو یاره بهاگیر و دو گوشوار یکی طوق پر گوهر شاهوار (301)
- ۴۱ بیچار : هوا بود گشت ابر چون تار شد سپهدار از آن کار بیچار شد (302)
- ۴۲ باز : بدو گفت رو خنجر ی کن دراز آبادش نه ای آرجون پنج باز (303)

بیور : ده هزار و نام ضحاک . بور : اسب سرخ . بادسر : گردنکش  
و متکبر . بادغر : خانه تابستانی . بهاگیر : پر بها . بیچار : بیچاره

- باز : جوان جهانجوی بردش نماز  
 ۴۳ بنفوز: چو رستم بدان اژدهای دژم  
 ۴۴ برز: ببینید بالای «برز» مرا  
 : میانجی نخواهی بجز تیغ و گرز  
 : چو خورشید برز در سراز برز کوه  
 : در بیخ آن بر و بازو ویال او  
 : در بیخ این دلیری و چندی سپاه  
 ۴۵ بگماز: به بگماز بنشست يك روز شاه  
 : تو با این سواران بس ارجمند  
 ۴۶ باژ: به بیچارگی باژ و ساوگران  
 : چنین گفت پس گیو با باژ خواه  
 : اگر باژ نزدیک شاه آورند  
 ۴۷ برطاس: نخستین ز بنیاد گنج عروس  
 ۴۸ برجیس: خورشید پیش جهان آفرین  
 ۴۹ بیوس: بیوسم نبد این بکاؤس شاه  
 ۵۰ بامس: جوان و تواناو گریز بسلام  
 ۵۲ بخشایش: سرش را بدین گرزۀ گاوچهر  
 ۵۳ بخش: برینسان همی گشت گرد سپاه  
 : چو پیدا شد آن چادر عجاج گون  
 ۵۴ بوش: هر آن چیز کوساخت اندر بوش  
 ۵۵ بر بربط: برستندگان ایستاده پای  
 بر بربط: [به] بر بربط چو بایست بر ساخت رود  
 ۵۶ بالغ: ببالغ خورد می چومستی کند  
 ۵۷ بطریق: ز بطریق و از جاثلیقان شهر  
 ۵۸ بز شك: نه آن خستگان را خورش یا بز شك  
 ۵۹ برك: بگوش که تا پیش رود برك
- گر از آن سوی تخت افگند باز (304)  
 بدان یال و «بنفوز» و آندود و دم (305)  
 برو بازو و تیغ و گرز مرا (308)  
 منش «برز» داری و بالای برز (309)  
 میانها بیستند توران گره (310)  
 همان چهره و بزرچنگال او (311)  
 که با فرو برزند و باتاج و گاه (312)  
 همیدون بزرگان ایران سپاه (313)  
 بیارای دلرابه بگماز چند (314)  
 پذیرفت باید ترا بی کران (315)  
 که کشتی کدامست بر باژ گاه (316)  
 و گر سر بدین بارگاه آورند (317)  
 ز چین وز برطاس و از روم و روس (318)  
 به رخشنده برجیس کرد آفرین (320)  
 بنزدم چو آمد ز لشکر سپاه (322)  
 به پیری در اکنون چو بامس شدم (323)  
 بکوبم نه بخشایش آدم نه مهر (324)  
 نبد آگه از بخش خورشید و ماه (325)  
 خور از بخش دو پیکر آمد برون (326)  
 بر آن است چرخ روان را روش (327)  
 ابا بر بربط و چنگ رامش سرای (328)  
 بر آورد مازندانی سرود (329)  
 بیاران خود زیر دستی کند (330)  
 هر آنکس کش از مردمی بود بهر (331)  
 همه جای غم بود و خونین سر شك (332)  
 شما را فرستاده ام بهر چك (333)

بنفوز = تمفوز: پیرامون دهان و منقار. برز: نوحاستگی، زیبایی اندام و

شکوه و بلندی بود. بگماز: شراب، و بزم شراب. باژ: ساو = خراج.

بیوس: امید. بامس: پریشان، غریب. بوش: هستی.



- ۶۰ بهشت گنگ: همی بود یکسال بهشت گنگ بر آسود از جنبش و ساز جنگ (337)
- ۶۱ بادرنگ: یکی نامه فرمود پر خشم و جنگ زبان تیز و رخساره چون بادرنگ (338)
- ۶۲ بید برگ: یکی «بیدرگی» نشانده به تیر که از سهم او تیر چرخست پیر (339)
- ۶۳ بارگ: کنون دستم آن بارگش کوفتست ز راه و زرنج اندر آشوفتست (340)
- ۶۴ برگ: سوارو پیاده بآیین و برگ همه زیر جوشن همه زیر ترنگ (342)
- ۶۵ بلگ: بمرز کروشان همه هر چه بود ز بلگ درخت و زکشت و درود (343)
- ۶۶ بلبل: نوای میگسار می زاولسی پیمای تا سر یکی بلبلی (344)
- ۶۷ بددل: دل مرد بددل گریزان ز تن دلیران ز خفتان بریده کفن (346)
- ۶۸ بدسگال: یکی شربت آب از پی بدسگال به از عمر هفتاد و هشتادسال (347)
- ۶۹ بال: زمانی پر اندیشه شد زال بر آورد بال و بگسترده پر (348)
- ۷۰ بدرام: نمانم که کیخسرو از بخت خویش شود شاد و بدرام بر تخت خویش (349)
- ۷۱ بچکم: هزاران بد و اندرو پیچ و خم بیچکم درش سوی باغ ارم (352)
- ۷۲ بام: یکی مرغ دارد پریشان کنام نشیمش به بام این بود آن بشام (353)
- ۷۳ بیم: نشست از براسب تازی سمند همی رفت ترسان ز بیم گزند (354)
- ۷۴ بهرام: چو شد روی گیتی چو در پای قیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر (355)
- ۷۵ بادوم: بیازاست آن جنگ را پیلسم که ای نامور لشکر و مرز را (356)
- ۷۶ بادرم: مکن بی گنه بر تن ما ستم که گیتی سپنجست با بادرم (358)
- ۷۸ برسم: سروتن بشویم «برسم» بدست چنان چون بود مرد یزدان پرست (359)
- ۷۹ بوم: زمینی که دارم برو بوم سست اساسی برو بست نتوان درست (360)
- ۸۰ همه بوم دخمه گل و مشک بود ندیدند جایی که او خشک بود (361)

بهشت گنگ: گنگه دژ، پایتخت افراسیاب. بادرنگ: ترنج و نارنج.  
 بید برگ: نوعی از پیکان تیر باشد. بارگ: اسب. بلبل: شراب و ساغر. بادرم: بیهوده. برسم: شاخه درخت هوم یا گز.

- ۲۰ : بفرمود صد جامه دیبای روم همه پیکرش گوهر و زر بوم (362)
- نیاسودیک تن ز بوم شکار همان یک سواره همان شهریار (363)
- ۸۰ بزم : چو فرزندو داماد او را برزم تبه کردی اکنون میندیش بزم (364)
- ۸۱ باهمین : سوی بلخ وبامین فرستادشان بسی پند واندرزها دادشان (365)
- ۸۳ بشوتن : بشوتن دگر بود شمشیرزن شه نام بردار لشکر شکن (366)
- ۸۴ بهمن : دی و بهمن و آذر و فوردین همیشه پرازلاله بینی زمین (368)
- : چو نزدیکی حصن بهمن رسید برابر سپه را فرود آورد (369)
- ۸۵ بر کاستان : نمایم ترا راه آن شارستان که ارجاسب خواندش بر کاستان (370)
- ۸۶ بهرمان : بخروارسیم وزر و بهرمان ببخشید فرخ به ایرانیان (371)
- ۸۷ برزین : یکی آذری ساخت برزین بنام به آن آتش او بود دل شاد کام (373)
- ۸۹ بیبشه نارون : منوچهر با قارن رزم زن برون آمد از بیبشه نارون (374)
- ۹۰ او باریدن : اگر مرگ مردم نیو باردی ز پیرو جوان خاکنسپاردی؟ (375)
- ۹۱ بلاشان : ز ترکان پیامد دلیری جوان بلاشان بیداردل پهلوان (376)
- ۹۲ بیربیان : تهمتن پیوشید بیربیان نشست از براژدهای دمان (377)
- : یکی خام دارد ز چرم پلنگ پیوشد همی اندر آید به جنگ (378)
- : زخفتان و جوشن فزون داندش همی نام «بیربیان» خواندش (379)
- : زره زیرید جوشن اندر میان و زان پس پیوشید بیربیان (379)
- ۹۳ برگستوان : ز اسبان فروریخت برگستوان زره پاره شد بر میان گران (380)
- ۹۴ برین : ز غزنین برو تا براه برین چو گردد ترا تخت و تاج و نگین (381)
- ۹۵ بیژن : سبک بیژن گیو بر پای جست میان، کشتن ازدها را ، بیست (382)
- ۹۶ برزن : بیستند آذین به شهر و به راه همه برزن و کوی و بازارگاه (383)
- ۹۷ باب زن : که او را بنیزه برافراختی چو بر باب زن مرغ بر ساختی (384)
- ۹۸ بارمان : به پنجم چورهام گودرز بود که با «بارمان» او نبرد آزمود (385)
- ۹۹ باستان : بدو گفت نشنیدی آن داستان که دستان زده است از گه باستان (386)
- : نباشی بدین نیز همداستان یکی شو بخوان نامه باستان (387)

بوم: نقش، جغد، زمین شیار نکرده، جا و منزل و سرشت. بهرمان: جامعه

حریر: او. او باریدن: بلمیدن و افکندن. بیربیان: جوشن خاص رستم بوده که گفته اند: در آتش نسوزد و در آب غرق نشود، و هیچ حربه ای بر آن کسارگر نیفتد. باب زن: سیخ کباب. بارمان: نام پهلوان تورانی.

- ۱۰۰ بارگین: تن پهلو اندا کزو خواست کین کشیدند و نیمه تابارگین (388)
- ۱۰۱ بافرین: همانا که تو خود ز ترکان نه ای که جز بافرین بزرگان نه ای (389)
- ۱۰۲ بانو: مهین زنان بانوی گوی بود که دخت گزین رستم نیو بود (390)
- ۱۰۳ باهو: بیردند بسیار باهو و تخت نهادند بر تخت زیبا برخت (391)
- ۱۰۴ برو: یکی نامداری برو پر گره برون رفت نامش گروی زره (392)
- ۱۰۵ بادافره: همی گفت هر کس که جوید بدی نه پیچندز «بادافره» ایزدی : دل رستم آکنده از کین اوست (393)
- ۱۰۶ باره: شدی باره و دهم آن گاه پست مکافات بدرا ز بزندان بدیست (394)
- ۱۰۷ باره ای کوچماند به جنگ : کون روز بادافره ایزدیست (395)
- ۱۰۸ باره شده: بفرمود تا گویو با [بمالد] بر آن روی جنگی پلنگ نماندی دزو باره جای نشست (398)
- ۱۰۹ برده: همه بوم زیرو زبر کرده دید کهان کشته و مهتران برده دید (399)
- ۱۱۰ بنده: سپاه اندر ایران پراکنده شد بنزدیک آن بر شده باره رفت (400)
- ۱۱۱ بیجاده: کمرهای زرین و بیجاده تاج زن و مرد و کودک همه بنده شد (401)
- ۱۱۲ توگفتی که بیجاده بارد همی ز دیبای رومی و از تخت عاج (402)
- ۱۱۳ بتیاره: مگر مرگ کز مرگ خود چاره نیست بستنگ اندورن لاله کارد همی (403)
- ۱۱۴ بتیاره: جهانی بر آن کوه نظاره بود برتر ز مرگ ایچ بتیاره نیست (404)
- ۱۱۵ دوتیاره زین گونه پیچان شدند که آن اژدها زشت بتیاره بود (406)
- ۱۱۶ چنین گفت کان کوچین باره کرد ز تیغ [و] دل سام بیجان شدند (407)
- ۱۱۷ همه زیر فرمانش بیچاره اند نه از بهر پیکار و بتیاره کرد (408)
- ۱۱۸ بیخته: دویل درهم آمیخته در نبرد که با سوزش و درد بتیاره اند (409)
- ۱۱۹ بویژه: بترسم ز آشوب بدگوهران یکی بیخته شد از آن کار و کرد (410)
- ۱۲۰ سزاوار هر کس ببخشید گنج بویژه کسی کش فزون بود رنج بویژه زگردان مازندران (411)
- ۱۲۱ باشگونه: بدین باشگونه دولشکر دمان شیبخون بر آردند در ناگهان (412)
- ۱۲۲ بهره: از ایران دو بهره بفرمان اوست چه آباد و ویران همه آن اوست (413)
- ۱۲۳ بدره: پذیرفت هر چیز کاورده بود ظرایف بد و بدده و برده بود (414)

بارگین: آبگیر و تالابی که در میان شهر و ده باشد. باهو: بازو،  
تخته، و چو بدستی شبان. بادافره: کیفر. باره: باروی شهر و اسب  
تیزرو. بیجاده: کهر با. بتیاره: بلاو آفت.

- ۱۱۷ بستوه: ز راه چرم برسپد کوه شد داس پر جفا بود بستوه شد (417)
- ۱۱۸ بارگاه: بسالار بار آن زمان گفت شاه که بنشین بره بردر بارگاه (419)
- یکمی رامله بار در پیش من ز بیگانگان مردم و خویش من
- ۱۱۹ بره: چه چیزست کم راست گو پیش شاه نه رویش نکوه نه رایش بره؟ (420)
- ۱۲۰ بویه: مرا بویه زال سامست گفت چنین آرزو را نشاید نهفت (421)
- ۱۲۱ بسنده: بسنده نباشی تو با پلتن از ایدر مرو بی یکی انجمن (422)
- ۱۲۲ بنه: همه تخمشان از بنه بر کنیم به بوم و بهر آتش اندرز نیم (423)
- : چهل رش بیلا و پهنا چهل بگرداندرش در بنه آب و گل (424)
- : و زان پس بدو گفت بر میمنه سپاهست بسیار و پیل و بنه (425)
- ۱۲۳ بنگاه: به بنگاه دستان شوم دستور شوم رسته زین خستکیها مگر (426)
- : بداندیش گر گین شوریده هوش ز بنگه به بیشه در آمد خمش (427)
- ۱۲۴ بالای: ز بهر جوان اسب بالای خواست همان جامه خسرو آرای خواست (428)
- ۱۲۵ بارگی: چو بر تیز رو بارگی بر نشست به رفت اهرمن را با فسون بیست (429)
- ۱۲۶ بسای: چو رفتی برش نیک بسای چهر ییاری و بسای روشن بمهر؟ (430)
- ۱۲۷ بزی: بدو گفت افراسیاب ای پسر همیشه بزی شاد و پیروز گر (431)
- ۱۲۸ بژندی: . . . . . بژندی نگهدار آن مرز و بوم؟ (432)
- ۱۲۹ بی: کنم تازه آیین ضحاک را بی مشک سارا کنم خاك را (433)

## باب «پ»

- ۱ پارسا: خنک آن کسی کو بود پادشاه کفی راد دارد دل پارسا (434)
- ۲ پیران سرا: ببین تا زیژون چه آمد مرا ازین بخت بد نیز و پیران سرا (435)
- ۳ پایاب: اگر خود ندارند پایاب جنگ برایشان کنم روز تارک و تنگ (436)
- ۴ پردخت: زیگانه پردخت کردند جای نشستند و گفتند هر گونه رای (438)
- ۵ پشت: زگرگان بیامد سوی راه پشت پر آژنگ رخساره و دل درشت (439)
- ۶ پاداشت: چنین بود «پاداشت» رنج مرا به آهن بیاراست گنج مرا (440)
- ۷ پخج: لگد بر سر مرد زد در نبرد سروتنش را بازمین «پخج» کرد (442)

بستوه: ملول . بویه: آرزومندی . بنه: بیخ و بنیاد و اسباب خانه.

بالای: اسب یدک. پایاب: تاب و طاقت، پشت: بلدهای نزدیک نیشابور .

- ۸ پاسخ : پیامت شنیدم تو پاسخ شنو  
 (443) یکایک بگو و بزودی برو
- ۹ پرند: دوصد جامه از پر نیان و پرند  
 (444) بدو داد و سوگند را پی فگند
- ۱۰ پرند: ابرمیره لشکر آرای هند  
 (445) ز رهدار و درچنگک رومی پرند
- : برزین سیمین یکی تیغ هند  
 (446) جزا و سی به زهر آب داده پرند
- : یکی نامه دارم من از شاه هند  
 (447) نبشته بمشک سیه بر پرند
- ۱۱ پزند: نه کرباس باشد بسان پرند  
 (448) نه همرنگ گلنار باشد پزند
- ۱۲ پیکند: جهاندار پر دانش افراسیاب  
 (450) نشسته به پیکند بی خورد و خواب
- ۱۳ پایمرد: پندز پیرشد پایمردش جوان  
 (451) جوانی خردمند و روشن روان
- ۱۴ پیراگند: به نیروی یزدان زین بر کند  
 (452) ز همشان به شمشیر پیراگند
- ۱۵ پناهید: بدید از بدونیک بازار او  
 (453) به یزدان پناهید در کار او
- ۱۶ پراشید: چورستم به سر بر پراشید خاک  
 (454) همه جامه بر تنش بد چاک چاک
- ۱۷ پژمرد: ندانم چه چشم بد آمد بروی  
 (455) چرا پژمرد آن چو گلبرگ روی
- ۱۸ پژوهد: سوی خانه آفریدون شتافت  
 (456) فراوان پژوهد و کس را نیافت
- ۱۹ پیشار: بز شک آمد و دید پیشار شاه  
 (457) سوی تندرستی نشد کار شاه
- ۲۰ پور: بترسم من ای پورجان پدر  
 (458) ازین بی وفا چرخ بیدادگر
- ۲۱ پرند آور: بینداخت تیغ پرند او درش  
 (459) همی خواست از تن بریدن سرش
- ۲۲ پایکار: بدو گفت بهرام شو پایکار  
 (460) بیاور که سرگین کشد بر کنار
- ۲۳ پای و پر: ستودان همی سازدش زالزر  
 (461) ندارد همی جنگ را پای و پر
- : شکسته سلیح و گسسته کمر  
 (462) نه کوس و نه بوق و نه پای و نه پر
- ۲۴ پایکار: که من زان فرینده گفتار او  
 (463) بسی بازگشتم ز پایکار او
- ۲۵ پایکار گر: چنین پاسخ آورد پایکار گر  
 (464) که ای پهلوانان با نام و فر
- ۲۶ پر خاشخو: دو پر خاشخو با یکی تندخو  
 (465) گرفتند پرسش نه بر آرزو
- ۲۷ پیغبر: که پیغبر شاه توران سپاه  
 (466) گوی پرمنش با درفش سیاه
- ۲۸ پیمبر: چنین گفت کامد ز کابل پیام  
 (467) پیمبر زنی بود «سین دخت» نام
- ۲۹ پرستار: یکی مرد بدانند آن روزگار  
 (467) ز تخم فریدون آمرزگار
- : پرستار و با فرو برزکیان  
 (468) بز ناز شماس بسته میان

پرند : حریر ساده ، زین پوش ، شمشیر جوهر دار و ستاره پروین .  
 پایمرد : دستگیر . پرند آور : شمشیر هندی جوهر دار . پایکار : خدمتکار .  
 پای و پر : طاقت . پر خاشخو : شجاع و جنگ آور .

- (470) پرستار : پرستار زاده نیاید بکار وگرچند باشد پدر شهریار
- (471) همی گفت کای مرد با ترس و باک : پرستار دارنده یزدان پاک
- (472) پیشکار: وراگفت گشتاسب کای شهریار منم بردت بر یکی پیشکار
- (473) پروردگار: زگیتی هنرمند و خامش تویی که پروردگار سیاوش تویی
- (474) نینیی که پروردگار پلنگ : نیاید ز پرورده خود درنگ
- (475) پدر و مادر: از افراسیاب آن سپه دار چین پدر و مادر شاه ایران زمین
- (476) تگاور: به رخس تگاور سپردم عنان ز دم بر کمر بند گبرش سنان
- (477) پازور: کج جای «پازور» نستوه بود به افسون و تنبل بر آن کوه بود
- (478) پروز: بدوگفت من خویش گرسیوزم به شاه آفریدن کشد پروزم
- (479) همان مادرت خویش گرسیوز است : ازین سوی و آن سوی با پروز است
- (480) پر آمد قفیز: میان را بیست اندران دیو نیز همی زان نبردش پر آمد قفیز
- (483) پشیز: که ای فرگیتی یکی لخت نیز نهانی بدار این بدخشان پیشیز
- (484) چو پوشید شب عاج گیتی به شیز : پراگند بر سبز مینا پیشیز
- (485) سر آوردم این رزم کاموس نیز : دراز است و نگذاشتم يك پیشیز
- (486) پالیز: به هومان چنین گفت کای شور بخت ز پالیز کین بر نیاید درخت
- (487) خم آورده از بار شاخ سمن : صنم گشته پالیز و گلبن سمن
- (488) پالیز چون بر کشد سرو شاخ : سر تاج خسرو بر آید ز کاخ
- (489) سه پاس: به پیروزی از باره کاخ پاس بر آید از پاک یزدان سپاس
- (490) چو يك پاس بگذشت از تیره شب : چنان چون کسی بر خروشد ز تب
- (491) چوماه از بر تخت سیمین بگشت : سه پاس از شب تیره اندر گذشت
- (492) پاداش: نپاداش جان خواهد از من همی سر بدگمان خواهد از من همی
- (493) پر خاش: چکاچک برخاست از هر دو روی ز پر خاش خون اندر آمد به جوی
- (494) پخش: همه پخش کردند در زیر نعل همه جامه هاشان ز خون گشته لعل
- (495) پژو هوش: بدین گیتی ات در نکوهش بود به روز شمات پژو هوش بود
- (496) پوزش: بنزدیک یزدان چه پوزش برم بد آمد ز کاوس کی بر سرم
- (497) پتک: نخست اندر آمد به گر زگران همی کوفت چون پتک آهنگران

پازور: جادوگر تورانی. پروز: پیوند. پر آمد قفیز: پیمانۀ پر شد.

پشیز: پول ریزه نازک بسیار تنک را گویند.

- ۴۷ پالهنك: بشد بر بی میش و نیغی بچنگ گرفته بدمست دگر پالهنك (498)
- ۴۸ پشنگ: چو بشنید سالارتر کان پشنگ چنان خواست کاید به ایران به جنگ (499)
- : گزین کرد آندم چیش را پشنگ که او داشتی زور جنگ نهنك
- پشنگ [است] نامش پلدرشیده خواند که شیده بخورشید تا بندماند (500)
- ۴۹ پنگ: سر پنگ تابوت کردند سخت شد آن بارور خسروانی درخت (501)
- : کزین پنگ تابوت سر برگشای تن کشته از دور مارانمای (502)
- : چو شد پنگ نزدیک تختش فراز بپرسید و دید و ببردش نماز (503)
- : سر پنگ تابوت کردند خشك بدبق و بقیر و بموم و بمشك (504)
- ۵۰ پول: یکی پول دیگر بیایدزدن شدن را یکی راه و باز آمدن (505)
- ۵۱ پهل: یکی هفت بودند با سوگ و درد سر هفت پهل و سپه گرد کرد (506)
- ۵۲ پیلم: بیامد ز قلب سپه پیلم دلش پر زخون بود و چهره دژم (507)
- ۵۳ پرداختن: یکی چاره باید کتون ساختن دل و جانم از رنج پرداختن (508)
- : بیاراست روی زمین را بداد چو پرداخت از آن تاج بر سر نهاد (509)
- ۵۴ پژمان: بکشتی درون زارو گریان شدیم به جان و تن خویش پژمان شدیم (512)
- ۵۵ پشن: کتون تا بیامد ز جنگ پشن از آن کشتن و رزمگاه گشن (513)
- ۵۶ پشین: پشین بود از تخمه کیقباد خردمند شاهی دلش پر زداد (515)
- ۵۷ پران: تنت را به نیزه چو «پران» کنم ستاره همی بر تو بریان کنم؟ (516)
- ۵۸ پروان: بدو گفت کای نام بردار هند ز «پروان» به فرمان تو تا به سند (517)
- ۵۹ پرستیدن: خنك شهر ایران که تخت ترا پرستند و بیدار بخت ترا (518)
- : پرستیدن شهریاران همان از امروز تا روز پیشین زمان (519)
- ۶۰ پرنیان: دلش زان سخن پر ز تیمار شد همه پرنیان بر تنش خار شد (520)
- ۶۱ پیلتن: سپه را سوی زابلستان کشید ابا پیلتن سوی دستان کشید (521)
- ۶۲ پیران: به «پیرانویه» چنین گفت شاه که گفتم بیاور زهر سو سپاه (522)
- ۶۳ پهلوان: مرا شاه داد این درفش سیاه همان پهلوانی و تخت و کلاه (523)
- : توگر پهلوانی ز قلب سپاه چرا آمدستی بدین رزمگاه (524)
- ۶۴ پهلوان جهان: کسی گر بود پهلوان جهان میان [سپه]: درنماند نهان (525)

پالهنك: كمند و ريسمان . پنگ: در تابوت ، دريچه و چوب . پول: پل . پيلم: برادر پيران و يسه . پهل: چشم و توابع . پژمان: افسرده پرنان: غربال . پروان: شهری است نزدیک غزنين .

- ۶۵ پهلوی : بفرمود تا گرز سام سوار  
 (526) بیارند زی پهلوی نامدار
- : چوشب تیره شد پهلوی پیشین  
 (527) بر آراست با شاه ایران زمین
- : فریرز باشد سپهبد برآه  
 (528) چو رستم بود پهلوی کینه خواه
- : زگردان پهلومنش چند مسرد  
 (529) که آورد سازند روز نبرد
- : همی بود تایک زمان شهریار  
 (530) ز پهلوی برون شد ز بهر شکار
- : بدان کوه سر، خویش کیخسروست  
 (531) که یک موی او بهتر از پهلواست
- : بفرمود تا قارن جنگجوی  
 (532) ز پهلوی بدشت اندر آورد روی
- : گشاده زبان و جوانیت هست  
 (533) سخن گفتن پهلوانیت هست
- : اگر پهلوانی ندانی زبان  
 (534) به تازی تو آروند را دجله خوان
- : سیاوش غمی گشت از ایرانیان  
 (535) سخن گفت با پهلوانی زبان
- : یکی پهلوانی نهادند خوان  
 (536) نشستند بر خوان او فرخان
- : هنرهای رستم به نای وبه رود  
 (537) بگفتند بر پهلوانی سرود
- : چو نزدیکی شهر ایران رسید  
 (538) همه جامه پهلوی بردید
- : کرا [گردش] نیزه اندر نهاد  
 (539) بر آن نره دیوان پیغو نژاد
- : همه ایرجی زاده و پهلوی  
 (540) نه افراسیابی و نه پیغوی
- : بدادندش آن نامه خسروی  
 (541) نبشته بدو در، خط پیغوی
- ۶۷ پرو : بیالای تو در چمن سرو نیست  
 (542) چو رخسار تو تابش «پرو» نیست
- ۶۸ پرمایه: یکی گاوکش نام پرمایه بود  
 (544) ز گاو و را برترین پایه بود
- ۶۹ پنجه: گروهی ز آهنگران پنجه کرد  
 (546) ز پولاد بر هر سوی پنجه کرد
- ۷۰ پیشگاه: یکی خوان زرین بفرمود شاه  
 (549) که بنهاد گنجور در پیشگاه
- : از آن پس به دخمه سپردند شاه  
 (550) تو گفستی نبد نامور پیشگاه
- : ترادد سر ندیب شاهی دهم  
 (551) به هند اندرت پیشگاهی دهم
- ۷۱ پایگاه: یکی کام خواهم ز پیروز شاه  
 (552) و گر چه مرا نیست این پایگاه
- : و زان روی چون رخسار خسته برفت  
 (553) سوی پایگاه می خرامید نعت
- ۷۲ پذیره: اگر لشکر ما پذیره شوند  
 (554) سواران بدخواه چیره شوند
- ۷۳ پیغوله: به پیغوله ای خیزم اندر جهان  
 (555) مگر خود بزودی سر آید زمان

پیغو: ولایتی است مشهور و نام هر که پادشاه آن ولایت شود. (برهان)

پرو: ستاره پروین. پنجه: گلوله های سنگ باشد که دیدبانان برای جنگ

نگاهدارند، و سنگ منجنیق.

۱۳۸ / گزیده لغت شهنامه



- ۷۴ پیغله : کتم هر چه دارم براي شان بيله  
 ۷۵ پناه: زهر يد به زال و به رستم پناه  
 ۷۶ پده: همه ريگه و رگز بود و چوب پده  
 ۷۷ پوده: چو فرزند پذيرفت سوي پدر  
 ۷۸ پيغاره: نه پيغاره بايد کشيدن مرا  
 ۷۹ پالوده: چو آن شاه پالوده گشت از بدی  
 ۸۰ پرستنده: وگر نه یکی بدرستنده مرد  
 ۸۱ پيسه : بزرگان که از تخمه و پيسه اند  
 ۸۲ پيوسته : تو با او چو پيوسته خون شوی  
 ۸۳ پوی پوی: همه پيش من جنگجوی آمدند  
 ۸۴ پرو پای: چو اين چارگوهر بجای آورد  
 ۸۵ پيغوی : نوشت اندر آن نامه خسروی  
 ۸۶ پوشيده روی: برفتند پوشيده رویان دو خيل  
 ۸۷ پيوستگی: بينی همان گاه پيوستگی  
 ۸۸ پای : تو امروز پيش صف اندر مپای  
 ۸۹ پی : چو اين راه دشوار اين کوهسار  
 ۹۰ پيغله : گزنيم زگيتی یکی پیغله  
 ۹۱ که پشت سپاه اند و زیبای گاه  
 ۹۲ همان دلشده ماه و هم پيشگاه  
 ۹۳ جهان چون سیه ديگ تاري شده  
 ۹۴ تو اندوه اين چوب پوده مخورد  
 ۹۵ نه زهر سخنها چشيدن مرا  
 ۹۶ بتايد از و قرة ايزدی  
 ۹۷ نه با گنج و لشکر نه با دار و برد  
 ۹۸ پراز خنده لب هر دو بشتافتند  
 ۹۹ دورويند و با هر کسی پيسه اند  
 ۱۰۰ از اين مایه هر دم به افزون شوی  
 ۱۰۱ چو از دور بيند ترا چون بود  
 ۱۰۲ چنان خيره و پوی پوی آمدند  
 ۱۰۳ دلاور شود پرو پای آورد  
 ۱۰۴ نکو آفرینی به خط پیغوی  
 ۱۰۵ عماری یکی در میان با جليل  
 ۱۰۶ دل از کار ايران برداختم  
 ۱۰۷ بر آن سان که بينی نبدخستگی  
 ۱۰۸ يك امروز و فرادميکن ز زمدرای  
 ۱۰۹ که نزديکتر دشمن سرت اوست  
 ۱۱۰ بزير پی اسب من شد سپار  
 ۱۱۱ «پی» افگند گردش یکی خوب کاخ  
 ۱۱۲ چو بالای او گشت بسيار شاخ

پیغله : گوشه . پیغاره : سرزنش . پالوده گشت: یعنی از بدی کم شد و پاک و صاف گردید، پيسه : دورنگ . پوی پوی : باشتاب .

پیغو : صحيح آن جبنویسای پیغو است که به حکام خلخ اطلاق شده (دکتر معین)

جليل : مصفر جل ، روکش اسب و چادر کجاوه . پای : پایداری و درنگ و پرهیز .

## باب دت

- ۱ تا (ضمیر): خرد بهتر از هر چه ایزد «ت» داد (584)  
 ۲ تا (اسم و حرف): ز هفصد همانا فزونست سال که «تا» من جدا گشتم از پشت زال (587)  
 ۳ تا : بنزد دز آمد خروشان سپاه که «تا» این خروش از کجا و چرا (588)  
 ۴ تا : بفرمود «تا» رخسار ازین کنند دم اندردم نای رویین کنند (589)  
 ۵ تا : ترا «تاب» آن نه که جنگ آوری مکن جنگ و یکسونه این داوری (593)  
 ۶ تا : توخت: یکایک همه وام کین «توختیم» همه شهر آباد او سوختیم (594)  
 ۷ تا : ببردند بسیار باهو و «تخت» نهادند بر تخت زیبادرخت؟ (595)  
 ۸ تا : همه ریگ «تفت» است با خاک و شخ بر او نگذرد مرغ و مور و ملخ (596)  
 ۹ تا : ز نزد یک گودرز کشاور «تفت» سواری بنزد فریروز رفت (597)  
 ۱۰ تا : بر آورده یکسر ز سنگ رخام درازا و پهناش «تیرست» گام (598)  
 ۱۱ تا : بگردیم «تاراج» گنج و بنه بایران نه هشتیم جز «درمنه» (599)  
 ۱۲ تا : ترفند: بز ترفند، بسیار دیهوده چند بگزرگران آرامت زیر بند (600)  
 ۱۳ تا : تند: تو باشاه بر شوبه بالای «تند» ز پیران و لشکر مشو هیچ کند (601)  
 ۱۴ تا : توفید: بز بانگک تیره میان سپهر «بتوفید» کوه و بیفگند مهر (602)  
 ۱۵ تا : «بتوفید» دشت و بر آمد خروش توگفتی همی کر کند نعره گوش (603)  
 ۱۶ تا : تازید: چو بشنید بیرون از آنجا برفت سوی چاره خویش «تازید» تفت (604)  
 ۱۷ تا : شب «تار» بود و چو قطران سیاه نه پروین بدیدار بود و نه ماه (605)  
 ۱۸ تا : تن زال سیمرخ بدرود کرد از و «تار» از خویشتن بود کرد (606)

توخت: ادا کرد. تفت: تافته و داغ، زود و تیز. تیرست: سبید. ترفند: حيله. توفیدن: صدا و ندا، و فریاد و آواز و شور و غوغا کردن باشد.

- تار : زدن مرد را تیغ بر «تار» خویش به از بازگشتن ز گفتار خویش (607)
- ۱۵ تیر : شبی چون شبه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر (608)
- : نه گهواره دیدم نه پستان شیر نه از هجج خوشی مرا بهره «تیر» (609)
- : ترا «تیر» از تیر فیروزی است درین پادشاهی ترا روزی است (610)
- : سر بادبان «تیر» برگاشتی خله پیش ملاح بگذاشتی (611)
- ۱۶ تیمار : چو بهرام بشنید گفتار او دلش گشت پیچان ز «تیمار» او (612)
- ۱۷ تصویر: که پاداش نیکی هر آنکس که کرد نباید بفرجام «تصویر» خورد (615)
- : پر آژنگ و «تصویر» شلمادش ز گننه پشیمانی آمد برش (616)
- ۱۸ تندر: بر آورد بیژن چو «تند» خروش عمودگران بر نهاده بدوش (617)
- ۱۹ تور: بسی کرد یاد از نیا زادشم هم از «تور» برزد یکی تیزدم (618)
- : و زان پس ز مرگ منوچهر شاه بشد آگهی تا به «توران» سپاه (619)
- ۲۰ تیزویر: گرفتند پس موبدی «تیزویر» سخنگوی و دانا دل و یادگیر (622)
- : همان بچه شیر ناخورده سیر شناسد همان موبد «تیزویر» (623)
- ۲۱ تاروتور: بمنذر چنین گفت بهرام گور که اکنون چو هدر روزما «تاروتور» (624)
- ۲۲ تخوار: چو پرسى زگردان گردنکشان «تخوار» دلاور بگوید نشان (625)
- ۲۳ تبار: چو اندر «تبار»ش بزرگی نبود نیارست نام بزرگی شوند (626)
- ۲۴ تور: بدان خنجر آبگون نیوسوز چو شیر ژبان بایلان رزم توز (627)
- : همی از لبش شیر بوید هنوز که زد بر کمان تواز جنگ «توز» (628)
- ۲۵ تندباز: نشست از بر باده «تندباز» همی رفت باوی بسی رزم ساز (629)
- ۲۶ تش: جز این بشنوی دل زغم بازکش مزن برجگر بر ز تیمار «تش» (630)
- ۲۷ ترکش: چو سرباب شد ساز نخجبر کرد کمر بست و «ترکش» پراز تیر کرد (631)
- ۲۸ توش: بزین اندر از زخم بیهوش گشت ز اسب اندر افتادوی «توش» گشت (632)
- : پس پشت او اشکن تیزهوش که بارای و دل بود وبا تاوود «توش» (633)
- : پراکنده شد دانش و «توش» من به بند اندر آمد سرو گوش من (634)
- : تو خود زین میندیش و باز آبهوش چه گفت آن خردمند بسیار «توش» (635)
- ۲۹ تیغ: بیفتاد بیژن جدا گشت از اوی سوی تیغ با «تیغ» بنهاد روی (636)

تار : تارك . تندر : دهد . تیزویر : تیز هوش . توز : تاخت و تاراج .  
تندباز : تندرو . تش : مخفف آتش و تیشه . تیغ : شمشیر ، فراز کوه ، شعاع آفتاب .

- تیغ : چومهر آوردسوی خاورگریغ هم از باختر بر زند باز «تیغ» (637)
- ۳۰ توف : ز زخم تبرزین و ز خم یلان ز کُ «توف» باز آمدی در زمان (638)
- ۳۱ تتق : برآمد چو زرین سیر از افق ز انجم بیفشانند گردون تتق (639)
- ۳۲ تارك : بشمارا زیمان شکستن چه باک گراور بخت بر تارك خویش خاك (640)
- ۳۳ ترگ : بر امتخت زین باشد و تاج «ترگ» قبا جوشن و دل نهاده بمرگ (641)
- تک : بدان ای برادر که تن مرگه راست سر نامور سودن «ترگ» راست (642)
- ۳۵ تک : همی رفت پیش اندرون چارسنگ سگانی که گیرند آهو بتگ (643)
- ۳۶ تگرگ : همی تیر بارید هم چون «تگرگ» بر آن اسپر کرگت [و] بر خود و ترگت (644)
- ۳۷ ترنگا ترنگ : به غز اندر افتد ترنگا ترنگ هوا پرشد از ناله بوق و زنگت (645)
- ۳۸ تنگ : بزین کیانی چو بگشاد تنگ بیالین نهاد آن جناغ خدنگت (646)
- تنبیل : بدو گفت شاه آفریدون تویی که ویران کن تنبل و جادویی (647)
- ۳۹ تنبل : ندارد جز از تنبل و جادویی فریب و بداندیشی و بد خوبی (648)
- ۴۰ تال و مال : همه دشت تن بود بی دست و بال شد از بی شبانی رمه تال و مال (649)
- ۴۱ تل : تلی بود بر گوشه ره بلند برافرازت ل شد یل هوشمند (650)
- ۴۲ تهم : یکی آفرین کرد سام دلیر که تهما، هز برا، بمان سال دیر (651)
- تیم : کنون بهمن آمد بنزد تهم کمر بند ما بگسلانی ز هم (652)
- ۴۳ تیزدم : بسی یاد کرد از نیسا زادشم هم از «تور» برزد یکی تیزدم (653)
- ۴۴ تخم : کسانی که دانی تو از تخم گور که بر خیره کردند این آب شور (654)
- ۴۵ تهمتن : «تهمتن» پیوشید بیریشان نشست از برآذهای دمان (655)
- تو : چو اسفندیار آن یل «تهمتن» خداوند فرهنگت و باسهم تن (656)
- ۴۶ تازیان : شود تازیان تا بمرز ختن نماند که ترکان شوند انجمن (657)
- تو : مر آن خانه را داشتندی چنان که مر «مکه» را تازیان این زمان (658)
- تو : چو شد کارگیتی بر آن راستی بدید آمد از تازیان کاستی (659)
- ۴۷ تبرزین : ز بس چالک چالک «تبرزین» و خود روانها همی داد جانها درود (660)
- تو : ز زخم «تبرزین» و آوای زنگت همی موج خونخاست از جای جنگت (661)
- تو : ز زخم «تبرزین» و آوای زنگت همی موج خونخاست از جای جنگت (662)

تتق : جادو و پرده بزرگ. ترگ : کلاه. تنبل : نیرنگ و فریب.  
تال و مال : تار و مار. تیزدم : آه سرد. تهم : درشت اندام، دلیر، دلاوری نظیر.

- ۴۸ تافتن: بیا موختشان رستن و تافتن به تاراندرودن «بود» را بافتن (663)
- ۴۹ تاختن: چگویی بهانه گه تاختن و زین گونه رنگ و فسون ساختن (664)
- ۵۰ ترکان: چو بشنیدسالارترکان پشنگ : بدانسان شب تیره بی ساختن نیایدزترکان یکی تاختن (665)
- ۵۱ توختن: ندانی همی جز بدآموختن بریدن ز نیکی بدی توختن چنان خواست کایدبه ایران به جنگ (666)
- ۵۲ ترسخوان: دگرگفت کو از درترسخوان همان وام بادافرهی توختن سپه برد وشد بر ره هفتخوان (667)
- ۵۳ تکین: بفرمود تا جهن رزم آزمای رود باتگینان لشکر ز جای (668)
- ۵۷ تژاف: چنین گفت کاین هدیه آنرا که تاو بکشت از تگینان کسی را که یافت بود درتش روز جنگ تژاف (671)
- ۵۸ تو: بر آن بی بها چرم آهنگران بر آویختی تو بتو گوهران (672)
- ۵۹ تفو: تفو باد براین گزیده جهان بتر ز آشکارا مراو را نهران (673)
- ۶۰ تذرو: تذروان بچنگال باز اندرون چکان از هوا برسمن برگ خون (674)
- ۶۱ تنندو: شکافی و پنهان دراو گشته مار تنندو شده بردش پرده دار (675)
- ۶۲ تیو: بدلشان نماند از غم عشق تیو بیک ره ز هر دو بر آمد غریو (676)
- ۶۳ تبنگو: «تبنگوی» پرزر براستر نهاد بسی چیز دیگر به شهزاده داد (677)
- ۶۴ تاسه: اگر «تاسه» هست مرترا زین سخن نه سرهست پیداترا و نه بن (678)
- ۶۵ تازانه: من این درع و تازانه برداشتم به توران دگر خوار بگذاشتم (679)
- ۶۶ تبیره: تبیره بر آمد زهر دوسرای جهان پرشد از ناله کوس ونای (680)
- ۶۷ تخمه: هشیوار و از تخمه گیوگان که از درد و سختی نگرددژکان (681)
- ۶۸ تریوه: بیابان و دشت «تریوه» برید بسی رنج برتن از آن ره کشید (682)
- ۶۹ تمیشه: ز آمل گذرسوی «تمیشه» کرد نشست اندر آن نامور بیشه کرد (683)

تافتن: تاییدن . تکین: بهادر و شجاع . تنندو: عنکبوت . تیو: طاقت . تبنگو: سندوق ، تاسه: اندوه . تازانه: تازیانه . تبیره: آواز کوس تریوه: راه پشته بسته و دشوار و ناهموار . تمیشه: نام شهری باشد و نام بیشه ای در نواحی شهر آمل که . . . به «سیمای بیشه» شهرت دارد. گویند وقتی افراسیاب از ترکستان عزیمت قلع و قمع منوچهر کرد ، منوچهر در حصار تیره «ری» محصور شد، از آنجا به راه «لارجان» به بیشه «تمیشه» آمد، و خزاین و زنان خود را به قلمه «مورده» فرستاد. (آندارج)

- ۷۰ تازی: همدریگ و گز بود و چوب پده جهان چون سیه دیگ تازی شده (691)  
 ۷۱ تشی: نیارم براو کرد نیرو و بسی شدن جنگ جستن به نیش «تشی» (692)  
 ۷۲ توزی: بگیتی ندارم کسی هم نبرد ز رومی و «توزی» و آزاد مرد (694)  
 : بیوشید جاماسب توزی قباوی فرود آمد از کوه بی رهنمای (695)  
 : سپاهش همه تیغ هندی بدست زره سغدی و زین «توزی» نشست (696)

## باب «ج»

- ۲ جاماسب: بخواندش گرانمایه «جاماسب» را کجا رهنمون بود گشتاسبدا (698)  
 ۳ جلب: همی لشکر آمد سه روز و سه شب جهانی پر آشوب و جنگ «جلب» (699)  
 : براندند يك نیمه رفته ز شب نه بانگک تیره نه بوق و «جلب» (700)  
 ۴ جبخت: بجنید و زو خویشتن را کشید به دریای «جبخت» شد نابدید (702)  
 ۵ جغد: بموبد چنین گفت دهقان سغد که بر نایداز خایه باز «جغد» (703)  
 ۶ جمشید: چو «جمشید» بر باد بنشت و راند بدانسان کزو باد خود خیره ماند (704)  
 : جهانرا از دل بترس و امید تو گفتی مگر زنده شد «جامشید» (705)  
 ۷ جیمشید: سیه گشت رخسند روزه سفید گسستند پیوند از «جیمشید» (706)  
 ۹ جویبار: چو گیو و چو گودرز چندی سوار بگشتند گرد لب جویبار (708)  
 ۱۱ جواز: اگر با تو گردون نشیند براز نیایی هم از گردش او «جواز» (709)  
 ۱۳ جناغ: ز زین کیانی چو بگشاد تنگ بیالین نهاد آن «جناغ» خدننگ (711)  
 : هم از تازی اسبان بزین بلنگ گهر بافته در «جناغ» خدننگ (712)  
 ۱۴ جاف جاف: ز دانا شنیدم که پیمان شکن زن «جاف جاف» است بل کم ززن (713)  
 ۱۵ جاثلیق: ز بطریق و از «جاثلیقان» شهر هر آنکس که از مردمی بود بهر (714)  
 : نترسد ز عراده و منجنیق ننگهان نیاید و را جاثلیق (715)

تشی: خار پشت. توز: تاخت و تاز، جامه نازک تابستانی و شهری  
 بوده نزدیک اهواز. آزاد مرد: ایرانی. جلب: غوغا. جواز: خلاص. جناغ:  
 دامنه زین اسب و تسمه رکاب و پیرایه زین باشد.

- ۱۶ جلیل: زهودج فروهشت دیا «جلیل» سپاه ایستاده رده خیل خیل (716)
- برفتند پوشیده رویان دوخیل عماری یکی درمیان با «جلیل» (717)
- ۱۷ جام: مسی خسروانسی یجام بلور گسارنده را داد با فرو زور (718)
- بزد مهره برجام بریشت پیل و زو برشد آواز تا چند میل (719)
- بزد مهره بریشت پیلان «بجام» سپه تیغ کین برکشید از نیام (720)
- ۱۸ جم: کرا دانی از خسروان عجم ز عهد فریدون و ضحاک و جم (721)
- ۱۹ جرم: ز یکسو بیابان بی آب و نم کلات از دگر سو و راه جرم (722)
- ۲۰ جشن: یکی جشن کردند کز چرخ و ماه ستاره بنازید برجشنگاه (723)
- ۲۱ جهان: ستاند ز تودیکری را دهد جهان خوانیش بی گمان برجهد (724)
- ۲۳ جهان پهلوان: جهان پهلوانی برستم سپرد همه روزگار بهی زوشمرد (726)
- ۲۴ جهن: دلیری کجا «جهن» بدنام او پراکنده گرد از جهان کام او (727)
- ۲۵ جریره: جریره زنی بود مام فرود ز کین سیاوش دلش پرزدود (728)
- ۲۶ جبیره: بفرمودشان تا «جبیره» شدند سپاه و سپهد پذیره شدند (729)
- ۲۷ جهانجوی: دلیران همه دست کرده بکش به پیش «جهانجوی» خورشیدفش (730)

## باب «ج»

- ۲ جرب: که بیداردل بود وهشیار مغز زبان «جرب» و شایسته کار نغز (731)
- ۳ چپ: ستون کرد چپ داخم آورد راست فغان از دل چرخ چاچی بغاست (733)
- ۵ چاج: چنان هم همه شهرها تا به «چاج» تو گفتمی عروسی است با طوق و تاج (734)
- ۶ چرخ: یکی تیز پیکان تیر خدننگ به «چرخ» اندرون راندیم بی درنگ (735)
- ۷ چخ: یکی لشکرست این چومور و ملخ تو با پیل و با پیل بان «مچخ» (736)
- ۸ چرس: ابا پیلور چند مردان مرد که جویند مرجنگ را زیر «چرد» (737)
- ۹ چکاد: بیامد همی دیدبان از «چکاد» که آمد سپاهی بایران چو باد (738)

جلیل: مصنر «جل»: جُل اسب و پرده کجاوه. جبیره: مستعد شدن و

کرد آمدن مردم برای انجام کاری و مهمی. زبان چرب: فصیح. چسرد:

عربده و رجز خوانی. چکاد: سرکوه، فراز بلندی.

ذیل معجم طوسی / ۱۴۵

- ۱۱ چخید: یکایک که باسام یارد «چخید» همان زخم گرزش که خواهد کشید (740)
- ۱۲ چمد: چوباد سپیده دمان برآمد سپه جمله باید که اندر «چمد» (741)
- ۱۳ چماند: پی باره ای کو «چماند» به جنگ نماید براو روی جنگی پلنگ (742)
- ۱۴ چار: بدو گفت پیران که مارابه جنگ چه «چار» است جز جستن نام و ننگ (743)
- ۱۸ چابلوس: بروم اندرون شاه بدقیلقوس یکی شاه بادانش و چابلوس (745)
- ۱۹ چخش: فرستاد و گفت ای یل کامران «چخش» باد برگردن دشمنان (746)
- ۲۳ چاک چاک: تن ازخوی پرآب و دهان پرزخاک زبان گشته از تشنگی «چاک چاک» (747)
- ۲۴ چکاچاک: «چکاچاک» خنجر بگردون رسید ز هندوستان خون بجیخون رسید (748)
- ۲۵ چک: بگویش که تاپیش رود برک شما را فرستاده ام بهر «چک» (749)
- ۲۶ چالاک: یکی مرد «دردار» چالاک بود ز مادر نژادش ز ضحاک بود (751)
- ۲۸ چکاوک: خوش آمد فرستاده را چون شنید ز راه چکاوک بسی می کشید؟ (753)
- ۳۲ چنگ: بیفشرد «چنگش» میان سخن ز برنا بخندید پیر کهن (756)
- ۳۳ چرنگ: از آن های وهوی چرنگ ددرای بکردار طهمورثی کره نای (755)
- ۳۴ چنگال: تزدوان به «چنگال» باز اندرون چکان از هوا برسمن برگ خون (756)
- ۳۸ چپین: بگستر دگر باس و «چپین» نهاد همه خرد شد یال و «چنگالشان» (757)
- ۳۹ چخیدن: که یارد «چخیدن» با آسمان بچپین [در] آن نان کشکین نهاد (759)
- ۴۰ چغان: «چغانی» و شکنی و سقلاب و هند که با آسمان بر نیاید زمان (760)
- ۴۱ چمان: فرنگیس نالیده بود این زمان کمایی و بحری و رومی و سند (761)
- ۴۲ چرنکیدن: چرنکیدن گرز گاو چهر بلب ناچران و بتن نا «چمان» (762)
- ۴۳ چکاو: برآمد خروش خروس و «چکاو» توگفتی همی کوه بارد سپهر (763)
- ۴۴ چفو: اگر بازی اندر «چفو» کم نگر کبوده نشد باز پیش نژاو (764)
- ۴۵ چامه گو: یکی چامه گوی و یکی چنگ زن و گر باشه ای سوی بطان میر (765)
- ۴۶ چامه: بز دست و طنور را برگرفت یکی پای کو بد شکن بر شکن (766)
- سراییدن «چامه» اندر گرفت (767)

چخیدن: دم زدن ، ستیزه کردن و بر روی کسی جستن . چخش : ورم گلو یا باصطلاح گواتر . چک : حجت و برات . چپین : طبق چوبین . چرنکیدن : آواز و صدا گردن گرز و مانند آن باشد .

چفو : نوعی از جند باشد و آن مرضی است نهس و مبارک ، و مخفف چفوک هم هست که گنجشک باشد . (برهان)

۱۳۶ / گزیده لغت شهنامه



- ۴۷ چاه: بگیتی نبینم کم از طوس است کس  
 ۴۸ چرکه: ز باران و از برف و از نوسه شاه  
 ۴۹ چرمه: بپوشید سهراب خفتان جنگ  
 ۵۰ چمنده: فرود آمدند از «چمنده» ستور  
 (768) که او از دربند و چاه است و بس  
 (769) یکی «چرکه» زد در میان دوراه  
 (770) نشست از بر چرمه سنگ رنگ  
 (771) شکسته دل و چشمها گشته کور  
 (772) : «چمنده» بر شاه برد آگهی  
 که تیره شد آن روزگار بهی  
 (773) ۵۱ چیره: چرا بردلت خیره شد «چیره» دیو  
 که برداز دلت ترس گیهان خدیو  
 (774) ۵۲ چدی: چو از کوه خورشید سر برزدی  
 منیژه زهر در همی نان چدی  
 (775) : بهاران بد، از گلستان گل چنم  
 ز روی زمین شاخ سنبل چنم  
 (776) ۵۴ چربی: زمین را ببوسید و «چربی» نمود  
 بر آن کهرتری آفرین بر فرود

## باب «خ»

- ۱ خدا: بر ز دفت مهراب کابل خدای  
 سوی خانه زال زابل «خدای» (777)  
 ۴ خورا: خورای تو نبود چنین کار بد  
 بود کار بد از دهر بر بد (778)  
 ۵ خوشاب: بکی شوشه ز رهسیم اندر دست  
 دوشبیش ز «خوشاب» و از گوهر ست (779)  
 ۸ خارپشت: فاده در آن پهن دشت درشت  
 سرنا تراشیده چون «خارپشت» (780)  
 ۹ خشت: درخشیدن خشت و ژوپین زگرد  
 چو آتش پس پرده لاجورد (781)  
 : بیالای سرو و بنبروی پیل  
 با آورد خشت افگند بر دومیل (782)  
 ۱۰ خست: چو او از کمان تیز بگشاد خست  
 بر رستم و رخس جنگی «بخست» (783)  
 ۱۱ خنج: مراه چه شهر و سپاهست و گنج  
 همه آن بنست و ترازوست «خنج» (784)  
 ۱۲ خوج: سپاهی ز گردان کوچ و بلوج  
 سکالیده جنگ و بر آورده «خوج» (785)  
 ۱۳ خلخ: سپه را بمرگ آمد اکنون نیاز  
 ز «خلخ» پراز درد شد تا طراز (786)  
 ۱۴ خرد: چنین گفت پیران به هومان گرد  
 که دشمن ندارد خرده مند «خرد» (787)  
 ۱۶ خوید: وزان پس سوی روشنایی رسید  
 زمین پر نیان دید یکسر «خوید» (789)

چرکه : خیمه . چرمه : اسب . چربی : نرمی ، تواضع . خورای :  
 درخور . خنج : فایده . خوج : کلاه، دستمال قرمز گردن، تاج خروس .  
 خوید : سبزی جو و گندم نارسیده .

- خوید : جهان سر بر سر سبز گردد «خوید» بهامون سرا پرده باید کشید (790)
- ۱۷ خراد : چو بر زین و چون قارن رزم زن چو «خراد» و کشواد لشکر شکن (793)
- : چنان دید در خواب آتش پرست سه آتش بپردی فروزان بدست (794)
- : چو آذر گشسب و چو «خراد مهر» فروزان بکردار گردان سپهر
- ۱۸ خرداد : ز «خرداد» کام توایزد دهاد همیشه ترا بخت آباد باد (795)
- : برون رفت شادان به «خرداد» روز به نیک اختر و فال گیتی فروز (796)
- ۱۹ خمید : مرا خواست کارد بچم کمند چو دیدم خمیدم ز راه گزند (797)
- ۲۰ خمماند : «خمماند» شما را همین روزگار نماند خممانده هم پامدار (798)
- ۲۱ خنید : همه دشت از آواشان می «خنید» همی رفت تا شهر پیلان رسید (799)
- ۲۲ خود : میان بستو و نیزه و «خود» و ببر همی گرد اسبش بر آمد بابر (800)
- ۲۳ خوار بار : اگر مصریان را کنم برگداست شود «خوار بار» همه زود کاست (801)
- ۲۴ خشین سار : پیاده همی شد ز بهر شکار «خشین سار» دیداندر آزدود بار (802)
- ۲۵ خاور : چو خورشید تا بان ز گنبد گذشت ز بالا همی سوی «خاور» بگشت (804)
- ۲۶ خوالیگر : بفرود خوالیگر از آن که خوان بیارند و بنهند پیش گوان (805)
- ۲۷ خوار خوار : چنین گفتم پس نامور با تخوار که این کیست کابد چنین «خوار خوار» (806)
- ۲۸ خزر : سوی باختر تا بمرز «خزر» همه گشت لهراسب را سر بر سر (807)
- ۲۹ خیر خیر : یکی خیمه زد بر سراز دود قیر سپه را همه چشم شد «خیر خیر» (808)
- ۳۰ خسر : بگوهر بدان روز ننگ آورم که پیش خسر هدیه جنگ آورم (809)
- ۳۱ خواستار : بریدن سرزان تن پیلوار نه فریاد رس بود و نه «خواستار» (810)
- : من اورا کنم از پدر «خواستار» چو زبید به مشکوی ما آن نگار (811)
- ۳۲ خوار : که گر پر بر آرد بل اسفندیار نیارد گذشتن بدان راه «خوار» (812)
- ۳۳ خور : چو پیدا شد آن چادر حاج گون «خور» از بخش دو پیکر آمد برون (813)
- ۳۴ خوره اردشیر : ز پر ما به چیزی که بدد لپذیر همی رفت تا «خوره اردشیر» (815)
- ۳۵ خوره اردشیر : یکی نام او «خوره اردشیر» که گردد زیادش جوان، مرد پیر (816)
- ۳۶ خص : بجشم تواند «خص» افکنده باد نبینی تو این لشکر کیقباد (817)

خراد : نام. خراد مهر : آتشکده. خنید : صدا و آوازی که در دشت و کوه  
 پیچد. خشین سار : مرغابی. خیر خیر : خیره. خسر : باد و ضمه، پدر زن. خوره  
 اردشیر : شهری بوده در فارس که اردشیر بنا کرده. خوار : آسان. خص : خاشاک

- ۳۹ خلالوش: «خلالوش» وافغان و فریادمرد چو تندر برآمد ز جای نبرد (818)
- ۴۰ خدیش: چه خوش گفتم آن مرد با آن «خدیش» «مکن بد بکس گرنخواهی بخویش» (819)
- ۴۱ خفجاق: چنین تابه «خفجاق» پاسی براند فرود آمد آنجا و چندی بماند (820)
- ۴۲ خاشاک: مرا چون بدرگاه دادی پناه چو «خاشاک» و خاکم میگفتن براه (821)
- ۴۳ خایسک: بیولاد «خایسک» آهنگران فرو برده مسماهای گران (822)
- ۴۴ خدوک: بهر کار چون در روی هوش دار خدوکی مکن پندرا گوش دار (823)
- ۴۵ خنک: «خنک» آن کسی کو بود پادشا کفی راد دارد دلی پارسا (825)
- ۴۶ خدنگ: همی رای زد تا جهان شد «خنک» بجست از بر کوه بادی سبک (826)
- ۴۷ خدنگ: بر آورده آن تیرهای «خدنگ» گرفته کمان نبردی بجنگ (827)
- ۴۸ خدنگی: که پیکان اوده ستیر ز ترکش بر آورد گرد دلیر (828)
- ۴۹ خدنگ: ز اسبان تازی بزین «خدنگ» ز برگستوانها و خفتان جنگ (829)
- ۴۸ خرچنگ: چوسر بر زدا ز برج خرچنگ شید جهان گشت چون روی رومی سپید (830)
- ۴۹ خنک: بتارک ز پولاد سبزش کلاه فرس «خنک» و برگستوانش سیاه (831)
- ۵۰ خیل: ز هودج فرو هشت دیا جلیل سپاه ایستاده رده خیل خیل (837)
- ۵۱ خیل: بر رفتند پوشیده رویان دو «خیل» عمارتی یکی در میان با جلیل (838)
- ۵۲ خرام: یکی نامه فرمود نزدیک سام سراسر درود و نویدو خرام (839)
- ۵۳ خم: همه بندو پیچ و همه تابو «خم» خم و پیچ وی عنبرین بیش و کم (841)
- ۵۴ خم: درود جهان آفرین بر تو باد «خم» چرخ گردون زمین تو باد (842)
- ۵۵ خم: هزاران بدو اندرون طاقو «خم» هزاران نگاران ندون بیش و کم (843)
- ۵۶ خم: چرا خواست کارد بخم کمند چو دیدم خمیدم ز راه گزند (845)
- ۵۷ خم: کمندی بفتراک بر شست خم «خم» اندر خم و روی کرده دلم (846)
- ۵۸ خم: چو چپداست کردو بخم کرد راست خروش از «خم» چرخ چاچی بخاست (847)
- ۵۹ خم: بفرمود تا بردش گاودم ز دند و بیستند بر پیل خم (848)
- ۶۰ خم: دگر خوی بد آنکه خوانیم «خم» که با او ندارد دل از دیویم (849)
- ۶۱ خم: بزد دست بر «خم» و بگست بند همه بند و پابند یکسو فگند (850)
- ۶۲ خم: کمان تو گردد «درونه» بدست ز بیم من ای «خم» جادو پرست (853)
- ۶۳ خم: بهر سو که خام اندر انداختی زمین از دلبران پیرداختی (854)
- ۶۴ خم: همی خواست کان خم «خام» کمند بنیرو ز هم بگسلاند ز بند (855)

خلالوش: غلغله . خدیش : کدبانو . خدوک : خشم و خشونت . خفجاق :

جای . خایسک : چکش . خنک : اسب سفید . خرام : بشارت . خم : بدخوی .

خام : کمند و ریسمان بلند .

- ۶۱ خان: گر آبی بشادی سوی «خان» من چو خورشید روشن کنی جان من (857)
- سهروزاندرین خان من شاد باش می نوش خور وزغم آزاد باش (858)
- ۶۲ خوابنیدن: سپاهی که نوروز گرد آورد شجامش بیکدم فرو «خوابنید» (859)
- ۶۳ خون: تو با او چو پیوسته خون شوی ازین مایه هر دم بافزون شوی (860)
- بدوگفت بر من ترا مهر خون بجنید و شد مر مرا رهنمون (861)
- بخون نیز پیوستگی ساختم دل از کار ایران پرداختم (862)
- نهانش بین آشکارا کنون چنین دان وایمن مشو زو «بخون» (863)
- سپهدسیاوش را خواند و گفت که «خون» و می و مهر نتوان نهفت (864)
- برین داستان ز دیکی رهنمون که مهری فزون نیست از مهر خون (865)
- ۶۴ خون سیاوشان: بساعت گیاهی بر آمد ز خون بدانجا کجا طشت شد سرنگون
- گیا را دم هم کنونت نشان که خوانی و را خون سیاوشان (866)
- بسی فایده خلق راهست ازوی که هست آن گیاه اصلش از خون اوی
- ۶۵ خفتان: زده بود و خفتان و بیر بیان ز کلک و ز پیکان نبودش زبان (867)
- جهانجوی در زیر پولاد بود بختانش بر تیر چون باد بود (868)
- ۶۶ خاستن: دو صد مرد نیوازمی نشان بخاست بفرمودشان کی که بردست راست (869)
- ۶۸ خو: گر ایدون که رستم بود پیشرو نماند بر این بوم و برخارو «خو» (870)
- گنون رزم ارجاسب را نوکنم بطبع روان باغ را خوکنم (871)
- بگیتی صد آتشکده نوکنم جهان از ستمگاره بی «خو» کنم (872)
- ۶۹ خستو: به هستیش باید که «خستو» شوی ز گفتار و پیکار یکسوشوی (874)
- تو خستوی آنرا که هست و یکیست روان و خرد را جز این راه نیست (875)
- ۷۰ خشنو: خردمند مردم بیکسوشوند دولشکر بدین گونه «خشنو» شوند (876)
- ۷۱ خام گاو: همی کوفت بر گفت او «خام گاو» چنین تا نماندش بتن هیچ تاو (877)
- بیازید و بر گفت او «خام گاو» زنان تا نماندش نیرو و تاو (878)
- ۷۲ خدیو: بکار آور آن دانشی کت «خدیو» بدادست و منگر بفرمان دیو (879)
- ۷۷ خاشه: نه گویا زبان و نه جویا خرد ز هر «خاشه» ای خویشتن پرورد (882)

خوابنیدن: مخفف خوابانیدن. شجام: سرمای سخت. بردست راست: به پیش به سمت جلو حرکت کنید. خوه گیاهی خود رو که در باغها و کشتزارها روید، و باید وجین شود تا مانع رشد کشته نگردد. خستوی: معترف

- ۷۸ خنجه: بوقت جماعش یکی «خنجه» خاست تو گویی که گاوی بفرید راست (883)
- ۷۹ خنیده: یکی شادمانی بد اندر جهان «خنیده» میان کهان و مهان (884)
- : «خنیده» زنی نیز برخاستست از آن انجمن مر ترا خواستست (885)
- ۸۱ خیره: که جابسته بد گیو و گودرز و طوس شده «خیره» از غم دو چشم کیوس (886)
- : همه پیش من بوی بوی آمدند چنان خیره و جنگجوی آمدند (887)
- : نبینی ز گردان ما جز گریز مکن خیره با چرخ گردان ستیز (888)
- : چو جمشید بر باد بنشست و راند بدانسان گزو باد خیره بماند (889)
- ۸۲ خواسته: دلی کز خرد گردد آراسته یکی گنج باشد پراز خواسته (890)
- ۸۳ خود کامه: نویسد بهر کشوری نامه‌ای بهر شهر یاری و خود کامه‌ای (891)
- ۸۴ خله: سر باد بان تیز برگاشتی خله پیش ملاح بگذاشتی (892)
- ۸۵ خله: بر آرد یکی باد بازلزله ز گیتی بر آید خروش و خله (897)
- : چو شیراندر آمد میان رمه همه رزمگه شد ز مردم «خله» (898)
- ۸۶ خوشه: بگشت اندرین تیز گردون سپهر چو خورشید از خوشه بنمود چهر (901)
- ۸۷ خوارمایه: بجای ما سب گفت آنگهی شهر یار که این روز را «خوارمایه» مدار (902)
- : اگر صد شود کشته یا صد هزار تن خویش را «خوارمایه» مدار (903)
- : دوشاه دو کشور چنین کینه دار برفتند با «خوارمایه» سوار (904)
- ۸۹ خستگی: همه دامن گرفته بلدید چاک همه خستگشاش بریست پاک (906)
- ۹۰ خسروانی: می خسروانی بجام بلور گسازنده را داد با فروزور (907)
- ۹۱ خوی: از ایشان دروان گشته خوی چون دورود ..... (908)
- ۹۲ خی: بشادی در آن شهر از فرخی همه مست گشته ولیکن ز «خی» (909)

## باب «د»

- ۴ دخت: گزیده دلم «دخت» مهربابوا بیارم ز دیده بمهر آب را (910)
- ۵ دست: یکی دست جامه پیوشیدورفت بدانسان که گفتی که جانش بگفت (911)

خنجه: بانگ مخصوص جماع. خنیده: ستوده. خله: بفتح و ضم، چوب درازی که بدان کشتی می‌رانند، و عموماً هر باد و دردی را گویند که ناگاه از درون تن، و مفاصل اعضا برخیزد. خوی: عرق. خی: خیکه.

- دست : ز گستر دینها شتروار شهت
- 912) «دست» (912) ز زربفت پوشیدنی هم سه
- چو میدان سر آید بتابید روی
- 913) بدیشان سپارید يك دست کوی
- يك امشب بکوشید دست پسن
- 914) که داند که دیدار باشد جزاین
- 918) ز یکدست دستم برآمدز «دشت»
- ز «دست» دگر گویو گودرز و طوس
- به پیش سپاه اندرون پیل و کوس
- دهاده بر آمد ز قلب سپاه
- 919) کمر بسته بردرگش خاص و عام
- نشستت بردست دستان سام
- 6 دم آهنج : بدو گت کای بدتن بی بها
- 929) بین آن «دم آهنج» نراژدها
- 9 دارو برد: پوشید رستم سلیح نبرد
- 930) باوردگه رفت با «دارو برد»
- 910) دند : بخواند آن گهی زرگر دند» را
- 931) ز همسایگانان تنی چند را
- 911) در خورد: با ایران اگر چه چو او مرد نیست
- 932) بجای سیاوش «در خورد» نیست
- 912) دستبرد: بدین شاخ و بال و بدین دستبرد
- 933) ز تخمی بود نامبردار گرد
- 913) پذیرند: پذیرند هر يك ز ما باج و ساو
- 934) ندارند با ما به پیکارتا و؟
- 914) دانشموند: بود «دانشموند» و هم پهلوان
- 935) نبیند کسی شیراز ایمنان جوان
- 915) دستان زند: نهادم ترا نام دستان زند
- 936) که با تو پدر کرد دستان و بند
- 916) داشاد: بفرمود «داشاد» دادن بدوی
- 937) بگفتش که ز نهار ایدر میوی
- 917) دمید: سیاوش بدشت اندرون گوردید
- 938) چو باد از میان سپه بردمید
- چو رستم پیام سپهد شنید
- 939) چو دریای آتش ز کین بردمید
- چو دریای جوشان زمین بردمید
- 940) چنان شد که کس روی هامون ندید
- 918) درود: اگر می گذر بایدت ز آبدود
- 941) فرستاد باید ز کشتی «درود»
- 919) داد آفرید: سرودی به آواز چون بر کشید
- 943) که اکنونش خوانی تو «داد آفرید»
- 944) و صی کرد گودرز کشواد را
- 920) در آباد: چو بگشاد گنج «در آباد» را
- 945) بیامد چنین خوار با «دستوار»
- 921) دستوار: که پیش تو دستان سام سوار
- 946) سزاوار چویی گران آورند
- 922) در گر: بفرمود تا در گران آورند
- 948) شوم رسته زین خستیگها مگر
- 924) دستور: به بنگاه دبستان شوم دستور
- 950) که هم پورو هم پاک «دستور» بود
- بگیتی مرا خود یکی پور بود

دم آهنج : دم آور ، متنفس . دارو برد : کروفر . دند : نادان ویی باک .

پذیرند: در متن «دبرند» آمده که درست نیست. داشا: عطا . داد آفرید : پرده ای

از موسیقی . دستوار : عصا . در گر : درود گر .

- ۲۵ دنبر : همه کابل و «دنبر» وماى وهند  
 ۲۶ دار : دوم دانش از آسمان بلند  
 : کشان ییون گیورا زیر دار  
 : برآمده و داروگیر و بکش  
 ۲۷ دممدار: چو «دمدار» برداشتی پیش رو  
 دو پیکر: چو پیدا شد آنچادرعاج گون  
 ۲۹ دیور: در گنج کش نام او «دیور» است  
 ۳۰ دبیر: دبیر خردمند بنوشت خوب  
 ۳۱ دمور: و زان سوبه پیچید سوی دمور  
 ۳۲ دمادار: تو ترسانی از رستم نامدار  
 ۳۳ دادار: نخست آفرین کن بدادار پاک  
 ۳۴ داور: تهمتن سوی آسمان کردوی  
 : همی تا بگردانی انگشتری  
 ۳۵ دستگیر: همه پیش من دستگیر آورید  
 ۳۶ دیدار: اگر هست خودجای گفتار نیست  
 : گر از تو بیدار ناید گناه  
 : يك امشب بکوشیم و دست پسین  
 ۴۱ دز: به پیرامن «دز» یکی راه نیست  
 ۴۲ درز: همه درزها در گرفته بقیر  
 ۴۴ دیریاز: اگر چند باشد شب دیریاز  
 : که هم خویش بودند از دیریاز  
 ۴۷ دیبوس: زیاد دیبوس تو کوه بلند  
 ۴۸ دیس: یکی خانه آراست فرخاردیس  
 ۴۹ درفش: بدید آمد آن اژدهافش درفش  
 : یکی بر نهاده ز پیروزه تخت  
 : سرش ماه زین و طوقش بنفش
- روان همچنین تا بدریای سند (953)  
 که بر پای چونتسبی «دار» و بند (954)  
 ببردند بسته سوی چاهسار (955)  
 نه با اسب تاب و نه بامردش (956)  
 بمنزل رسیدی همه نوبنو (957)  
 خوراز بخش «دویبکر» آمد برون (958)  
 پراز افسر و گوهر و زیوراست (959)  
 بدید آورید اندرو زشت و خوب (960)  
 گرفتن بر و گردن او بزور (961)  
 نخستین من از وی بر آدم دمار (962)  
 کز ویست نیرو وهم زو هلاک (963)  
 همی گفت کای داور راستگوی (964)  
 جهان را دگرگون شود داوری (965)  
 نباید که خسته به تیر آورید (966)  
 ولیکن شنیدن چو دیدار نیست (968)  
 بماند بتو تاج و تخت و کلاه (969)  
 که داند که دیدار باشد جز این (972)  
 و گرهست ازما کس آگاه نیست (973)  
 بر آلوده بر قیر مشک و عبیر (974)  
 بر او تیرگی هم نماند دراز (976)  
 که داماد او بدگوسر فراز (977)  
 شود خاک نعل سرافشان سمند (980)  
 درو شد بشادی گلندام کیس (983)  
 شب تیره و روی گیتی درفش؟ (986)  
 درفشی درفشان بسان درخت (988)  
 بزرافته پرنیانی درفش

دنبر: شهری درهند. دممدار: دنباله کش لشکر. دمور: دلاورترک که

درقتل سیاوش دست داشت. دز: دژ. دیبوس: گرز. دیس: مانند. درفش:

پرچم، و درخشان.

- (989) [درفش کاویان]: وزان چرم کاهنگران پشت بای بیوشند هنگام زخم درای  
 : همان کاوه آن بر سر نیزه کرد همانگه ز بازار بر [خاست] گرد  
 : چو آن پوست بر نیزه بر، دیدکی به نیکی یکی اختر افگندی  
 : بیاراست آنرا بدیای روم ز گوهر بَر و پیکر از زر بوم  
 : بزه بر سر خویش چون گردهما یکی فال فرخ پی افگند شاه  
 : فرو هشت از سرخ و زرد و بنفس همی خواندش د کاویانی درفش،  
 : وزان پس هر آنکس که بگرفت گاه بشاهی بسر بر نهادی کلاه  
 : بر آن بی بها چسرم آهنگران بر آویختی تو بتو گوهران  
 : ز دیبای پر مایه و پر نیان بر آنگونه شد اختر کاویان  
 : که اندر شب تیره خورشید بود جهانرا ازو دل پر امید بود
- (990) ۵۰ دستکش: چو بیدار شد دستم از خواب خوش بر آشفتم بر باره دستکش  
 (998) ۵۵ داغ: ز چنگال شیران همه دشت غرم دریده بسرودل پراز داغ و گرم  
 (1000) ۵۸ بق: سر پنگ تابوت کردند خشک بدیق و بقیر و بموم و بمشک  
 (1001) سرش را بدیق و بمشک و گلاب بشوید، و تن را با کافور ناب
- ۶۱ دژ هوخ گنگ: [به معنی دژ هخت است که بیت المقدس باشد. (برهان)]  
 (1002) کنون سلم جو بای جنگ آمدست که یادش ز دژ هوخ گنگ آمدست  
 (1003) ۶۲ دژ آهنگ: دژ آهنگ و خود رای خوانندی مرا نگویی که گفت این سخن مر ترا  
 (1005) ۶۴ دوال: بگیریم هر دو دوال کمر بگردیم جنگی دو پر خاشختر  
 (1006) ز فترک بگشاد پیچان کمند همی خواست کارد میانش بیند  
 : بترگ اندرافناد خم دوال سپهد ز رستم بدزدید یال
- ۶۵ دام: بدام آیدش ناسگالیده میش پلنگ از پس پشت و صیاد پیش (1009)  
 : دد و دام و مرغ هوارا تمام نینداخت جز حرص خوردن بدام (1010)  
 (1011) ۶۶ دیهیم: چو دیهیم شاهی بسر بر نهاد سراسر جهانرا همه داد داد  
 (1012) ۶۷ دژخیم: کجا جای دیوان دژخیم بود کزان جایگه پیل راییم بود  
 : بلژخیم فرمود تا تیغ تیز بگیرد کند تنش را ریز ریز (1013)  
 : چنین گفت دژخیم تراژدها که از جنگ من کس نیابد رها (1014)

دستکش: رام و فرمانبردار. دژ آهنگ: بدخوی. دوال: تسمه کمر و رکاب. دیهیم:  
 تاج. دژخیم: زشت و بد ذات.



- ۹۸دژم : زنا آمده کار، دل را بغم  
 (1015) سزدگرنداری نباشی دژم
- : همی رفت با او تهمت بیهم  
 (1016) بدان تا بره بر، نباشد دژم
- : دو یاقوت خندان، دونرگس دژم  
 (1017) ستون دو ابرو چو سیمین قلم
- : دلیران ایران و زال و تهم  
 (1018) بکردند حمله چو شیر دژم
- : همی ز آسمان کرکس اندر کشید  
 (1019) ز دریا نهنگ دژم بر کشید
- ۹۹دژم : چو گرگین شنید این سخن شد دژم  
 (1020) رخس گشت زرد و فرو برد دم
- : بغرید آن اژدهای دژم  
 (1021) همی آتش افروخت گویی بدم
- ۷۱دستان : بدو گشت نشنیدی آن داستان  
 (1023) که دستان زدست از گه باستان
- : نهادم ترا نام دستان زند  
 (1024) که باتو پدر کرد دستان و بند
- ۷۳دستارخوان: بمن داد زینگونه دستارخوان\* که از من جهان آفرین رایخوان (1028)
- ۷۴دنان: بیامد سوی میمنه بارمان  
 (1029) سپاهی ز ترکان دان و دمان
- ۷۶دهقان: ز دهقان پر مایه کس رانیدید  
 (1032) که شایسته آفریدون سزید
- ۷۷درفشان: یکی بر نهاده ز پیروزه تخت  
 (1033) درفشی درفشان بسان درخت
- ۷۸دمان: چو پیران بیامد بر من دمان  
 (1034) سخن گفت با درد دل یکرمان
- ۷۹دین: بمان تا بماند مه فوردین  
 (1035) که بفزاید اندر جهان هور دین
- ۸۰دغو: بیاری همه جنگجو آمدند  
 (1036) چو نزدیک دشت دغو آمدند
- ۸۱دیو: چرا بر دلت خیره شده چیره دیو  
 (1037) که برد از دلت ترس گیهان خدیو
- ۸۲دیه: ابرده و دوهفت شد کنخدای  
 (1038) گرفتند هر یک سزاوار جای
- ۸۳دژ آگاه: سوار جهان نیوار دلیر  
 (1040) چو پیل دژ آگاه و درنده شیر
- : به پیش اندر آمد نبرده ز زیر  
 (1041) چو ببرد دژ آگاه و غرنده شیر
- ۸۴دشنه: هر آنکه که تشنه شدی تو بخون  
 (1042) یالودی آن دشنه آبگون
- ۸۵درونه: کمان تو گردد «درونه» بدست  
 (1043) ز بیم من ای خیم جادو پرست
- ۸۶دیزه: بفرمود تا بر نهادند زین  
 (1045) بر آن دیزه «پیلتن روزکین
- : درفشی کجا بپکرش دیزه گرگ  
 (1047) نشان سپهدار گیو بزرگ
- ۸۷دمنده: بز آل آگهی شد که رستم چه کرد  
 (1048) ز پیل دمنده بر آورد گرد

دژم : محزون و افسرده . دستارخوان : نواله ، غذای مردم فرومایه .

دنان : از خشم و قهر بجوش آمده . دهقان : خان و مالک و رئیس شهر . دژ آگاه :

خشمگین . درونه : کمان حلاجی . دمنده : فریادکننده . دیزه : نوهی رنگ اسب

- دمنده: چو کوه دمنده مراورا بدید (1049) بکردار کوهی بر او دودید
- ۸۸ دهاده: دهاده بر آمد ز قلب سپاه (1050) ز يك دست دشمن ز يك دست شاه
- ۸۹ دمه: که گرگ اندر آمد میان رمه (1051) سگ و مرد را دید روز دمه
- ۹۰ درمنه: بکردیم تاراج گنج و بنه (1053) به ایران نه هشتیم جز درمنه
- ۹۲ دده: شبی قیرگون ماه پنهان شده (1054) بخواب اندرون مرغ و دام و دده
- ۹۳ دوده: ز بهریکی بازگم بوده را (1055) بینداختم میهن و دوده را
- ۹۴ دیده: غودیده بشنیدگودرز و گفت (1060) که جز خاک تیره ندادیم جفت
- : غودیده بشنید دستان سام (1061) بفرمود بر چرمه کردن لگام
- ۹۵ دیده گاه: چو برخواست از دشت گرد سپاه (1062) کس آمد برستم از دیده گاه
- : از آن دیده گاه «دیده» بگشاد لب (1063) که این دشت پر خار و تار یک شب
- ۹۶ دانش پزوه: بدو گفت کای شاه دانش پزوه (1064) چو خورشید تابان میان گروه
- ۹۷ دستگاه: اگر گشن گردد مرا دستگاه (1065) بفر و بنام جهاندار شاه
- ۹۸ دایه: سیاوش جهاندار پرمایه بود (1068) و را رستم ز ابلی دایه بود
- : ترا بروریده یکی دایه ام (1069) همت دایه، هم نیک سرمایه ام
- ۹۹ دیه: همی کرد بر کردگارش فریه (1070) چوره را رها کرد و آمد بدیه
- : یکی نسامورزان پسندیده ده (1071) گذر کرد بروی که او بود مه
- ۱۰۰ دخمه: خیر شد که سام نریمان بمرد (1072) همی دخمه سازد و را زال گرد
- : یکی دخمه از بهر او ساختند (1073) همه فرش دیبا در انداختند
- : یکی دخمه پرداخت شاه جهان (1074) نهادند وی داد آن دخمه دان
- : یکی تخت فرمود بس شاهوار (1074) نهادند بروی یل اسفندیار
- : بیستند آنسگه در خیمه گساره (1074) بفرمان آن نام بردار شاه
- ۱۰۴ دری: زبان اندر آرم بشعر دری (1081) چو گشت این گزین داستان اسپری
- ۱۰۵ دیوپای: پناهی درواهر من کرده جای (1084) تنیده درو خانه ای دیوپای
- ۱۰۶ دیبه خسروی: دگر آنکه نامش اگر بشنوی (1085) بخوانی و را دیبه خسروی
- ۱۰۷ دغوی: به نخچیر شیران بدشت دغوی (1086) همان باز و یوزان نخچیرجوی
- ۱۰۸ درفشی: زبان برگشایند بر من مهان (1087) درفشی شوم من بدین در جهان

دمه: ابری. درمنه: تلخه، گیاهی است تلخ. دیده: دیدبان.

دیوپای: عنکبوت. درفشی: مشهور و رسوا.

- درفشی : بگفتار گرسبوز بد [گما]ن  
 ۱۰۹ درای : از آندوی آهنگران پست پای  
 ۱۰۸۸ درای : از آن های وهوی و چرنگ درای  
 ۱۰۹۰ داوری: دل از داوری ها برداختند  
 ۱۰۹۱ درای : اگر تو بدین گفت من بنگری  
 ۱۰۸۹ درای : بوشند هنگام زخم درای  
 ۱۰۹۰ درای : بکردار طهمورثی کره نای  
 ۱۰۹۱ درای : بآئین یکی جشن نوساختند  
 ۱۰۹۲ درای : دولشکر بر آساید از داوری

## باب «ر»

- ۱۱۰۲ روسعا: نیامد ز کشتش جز رنج بهر  
 ۱۱۰۳ رکیب: نگه کرد رستم بر آن سرفراز  
 ۱۱۰۴ رست : چنین گفت کینت سر کین نخست  
 ۱۱۰۵ رست : بتوران نماند برو بوم و رست  
 ۱۱۰۶ رست : ز ناکس نماند برین بوم و رست  
 ۱۱۰۷ رعیح : بفرمود شاه جهان تا سلیح  
 ۱۱۰۸ ریح: دو گوشش بخنجر چو سوراخ کرد  
 ۱۱۰۹ ره آورد : بهشتم ره آورد پیش آورد  
 ۱۱۱۰ ره آورد : چراننده کرکس اندر نبرد  
 ۱۱۱۱ راود: فسیله به «راود» همی داشتی  
 ۱۱۱۲ راد : چو او راد و آزاد و خامش نبود  
 ۱۱۱۳ راد : یکی دشت بینی همه سبز و زرد  
 ۱۱۱۴ راد : خنک آن کسی کسو بود پادشا  
 ۱۱۱۵ راد : همیشه بزی شاد و یزدان پرست  
 ۱۱۱۶ رید: چو گو در ز نزدیک «رید» رسید  
 ۱۱۱۷ رود : چنان بد که یک روز گازر بر رفت  
 ۱۱۱۸ رود: سرمو بدان بود و شاه «رد» ان  
 ۱۱۱۹ رد: سپه، طوس رد را دهو باز گسرد  
 ۱۱۲۰ رید: پیاده همی شد ز بهر شکار  
 ۱۱۲۱ رید: یکی روستا دید نزدیک شهر  
 ۱۱۲۲ رید: بدان شاخ و بال و رکیب دراز  
 ۱۱۲۳ رید: پراگنده ای تخم پر خاش و رست  
 ۱۱۲۴ رید: کلاه من اندازه گیرد نخست  
 ۱۱۲۵ رید: ز نیکی بیاید ترا دست شست  
 ۱۱۲۶ رید: بیارند تیغ و سنان و رمیح  
 ۱۱۲۷ رید: دل مرز توران بر از «راخ» کرد  
 ۱۱۲۸ رید: همه هدیه های نکو چون سزید  
 ۱۱۲۹ رید: چماننده چرمه «ره نورد»  
 ۱۱۳۰ رید: شب و روز در دشت بگذاشتی  
 ۱۱۳۱ رید: ز شاهان کسی چون سیاوش نبود  
 ۱۱۳۲ رید: کز و شاد گردد دل راد مرد  
 ۱۱۳۳ رید: کفی راد دارد دلی پارسا  
 ۱۱۳۴ رید: برادی برین بوم گسترده دست  
 ۱۱۳۵ رید: سران را ز لشکر همی برگزید  
 ۱۱۳۶ رید: ز خانه سوی «رود» تازید تفت  
 ۱۱۳۷ رید: چراغ بزرگان و اسپهبدان  
 ۱۱۳۸ رید: نه ای مرد پر خاش و ننگ و نبرد  
 ۱۱۳۹ رید: خشین سار دید اندر آن «رودبار»

رکیب : رکاب . رمیح : نیزه . راخ : غم و اندوه ، راود : زمین  
 پشته پشته و پر آب و علف . راد : دانا . رید : جای .

- ۱۳ دامشگر: جهانی به آذین بیاراستند می‌ورود و «دامشگران» خواستند (1133)
- ۱۵ رویین‌دز: «رویین‌دز» اکنون جهان‌بده پیر نگرناچه گوید تو ز و یادگیر (1134)
- ۱۶ دز: کمان را بزه کود آن تیرگز که پیکانش را داده بود آب «دز» (1135)
- ۱۷ ریوتیز: به پیش سپه کشته ریوتیز بزه کن کمان‌دا و این چوب‌گز بدینگونه پرورده آب «دز» (1136)
- ۱۸ ریژ: ترا در یژه، آنست کشته شوم که کاؤس را بد چوجان عزیز درین آرزو من بسر می‌دوم (1140)
- ۱۹ رس: میلفنج و الفغدۀ خود بخور گلواز «رسیات» بجای می‌بر (1141)
- ۲۰ روس: چو بر خواند نامه بر آورد روس بر آور چون رعده غرنده کوس (1142)
- ۲۱ رخش: بیخشی بر من تو ای داد بخش که از خون دل گشت رخساره رخش (1148)
- ۲۲ دامش: سخن چون بر ابر شود با خرد به ایرانیان بزرگله بخش کرد به گفت و فرود آمد از پشت رخش (1149)
- ۲۳ رش: ز صد «رش» فزون است بالای او رخ دیو از بیم او گشته «رخش» (1150)
- ۲۴ ریش: کسی گر خرد را ندارد ز پیش روان سراینده دامش برد (1154)
- ۲۵ راغ: طلا به ندادند شمع و چراغ ترا با هنر گوهر است و خرد (1155)
- ۲۶ ریغ: جهان ویژه کردم به برنده تیغ ابا بربط و چنگ دامش سرای (1156)
- ۲۷ ریدک: پرستنده با دریدک، پهلوان همان سی و پنجست پهنای او (1157)
- ۲۸ رنگ: من اورا چگویم چه رنگ آورم بشد با سپه در نشیب و فراز (1158)
- ۲۹ رنجل: زمین گرم نور مست و روشن هوا می‌ادخوانی بیار و بکش (1159)
- ۳۰ رام: برین گونه خواهد گذشتن سپهر دلش گردد از کرده خویش ریش (1161)
- ۳۱ رستم: ز هفصد همانا فزونست سال نه بر طرف کوه و نه بر روی داغ (1163)
- ۳۲ ریغ: جهان ویژه کردم به برنده تیغ چرا دارد از من به دل شاه ریغ (1164)
- ۳۳ ریدک: پرستنده با دریدک، پهلوان سخن گفت و بگشاد شیرین زبان (1165)
- ۳۴ رنگ: من اورا چگویم چه رنگ آورم که این چون غلامست و آن چون درک (1166)
- ۳۵ رننگ: فرومانده اسبان و مردان جنگ که تا دست وی زیر سنگ آورم (1167)
- ۳۶ رنجل: زمین گرم نور مست و روشن هوا یکی را بند هوش با توش و رنگ (1168)
- ۳۷ رام: برین گونه خواهد گذشتن سپهر بدین رنجلی نیست رفتن روا (1176)
- ۳۸ رستم: ز هفصد همانا فزونست سال نخواهد شدن رام بر ماه مهر (1177)
- ۳۹ رس: پر خوری، روس، فریاد، رخش: که تا من جدا گشتم از پشت زال (1179)

دد: حکیم، ریوتیز، نام، ریژ: آرزو، رس: پر خوری، روس، فریاد، رخش:

سرخوسفید، و نام اسب رستم، دامش: آدامش، ریغ: نفرت و کینه، ریدک: غلام زیبا.

- (1180) و ز ایشان بماند بمار ستم : به توران بیامد خود و روستم  
 (1181) جهان آفرین را ستایش گرفت : ببوسید رستم تخت‌ای شکفت  
 (1182) که با بارمان او نبرد آزمود ۳۲ رهام: به پنجم جو «رهام» گودرز بود  
 (1183) برفتند با تیغ و گیلی سپر ۳۶ روزبان: بفرمود تا روزبانان در  
 (1184) بدیدند زخم سرافراز تور : چو آن روزبانان لشکر ز دور  
 (1185) سر و رخ برهنه برندت براه : بخواری سرا روزبانان شاه  
 (1186) به تار اندرون بود را بافتن ۳۷ رشتن: بیا موختشان رشتن و تافتن  
 (1189) که هم بدنزادست و هم دشمنست ۳۹ ریمین: که آن ترک بدپیشه وریمینست  
 (1190) نمودند انجام و آغاز خویش ۴۰ رازبان: بگفتند با «رازبان» رازخویش  
 (1191) روان را ببردیم به یزدان پاک ۴۱ روان: سپردم ترا جان و رفتم بخاک  
 (1192) تو گویی که بهره ندارد ز خاک : روانش خورد دادن و تن جان پاک  
 (1193) ز تنها روان گیرد از جان گریغ : سواره ربایم سر از تن به تیغ  
 (1194) روانت به جان اندرون بفسرد : بگوش تو گسرنام من بگذرد  
 (1196) دلیر و سبکسار چون دیو بود ۴۳ ریو: نگهبان ایشان همی «ریو» بود  
 (1198) بیستندخون ریختن رامیان ۴۴ رده: رده برگشیدند ایرانیان  
 (1199) بدید آن سپه را «رده» بردومیل : نگه کرد کیخسرو از پشت پیل  
 (1200) دورسته پیاده پس نیزه ور ۴۵ رسته: ابا ترکش و تیرو تیغ و سپر  
 (1201) شهنشاه از آند نهجا «رخته» شد ۴۶ رخته: ز کار بزرگان چو پردخته شد  
 (1202) روانش از آن دیوزد رخته شد : ز زادن چو مادرش پردخته شد  
 (1203) ز من گردد آزاد شاه رمه ۴۷ رمه: گر این خواسته زو پذیرم همه  
 (1204) دلش گشت پر خون و رخ شنبلید ۴۸ روادبه: چو رودابه این از پدر بشنوید  
 (1206) بزرده پرند آور روھنی ۴۹ روھنی: سه مفتر زده در، چونمه از روشنی  
 (1207) و گربان زندی درشتی کند ۵۰ رشتی: کسی را نماند که رشتی کند  
 (1209) بر آن دل نهاده که فرمان دهی ۵۱ رھی: که تو شهر یاری و ما چون دهی

رنگ : حيله، زندگی . رنجل = رنجال : خوراك. روزبان : نگهبان

ریمین: مکار . رده : صف = رسته. رخته: بیمار. رمه: گله گوسفند، سپاه، مردم

روھنی: پولاد جوهر دار. رشتی: افساد.

- ۵۲ روزی: درگنج بگشاد و رزوی بداد بسی از روان پلر کرد یاد (1210)
- : بفرمود از آن پس به روزی دهان که گویند نام کهان و مهان (1211)
- ۵۳ روسپی: مراغرمج از تو بیخنی به پی ز می شد خریده زنی روسپی (1212)

### باب «ز»

- ۲ زرسب: هر آنکس که بود از نژاد زرسب پذیره شدن را برانگیخت اسب (1213)
- : زرسب سپهبد نگهدارشان که بردی بهر کار تیمارشان (1214)
- : که تاج کیان بود و فرزند طوس خداوند شمشیر و کوپال و کوس
- : چون گنجور کیخسرو آمد زرسب بیخشد گنجی بر آذر گشوب (1215)
- ۳ زهاب: به نزدیک درودی که سنگس گشن ز هابی بدیدانند و سه مگن (1216)
- : هنرشان همینست کاندکهر بگاه زهش مردم آرند بر (1220)
- ۵ زرد هشت: اگر شاه بایی و گرز زدهشت نهالی ز خاکست و بالین زخشت (1221)
- : بجز ژرف چیزی ندارد بمشمت بس است این که گوید: منم زردهشت (1222)
- ۶ زفت: تو با گنج و دینار جفتی مکن ز بهر صلاح ایچ زفتی مکن (1231)
- : بر شنگل آمد به آواز گفت که ای بدنژاد فرومایه زفت (1232)
- ۷ زبیج: ستاره شمر پیش دو شهر یار پراندیشه و زیجها بر کنار (1234)
- : همه زیج و صرلاب برداشتند بدان کاری که گفته بگذاشتند (1235)
- ۸ زبند: یکی جادو آمد به دین گستری به ایوان بدعوی پیغمبری (1237)
- همی گوید از آسمان آمدم ز نزد خدای جهان آمدم

نژاد زرسب: نژاد فریدون. زهاب: چشمه. زفت: بخل،

- زند: خداوند را دیدم اندر بهشت
- ۱۰ زشت باد: کند هر که او هست از دیو زاد
- ۱۱ زاستر: یکی حمله سازیم چون شیر نر
- ۱۲ زریب: پیوشید روی هوا را به تیر
- ۱۳ زوار: سوی خانه رفتند زان چاهسار
- ۱۴ زفر: سه دیگر زدم بر میان زفرش
- ۱۵ زنهار و زینهار: به بهرام گفت اردهی زینهار
- ۱۶ زال زر: مراهست جای دگر آبخور
- ۱۷ زاغ: سیاه و شب تیره بردشت و راغ
- ۱۸ زایغ: برو زایغ بافی گزین کار و کرد
- ۱۹ زوف: همی پیل را در کشیدی بدم
- ۲۰ زورق: سپه بود سرتاسر رود بار
- ۲۱ زرننگ: همی تا ز کابل بیامد زرننگ
- ۲۲ زرننگ: خروشیدن زرننگ و هندی درای
- ۲۳ زرابیل: بر و زدفت مهراب کابل خدای
- ۲۴ زابل: بر و زدفت مهراب کابل خدای
- ۲۵ زنده پیل: همی رفت شاه از بر زنده پیل
- ۲۶ زادشم: همی گوید از اسب و گنج و درم
- ۲۷ زم: بگویش که کیخسرو آمد به «زم»
- مرا این «زندو استا» همه او نوشت
- به نزدیک رستم مرا زشت یاد (1241)
- شوند از بن کوه مگر زاستر (1242)
- رخ شید تابان شده چون زریب (1244)
- سزاوار تخت و نگین و کلاه (1245)
- که زیر آوردی سر نره شیر (1245)
- بیک دست رستم بدیگر زوار (1246)
- بر آمدم می جوش خون از جگرش (1247)
- بدان تا بدوزم زبانش بکام (1248)
- بگویم بتو هر چه پرسی ز کار (1249)
- چنان خط و سوگند و آن رسم و داد (1251)
- هراسان شد از بی شبانی رمه (1252)
- نیم من بدیدار چون «زال زر» (1255)
- یکی فرش گسترده از پشراغ (1256)
- دو زاغ کمان را بزه بر نهاد (1257)
- نه ای مرد شمشیر و روز نبرد (1258)
- دل خرم از یاد او شد دژم (1258)
- ز دریا بر افکنند از تنگ نوف؟ (1259)
- بیاورد کشتی و زورق هزار (1260)
- فسیله همی تاخت از رنگه زرننگ (1261)
- بچرخ اندرون ماه گم کرد رای (1265)
- زهر سوچو بر روی جهان تنگ شد \* بزنهار نزد شه زنگ شد (1268)
- سوی خانه زال زابل خدای (1276)
- یکی تخت فیر زره برسان نیل (1277)
- که بنهاد تور از پی «زادشم» (1278)
- که بادی نجست از بر او دژم (1279)

زشت یاد: غیبت. زاستر: زانسو تر. زریب: گیاهی زرد رنگه، و نام برادر گشتاسب.  
 زوار: نام پسر ستار. زفر: دهان. زاغ: سیاهی و گوشه کمان. زایغ: بوریاب. زرننگ:  
 ایلخی، گله و رمه اسپان. زم: نام رودخانه.

- زم : همه دشت گفتی که رود زمست نه رزم گو پلتن رستم است (1280)
- ۲۸ زنده رزم: بدان جایگه خشک شد «زنده رزم» \* سر آمد براو روز پیکارو رزم (1281)
- ۲۹ زاد بوم: چنین گفت : میرو که این زاد بوم \* جهان آفرین تابی افگند روم (1282)
- ۳۰ زخم: سرماه بامد که از کره نای خروش آید و زخم هندی درای (1283)
- : چنین گفت پس شاه توران بدوی که یاران گزینیم در زخم گوی (1284)
- : پیرسید مهیو [ت] و گفت ای جوان به زخم تو آهن ندارد توان؟ (1285)
- ۳۱ زوم: ابا باز بر کردگار جهان به زمزم کنیم آفرینی نهان (1286)
- : بسی ز بر آتش بر افشانند به زمزم همی آفرین خواندند (1287)
- ۳۲ ذراغن: زمین ذراغن به سختی چوسنگ نه آرام شیرو نه جای پلنگ (1288)
- ۳۳ زلیفن: زلیفن شنیدم ز تو چند بار ندارم سر جنگ با شهریار (1290)
- ۳۴ زوپین: سپر برگرفتند زوپین و ران بگشتند باخشت های گران (1291)
- ۳۵ زابلستان: چنان دان که زابلستان خان تست \* سپه بر سپه زیر فرمان تست (1292)
- ۳۶ زرساو: به پایان شب چون بخواند چکاو زمین زردگون گردد از زرساو (1293)
- ۳۷ زو: به روز همایون «زو» نیکخت بیاید بر آمد بر افراز تخت (1294)
- ۳۸ زیر گاه: سپاه انجمن شد به ایوان شاه نهادند زرین یکی زیر گاه (1295)
- : چو دارا بر آن کرسی زرنشست برفتند گردان خسرو پرست
- : جهاندار کی خسرو از تخت و گاه نشست از بر «زیر گاه» با سپاه (1296)
- ۳۹ زواره: نشست از بر رخس و برداشته «زواره» نگهبان تخت و کلاه (1297)
- ۴۱ زره: بیامد چنین تسا به آب زره میان سوده از رنج و بند و گره (1298)
- : گروهی زره را گره تسا گره بفرمود تا بر کشیدند زه (1299)
- ۴۲ زه: قضا گفت گیرو قدر گفت ده فلک گفت احسنت و مه گفت زه (1300)
- : ز پشت سپهد زهی بر کشید چنان کاستخوان وی آمد بدید (1301)
- ۴۳ زهازه: بشادی یکی انجمن پر شکفت شهنشاه ایران «زهازه» گرفت (1309)
- ۴۴ زنگه: وز ایشان فراوان پیاده ببرد به ره زنگه شاوران را سپرد (1310)
- ۴۵ زمی: زمانی همی داشت تا شد غمی ز تنگی بزد خویش را بر «زمی» (1311)
- ۴۶ زی: چو این گفته شد رفت زی جامه خواب \* دلی پر ز کین و سری پر شتاب (1312)

زمزم: نیایش. ذراغن: ریگزار. زلیفن: تهدید. زیر گاه: کرسی. زنگه شاوران: نام دلاور ایرانی. زمی: مخفف زمین. زی: سوی



۴۷ زینهاری: گرانمایگان زینهاری شدند از اوج بزرگی بخواری شدند (1313)

## باب «ژ»

- ۱ ژغند: بفرید بروی چو شیر ژغند سخن راند از جنگ سرخاب چند (1314)  
۲ ژکید: بگفت این وتیغ از میان بر کشید ز خون سیاوش فراوان ژکید (1315)  
۳ ژغار: سپهدار توران زبانگ و ژغار بترسید چون سخت شد کارزار (1316)  
۴ ژاژ: در آن مرز بینی درختان نساژ ز مینش همه لاله زاراست وژاژ (1317)  
۵ ژرف: چنین تا به نزدیکی ژرف رود رسیدند با جوشن و تیغ و خود (1327)  
۶ همه رازها بر تو باید گشاد بژرفی بین تا چه آیدت یاد (1328)  
۷ ژکان: برفتند از ایران ژکان و دژم دهن پرزباد و روان پر ز غم (1329)  
۸ ژیان: بینداخت و افگندش اندر میان برانگیخت از جای پیل ژیان (1330)  
۹ درین بیشه زین بیش مگذار گام که بیر ژیان دارد اندر کتام (1331)  
۱۰ مراگر بخواری ز شاه جهان چو غرم ژیان با تو آیم دمان (1332)  
۱۱ نبد شیر درنده را خروابگاه نه گور ژیان یافت بردشت راه (1333)  
۱۲ ژاله: بدید آمدی منجنیق از برش چو ژاله همی کوفتی بر سرش (1334)  
همه شارسان زاری و ناله گشت به چشم اندرون آب چون ژاله گشت (1335)  
۱۳ بسی ژی در آن مرغزار و شکار بیا سود خسرو در آن سبزه زار (1339)

## باب «س»

۱ ستا: زنان را ستایی سگان راستا که يك سگك به از صد زن پارسا (1340)

زینهاری: پناه داده شده. ژغند: آواز شیر گرفتار. ژکید: زیر لب غرید و بخشم سخن گفت. ژغار: نمره. ژاژ: گیاهی سفید رنگ. ژکان: از خود درمیده و به معنی «ژکید». ژیان: خشم آلود. ژاله: تگرگ، باران، شبنم. ژی: آبگیر.

ذیل معجم طوسی / ۱۶۳

- ۲سارا : کیم تازه آیین ضحاک را بسی مشک سارا کیم خاکه را (1345)
- ۳سزا: بیاورد طوس آن کیانی درفش اباکوس و پیلان وزرینه کفش (1347)
- : به نزد فریرز و کاؤس گفت که آمد «سزا» را سزاوار جفت
- ۴سکوبا: دلارای رومی به مهد اندرون که آمد سزاوار بی گفت و گوی (1348)
- ۵سوفرا: قباد اندر ایران شده کتخدا همی راند کار جهان «سوفرا» (1349)
- ۶سیب: چنانست گیهان آسیب سبب پس هر فرازی نهاده نشیب (1350)
- ۷سپیج: بخارا و سغد و سمرقند و چاچ سببج و آن کشور و تخت و تاج (1352)
- ۹سرخاب: بفرید بروی چو شیر نژند سخن راند از جنگ «سرخاب» چند (1353)
- ۱۰سخت: یکی نره گوری بزد بردخت که در جنگ او پشمرغی نسخت (1356)
- ۱۱سفت: نگه کرد رستم بدان سرفراز بدین جنگ سفت و رکاب دراز (1358)
- ۱۲سفت: که او را ز گیتی کسی نیست جفت بتیرو کمان و برویال و سفت (1359)
- : بزد بر سر سفت آن مرد شیر فروماند از کار دست دلیر (1360)
- : چنان کش جدا گشت باز و زدوش همی تاخت اسب و همی زد خروش
- ۱۳سین دخت: چنین گفت کاملدز کابل پیام \* پیمبر زنی بود «سین دخت» نام (1362)
- ۱۴سپنج: چه بندی دل اندر سرای سپنج چه نازی بتاج و چه نازی بگنج (1363)
- : که نپسندد از مابدی دادگر سپنجست گیتی و ما بر گذر (1364)
- : بخواهم که باشد مرا بوم و گنج زمین و زمان از تو دارم سپنج (1365)
- : گرامش بدین خانه باشم سپنج نباشد کسی را ز من هیچ رنج (1366)
- ۱۵ساج: گوی چون درختی بر آن تخت عاج بدیدار ماه و بیالا چو ساج (1367)
- : نشست سپهدار بر تخت عاج : نشست سپهدار بر تخت عاج (1368)
- ۱۶ستیخ: خم آورد نوک سنان ستیخ سرا پرده بر کند هفتاد میخ (1369)
- ۱۷سنگلاخ: شکفت آیدم زین جهان فراخ چگونه گزید او یکی سنگلاخ (1370)
- ۱۸سیالغ: چو باجیش هومان بر آویختند «سیالغ» به میدان درون ریختند (1371)
- ۱۹سترد: به هومان چنین گفت سهراب گرد که اندیشه از دل بیاید سترد (1372)
- : فرود آمد و بر گرفتش ز خاک بیفشاند از و خاک بسترد پاک (1373)

سارا: خالص. سکوبا: نام. سوفرا: نام وزیر قباد. سیب = شیب: سرگشته، مدهوش. سخت: وزن نداشت. سپنج: عاریت. ستیخ = ستیغ: راست. سیالغ: خارخسک. و خاری سه پهلو که از آهن سازند و بر سر راه دشمن ریزند.

- سترده: تن رخس بسترده وزین بر نهاد      زیزدان نیکی دهش کرد یاد (1374)
- : بفرمود تارویش از خاک خشک      ستردند و بر رو پراگند مشک (1375)
- ۲۰ سند: فرستاد و گفت ای خردمند هند      فرستادگان را مکن نام سند (1377)
- ۲۱ سپرد: بسی بی پدر کرد فرزند خرد      بسی کوه و رود و بیابان سپرد (1379)
- : چرا با شتاب آمدی گفت شاه      چگونه سپردی چنین زود راه (1380)
- : خروشید و بر جست لرزان ز جای \* بدرید و بسپرد محضر بیای (1381)
- ۲۲ سال خورد: چگویی تو ای خواجه سال خورد \* چشیده بگیتی بسی گرم و سرد (1382)
- ۲۳ سپند: به خون نریمان میان را ببند      برو تازیان تا بکوه سپند (1383)
- ۲۴ سیاوش کرد: همی رفت سوی سیاوش کرد \* بمه ماه سپندار در روز آرد (1384)
- ۲۵ سغد: زمین تا لب رود جیحون مراست      بسغدیم و این پادشاهی جداست (1385)
- ۲۶ سمنند: نشست از براسب تازی سمنند      چو در زین رخشنده کوهی بلند (1386)
- ۲۷ ستاوند: ستاوند ایوان کیخسروی      نگاریده چون خانه مانوی (1387)
- ۲۸ ساد: درختان که کشته نداریم یاد      بیخ اندرون جمله گشتند ساد (1389)
- ۲۹ سیه رود: مباد این بر و بوم ها را درود      کلات و سیه رود و باکاسه رود (1390)
- ۳۰ سپهید: ز مهرب گرد آوریده پیام      به نزد سپهید جهانگیر سام (1391)
- ۳۱ سپید: دزی بد که بدنام آند ز سپید      که ایرانیان را بدان شد امید (1392)
- ۳۲ سپنده ارمغ: سپندارمذ پاسبان تو باد      خرد جای روشن روان تو باد (1393)
- ۳۳ سار: کشان بیژن گیورا زیر دار      ببرند بسته سوی چاه سار (1394)
- ۳۴ سالار: بدو گفت سالار مهتر تویی      سیاوش رد را برادر تویی (1398)
- ۳۵ سالار بار: به سالار بار آن زمان گفت شاه      که بنشین بره بر در بارگاه (1399)
- : کسی را مده بار در پیش من      ز بیگانگان مردم و خویش من
- ۳۶ ستمبر: چو چندی بر آمد برین سالیان      بید سرو بالاسترش میان (1401)
- ۳۷ ستیر: ز هی بر کمانش بد از چرم شیر      یکی تیر پیکان اوده «ستیر» (1402)
- ۳۸ ستور: چو او را بینی میان را ببند      ابا او بیا بر ستور نوند (1404)
- : همی بچه را باز داند ستور      چه در آب ماهی چه در دشت گور (1405)
- ۳۹ سر: می آورد و رامشگران را بخواند      وزیران نبرده سران را بخواند (1406)

سند: حرامزاده. ستاوند: رواق. ساد: هموار، خوک نر. سار: پسوند مکان. سالار:

رگیس تشریفات. ستمبر: وزن = سپر .

- ۴۰ سر: چومی نیست پرکن ز «سر» جامدا  
 ۴۱ سپر: برین پند من باش و مگذرا زین  
 ۴۲ سنار: چنانم ز اندیشه بی غمگسار  
 ۴۳ سینجر: سینجر چو باران زرین چکان  
 ۴۴ سپهر: چو بر شاه تازی بگسترده هر  
 ۴۵ سپندار: همی رفت سوی سیاوخش گرد  
 ۴۶ سوسمار: در آن گه گرفتار مردی هزار  
 ۴۷ سوگوار: بدو گفت پیران که ای شهر یار  
 ۴۸ سوز: اگر سوز و شادی کنند دشمنان  
 ۴۹ سکندر: سکندر که بر تخت شاهی نشست  
 ۵۰ سپار: چو این راه دشوار و این کوهسار  
 ۵۳ ستیز: ولیکن ستودان مرا از گریز  
 ۵۴ سگز: همان سگری آن رستم شیردل  
 ۵۵ سپاس: سپاسی نهادی از این بر سرم  
 ز کردار هر کس که دارم سپاس  
 ۵۶ سرپاس: دل سرکشان بر زوسواس بود  
 ۵۷ سندروس: ز مغر هوا گشت چون «سندروس»  
 ۵۸ سپس: چنین گفت شبرنگ به زاد را  
 ۵۹ سپیس: نینی زمین «سپیس» جز بخواب  
 ۶۰ سروش: بفرمان یزدان خجسته سروش  
 ۶۲ سگالش: همی گفت دانیست این را بزیر  
 گرایدون که من بدسگالم بدوی  
 ۶۴ سیاوخش: جهاندار نامش سیاوخش کرد  
 ۶۵ سیاه پوش: به نزدیک شیری شد دادخواه  
 ۶۶ ستیغ: یکی بود مردانه با گرز و تیغ  
 ۶۷ سقف: سقف گفت کین نیست کارگران  
 که پیش از تو بودند چندی سران (1407)  
 بجز برده راست مسپر زمین (1408)  
 که مردی بود مانده اند «سنار» (1409)  
 روان ابر بارنده از آسمان (1410)  
 بیاورد فر به یکی ماده «سهر» (1411)  
 بماه سپندار در روز آرد (1412)  
 نبد خردنیشان بجز سوسمار (1413)  
 چه بودت که گشتی چنین سوگوار (1415)  
 ز بیم و ز ترسست تا دانی آن (1416)  
 سر سال او آمده بر دوهشت (1420)  
 بزیر بی اسب من شد سپار (1423)  
 به آید چو گویم بکار ی ستیز (1428)  
 که از تیغ او گشت گردون خجول (1429)  
 که تا زنده ام حق این نسپر (1430)  
 بگویم به یزدان نیکی شناس (1431)  
 همه گوش پر بانگ «سرپاس» بود (1433)  
 «زمین سر بسرتیره چون آنوس» (1434)  
 که فرمان مبر زین سپس باد را (1435)  
 سپارم سپاهت با فراسیاب (1436)  
 مرا روی بنمود در خواب دوش (1437)  
 سگالش همی کرد باخویش دیر (1438)  
 ز گیتی بر آید یکی گفتگوی (1439)  
 برو چرخ گردنده را بخش کرد (1442)  
 که او بدسیه پوش درگاه شاه (1443)  
 همه کار و گفتار و کردش ستیغ (1444)  
 که پیش از تو بودند چندی سران (1446)

سر: شراب برنج. سنار: تَبْک آب با تلاق مانند. سینجر: اخگر. سهر: گاو. سرپاس: گرز، سردار بزرگ. سندروس: صمغی زرد رنگ. سگز = سپس: مخفف سیستان. ستیغ: راست. سقف: مخفف اسقف. سپار: سپرده، شیار.

- ۶۸ سوگ: بسوگ سیاوش سه پوشد آب کند چرخ نفرین بر افراسیاب (1447)
- ۶۹ سترگ: بیاران چنین گفت کان زخم گرگ \* نبد جز به شمشیر مرد سترگ (1448)
- ستوده بود نزد خرد بزرگ که آزاد مردی نباشد سترگ (1449)
- ازوشاد شد شهریار بزرگ چنین گفت کای نامدار سترگ (1450)
- ۷۰ سنگ: همی از شتابش به آمد درنگ که پیروز باشد خداوند سنگ (1451)
- ۷۱ سیرنگ: از آن جایگه بازگشتن نمود که نزدیک دریای سیرنگ بود (1452)
- ۷۳ ستام: زاسبان تازی پلنگینه زین بزین و ستامش نشانده نگین (1454)
- ۷۵ سهم: بگویم بکافد دل خاره سنگ بدرد ازین سهم چرم پلنگ (1460)
- ۷۶ سیام: نهام سیام و نه ماه فلک که این چون غلامست و آن چون ددک (1461)
- سوی مه سیام رفت گود زرگرد سپه را به پور برادر سپرد (1462)
- ۷۷ سپهرم: «سپهرم» بد و بارمان پیشرو خبر شد بدیشان ز سالار نو (1465)
- ۷۸ سم: ز سم ستوران در آن پهن دشت زمین شش شد و آسمان گشت هشت (1466)
- ۷۹ ساریان: روی شاد دل با یکی کاروان بدان «سان» که نشناست ساریان (1467)
- ۸۱ ستودان: ز بهر ستودانش کاخی بلند بکردند بالای او ده کمند (1468)
- ۸۲ سان: بر آن «سان» که رستم همی نام برد ز خویشان نزدیک صد بر شمرد (1469)
- ندارد جهان بر یکی سان شکیب فرازست پیش از پس هرنشیب (1470)
- ۸۴ سالیان: چنین تا بر آمد بر سالیان همی تافت از شاه فرکیان (1472)
- ۸۵ سنگان: غمی گشت چون با رگی رانیافت \* سراسیمه سوی سنگان شتافت (1473)
- ۸۶ سوزیان: که بردند تاراج از ایرانیان دهد با جا جملگی سوزیان؟ (1474)
- : چنین کار نامد بگودرزیان از آن گرگ چهران بی سوزیان (1475)
- ۸۷ سختن: همه گنج ارجاسب در باز کرد به قبان دم سختن آغاز کرد (1478)
- ۸۸ سرغین: بر آمد خروشیدن کره نای دم نای سرغین و هندی دای (1479)
- ۸۹ سراییدن: همانگاه تنبور بر برگرفت سراییدن از کام دل در گرفت (1481)
- : چو مهر سراید سخن ساخته به زگفتار بد، کام پر دخته به (1482)
- : تهمتن بدو گفت من بنده ام سخن هر چه گویی سراینده ام (1483)
- : سراینده باشید و بسیار هوش بگفتار او بر نهاده دو گوش (1484)

سنگ: متانت، وقار، ستام: لگام، سیام: نام کوهی است در حوالی نخب. ستودان: دخمه، سوزیان: سرمایه، سودوزیان، سختن: سنجیدن، سرغین: نای ترکی.

- ۹۳ سیستان: تو کردی و راستم داستان و گرنه خری؟ بود درسیستان (1486)
- ۹۴ سهمگن: به نزدیک رودی که سنگش گشن زهایی بدید اندرو سهمگن (1487)
- ۹۵ سُرین: یکی خشت زد بر سرین قباد که بند کمر گاه او برگشاد (1488)
- ۹۶ بسیجیدن: از آن ده بیامد سوی خانه رفت ره سیستان را بسیجید تفت (1489)
- ۹۷ ساو: کنون «ساو» بفرست و باژگران گروگان ازان مرز چندی سران (1490)
- ۹۸ سرو: بسان گوزنان بسر بر سروی همه رزم شیران کند آرزوی (1492)
- ۹۹ سنجه: زد بوان به پیش اندرش «سنجه» بود که جان دردش زین سخن رنجه بود (1493)
- ۱۰۰ خرد را و جان راهمی سنجداو در اندیشه «سنجه» کی گنجد او (1494)
- ۱۰۱ ستوه: بجستن گرفتم همه دشت و کوه که از تاختن شد نوندم ستوه (1495)
- ۱۰۱ ستوه: سه دیگر سخن راندی از هفتخوان که گفتی «سته» آمدم اندران (1496)
- ۱۰۲ ستنبه: زایرانیان بدتهم کینه خواه دلبر و «ستنبه» به هر رزمگاه (1497)
- ۱۰۳ سرخه: ز گند آوران «سرخه» را پیش خواند ز رستم سخنها فراوان براند (1500)
- ۱۰۴ سپد کوه: همه پاک سوی «سپد کوه» برد به بند اندرون دور از انبوه [برد] (1501)
- ۱۰۵ سیه: سپهید «سیه» را بمالید موی برویال ببسود و بستر روی (1502)
- ۱۰۶ سوخته: دگر گنج کش خواندی «سوخته» کزان گنج بد کشور افروخته (1503)
- ۱۰۷ سالخورده: درختان بسیار و آب روان همی شد دل «سالخورده» جوان (1505)
- ۱۰۸ سخته: چو مهر سراید سخن «سخته» به ز گفتار بد، کام پر دخته به (1506)
- ۱۰۹ سده: یکی جشن کرد آن شب و باده خورد «سده» نام آن جشن فرخنده کرد (1507)
- ۱۵۰۸: بیاراید آن فال و جشن «سده» همین فتر و بزرز و هم آتشکده (1508)
- ۱۵۰۹: بسان «سده» آتشی بر فروخت بروخار و خاشاک چندی بسوخت (1509)
- ۱۱۰ سپیده: «سپیده» چو از کوه سر بردمید شد از دامن تیره شب نابدید (1510)
- ۱۱۲ سودابه: اگر من شوم در شبستان او ز «سودابه» یابم بسی گفتگو (1513)
- ۱۱۳ ستاره: پسر بر پل بدر، همی راه جست ستاره همی دامن ماه جست (1514)
- ۱۱۴ سرخاره: دور رخ را به «سرخاره» آراسته دو پستان چو دونار پیراسته (1519)
- ۱۱۵ سوسه: نیاید بکار من این ساز جنگ کجا «سوسه» سنجد به جنگ پلنگ (1521)
- ۱۱۶ سگالیده: سپاهی ز گردان کوچ و بلوچ «سگالیده» جنگ و بر آورده خوچ (1522)

ساو = باژ: خراج. سرو: شاخ. سنجه: نام. دیو. سته: ستوه. ستنبه: درشت و دلیر.  
 سرخاره: سنجاق زرین. سوسه: کرم گندم خوار  
 ۱۶۸ / گزیده لغت شهنامه

- ۱۱۷ ساره: زسرساره هندوی برسرگرفت  
 (1523) برهنه سرودست برسرگرفت  
 ۱۱۹ ساری: بفرمودشان تا به «ساری» برند  
 (1533) بغل و بمسمار و خواری برند  
 (1534) چو گردان سوی کینه بشتافتند  
 به «ساری» سران آگهی یافتند

## باب «ش»

- ۱ شغا: بیفگند رستم «شغا» و کمان  
 (1536) فروماند خیره از ایشان کیان  
 ۲ شاداب: همانا بر آمد یکی بادسخت  
 (1538) که بشکست «شاداب» شاخ درخت  
 : تو گفתי همه دشت مهرباب بود؟  
 (1539) بسان یکی سبز شاداب بود  
 ۳ شیدسب: پس آزاده «شیدسب» فرزند شاه  
 (1540) بکینش کند تیز اسب سیاه  
 ۴ شیب: خداوند خانه پیوید سخت  
 (1541) بیاویخت آن شیب شاه از درخت  
 : یکی شوشه زر بسیم اندرست  
 (1542) دوشییش ز خوشاب و از گوهر است  
 ۵ شست: کمندی به فترک بر شست خم  
 (1544) خم اندر خم و روی کرده دژم  
 : چو او از کمان تیز بگشاد دست  
 (1545) بر رستم و رخس جنگی بخت  
 ۶ شکفت: ترا اگر فریید نباشد «شکفت»  
 (1550) مرا از خود اندازه باید گرفت  
 ۸ شبشت: ز مادر بزادی بدیدار زشت  
 (1553) بکردار ناخوش بماندی «شبشت»  
 ۹ شاخ: نگه کرد رستم بدان سرفراز  
 (1556) بدان «شاخ» و یال و رکیب دراز  
 ۱۰ شخ: همه ریگ تفتست با خاک و «شخ»  
 (1559) برو نگذرد مرغ و مار و ملخ  
 : کندش بخت سرازتن جدا  
 (1560) بشخی که هرگز نروید گیا  
 ۱۱ شوخ: بدان جامه شوخ نزدیک تخت  
 (1562) بیفتاد و گفت ای شه نیکبخت  
 : جهانجوی گفتش که ای «شوخ» روی  
 (1564) ز من هر چه بینی تو فردا بگوی

ساره: چارقدو چادر. شغا: تیردان. شیب: تازیانه. شبشت: چرکین و زشت. شاخ: از کف تا سرانگشتان. شخ: زمین سخت. شوخ: چرکین.

- ۱۲ شکوخ: بدررفت برسان مرد «شکوخ» بسر برهمی زد ستان و کلوخ (1565)
- ۱۴ شادورد: جهاندار بر «شادوردی» بزرگ نشسته همه پیکرش میش و گرگ (1567)
- دگر آنکه بد «شادورد» بزرگ: [که گویند رامشگران سترگ] (1568)
- ۱۵ شنید: همان روزه پاک یکشنبهی زهر بد پرستیدن ایزدی؟ (1571)
- ۱۸ شنبلیله: بدادش سه جام دمام نید رخس گشت همچون گل شنبلیله (1573)
- ۱۹ شید: بپوشید روی هوا را به تیر رخ «شید» تابان شده چون زیر (1574)
- ۲۰ شاکار: گناهی ندارم بهانه نهی چو شاگرد «شاکار» چندمهی (1575)
- ۲۱ شبگیر: به شبگیر چون بر مید آفتاب سر نامداران در آمد ز خواب (1576)
- ۲۲ شیار: چون این راه دشوار این کوهسار به زیر پی اسب من شد «شیار» (1578)
- ۲۳ شیبور: بیستند بر بیل روینه خم دمیدند «شیبور» با گاودم (1580)
- ۲۵ شمر: رمی پر زغولان نهی از «شمر» دو ریگ و از وی نیایی گذر (1581)
- ۲۶ شهریور: و شهریورت باد پیروزگر بنام بزرگی و فروهنر (1582)
- به «شهریور» و بهمن از بامداد: جهاندار داراب را بار داد (1583)
- ۲۷ شتروار: ز زرین و سیمین شتر و اسی طبقها، و از جامه پارسی (1586)
- ۲۸ شیز: ز دیباو خز چار صد تخت نیز همه تختها کرده از چوب «شیز» (1587)
- چو یاتبغ نزد یک شلدیوتیز: بزه بر نهاد آن خمائیده «شیز»
- ز بالا خندنگی بزد بر سرش: که بردوخت بر تارک مغفرش (1588)
- ۲۹ شبدیز: من ورستم و اسب و «شبدیز» و تیغ نیارد برو سایه گسترده میخ (1589)
- ۳۰ شماس: پرستار و با فرو برزکیان به زنا «شماس» بسته میان (1593)
- ۳۱ شاه رش: ز بن تا سر تیغ بالای او دو صد «شاه رش» بود پهنای او (1594)
- ۳۳ شیدوش: و را گرد شیدوش داد دپای که گویی همی اندر آرد ز جای (1595)
- ۳۴ شراع: بر آیین بیستند پرده سرای بزرگان لشکر گزیدند جای (1596)
- شراعی بزد زود و نهاد تخت: بدان تخت شد هر که بد نیکی بخت (1596)
- ۳۵ شغ: شغ گاو و دنبال گرگی بدست به کوبال سر، هر دورا کرد بست (1599)
- ۳۶ شندف: تیره بزه شندف و نایونی سوی جنگ دشمن نهادند پی (1600)
- ۳۷ شنکرف: چو تار یک شد چشمهاشان ز گرد پیارید «شنکرف» بر لاجورد (1601)

شکوخ: فلک زده . شادورد: گلیم و قالی . شاکار : بیگاری . کاری مزد  
شمر: بر که . شیز : آبنوس . شماس: مهتر تر سایان . شاه رش: ارش بزرگ = ذراع .  
شغ: شاخ . شندف : طبل .



- ۳۸ شولک: [به زیر اندودن تیز روشولکی که نبود چنان از هزاران یکی] (1602)
- یفتادزان «شولک» خوب رنگ [بمرد و نرست اینست فرجام جنگ] (1603)
- ۳۹ شاهنگ: چویک نیمه از تیره شب در گذشت \* شاهنگ رچرخ گردان بگشت (1604)
- ۴۰ شرننگ: نه نامست او رانه نیزست ننگ مرا انگین داد و بود آن شرننگ (1606)
- ۴۱ شنک: تویی شنگ، بالاو بهنات خوب درو کوچه ما میا و مرب (1607)
- زمانه بدادش زمانی درنگ شد آن گنج هوشگ باهوش و شنگ (1609)
- ۴۲ شل: همان تخت زرین و زرین سپر همان خود و خفتان و «شل» و تیر (1610)
- ۴۳ شام: یکی مرغ دارد پریشان کنام نشیمش بام این بود آن به «شام» (1612)
- ۴۴ شجام: سپاهی که نوروز گرد آورد «شجامش» بیکدم فرو خوانید (1613)
- ۴۵ شارسان: بر آرم یکی شارسان فراخ فراوان بدوانند ایوان و کاخ (1614)
- از اینسان یکی شارسان ساختم سرش را به پروین برافراختم (1615)
- ۴۶ شین: بزرگان که از کوه قاف آمدند ابا نیزه و «شین» و لاف آمدند (1616)
- ۴۷ شافیدن: بر آشت بر خویشتن چون پلنگ \* ز «شافیدن» پای آمدش ننگ (1620)
- ۴۸ شبیان: همی رفت «شبیان» دل و خشک لب چواز خنجر روز بگریخت شب (1621)
- ۴۹ شمن: خم آورده از بار شاخ سمن صنم گشته پالیز و گلبن «شمن» (1623)
- ۵۰ شبستان: اگر من شوم در شبستان او ز سودابه یابم بسی گفت و گو (1624)
- شبستان همه پیش سودابه باز دویدند و بردند يك نماز (1625)
- ۵۱ شمرگن: چنان «شمرگن» نزد شاه آمدند که پرورده خویش را بشکری (1628)
- ۵۲ شکردن: جهانانندانم چرا پروری که پرورده خویش را بشکری (1629)
- ۵۳ شکوهیدن:
- نباید «شکوهید» از ایشان بجنگ نباید کشیدن ز پیکار چنگ (1630)
- ۵۴ شکفیدن: چو گل چهره سام بل بشکفید چو بر پیل نریجه شیر دید (1632)
- ۵۶ شاییدن: بخویی سزای سه فرزندمن چنان چون بشایند پیوند من (1633)

شولک: اسب تیز رو. شرننگ: زهر. شنک: مطبوع و شیرین حرکات  
شجام: سرمای سخت. شل: نیزه کوتاه. شین: لاله و گراف. شافیدن: لغزیدن. شبیان:  
پریشان. شمن: بت پرست. شکردن: شکار کردن. شکوهیدن: ترسیدن.

- ۵۷شکن: چغانی وشکنی وسقلابوهند کمایی و بحری و رومی وسند (1637)
- : کشانی چو کاموس شمشیرزن که چشمش ندیدست هرگز شکن (1638)
- ۵۸شایگان: اگر راست کاری کنی درجهان مفرمای درویش را شایگان (1640)
- ۵۹شوریدن: اگر ما نشوریم بهتر بود کزین شورش آشوب لشکر بود (1645)
- : بدوگفت رستم که مندی پیش ازین که با مانشورد کس اندر زمین (1648)
- ۶۰ شان: بینیم تا چیست آغازشان برهنه شود بیگمان رازشان (1656)
- ۶۱ شهو: چو رفتم بفرمان گیهان خدیو شوی کوه البرز از آن صعب «شیو» (1659)
- ۶۲ شاره: یکی «شاره» سربند پیش آورید شده تاروپود اندرو نابدید (1660)
- ۶۳ شه: همی گفت شه بر منو چهر من برین دوستی کردن مهر من؟ (1661)
- ۶۵ شوشه: یکی شوشه زربسیم اندرست دوشیش ز خوشاب و از گوهرست (1663)
- ۶۶ شبه: شبی چون شبه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر (1671)
- ۶۷ شیده: نشست از برشیده راهجوی به نزدیک گودرز بنهاد روی؟ (1674)
- ۶۸ شاهه: یکی شهر بدشاه را «شاهه» نام همی از در جشن و سوووخرام (1675)
- ۶۹ شخوده: همی گشت غلطان بخاک اندرا شخوده رخان و برهنه سرا (1676)
- : دلی کوز درد برادر شخود علاج پزشکان نداردش سود (1677)
- ۷۱ شایسته: که فرزند شایسته امدیدید ز مهر زنان دل بیاید برید (1685)

## باب «ص»

- ۱ صرلاب: همی باز جستند راز سپهر به «صرلاب» تا بر که گردد بمهر (1687)
- ۲ صطخر: یکی کاخ کشواد بد در صطخر که آزادگان را بدان بود فخر (1690)

شایگان: کار بی مزد. شیو: شب. شاره: دستار منقش. شوشه: سبیکه زرد

شبه: سنگ سیاه. شخوده: خراشیده. صرلاب: اسطرلاب

## باب «ط»

- ۴ طورد: سوی میسره شیرجنگی و طورد، اباکار دیده سواران گرد (1692)
- ۵ طراز: سپه را بمرگ آمدا کتون نیاز ز خلخ پراز درد شد تا «طراز» (1693)
- ۸ طرایف: پذیرفت هر چیز کاورده بود [پراز ننگ] و تن خون طراز آمدند (1694)
- ۱۰ طورك: سپاهی به سوی بیابان بزرگ طرایف بدو بدره و برده بود (1704)
- ۱۱ طبل در زیر گلیم: فرستاد سالارایشان «طورك» (1707)
- نیاید که از ما غمی شد بییم همی طبل سازد بزرگ گلیم (1709)
- ۱۳ طالقان: سوی طالقان آمد و مرورود جهان پرشد از ناله نای و رود (1714)
- ۱۴ طبرخون: هواخیره گشت از فروغ درفش و طبرخون، و شبگون وزرد و بنفش (1716)
- ۱۵ طیسفون: نشسته شی شاه در طیسفون خردمندم بود به پیش اندرون (1718)
- ۱۶ طلایه: طلایه شب تیره بهرام بود کمندش سرپیل را رام بود (1719)
- بسیجیله بنشست خنجر بچنگ طلایه فرستاد برسوی گنگ (1720)

## باب «ع»

- ۳ عمار: همه جامه و گوهر شاهوار همه تازی اسبان برزین عمار (1723)
- 
- طورد: نام. طراز: جای. طبرخون: شفق گون، رنگ خون، مناب.  
 طیسفون: نام شهر مداین، شهری در ایران زمین و پایتخت شاهان ایران. (برهان)  
 طلایه: گروهی از لشکریان که شهادت پیرامون سپاه پاس دارند.  
 عمار: زین و ستام = لگام.

- ۴ عروس: دگر گنج کش خواندندی عروس \* که آگند کاؤس در شهر طوس (1724)  
 : بگودرز فرمود کانرا ببخش به زال و به گیو و خداوند رخس  
 : نخستین ز بنیاد گنج عروس ز چین و ز برطاس و از روم و روس (1725)  
 ۵ عو: ز گیتی بر آمد زهر جای «عو» جهانرا کهن شد سراز شاه نو؟ (1730)  
 ۶ عراده: بدبوار عراده بر پای کرد بیرج اندرون رزم را جای کرد (1732)  
 : بر آورد بیدار دل چائلیق بر آن پاره عراده و منجنیق (1733)  
 ۹ عماری: به زر ده «عماری» بدیبا جلیل برفتند با خواسته خیل خیل (1736)

## باب «غ»

- ۱ غاب: سری پرزباد و دلی پرشتاب خروشان و جوشان چو شیران «غاب» (1737)  
 ۲ غرمج: مرا غرمج از تو بیختی بیی ز هی شد خریده زنی روسپی (1739)  
 ۳ غرد: بساخوان کاشانه و خوان گرد بدواندرون شادی و نوش و خورد؟ (1740)  
 ۴ غند: پیاده ز کشتن بمانند کند کزیشان همیشه نباشند غند؟ (1741)  
 ۵ غنود: چنین گفت کامشب نباید غنود همه شب همی تیغ باید بسود (1742)  
 ۶ غرید: بیاید بغرید چون پیل مست کمندی بیازو، کمانی بدست (1744)  
 ۸ غنجار: فراوان ز رویش ز غنجار رنگ سرودی همی گفت برنای و چنگ (1746)  
 ۹ غور: بنه بر نهاد و سپه بر نشاند به «غور» اندر آمد دو هفته بماند (1749)  
 ۱۱ غز: الا نان و «غز» گشت پرداخته شد آن پادشاهی همه ساخته (1752)  
 ۲۴ غلام: غلام و کنیزک ببرهم دو بست بگویش که با تو مرا جنگ نیست (1757)  
 ۲۵ غرم: بیفگند نیزه بیازید چنگ چودر کوه بر «غرم» یازد پلنگ (1758)

عو: آوازو بانگ. عماری: کجاوه. غاب: بیشه. غرمج: آش ارزن. غرد: خانه تا بستانی. غند: متحد، گرد شده. غنجار: گلگون و سرخاب زنان. غرم: میش کوهی.

- ۲۶ غریبلدن: غریبلدن نای در کوه و دشت  
 ۲۸ خلطان: که پیش جوانی یکی مرد پیر  
 ۲۹ غریلن: بفریلن اذدهای دژم  
 ۳۰ غرو: یکی مرد شد چون یک آزاده سرو  
 ۳۱ غریو: غریو از بزرگان مجلس بخواست  
 ۳۳ غازه: دورخ از غازه چو گل کرده بود  
 ۳۴ غرچه: زهر «غرچه» و ابله بود یورنگ  
 ۳۵ غرنده: خروشان و جو شان و نیزه بدست  
 ۳۶ غرچگی: پندرفت سامش به بی بچگی  
 ز تندر بلندتر ز هر سو گذشت (1762)  
 از افراز خلطان شد از بیم تیر (1767)  
 همی آتش افروخت گفتی بدم (1770)  
 برش کوه سیم و میانش چو «غرو» (1771)  
 که گویی چنین شوخ چشم از کجاست (1772)  
 بچشم تهمتن چو دختر نمود (1775)  
 ددین جا بگو چون توان کرد جنگ (1776)  
 تو گفتی که «غرنده» پیلست مست (1780)  
 ز نادانی و ریوی و غرچگی (1781)

## باب «ف»

- ۲ فریب: رسبلم ز ایران به دیک «فریب»  
 ۳ فرسب: سروهاش چون آب نوسی «فرسب»  
 ۴ فریب: برور چو بر گشت چندی سپهر  
 کسمی کرد با بچگانش فریب:  
 ۵ فرتوت: نویی پیرو فرتوت گشته بسال  
 ۶ فروخت: ز پیکان تیر آتشی بر فروخت  
 چو از چرخ بفروخت گردنده شید:  
 ۹ فرود: فرودتر ز کیوان ترا اورمزد  
 ۱۰ فرغند: ز کشته جهان گشته «فرغند» وار  
 ۱۱ فرود: جریره زنی بود مام «فرود»  
 سه جنگ گران کرده شد در شب (1783)  
 چو خشم آورد بگذرد برد و اسب (1784)  
 برافکند سیمرغ بر زال مهر (1786)  
 نمی بود سیمرغ را زوشکیب  
 زایزد بیندیش در وقت کال (1787)  
 بکوه انداد فکند و هیزم بسوخت (1788)  
 جوانان بیدار دل بر امید (1789)  
 برخشانی لاله اند «فرزد» (1790)  
 بجای دگر خیمه زد شهر یار (1792)  
 ز کین سیاوش دلش پر ز دود (1793)

غرو: نی میان تهی. غازه: گلگونه، سرخاب، غرچه: نامرد.  
 فرسب: شاه تیر = تیر مسقف خانه. فرزد: سبزه ای است در نهایت سرسبزی و تنازگی،  
 که آنرا «فریز» هم گویند. فرغند: گندناک.

- ۱۲ فنود: فنودم بتست ای شه کامران  
 ۱۳ فور: زمین کوه تا کوه پشپر بود  
 ۱۴ فرخار: بفرخار در ماهرویان بسی  
 ۱۵ فور: جو یاور نبودش ز نزدیک و دور  
 ۱۶ فگار: به بر چون گرفتش یل نامدار  
 ۱۸ فسر: سری کش بد ز مشک سارا فسر  
 ۱۹ فریبرگ: فریبرز کاؤس را تخت زر  
 ۲۰ فراز: فسیله جو آمد به تنگی فراز  
 ۲۱ فرامرز: فرامرز رستم که بد پیشرو  
 ۲۲ فسوس: جو بشنید پاسخ چنین دادلوس  
 ۲۵ فش: چنین گفت دستم که ای شیرفش  
 ۲۶ فتراک: میان را به کین برادر بیند  
 ۲۷ فرهنگ: پیاموخت فرهنگ و شد پرمنش\* برآمد ز آزار او سرزنش  
 ۲۸ فعال: بر رفتند گردان به ایوان زال  
 ۳۰ فرجام: بکوشیم و « فرجام » کار آن بود  
 ۳۲ فرارون: ستاره شمر چون فرارون بیافت  
 ۳۳ ففستان: فرستش به سوی شبستان خویش  
 ۳۴ فسردن: چو این روزگار خوشی بگذرد
- (1794) غنود از تو دائم که باشم در آن  
 (1798) ز پرش همه دشت پرفر بود  
 (1799) نماند ایچ سیمرغ را زوروفر  
 (1800) چنین باره را بر کشید از مغاک  
 (1801) چنان شهر و مردم نیند کسی  
 (1802) درو شد بشادی گلندام گیس  
 (1803) یکی نامه بنوشت نزدیک فور  
 (1804) بنشکنج اندام او شد فگار  
 (1805) فروزنده جهت چوشم و قمر  
 (1806) فرستاد و، دینار و چندی گهر  
 (1807) بخوردند سیراب و گشتند باز  
 (1808) نشانی بر این آتشم از فراز  
 (1809) نگهبان هر مرز و سالار نو  
 (1810) که بر ما نخوبست کردن فسوس  
 (1811) که ایدر نبودیم ما بر فسوس  
 (1817) ورا پروراند باید بکش  
 (1818) که باشد و را مایه صد بار کش؟  
 دگر حالت پرورش بر نهید  
 ز فتراک بگشای پیچان کمند  
 نشستند هر دو سگالان «فتال»  
 که فرمان و رای جهان بان بود  
 دوید و بنزد فریدون شافت  
 سوی خواهران و «فغستان» خویش  
 یکی تاج بر سر چو مشک سیاه  
 چو پولاد روی زمین بفسرد

فنود: آسایش. فور: نام پادشاهند. فسوس: افسوس. فش: مانند. فتراک: تسمه،  
 ودوالی باشد که از پس و پیش اسب آویزند. فتال: شرمسار. فرارون: ستاره های  
 بیابانی، خمسه متحیره. ففستان: حرمسرا.

- ۳۵ فشردن: یفشرد چنگش میان سخن ز برنا بخندید مرد کهن (1834)
- ۳۶ فسون: چگویی بهانه گه ناختن وزین گونه رنگ و فسون ساختن (1838)
- ۳۸ فرودین: مه فرودین و سرسال بود لب رود لشکرگه زال بود (1840)
- ۳۹ فلاخن: به سنگه فلاخن دو آهو گرفت بمان تا بماند مه فرودین که بفرزاید اندر جهان هور دین (1842)
- ۴۰ فرستاده: فرستاده نزد سیاوش رسید چو آن نامه شاه ایران بدید (1849)
- ۴۱ فرسته: بدل گفت کار نو آمد به شاه که گیوست از ایران «فرسته» براه (1850)
- ۴۲ فریه: همی کرد بر کردگارش «فریه» چوره را رها کرد و آمد به دیه (1851)
- ۴۳ فسیله: بفرمود تا هر چه بودش گله هیوان و ازگوسفندان پله نماند ایچ برکوه و بردشت چیز (1854)
- ۴۴ فرزانه: فرستادشان لشکری گشن پیش چه بیگانه فرزنانگان و چه خویش (1857)
- ۴۵ ففواره: از آن تلخ پیغام کامد براه چو «ففواره» گشته دهان بسته شاه (1860)
- ۴۷ فره: نگارنده چرخ گردنده اوست فزاینده قشره بنده اوست (1862)
- چو آمد بکاؤس شاه آگهی که آمد سیاوخش بافرهی (1873)
- که چیست آن ده دو درخت سهی که تازه ست و شاداب و بافرهی (1874)
- ۴۸ فروهیخته: فروهیخته گشته هر دو سپاه بگرزگران هردوان کینه خواه (1877)
- ۴۹ فرهنگگی: بفرهنگیان ده مر از نخست چو آموختم «زند و استا» درست (1878)
- ۵۱ فریبی: دودندان بکردار پیل ڈیسان برویال «فریبی» ولاغرمیان (1879)

## باب «ق»

- ۵ قباد: یکی خشت زد بر سرین قباد که بند کمرگاه او بر گشاد (1883)
- ۶ قار: نشان سیاوش بدیدار بود چو بر گلستان نقطه «قار» بود (1884)

فرستاده: رسول و قاصد. فرسته: فرستاده. فریه: نفرین. فسیله: گله ورمه اسب و استر و خر باشد. ففواره: حیران. فره: شوکت. فروهیخته: در آویخته. فریبی: فریه. قار: قبر.

- ۷ قفیز: همانا که یزدان بمانر قفیز تمامی نکردست این وعده نیز (1887)
- ۸ قلوبوس: کنون توبه بیک چوبه تیرگزین نهادی همی سر به «قلبوس» زین؟ (1888)
- ۹ قرطاس: به تبری که پیکانش الماس بود زره پیش او همچو «قرطاس» بود (1889)
- ۱۰ قراخان: «قراخان» که او بود مهتر پسر بفرمود تا رفت پیش پدر (1890)
- ۱۱ قارن: سپهدار چون قارن کینه دار سواران جنگی چوسبصد هزار (1891)
- ۱۲ قلون: بفرمود تا نزد او شد «قلون» ز ترکان دلیرگوی پرفنون (1892)
- ۱۴ قلوبی: ستمگاره چوپان بی دین قلوبی همانا از [اینسان] ببرد گلوبی (1893)
- شبانان کوه قلو را بخواند از آن شاهزاده سخنها براند (1894)

## باب «ك»

- ۱ کوشا: بهر کار «کوشا» بیاید شدن بدانش «نیوشا» بیاید شدن (1895)
- ۳ کجا: سیاوش بگفت آن کجافته بود وزان در که سودابه آشفته بود (1896)
- ۳ کُما: چغانی وشکنی وسقلا بوهند کمایی و بحری و رومی وسند (1897)
- ۴ کالا: سواران ایران همی تاخندند به «کالا» گرفتن نپرداختند (1898)
- ۵ کیمیا: نیربه که جنگ آورد با نیا هم از ابلهی باشد و کیمیا (1902)
- : که کین پدر باز جست از نیا بشمشیر و هم چاره و کیمیا (1903)
- : گراو کینه جوید همی از نیا ترا کینه زیباترو کیمیا (1904)
- : که ضحاک مهراب را بدنیای دل شاه از ایشان پراز کیمیا (1905)
- ۶ کدخدا: چنان بد که روزی زن پدای سخن گمت هر گونه با کدخدای (1908)
- : قباد اندر ایران شده کدخدا همی راند کار جهان سوфра (1910)
- ۷ گشتاسب: ورا گت گشتاسب کای شهریار منم بردت بر یکی پیشکار؟ (1911)
- ۸ کاست: شما راسخن کاست بایدهمی ره خویشتن خواست بایدهمی (1912)

قفیز: پیماناه. قرطاس: کاغذ. کیمیا: مکر و حیله. کدخدا: شوهر. سوфра: به جلو کاست: کاستی، و دروغ.



- ۱۰ کشت: درختان بسیار با کشت و رز ندیدست مردم از آن گونه مرز (1914)  
 کدیور نیایی درین بوم و کشت سوی مرغزاران رواز سوی دشت (1915)  
 ۱۱ کشت: چو ترکان شنیدند کار جاس برفت \* همه پوستشان برغم از تن بگفت (1918)  
 ۱۲ کشت: تهمت بن بختید و گفت ای شگفت به پیکان بدوزم من اورادو «گفت» (1919)  
 ۱۳ کلات: گذر بر «کلات» ایچ گونه ممکن نبودش بتوران کسی جفت او (1920)  
 ۱۴ کوس: دلبران نترسند ز آواز «کوس» که دوپاره چو بست و یک پاره پوست (1923)  
 ۱۶ کاج: همی گفت کاجی من این انجمن توانستمی برد با خویشتن (1925)  
 ۱۷ کنج: اگر تند بادی بر آید ز کنج بخاک افگند نارسیده ترنج (1928)  
 ۱۸ کوچ و بلوچ:

- سپاهی ز گردان کوچ و بلوچ سگالید جنگ و بر آورده خوچ؟ (1929)  
 ۱۹ کوه سروچ: همان پهلو پارس کوچ و بلوچ \* زگیلان جنگی و کوه سروچ (1930)  
 ۲۰ کمیچ: نمائیم کلرام گیرند هیچ سواران ما و سپاه «کمیچ» (1931)  
 ۲۱ کاخ: بکاخ اندرون بزم گسترد شاه بشادی همی خورد می کینه خواه (1932)  
 ۲۲ کرخ: ز بغداد گردان جنگ آوران که بودند بازنگه شاوران (1933)  
 گزیده سپاهی ز گردان کرخ بفرمود تا با کمانهای چرخ (1934)  
 ۲۳ کلوخ: بدر رفت برسان مردش کوخ بسر بر همی زد سنان و «کلوخ» (1935)  
 ۲۴ کروگرد: «کروگرد» بودی نشست تژاو \* سواری که بودیش باشیر تاو؟ (1936)  
 بتندی براه اندر آورد روی بسوی «کروگرد» جای کروی  
 میان سرخسست و باورد و طوس ز باورد برخاست آواز کوس (1937)  
 ۲۵ کندمند: وگرنه شود بوم ما «کندمند» از اسفندیار آن بد بدپسند (1938)  
 ۲۷ کشتمند: هم اندر دزش «کشتمند» و گیاست \* درخت برومند و هم آسبست (1939)  
 بشهری کجا برگزشتی سپاه نیازادی کشت مندی براه (1940)  
 ۲۹ کُند: تو باشاه بر شو بیالای تند ز پیران لشکر مشو ایچ کُند (1945)  
 چو گشتند هر سه برین راه کند سپهد بر آمد بیالای تند (1946)  
 کارو کرد: همان به که آموزی از من نبرد بدانی بدرزم اندرون کارو کرد (1947)

کوس: کوس . کاج . کاش . کرخ: سپاه پیاده ، و نام محلهای در بغداد .  
 کروگرد: جای . کندمند : ویران . کشت: کشته ، زراعت . گفت : به فتح کاف ،  
 ترکید ، شکافت . گفت: به کسر کاف ، دوش ، شانه . کلات: شهری در ترکستان  
 و قلعهای بر فراز کوه .

- ۳۲ کشاور: چو گودرز و کشاور بر میسره هجیر و گرانمایگان یکسره (1948)
- ۳۳ کالبد: همی گفت زارا، دو گرد جوان چرا شد تهی کالبدشان زجان (1949)
- ۳۴ کاسه رود: خبر شده ترکان کز ایران، سپاه سوی «کاسه رود» اندر آمد براه (1950)
- ۳۵ کتابده: زکوه «کتابده» برون تاختند سران سوی هامون بر افراختند (1951)
- ۳۶ کشف رود: «کشف رود» پر خون و زرداب شد\* جهان جای آرامش و خواب شد (1952)
- ۳۷ گدیور: گدیور نیایی درین بوم و کشت سوی مرغزاران رو از سوی دشت (1953)
- ۳۸ کردر: زخون «کردر» و کوه دریا شود درازی ماهم چو پهنای شود (1955)
- ۳۹ کروگر: ندانم چه آید برین بوم و بر ز حکم «کروگر» نیابد گذر؟ (1956)
- ۴۰ کشیده زهار: یکی رخس بودش بکردار گرگ\* کشیده زهار و بلند و سترگ (1959)
- ۴۱ کیار: به خان براهام شویی «کیار» نگر تا چه بینی نهاده بیار (1961)
- ۴۲ کند آور: به کند آور جنگجوی و سپاه ببخشید و بنشانند او را بگاه (1962)
- ۴۳ کیفر: بردشمنان چون به «کیفر» شدی بآیین شاهان دیگر شدی (1965)
- ۴۴ کیفر: که چون بچه شیرنر پروری چو دندان کند تیز «کیفر» بری (1966)
- ۴۵ کوکنار: بنزدیک ایشان یکی مرغزار که از خوی بد کوه «کیفر» برد (1967)
- ۴۶ کشر: یکی سرو آزاده ای چون بهشت فراوان درو «کوکنار» و چنار به پیش در آذراندر بکشت (1971)
- چو بالای او گشت بسیار شاخ پی افگند گردش یکی خوب کاخ  
همه نامداران بفرمان او سوی «سرو کشر» نهادند رو  
بهشتیش خوانان ندانی همی چرا سرو کشرش خوانی همی  
چرایش نخوانی نهال بهشت که سرو کیانش به «کشر» بکشت
- ۴۷ کارزار: گروگان همی خواهد از شهر یار\* چو خواهی که برگرد از «کارزار» (1974)
- ۴۸ کردگار: پیاده شد از اسب و رخ بر زمین همی کرد بر کردگار آفرین (1975)
- ۴۹ کمر: گشادند مردان سراسر «کمر» بخواب و بخوردن نهادند سر (1976)
- ۵۰ کمر: تو چون غرم ماندستی اندر کمر پراز داوری دل، پراز کینه سر (1977)
- ۵۱ کندز: نشست اندران مرز آن کرده بود که «کندز» فریدون بر آورده بود (1978)
- کنون نام کندز به پیکند گشت زمانه پراز بندو ترفند گشت (1978)
- ۵۳ کشاورز: کشاورز با مردم پیشه ور کسی کوبه لشکر نبندد کمر (1979)

کشف رود: رودخانه‌ای که از کنار شهر طوس می‌گذرد. کروگر: فاعل مطلق، خدای. کشیده زهار: اخته شده. کیار: کاهلی. کند آور: دلیر، خایه دار. کردر: زمین سخت. کندز: شهری بوده آباد کرده جمشید.

- ۵۴ کوز: بدوگفت نیرنگ سازی هنوز  
 ۵۵ ژکا: به دو چشم «کاژ» و سرش بود کل  
 ۵۶ کژ: مبادا که از راه کبهان خدیو  
 ۵۷ کاس: اگر باز خرنند گفت از هراس  
 : مرا رنج پیوسته واس آمده است  
 ۵۸ کوس: بپرسید رستم ز پر مایه طوس  
 : ز ناگاه بروی اندر افتاد طوس  
 : گوازه بسی باشدت با فسوس  
 : چو بر خواند نامه بر آورد روس  
 ۵۹ کاموس: بر انگیخت «کاموس» اسب نبرد  
 : هم آورد را دید با دارو برد  
 ۶۰ کرگس: فرستم به نزدیک شاه جهان  
 : تنت را کند کرگس اندر نهان  
 ۶۱ کریاس: چو رستم بیامد ز پرده سرای  
 : به «کریاس» گفت ای سرای امید  
 : خنک روز کاند رتوید جیمشید  
 ۶۳ کیوس: کجا بسته بد «گیو گو دوز و طوس»  
 : شده خیره از غم دو چشم «کیوس»  
 ۶۴ کش: وزان پس یکی دست کرده به «کش»  
 : بیامد بر شاه خورشید فش  
 : دلیران همه دست کرده به «کش»  
 : به پیش جهانجوی خورشید فش  
 : چنین گفت رستم که ای شیرفش  
 : ترا پرورانید باید به «کش»  
 ۶۵ کندروش: براهی که بد «کندر و ش»  
 : و دراز بشد با سپه در نشیب و فراز؟  
 ۶۷ کناغ: ز سیمین [تنی] من چو زرین «کناغ»  
 : \* ز تابان [مهی] من چو سوزان چراغ  
 ۶۸ کاف: به خنجر جگر گاه اورا بکاف  
 : هنر باید از کار کردن نه لاف  
 : یکی «کاف» بود اندر آن برز کوه  
 : بدو سخت نزدیک و دور از گروه  
 ۶۹ کشف: «کشف رود» چون رود خوناب گشت  
 : \* زمین جای آرامش و خواب گشت  
 ۷۰ کف: سپاه دو کشور کشیدند صف  
 : همه جنگ را بر لب آورده «کف»  
 : چنین از ده کوز «رود کشف»  
 : برون آمد و کرد گیتی چو «کف»  
 ۷۱ کوف: در آن بارگاه شه دودمان  
 : بسی «کوف» را خانه بینی در آن؟  
 ۷۲ کاک: دو چشم مرا گشته ای «کاک»  
 : وار سزاوار خواری نیم هوش دار

کوز: کوز، پشت خمیده . کاژ: لوح، احوال. کاس: خوک نر، شهری در ترکستان.  
 کوس: زخمه و ضربه ، صدا. کریاس: دربار. کیوس: مخفف کیکاوس . کش:  
 تهی گاه. کندروش : ناهموار . کناغ : تارابریشم . کاف : شکاف . کوف : جغد.  
 کاک : مردمک چشم

- ۷۳ گرسک: بیفگند [نیزه] کمان برگرفت یکی [درقه کرگه] برسر گرفت (2015)
- : همی تیر باریدهمچون نگرگ بر آن اسپر «کرگه» و بر خود وترگه (2016)
- : کمانهای چرخ و سپرهای «کرگه» همه برجها جوشن و خود وترگه (2017)
- ۷۴ کلک: نخستین که از «کلک» بگشاد دست قراخان ز پیکان تیرش بخت (2018)
- : زره بود و خفتان و ببریان ز «کلک» و زیپکان نبودش زیان (2019)
- : ازین «کلک» پولادگریان شود همان روی قرطاس پژمان شود (2020)
- ۷۵ کیماک: ز دریای «کیماک» بر بگذرم به چین و به مکران سپه گسترم (2023)
- ۷۶ کودک: چو کودک لب از شیر مادر بشت زگهواره محمود گوید نخست (2024)
- ۷۷ کنیزک: چو کاؤس روی «کنیزک» بدید دلش مهر و پیوند او برگزید (2025)
- ۷۸ کبک: خرامیدن «کبک» بینی به شیخ تو گوئی ز دیا فگندست نخ (2026)
- ۷۹ کلنگ: چو بگذشت از آن تیره شب بکزمان\* خروش «کلنگ» آمد از آسمان (2027)
- ۸۰ کنارنگ: ازین هر دو هرگز نگشتی جدا «کنارنگ» بودی و او پادشا (2028)
- : هر آنکس که با طوس در جنگ بود همه نامدار و «کنارنگ» بود (2029)
- ۸۱ کفک: هیوانان «کفک» افکن باد پای بجستند برسان آتش ز جای (2030)
- ۸۲ کال: تویی پیر فرتوت گشته بسال زایزد بیندیش در وقت «کال» (2031)
- ۸۳ کل: به دو چشم کاژو سرش بود کل به یک پای لنگ و به یک دست شل (2033)
- ۸۵ کوپال: سپردیم نوبت کون زال را خداوند شمشیر و کوپال را (2034)
- ۸۶ کام: دو چشمش چو دو چشمه تابان ز خون همی آتش آمد ز کامش برون (2035)
- ۸۷ کهرم: برادر بد او را دو آهرمان یکی «کهرم» و دیگر اندریمان (2036)
- : چنین گفت کهرم به پیش پدر که ای نامور شاه خورشید فر (2037)
- : سوار گرانمایه نامش «کهرم» گذشته بسی بر سرش سرد و گرم (2038)
- ۸۹ کستم: چو شصت و سه از تخمه کژدم بزرگان و سالارشان «کستم»؟ (2039)
- ۹۰ کنام: همه سیستان پاک ویران کنید «کنام» پلنگان و شیران کنید (2040)
- ۹۱ کم: بدانسان دوم کم تو فرمان دهی جهانداری و من به پشت رهی (2041)
- ۹۲ کشکین: بگستر دگر باس و چین نهاد به «چپین» بر، آن نان «کشکین» نهاد (2042)
- ۹۳ کیوان: ز بهرام و ناهید و کیوان رخت چه چاره کنم چون مرانیست بخت (2043)

کرگه : مخفف کرگدن . کلک : تیر . کلنگ : پرنده ای است که بود رنگ و دراز گردن که به ترکی درنا گویند . کنارنگ : مرزبان . کال : رفتن . کوپال : گرز . کنام : آرامگاه و آشیانه . کم : که مرا .

- ۹۴ کی‌پشین: کتون از بزرگان یکی برگزین ننگه کن پس پرده «کی‌پشین» (2044)
- ۹۵ کیهان، بدین دشت بسیار شاهان بدنند همه نامداران «کیهان» بدنند (2045)
- ۹۶ کشان: زمین کشانی و ترکان چین ترا باشد آن همچو ایران زمین (2046)
- ۹۷ کیان: ز شاه «کیان» خواستند زینهار فروریختند آلت کارزار (2047)
- ۹۸ کتابیون: پس آن نامور دختر قیصر که «ناهدید» بدنام آن دخترا (2056)
- کتابیونش خواندی گر انما به شاه دو فرزندش آمد چو خورشید و ماه
- ۱۰۰ کیبیدن: «مکبید» و ز راستی مگدوید چو دادند تان پند خوش بشنوید (2057)
- ۱۰۱ کمان: چو خورشید از آن پوشش آگاه شد \* ز برج «کمان» بر سر گاه شد (2058)
- ۱۰۲ کپان: همه گنج ارجاسب در باز کرد به «کپان» درم سختن آغاز کرد (2059)
- ۱۰۳ کهکشانی: ره کهکشانی گرفت \* ستاره بماندی از آن در شگفت (2062)
- ۱۰۴ کریمان: بیالای سام نریمان بود بمردی و زوره کریمان» بود (2063)
- ۱۰۵ کون: شکسته شود چرخ و گردونه‌ها یلان را بخون ترشود کون‌ها؟ (2064)
- ۱۰۷ کاو: تو با جنگ رستم نداری تو تاو بمانی تو بی نام و بی کام و «کاو»؟ (2065)
- ۱۰۸ کو: به شاه جهان بر زسام و کوان هزار آفرین باد هم بر مهان؟ (2067)
- ۱۰۹ کندرو: و را «کندرو» خواندندی بنام بکندی زدی پیش بیداد گام (2068)
- ۱۱۰ کیهان خدیو:
- چرا بردلت خیره شد چیره دیو که بردادلت ترس کیهان خدیو (2069)
- ۱۱۲ کازه: سپه را ز بسیاری اندازه نیست بدین دشت یکمرد را «کازه» نیست (2070)
- ۱۱۳ کاله: ز بیرون دز «کاله» بگذاشتم جهان در پناه تو پنداشتم (2074)
- ۱۱۴ کنبوره: ز «کنبوره» نشنید آواز کس گه از پیش تازان و گاهی ز پس (2078)
- ۱۱۵ کنده: یکی «کنده» سازیم پیش سپاه چنانچون بود رسم و آیین و راه (2080)
- دو نیزه بیالای کی «کنده» کرد سپه را بگردش پراکنده کرد (2081)
- ۱۱۶ کامه: اگر ز آمدن دم زنی یکزمان بر آید همه «کامه» بدکنان (2084)
- ۱۱۷ کله: همه راه و بیسراه «کله» زده زمین بر، زدیبای ز آژده (2085)
- ۱۱۸ کرته: همه دامن «کرته» بدرید چاک همه خستگیهاش بر بست پاک (2087)
- ۱۱۹ کلبه: بفرمود پس تاسرای فراخ به دز در یکی «کلبه» در پیش کاخ (2088)

کیان: جمع کی، پادشاهان جبار بزرگ. کیبیدن: از راه راست منحرف شدن. کپان: کپان، ترازو. کون: مقعد. کاو: دلیر. کو: دلیر. کازه: خانه بیابانی. کاله: اسباب. کنده: حصار. کله: خیمه. کرته: قبا و پیراهن

- ۱۲۰ کاکله: که آمد بنزدیکی «کاکله» ابالشکری چون هز بریله (2090)
- ۱۲۲ کوهه: میان تنگ بر «کوهه» زین بدوخت \* سپه را بگلباد بر، دل بسوخت (2091)
- ۱۲۳ کالیوه: چو [کالیوه] گشتند در کارشاه گزیدن لشکر کشیدن به راه (2097)
- ۱۲۴ کروی زره: یکی نامداری بروپرگره برون رفت نامش «کروی زره» (2101)
- ۱۲۵ گفته: زد یوان بسی شد بیبکان هلاک بسی زهره «گفته» فتاده بخاک (2102)
- ۱۲۷ گروی: زگر سبوز آمد تر این به روی که نفرین بروباد و پس بر «کروی» (2105)
- ۱۲۸ کتروی: چهارست فرسنگ بالای اوی پراز سبزه و آب و دوراز «کروی» (2106)
- ۱۲۹ کوی: بیستند آذین بشهر و به راه همه برزن و «کوی» و بازارگاه (2107)
- ۱۳۰ کی: نشست «کی» بر تو فرخنده باد تن بدسگالان توکنده باد (2108)
- ۱۳۱ کیانی: ز شاه کیان خسواستند زینهار فروریختند آلت کارزار (2109)
- ۱۳۱ کیانی: به [روز] خجسته سر مهر ماه بسر بر نهاد آن کیانی کلاه (2110)

## باب «ک»

- ۱ کانا: که پیر فرینده «کانا» بود و گر چند پرزور و دانا بود؟ (2115)
- ۲ گنج افراسیاب: دگر نامور «گنج افراسیاب» \* که کس را نبود آن بخشکی و آب (2116)
- ۵ گاشت: عنان را پیچید و بر «گاشت» اسب بیامد بگردار آذرگشپ (2117)
- ۶ همی نان کشکین فراز آورم چنین «گاشت» یزدان قضا بر سرم (2118)
- ۶ گزیت: گزیتش بدادند شاهان همه بشتی دل نیکخواهان همه (2119)
- ۷ گنگک دژ هوخت: بخشکی رسیده سر جنگجوی \* به «بیت مقدس» نهادند روی  
که در پهلوی چون سخن راندند \* همی «گنگک دژ هوختش» خواندند (2121)
- ۱۳ گرد: همی گفت صدمرد «گرد» سوار ز خویشان شاهی چنین نامدار (2122)
- ۱۴ گزند: و زانجا بیامد سوی هیرمند همی بود ترسان ز بیم «گزند» (2123)

کاکله: فرزند تور. کالیوه: سرگشته. گفته: تر کیده. کروی: قاتل سیاوش، باکاف مفتوح، تار عنکبوت. کانا: احمق. گاشت: گردانید. کرد: شجاع

- ۱۵ گسارید: گهی می گسارید و گه چنگ ساخت \* تو گفتمی که هاروت نیرنگ ساخت (2124)
- ۱۶ گماند: گماند که از تیغ اودر جهان بلرزند یکسر کهان و مهان (2125)
- ۱۷ گلباد: میان تنگ با کوهه زین بدوخت سپه را بگلباد بر، دل بسوخت (2126)
- ۱۸ گردباد: در افتادناگه درو «گردباد» بزدگرز بر پشت او کعباد (2127)
- ۱۹ گنبد: تو در جنگ با من فرس رانده ای همی حوز بر گنبد افشاندنهای (2128)
- ۲۰ گرگسار: بدینسان که گوید همی «گرگسار» \* تن خویش را خوار مایه مدار (2134)
- ۲۱ گبر: یکی «گبر» پوشید زال دلیر بچنگ اندر آمد بگردار شیر (2135)
- ۲۲ گازر: بدومرد «گازر» بسی برشمرد و زان پس بفره گیانش سپرد (2136)
- ۲۳ گور: به نخچیر «گور» و به می دست برد از آن گونه یکچند خورد و شمرد (2137)
- ۲۴ گنج بار: دگر آنکه بدنام او گنج بار «ندیده چنان دیده روزگار» (2139)
- ۲۵ گلشهر: چو پیران ز نزد سیاوش برفت به نزدیک «گلشهر» تازید تفت (2141)
- ۲۶ گسار: به گیتی مرا خود همین است و بس چهانده «گسار» و چه فریاد رس (2142)
- ۲۷ گنججور: ز «گنججور» خود جامه نو بجست به آب اندر آمد سرو تن بشست (2143)
- ۲۸ گراز: سرش چون سر پیل و مویش دراز دهن پرزدند انهای «گراز» (2144)
- : شه بر برستان به جنگ «گراز» گرفتار شد با چهل رزم ساز (2146)
- : درفش گرازست و پیکر گراز که هزمان سپهر اندر آرد بگاز (2147)
- ۳۰ گنگ دز: جهانجوی چون «گنگ دز» را بدید \* شد از آب دیده رخس نا بدید (2152)
- ۳۱ گوردز: جهان آفرین تا جهان آفرید سواری چو «گوردز» نامد بدید (2153)
- ۳۳ گاز: ازین پس همه کینه باز آوریم سربخت دشمن بگاز آوریم (2154)
- : سردشمنت پادشاهها به «گاز» بریده چنان کین سر آن گراز (2155)
- : درفش گراز است و پیکر گراز که هزمان سپهر اندر آرد بگاز (2156)
- ۳۵ گربز: جوان و توانا و گربز بدم به پیری در اکنون چو بامس شدم (2158)
- ۳۶ گز: بدین گز بود هوش اسفندیار تو این چوب را خوار مایه مدار (2159)
- ۳۷ گیس: یکی خانه آراست فرخاردیس دروشد بشادی گلدام «گیس» (2160)
- ۳۸ گنج عروس: نخستین زیناد گنج عروس ز چین وز بر طاس و از روم و روس (2162)
- ۳۹ گوش: کنون هر چه گفتم ترا گوش دار سخنهای خوبم در آغوش دار (2164)

گسارید: نوشید. گماند: پندارد. گبر: رزه. گازر: رختشوی. گنججور: خزانه دار. گاز: مقراض. گربز: زیرک و هیار. گز: چوب گز. گیس نام زنی است.

- گوش: تو پیش سیاوش رو، رو بهوش نگر تا چه فرماید، آن دارگوش (2165)
- در آندم که اسب افگنی هوش دار : سلیح و هماورد راگوش دار (2166)
- ۴۰ کش: همانگه بر آمدیکی باد خوش بر دابر و روی هوا کرد «کش» (2170)
- ۴۱ گریغ: بدل در ز تو گر گریغم بدی به تن جان و دل را در یغم بدی (2171)
- ۴۲ گزاف: نگویم من این خوابد از «گراف» زبان زو نبکشیم از بهر لاف (2172)
- ۴۳ ماورنگ: دمان پیش ضحاک رفتی به جنگ زدی بر سرش گرز زه کاورنگ (2178)
- تبه گردد آنهم بدست تو بر بدن کین کشد گرز زه کاوسر (2179)
- سرش را بدین گرز زه کاو چهر بگویم نه بخشایش آرم نه مهر (2180)
- ۴۵ گنگ: چو بودن بگنگ اندرون شد دراز بدیدار کاوشش آمد نیاز (2181)
- ۴۶ گیل: سپرهای گیلی به پیش اندرون همی از جگرشان بجوشید خون (2185)
- : و را گفت همزور تو گیل نیست همانده دست تو پیل نیست (2186)
- : همان بهلو پارس و کوچ و بلوچ ز گیلان جنگی و کوه سروچ (2187)
- ۴۷ ماودم: سپیده چو زد نای روینه خم خروش آمد از ناله کاو دم. (2188)
- ۴۸ گرم: ز جنگال شیران همه دشت فرم دریده برو، دل پراز داغ و گرم (2189)
- : سراسر سپه را همه گرد کرد بسی «گرم» و تیمار لشکر بخورد (2190)
- ۴۹ گشن: اگر «گشن» گردد مرا دستگاه بفرو بنام جهاندار شاه (2191)
- : کنون تا پیامد ز جنگ پشن از آن کشتن و رزمگاه «گشن» (2192)
- : بنزدیک رودی که سنگش «گشن» زهای بدیداندر و سهمگن (2193)
- ۵۰ گردون: یکی نغز گردون چو بین بساخت بگرداندرش تیغ و زوپین بساخت (2194)
- ۵۱ گرازان: گرازان گرازان نه آگاه ازین که بیژن نهادست بر «بوره» زین (2195)
- ۵۲ گزین: سپر و پیساده ده و دوهزار «گزین» کرد شاه از درکارزار (2196)
- ۵۳ گلان: بنالد همی بلبل از شاخ سرو و دراج زیر «گلان» با تذرو (2197)
- ۵۴ گروگان: مرا جان و دل زیر فرمان تست روانم همیشه «گروگان» تست (2198)
- ۵۵ گرز: بیا و بخت «گرز» چو بنشست شاه پیش ایستاده بسی داد خواه (2199)
- ۵۶ گوزن: شکارش بکه در گوزنان بدی بر شیر با گرز تنها [شدی]؟ (2200)
- ۵۷ گرگان: زرگران بیا مدسوی راه پشت پر آژنگ رخساره و دل درشت (2201)

کش: خوب و نغز. گریغ: گریز. گیل: گیلک. گرم: اندوه. گشن: بسیار و انبوه. گرز: نیمتاج.



- ۵۸ گراییدن: همی برگراید سپاه ترا همان تخت و گنج و پناه ترا (2202)
- : عنان برگراید و آمد چو شیر باوردگه رفت گرد دلیر (2203)
- : یکی را بشمشیر زد بر دونیم دودستش ترا زوبد و گورسیم (2204)
- : گراینده هر چند جست و بسود یک جوز یکسو گر انتر نبود
- ۵۹ گرویدن:
- تو خواهی که هر کس که این بشنود بدین چرب گفناز تو بگردد (2205)
- : تو از پهلوی خویش بشنیده‌ای بگفتار ایشان بگرویده‌ای؟ (2206)
- ۶۰ گزایدن: به هر کار رو پیشه کن راستی چو خواهی که نگزایدت کاستی (2207)
- : چو سودابه او را فریبنده کرد تو گفتمی که زهر گزاینده کرد (2208)
- ۶۱ گاشتن: بخانه نهانش همی داشتم ازوپشت هرگز نه بر گاشتم (2209)
- ۶۲ گسستن: پس آن بستگان را بر من فرست که من سرزنتشان بخوام گسست (2210)
- ۶۳ گساریدن: کنون می گساریم تا نیم شب بیاد بزرگان گشاییم لب (2211)
- : می خسروانی بیجام بلور گسارنده را داد با فروزور (2212)
- ۶۴ گران: بر آورد گرزگران را بکفت سپه ماند از کار او در شکفت (2213)
- ۶۵ گرگین: بیازید گرگین میلاو دست بدان راه رفتن میان را بیست (2214)
- ۶۶ گل زریون: در ففش گرفته بچنگ اندرون \* بشد تالب آب «گل زریون» (2215)
- ۶۷ گاو: یکی گاو، کش نام «پژما» بود ز گاوان و را برترین پایه بود (2216)
- : چو خورشید سر بر زان برج گاو ز هامون بر آمد خروش چکاو (2217)
- ۶۹ گیو: بدو گفتم کان پورگودرز گیو که خوانند شاهان و را گیو نیو از ایران سپه بر دو بهره سر است (2219)
- ۷۰ گاه: بیازد از بهر تو شاه را بماند افسرو گنج و هم گاه را (2220)
- : چنانم ترا نیک اندیشه خواه که سیم نهره بر آید ز گاه (2221)
- ۷۱ گرازنده: گرازنده از پیش و رهبر ز پس جهنده رهان و گریزنده رس (2223)
- ۷۲ گه: ترا دشمن آمد به «گه» بر نشست یکی گرزده گاو پیکر بدست (2224)
- ۷۳ گواژه: گواژه بسی باشدت با فسوس نه مرد در فشی و کوپال و کوس (2225)
- : ز بام سبد کوه نعره بخاست همی مغز گیواز «گواژه» بکاست (2226)

گراییدن: قصد و آهنک، پیچیدن، سنجیدن. گزایدن: ضرر و زیان رسانیدن.  
گاه: تخت پادشاهی. گرازنده: خرامنده. گه: گاه. گواژه: مسخرگی  
و شوخ طبعی

- ۷۴ گر کینه: تومازندری را بکس بشمری که گر کینه سگ به زمازندری (2228)
- ۷۵ گورابه: به «گورابه» اندر نهادندروی همی آمد آسیمه و پوی پوی (2229)
- ۷۶ گله: از اسبان به هر جا که بودش یله به طوس سپهد سپرد آن گله (2231)
- ۷۷ گرد گاه: چنان زد بر آن گرد گاهش شبان که از خنک جنگی برون شدستان (2232)
- (2233) بیستند بر گردگه بندگین : بگردان بفرمود تا همچین
- (2234) ۷۸ گوینده: اگر شاه فرمان دهد بنده را که بکشایم از بند گوینده را
- (2235) ۷۹ گرازه: ز تخم گرازه صد و پنج گرد نگهبان او را هم او را سپرد
- (2236) ۸۰ گرزه: همی بر خروشید چون پیل مست یکی گرزۀ گاوپیکر بدست
- (2239) ۸۱ گونه: همان گونه آب را تیره دید پرستنده را دیدگان خیره دید
- (2241) ۸۲ گرما به: وزان جا با چاکرو یار چند به «گرما به» شد باتن دردمند
- (2242) ۸۳ گمانه: تودل را بجز شادمانه مدار روان را به بند «گمانه» مدار
- (2243) ۸۴ گیای: بسرشان بر اسبان جنگی بیای چراگاه اسبان برو بس «گیای»
- (2244) ۸۵ گرامی: کنون شاه مارا گرامی کند بدین خواهش امروز نامی کند
- (2245) ۸۶ گوانجی: بدرگاه شاهت میانجی منم که در شهر ایران «گوانجی» منم
- (2246) ۸۷ گردی: چو برگشت از و با پشتون بگفت که «گردی» و مردی نشاید نهفت
- (2247) ۸۸ گسی: گسی کردش و خود براه ایستاد سپاه و سپهد بدین کارشاد
- (2248) ۸۹ گوی: چو میدان سر آمد بتایید روی بدیشان سپارید یک دست گوی

## باب «ل»

- ۱ لهراسب: همی هر کسی در شگفتی بماند که «لهراسب» را شاه بایست خواند (2249)
- ۲ لخت: به زین اندرون گشته چون کوه سخت سر تیغ ایشان کند کوه «لخت» (2250)

گر کینه: پوستین . گورابه : دخمۀ خانوادگی رستم . گردگاه:  
تهیکاه . گوینده : زبان . گوانجی : عزیز و محترم . گسی: روانه . لخت :  
پاره ، قطعه ، تکه .

- لخت : دبیر خردمند را پیش خوانند و زان چاره و جنگ «لختی» براند (2252)
- که ای فرگیتی یکی «لخت» نیز نهانی بدار این بدخشان پشیز (2253)
- ۳لت: «لتی» بر سرتك زد پخج کرد سروپشت، افتاد برخاك زرد (2254)
- ۴لنج: کنون ماهیان اندر آمد به «لنج» که تاتوهمی رزم جویی برنج (2260)
- ۶لفج: خروشان ز کابل همی رفت زال فروهشته «لفج» و بر آورده یال (2267)
- ۱۰لوش: ز «لوشین» دهانت سخن راستدان \* ز دشمن مرا آگهی ده نهان (2273)
- ۱۱لاك: همی گفت و بیچیده برخشك خاك ز خون تنش خاك همرنگ «لاك» (2274)
- ۱۲لك: چوینی تو خسرو بشواز سپاه «لکی» را ز خود دور کن نزد شاه (2276)
- ۱۴لنگ: یکی مادیان نیز بگذشت خنگ برش چون بر شیر و کوتاه «لنگ» (2284)
- ۱۶لعالم: نه از لشکر ماکسی کم شدست نه این کشور از خون «لعالم» شدست (2286)
- ۱۷لاون: به «لاون» مرادیده ای روز جنگ به آورد با تیغ هندی بچنگ (2287)
- ۱۸لوسیدن: «بلوسید» و اندر زمین افتاد بدان چا پلوسی دل گیوشاد (2288)
- ۱۹لگن: شمن بود همراه با تهمتن پرستارگی چند و شمع و «لگن» (2289)
- ۲۰لابه: چو دانست رستم که «لابه» بکار نیاید همی پیش اسفندیار (2291)
- ۲۱لنجه: بیامد به نزدیک شه «لنجه» دار دوگیسو فروهشته گل در کنار (2292)
- ۲۲لتره: بدو «لتر» کرد آن زره را به تیغ ز زخمش همی جست راه گریغ (2293)

## باب «۴»

- ۴مرغوا: دگر گونه شد کارشاهی و تخت مرا «مرغوا» گشت بیدار بهخت (2303)
- ۳مهراب: برون رفت «مهراب» کابل خدای سوی خانه زال زابل خدای (2307)

لت: گرز، ضربه، لنج: تیختر، لفج: لب درشت، لوش: کج دهان.  
 لاک: رنگ سرخ، لك: احمق، لعالم: مالا مال، لاون: جای، لوسیدن:  
 چا پلوسی، لابه: زاری و خواهش، لنجه: ناز و خرام، لتره: پاره پاره، مرغوا:  
 فالبد، نفرین.

- ۴ مزیح: کشانی بدو گفت کویت سلیح
- ۵ مخ: «مخی» بر سر اسب سرکش نهاد
- ۶ میخ: ز نعل نوندان پولاد «میخ»
- ۷ مردگرد: بدان دزد روز بدیکی «مردگرد»
- ۸ مردمرد: با فسون یکی طشت پر آب کرد
- ۹ مند: گر اکنون که یزدان بود یار «مند»
- ۱۰ مستمند: چه جویی ازین تیره خاک نژند
- ۱۱ مرورود: سوی طالقان آمد و «مرورود»
- ۱۲ مرداد: ز «مرداد» کام تو یزد دهاد
- ۱۳ مخید: چو شد مست از می سوی اودوید
- ۱۴ موبد: چه خوش گفت آن موبد پیش رو
- ۱۵ ماهار: برقتند و صندوقها را پشت
- ۱۶ مهر: چو آذر گشسب و چو خرداد و «مهر»
- ۱۷ مر: یکی هدیه آرای بسیار «مر»
- ۱۸ مرغزار: چو پیش آیدت کار یار توأم
- ۱۹ مغفر: پرند آور افگند اندر برش
- ۲۰ مزدور: ز تو تبل و جادویی دور گشت
- ۲۱ موز: همه کابلستان و دریای هند
- ۲۲ درختان بسیار با کشت و ورز
- ۲۳ مکیس: نشانه نهادند بر اسپریس
- ۲۴ منش: چنین دان که یزدان نیکی دهش
- ۲۵ مولش: بدو گفت کاموس کاین رای نیست
- ۲۳۰۸) نبینم همی جز فسوس و «مزیح»
- ۲۳۰۹) جهان آفرین را بسی کرد یاد
- ۲۳۱۱) زمین را ز جنبش بر افتاد «میخ»
- ۲۳۱۲) همان میخ دینار و هریش و کم
- ۲۳۱۳) که سالارشان بود با دار و برد
- ۲۳۱۴) فروریخت بر تارکش «مردمرد»
- ۲۳۱۵) بگردد بیاست چرخ بلند
- ۲۳۱۶) درخت برومند و هم آسیاست
- ۲۳۱۷) که هم باز گردانند مستمند
- ۲۳۲۰) جهان پرشد از ناله نای ورود
- ۲۳۲۱) همشه ترا بخت آباد باد
- ۲۳۲۳) برهنه بر اندام او در «مخید»
- ۲۳۲۴) که هر گز نگردد کهن گشته نو
- ۲۳۲۵) کشیدند و «ماهار» اشتر بمشت
- ۲۳۲۶) فروزان چو بهرام و ناهید و مهر
- ۲۳۲۷) در هر بدی بر تو بسته بواد
- ۲۳۳۱) ز دینار و اسب و کلاه و کمر
- ۲۳۳۲) بگاه چرا مرغزار توأم
- ۲۳۳۳) یکی «مغفر» خسروی بر سرش
- ۲۳۳۴) روانت بر دیو «مزدور» گشت
- ۲۳۳۵) بدو داد تا «مرز» دریای سند
- ۲۳۳۶) ندیدست مردم از آن گونه مرز
- ۲۳۳۹) سیاوش نکرد ایچ باکس «مکیس»
- ۲۳۴۰) چنینست زین بر مگردان «منش»
- ۲۳۴۱) بیامد ز آزار او سرزنش
- ۲۳۴۲) بدین «مولش» اندر ما پای نیست

مزیح: مزاح. مخ: لکام سنگین. مخید: خزیده. ماهار: افسار. مر: شمار. مغفر: کلاه خود. مکیس: مباله. مولش: درنگ.

- ۲۶ مهرنوش: زنوش آذرگرد و از «مهرنوش» پشتون بیامد برش با خروش (2343)
- ۲۷ میش: بدین چشمه جای پی «میش» نیست همین «غرم» دشتی مراخویش نیست (2344)
- ۲۸ مرغ: ز قنوج و از دنبر و «مرغ» و مای برفتند چون باد لشکرز جای (2345)
- ۲۹ مغ: چو شب رفت و بردشت پستی گرفت هوا چون «مغ» آتش پرستی گرفت (2353)
- ۳۰ میخ: فروغ سرنیزه و تیرو تیغ بتابد چنان چون ستاره ز «میخ» (2357)
- ۳۱ مطرف: چو خورشید از آن چادر لاژورد یکی «مطرفی» کرد دیبای زرد (2358)
- ۳۳ مفاک: سیاوش که از فریزدان پاک چنین باره‌ای بر کشید از «مفاک» (2359)
- ۳۴ مچرگک: مفرمای هیچ آدمی را «مچرگک» چنین گفت هارون مرا روزمرگ (2360)
- ۳۵ مول: تهمتن بدو گفت ای در «مول» برو تا زیان تا بر نره طول؟ (2361)
- ۳۷ میل: نگه کرد کی خسرو از پشت پیل چو با پهلوان گمتی این داستان (2362)
- ۳۸ مام: تو ایرانیان را ز مام و پدر بدید آن سپه را رده بردو «میل» (2364)
- ۳۹ میم: همان به که سوی کلات و جرم بهی و ز تخت و ز گنج و گهر (2366)
- ۴۰ ماندن: بیازرد از بهر تو شاه را برانیم و منزل کنیم از «میم» (2367)
- ۴۱ مان: یکی ترک بد نام او بارمان شد آن کوه بر چشم او نابدید (2368)
- ۴۲ مولیدن: گریزان ز خاک اندر آبی به آب «بماند» افسر و گنج و هم‌گاہ را (2369)
- ۴۳ مویان: بشد [هش ز] پوشیده رویان او بدو مانم این مرز توران زمین (2370)
- ۴۷ میهن: ز بهر یکی بازگم بوده را همی فتنه را گفت بیدار «مان» (2373)
- ۴۸ ماهیان: بر آمد برین بر همی «ماهیان» بگیتی پراگنده فرمان تو (2374)
- مول: که او دادمان [برددان] دستگاه تراخان و «مان» باید آبادتر (2375)
- مهرنوش: نام . مرغ : جای . میخ : ابر . مطرف : قماش . مفاک : کودال . مول : درنگ . میم : جای . مولیدن : درنگ کردن . ماهیان : جمع ماه (2376)
- بسی به ز «مولیدن» ایدر شتاب (2378)
- بدرگاه او لشکر نوشوند (2379)
- پراز خون دل [جمع] مویان او (2380)
- بر انداختم «میهن» و دوده را (2383)
- مرا یار ایزد بهر کار بیش (2384)
- برنجی نبستند هرگز میان (2385)

مهرنوش: نام . مرغ : جای . میخ : ابر . مطرف : قماش . مفاک : کودال . مول : درنگ . میم : جای . مولیدن : درنگ کردن . ماهیان : جمع ماه

- ۴۹ مکیدن: به منقار از آن خستگی خون «مکید» و زوهشت پیکان به بیرون کشید (2388)
- ۵۰ مزیدن: که می‌خار پوشد بجای حریر «مزد» گوشت هنگام پستان شیر؟ (2387)
- ۵۱ مکران: زمین کوه تا کوه لشکر گرفت همه مرز «مکران» سپه درگرفت (2388)
- ۵۲ مینو: چو «مینو» یارای شهر مسرا مهای و مگو هیچ چون و چرا (2389)
- ۵۳ مشکو: من او را کنم از پدر خواستار چو زبیده «مشکو»ی ما آن نگار (2392)
- ۵۴ میلاو: ز خویشان «میلاو» صد نامدار دلیر و سرافراز در کارزار (2394)
- ۵۵ ماه: سرش «ماه» زرین و [بومش] بنفش به زر بافته پرنیانی درفش (2400)
- ۵۶ منیژه: «منیژه» منم دخت افراسیاب ندیده رخم را بخواب آفتاب (2404)
- ۵۷ مه: بتر بسر شمارم همه نامشان که «مه» نامشان باد و نه کاشان (2405)
- ۵۹ مویه: به زاری همه «مویه» آغاز کرد همی بر کشید از جگر باد سرد (2406)
- ۶۰ مهره: ترانیک دانم بنام و گهر ز هم پشت و از «مهره» یک پدر (2407)
- بزد بر میان بلاشان گرد همه «مهره» پشت بشکست خرد (2408)
- بزد «مهر» در جام بر پشت پیل وزو بر شد آواز تا چند میل (2409)
- بزد مهره بر پشت پیلان بجام سپه تیغ کین بر کشید از نیام (2410)
- ۶۱ مژه: سیه مژه کردند هر دو پر آب زبان بر گشادند بر آفتاب (2411)
- سیه «مژه» بر نرگسان دژم فرو خوابند و نزد هیچ دم (2412)
- گنجهکار گری بود مهراب بود پراز خون دل و «مژه» پر آب بود (2413)
- رو را دیدنوذز فرو ریخت آب از آن «مژه» سیر نادیده خواب (2414)
- بشد ویسه تا پیش افراسیاب ز درد پسر «مژه» و رخ پر آب (2415)
- ۶۲ مره: یکی ترک بدنام او «گرگسار» گذشته بر او بی «مره» روزگار (2416)
- ۶۳ میانجی: ترا زدو گیتی بر آورده اند بچندین «میانجی» پیورده اند (2417)
- ز چین است تا ماورالنهر بر که جیحون «میانجی» ست اندر گذر (2418)
- ۶۴ مای: همه کابل و ذنبل و «مای» و هند روان همچنین تا بدریای سند (2419)
- ۶۷ مرده‌ری: برفت و جهان «مرده‌ری» ماندازو نگر تا کرا ماند از او آبرو (2421)
- بر این «مرده‌ری» تخت شاهنشهی ترا شد سر از جنگ جستن تهی (2422)
- چه اسبی تو ای بدرگ «مرده‌ری» کجا بردی آن شاه هر کشوری (2423)
- ۶۸ مهرگانی: بلند آتش «مهرگانی» بساخت که تفش ز چرخ اختران را گداخت (2430)

مزیدن: مکیدن. مشکو: خلوتخانه. میلاو: سپهسالار ایرانی. مه: نه. مویه: گریه وزاری. مای: جای. مرده‌ری: میراث.

## باب «ن»

- ۱ نوا: چنانچون بیاید بسازی «نوا» مگر بیژن از بندگردد رها (2435)
- ۲ نغوشا: به ایزد که ما را «نغوشا» گزید : برمن فرستی برسم «نوا» که باشد ز گفتار بر تو گوا (2436)
- ۳ نیا: نییره که جنگ آورد با «نیا» : اسیران و آن کس که بود از «نوا» بیاراست مره ریگی را جدا (2437)
- ۴ نیوشا: به هر کار کوشا بیاید شدن : بیاید فرستاد ایسدر «نسوا» و گزرنه شود کار ما بینوا (2438)
- ۵ ناب: همه شب می «ناب» خوردند شاد : کنون چون جهان گرم و روشن هوا بگیرد همی رزم لشکر «نوا» (2439)
- ۹ نشاخت: همی شاه راتخت فیروزه ساخت همی تاج را گوهر اندر «نشاخت» (2442)
- ۱۰ نشست: نشستی نو آورد بر پیش آب یکی جام می خواست اندر شتاب (2445)
- ۱۱ نهفت: بر مادر آمد پیرسید و گفت : کنون دختران توجفت و یند که بگشای برمن نهان از «نهفت» (2446)
- ۱۲ نشکنج: بیر چون گرفتش یل نامدار به آرام اندر «نهفت» و یند (2447)
- ۱۳ ناچخ: ز تیر و کمان و زبرگستوان ز کوپال و از «ناچخ» هندوان (2448)
- ۱۴ نخ: کشیدند بر هفت فرسنگ «نخ» فزون بود مردم ز مور و ملخ (2449)
- : خرامیدن کبک بینی بشخ تو گوویی ز دیا فگندست «نخ» (2450)

نوا: سپاه، گروگان، نعمت، رونق، نشاخت: نشانید. نغوشا: آتش پرست. نشکنج: نیشگون. نیا: جد. ناچخ: تبرزین. نیوشا: شنوا. ناب: روشن. نخ: صف پیوسته لشکر.

- (2457) کشید از برکوه بر برف «نخ» سرا پرده خیمه ها گشت یخ
- (2458) : بجنید لشکر چو مور و ملخ ز که تا بکه بر کشیدند «نخ»
- (2460) ۱۵ نوند: سمند «نوند» ش همی راند گرم بر و بر همی آفرین خواند گرم
- (2461) : نخستین گرفت همه دشت و کوه که از تاختن شد «نوند» م ستوه
- (2462) : چو او را بینی میان را بند ابا او بیا برستور «نوند»
- (2463) : نوندی فرستاد نزدیک زال بدو گفت رو هم چو باد شمال
- (2464) : بجایی کجا نام او بد «نوند» بدواندزون کاخهای بلند  
: کجا آذرتیز بسرزین کنون بدانجا فرورد همی رهنمون
- (2466) ۱۶ نبرد: فرامرز پیش پدر شد چو گسرد پیروزی روزگار «نبرد»
- (2477) ۱۹ نبرد: برادر ز تیرش برتسید سخت پیامد سپر کرد «نرد» درخت  
: ز خاک کی که خون سیاوش بخورد با بر اندر آمد یکی سبز «نرد»  
: نگاریده بر برگها چهر او همی بوی مشک آمد از مهر او
- (2478) : به دی ماه بهار ان بدی پرستشگر سوگودان بدی
- (2479) ۲۰ نژاد: بگویش که دل را بمن درمبند مشو جاودانه زمرگم «نژاد»
- (2480) : فرودش چنین باسخ آورد باز که تندی ندیدی «نژندی» مساز
- (2481) : چه جویی ازین تیره خاک «نژند» که هم بازگردانند مستمند
- (2482) ۲۱ نژاد: ز تخم فریدون و از کیقباد فروزنده تر زین نباشد «نژاد»
- (2484) ۲۲ ناهید: زهرام «ناهید» و کیوان و تخت چه چاره کنم چون مرانیست بخت
- (2485) : پس آن نامور دختر قیصر که «ناهید» بد نام آن دخترا
- (2486) ۲۳ نوبد: بجیزی که دادی دلم را «نوبد» همی باز خواهد نویدم امید
- (2492) ۲۴ نفرید: بیارید خون زنگه شاوران «بنفرید» بر بوم هاماوران
- (2493) : هر آنکس که بد پیش درگاه تو بنفرید بر جان بدخواه تو
- (2494) ۲۸ ناهار: چو شیران «ناهار» و ما چون رمه چو از کرگسان اندر آید دمه
- (2495) : نهادند خوان و بخندید شاه که «ناهار» بودی همانا براه
- (2496) : چنین کرد هر چند سالار بود که بدگر سینه سخت «ناهار» بود
- (2500) ۲۹ نستور: پس آزاده «نستور» پور وزیر پیش افگند اسب چون نره شیر

نوند: اسب تیز رو. نرد: تنه درخت. نژند: اندوهگین. نوید: مژده. بنفرید: نفرین کرد. ناهار: گرسنه.



- ۳۰ نیبر: «نیبر» و پسر داشتیم لشکری . شده نامبردار هر کشوری (2501)
- ۳۱ نهمار: چو ابلیس دانست کودل بداد بر افسانه‌اش گشت «نهمار» شاد (2502)
- ۳۲ نخچیر: چو سیراب شد ساز و نخچیر کرد کمرست و ترکش پرازتیر کرد (2504)
- ۳۳ نوذر: و رادید «نوذر» فرو ریخت آب از آن «مژه» سیر نادیده خواب (2505)
- ۳۴ نامبردار: که آمد سواروی سوی هیرمند بگرداندرش «نامبردار» چند (2506)
- ۳۵ نگو نسا: «نگو نسا» گشتی بجاه دراز که هرگز از و بر نیایی فراز (2507)
- ۳۶ نو بهار: بلخ گزین شد بدان «نو بهار» که آنش پرستان بدان روزگار (2508)
- که مر «مکه» را تا زیان این زمان
- ۳۷ نوش آذر: بداد از زردشت و دین بهی به «نوش آذر» و آذر فرهی (2511)
- ۳۸ نواز: چو نزدیک رستم فراز آمدند پشوتن بیامد برش باخروش (2512)
- ۳۹ نیمروز: چو آگاه شد لشکر «نیمروز» بر و آفرین کرد و بردش «نماز» (2514)
- ۴۰ نخیز: چو رستم و رادید زینگونه تیز بر آشفته زن سان که بوراز «نخیز» (2519)
- ۴۱ نوز: سپهری که پشت مرا کرد کوز نشد پست و گردان بجایست «نوز» (2520)
- ۴۲ ناز: در آن مرز بینی درختان «ناز» زمینش همه لاله زارست و ژاژ (2521)
- ۴۳ ناغوش: در آن آب «ناغوش» کردن رواست که یک مرد بالا بود آب راست (2523)
- ۴۵ نیایش: تهمتن یزدان ستایش گرفت جهان آفرین را «نیایش» گرفت (2524)
- به پیروزی اندد «نیایش» کنیم (2525)
- ۴۶ نکوهش: از آن پس «نکوهش» نیامد کس به پیش جهاندار پروردگار (2526)
- به نمودند چون بندگان به پیش گزین شاه فرخندگان (2527)
- به جز بدی نیست بس (2528)
- ۴۷ نیوش: فرستاده را گفت نیکو «نیوش» بگو آنچه بشنیدی ای تیزهوش (2529)
- ۴۸ نوش: مرا چون تو «اندرزم» آمد بگوش همه زهر گیتیم شد پاک «نوش» (2530)
- سه روز اندرین خان من شاد باش می «نوش» خور و زغم آزاد باش (2531)
- ۵۰ نوف: ز زخم تبریزین و بانگ یلان ز که «نوف» باز آمدی در زمان (2533)

نیبر: نیبره . نهمار: بسیار . نو بهار: آتشکده بلخ . نماز: تعظیم .  
نیمروز: سیستان . نخیز: کمینگاه . نوز: هنوز . ناز: سنوبر . ناغوش:  
غوطه . نیوش: بشنو . نوف: صدا .

- ۵۳ نوك: کنون خوردنت «نوك» زوپين بود\* تنت در اكن چنگ شاهين بود (2535)
- ۵۴ نارنگ: چو «نارنگ» شد روی شه زان سخن بدو گفت رایى زدی اهرمن (2536)
- ۵۵ نیملنگ: کماندازه کرد آمد بچنگ بیفگند از خویشتن «نیملنگ» (2537)
- ۵۶ نیرنگ: نومرد بزرگی و زور آزمای بسی چاره دانى و «نیرنگ» وراى (2540)
- ۵۷ بدو گفت نیرنگ سازی هنوز : نگرده همی پشت شوخیت کوز (2541)
- ۵۸ نهال : منم رستم زابلی پوزال نه هنگام خوابست و جای «نهال» (2545)
- ۵۹ : تن مرده را خاک باشد «نهال» تواز کشتن من بدینسان منال (2546)
- ۶۰ : مرا چون کشیدند از تن «نهال» ز دورم تو گویى که چندین منال (2547)
- ۶۱ : پس آنکه چنین گفت با پورسام که ای دیده رنج «نشیم» و کنام (2548)
- ۶۲ : یکی مرغ دارد پریشان کنام : نشیمش بیام این بود آن بشام (2549)
- ۶۳ : «نشیم» تو فرخنده گاه منست : دوپر تو فر کلاه منست (2550)
- ۶۴ : برو بر «نشیمی» چو چرخ بلند زهر سو برو بسته راه گزند (2551)
- ۶۵ : چنین داد پاسخ که من رستمم ز دستان و از سام واژ «نیرم» (2552)
- ۶۶ : به آموی لشکر گهی ساختن شب و روز «ناسودن» از تاختن (2554)
- ۶۷ : به مادر چنین گفت مرد جوان که از غم چنین چند باشی «نوان» (2556)
- ۶۸ : ز تیمار بیژن همه مهتران ز درگاه باگبورفته «نوان» (2557)
- ۶۹ : همه پیشه و آبهای روان به هر جای دراج و قمری «نوان» (2558)
- ۷۰ : سواران توران بگردارید «نوان» گشته و ز «بومو بر» نا امید (2559)
- ۷۱ : شب و روز در پیش یزدان پاک «نوان» بودم و دل شده چاک چاک (2560)
- ۷۲ : یکی بنده بوده مرا ورا «نوان» نه جنگی سواری ونه پهلوان (2561)
- ۷۳ : ولی ای پسر گاه آنست «نون» که سازی یکی چاره ای پرفسون (2562)
- ۷۴ : نازییدن چه بندی دل اندر سرای سپنج چه «نازی» به تاج و چه «نازی» بکنج (2563)
- ۷۵ : یکی جشن کردند کز چرخ و ماه ستاره بنازید بر جشنگاه (2564)
- ۷۶ : چو آمد بدیدار آن شارسان ۷۰ نفریدن : چو آمد بدیدار آن شارسان (2565)
- ۷۷ : زبانی دگرگون بهر گوشه ای در فشی نو آیین برو نوشه ای (2566)
- ۷۸ : نشیمن : نشیمنگه شاه آمد سزد و زانجاسوی جنگ لشکر بزد (2567)
- ۷۹ : بنوفید گیتی چو لشکر براند ۷۶ نوفیدن : بنوفید گیتی چو لشکر براند (2570)

نوك: سر زوپين. نارنگ: نارنج. نیملنگ: کمان دان. نهال: بستر. نشیم: نشیمن. ناسودن: نیاسودن. نوان: نالان. نون: اکتون. نفریدن: نفرین کردن. نو آیین: زیبا، بدیع. نوفیدن: شوییدن.

- ۷۹ نیاگان: ز شهر «نیاگان» و از شهر خویش یکی تازه اندیشه افکند پیش (2571)
- ۸۰ نوشتن: یکی مرغ بریان بفرمود گرم «نوشته» بدو اندرون نان [نرم] (2572)
- ۲۵۷۳: سه اسب گر انما به کرد نلدزین که می برنوشند روی زمین (2573)
- ۲۵۷۵: و لیکن سر انجام کشته شود نکونامش اندر نوشته شود شده خشک خاک و گیارا دهان (2575)
- ۸۱ ناو: همان بد که تنگی بدان در جهان نیامد همی ز آسمان «ناو» و نم همی برکشیدند نان با درم (2578)
- ۸۲ نو: سخنهای چون در گلستان نوشت ترا هوش بردست کیخسروست (2581)
- ۸۳ نیرو: بفرزندگفت این جوانی چراست کهون زود پیرایه بگشا و رو به پیش پندرس به زاری «بنو» (2582)
- ۸۴ نیو: مهین زنان بانوی گبو بود نه نیروی خویش این گمانی چراست (2584)
- ۸۶ نبرده: چو او در جهان سر بسر که دخت گرین رستم «نیو» بود (2585)
- وزایران «نبرده» سران را بخواند می آورد و رامشگران بخواند (2588)
- ۲۵۸۹: به «شیده» که بودش نبرده پسر ز شیران جنگی بر آورده سر (2589)
- ۲۵۹۱: یاریسد گفتا «سیاه» مسرا «نبرده» قبا و کلاه مرا (2590)
- ۲۵۹۲: چنانم ترانیک اندیشه خواه که سیم نهره بر آید ز گاه (2591)
- ۹۰ نواده: ز تخم «نواده» چو هفتاد و پنج سواران جنگ و نگهبان گنج (2592)
- ۹۱ نییره: «نییره» که جنگ آورد بانبا هم از ابلهی باشد و کیمیا (2593)
- ۹۲ نهاله: بدشمن کنون روی نتوان نمود «نهاله» بسازیم شبگیر زود (2594)
- ۹۳ نستوه: کجا جای پازور «نستوه» بود به افسون و تبیل بر آن کوه بود (2595)
- ۹۴ نوشته: ولیکن سر انجام کشته شود نکونامش اندر نوشته شود (2597)
- ۹۵ نوشته: همی آفرین خواند بر شهریار (2598)
- که نوشته زای شاه تاجاودان بهر کشوری دست کش بریدان (2599)
- ۲۶۰۱: بجایی که زهر آگد در روزگار ازو خیره «نوشه» مکن خواستار (2600)
- ۲۶۰۲: می و هر چه خوردی ترا «نوشه» باد روان ترا راستی توشه باد (2601)
- ۲۶۰۳: هر آن می که با تو خوردم «نوشه» گشت در روان خردمند را توشه گشت (2602)
- ۲۶۰۴: زبانی دگرگون بهر گوشه ای در فشی نو آیین برو نوشه ای (2603)
- (2604)

نوشتن: پیچیدن. ناو: قطره. نیو: دلیر و بهادر. نبرده: شجاع و دلهره: قلب و ناسره. نهاله: کمینگاه. نوشه: خوش و خرم، گوارا، پادشاه جوان.



- ۱۲ ویز: سرش «ویژ» گفتی که سندان شد دست  
 ۱۳ واس: مرانج پیوسته «واس» آمدست  
 ۱۴ ورشیش: بگستند تاراج و ورشیش را  
 ۱۶ ویک: سخن گفتن نغزو کردار نیک  
 ۱۹ ورستان: فرستش بسوی شبستان خویش  
 ۲۰ وارون: چه خیزد زسیحون و جیحون تو  
 ۲۱ ویزگان: سپه را چنین صف کشیده بمان  
 : به طوس سپهد سپارد سپاه  
 : بفرمود تا نوذر آمد پیش  
 ۲۲ ویزه: کنون گرهمه «ویژه» یارمنید  
 : تودانی که من دوستدار توأم  
 : جهان «ویژه» کردم ز تیمارها  
 : مرارین سخن «ویژه» اندوه تست  
 : جهان از بدی «ویژه» اوداشتی  
 ۲۳ ویه: ز گرد اندر آمد درفش سیاه  
 ۲۴ ویشه: بچاره زترکان چنان برگذشت  
 ۲۵ وارونه: چو رستم بگفتار او بنگرید  
 : به ابر اندر آمد ز هرسو غریو  
 : بنزدیک خواهر خرامید زود  
 : دگرگفت گر پرسد از تو سخن  
 ۲۶ ویله: فرود آمد از تخت «ویله» کنان  
 : بیلا برآمد جهانجوی مرد  
 ۲۷ ورنامه: چو زان نامه «ورنامه» برخواندند  
 ۲۸ وش: ز زر کرده قبضه دو صد تیغ هند  
 : جهان بستد از بت پرستان هند  
 برو بازویش پیل دندان شدست (2650)  
 مرا رای رفتن به «کاس» آمدست (2651)  
 به «آکج» گرفتند کشتیش را (2652)  
 نگردد کهن تاجهانست «ویک» (2653)  
 برخواهران و «ورستان» خویش (2658)  
 وزین لشکر دیو «وارون» تو (2659)  
 تو با «ویژگان» سوی دریا بران (2660)  
 خود و «ویژگان» باز گردد ز راه (2661)  
 ابا «ویژگان» و بزرگان خویش (2662)  
 بدل سر بسردوستانار منید (2663)  
 بهرنیک و بد «ویژه» یار توأم (2664)  
 بسی شهر کردم بسی بارها (2665)  
 که بیدار دل باشی و تندرست (2666)  
 به رزم اندرون نیزه او داشتی (2667)  
 سپهدار و یسه پیش سپاه (2668)  
 که بومه ز شیران «ویسه» بدشت (2669)  
 تن اندر کف دیو «وارونه» دید (2670)  
 بسان شب تار «وارونه» دیو (2671)  
 که آن جایگه کار «وارونه» بود (2672)  
 سخنهای «وارونه» را درس کن (2673)  
 زنان بر سروگوش و ابرو کنان (2674)  
 چو رعد خروشان یکی «ویله» کرد (2675)  
 سخنهای نغزش بر افشاندند (2676)  
 چو «وشی» بزرآبادده برند (2677)  
 به تیغی که باشد چو «وشی» برند (2678)

ویژ: خالص، خاصه، بی عیب. وارون: بر گشته حال. ویله: فریاد. واس: بسیار. ویسه: نام پدر «پیران ویسه». ورنامه: عنوان نامه. ویک: ای نیکبخت! ویشه: بیشه. وش: منقش. ورستان: تابعان.

## باب «ها»

- ۱ همانا: نهادند خوان و بخندید شاه که «ناهار» بودی «همانا» براه (2680)
- ۲ هترا: نه آوای مرغ ونه «هرای» دد زمانه زبان بسته از نیک و بد (2681)
- زهرای اسبان و آواز کوس: همی آسمان بر زمین داد بوس (2682)
- زهرای درندگان چنگک دیسو: شده سست بر چشم گیهان خدیو (2683)
- نوندی به زبرش به «هرای» زر: فروزان بدیدار اوزیب وفر (2684)
- ۳ هلا: هلا تیغ و کوپالها بسر کشید: سپرهای چینی بسر [در] کشید! (2685)
- ۴ هیج: اگر هیچ شایسته بیند بگنج: بیارد همانا ندارد برنج (2690)
- ۵ همانند: زکار آزموده گزیده مهان: همانند تو نیست اندر جهان (2692)
- ۸ هر مزد: بیاشم درین رزمگه پنج روز: ششم روز و هر مزد» گیتی فروز (2693)
- ۹ هیرمند: جهانجوی بگذشت بر «هیرمند»: جوانی سرافراز، سروی بلند (2694)
- ۱۰ هند: گشاده برایشان شود راز من: به هر نیک و بد «هند» انبازمن (2695)
- ۱۱ هشومند: ز تخمی که کشتی درین روزگار: ترا داد، ای «ناهشومند» بار (2697)
- ۱۲ هماورد: خروشی بر آورد کای شیر مرد «هماورد» ت آمد به دشت نبرد (2698)
- ۱۳ هیربد: ورا «هیربد» بود هشتاد مرد: زبانشان زیزدان پرازیاد کرد (2099)
- : همان روزه پاک یکشنبدی: ز هر بد پرستیدن ایزدی (2700)
- ۱۴ هشیوار: هشیوار واز تخمه گیوگان: که از درد و سختی نگردد ژکان (2701)
- ۱۵ هژیر: به شاه جهان گفت زردشت پیر: که در دین ما این نباشد «هژیر»، (2702)
- : ترا پند من هیچ نامد هژیر: برو، خیز وای سرخویش گیر (2703)
- ۱۶ هجیر: نگه کرد گودرز تا پشت اوی: که دارد ز گردان پر خاش جوی

هرا: غرش و نمره درندگان، لکام، هژیر: ستوده. هلا: آگاہ باشید. هیرمند:

نام رودی است. هند: هستند. هیربد: خادم. هشیوار: خردمند.

- گرامی، پسر شیر شرز «هجیر» به پشت پدر بود با تیغ و تبر (2704)
- ۱۷ هور: چو از باختر برزند تیغ «هور» زکان شبه سر بر آرد بلور (2705)
- زیژون فزون بود هومان بزور هنر عیب گردد چو برگشت «هور» (2706)
- ۱۸ هرمز: به هرمز بود پاك فرمان ما [نیایش برافزاید این جان ما] (2707)
- : همه باستان سرافشان شدند چو ناهید و «هرمز» درافشان شدند (2708)
- : سر سال نو «هرمز» فوردین که بفروزد از کشته روی زمین (2709)
- : بهر سال نو «هرمز» فوردین بر آسودش از رنج تن، دل زکین (2710)
- ۱۹ هنز: خیر دارد از این بآیین «هنز» بر آن شه نهفته نماندست جز؟ (2711)
- ۲۱ هاز: چه می ترسی از رستم نامدار چرا «هاز» باشی تو در کارزار (2712)
- ۲۲ هراس: به بزبان هر آنکس که شد ناسپاس \* بدلش اندر آید ز هر سو «هراس» (2713)
- ۲۳ هوش: بر آمده و گیر و دار و بکش نه با اسب تاب و نه بامرد «هش» (2714)
- : بساری بزاری بر آرنده «هوش» \* تو از خون بکش دست و چندین مکوش (2715)
- : گراید ز رستم بر آرنده «هوش» نه آواز بارد شنیدن نه گوش؟ (2716)
- : بدین گز بود «هوش» اسفندیار تو این چوب را خوار مایه مدار (2717)
- : و راد هوش، در زابلستان بود بدست تهم پوردستان بود (2718)
- ۲۴ هباک: یکی گرززد مرد را بر «هباک» کز اسب اندر آمد هماندم بخاک (2719)
- ۲۵ هژاک: نشست تو بازیرکان در مغاک به است از بهشت و نشست «هژاک» (2720)
- ۲۷ هنگک: همی بود چندی به «هنگک» اندرون \* ز کرده پشیمان و دل پر زخون (2722)
- : ز گیتی یکی غار بگزید راست چو دانست کان هنگک جای بلاست (2723)
- ۲۹ هال: دلش گشت بر آتش مهر «زال» و زود و رشد خورد و آرام و «هال» (2729)
- : همان گویو بیدار دل هفت سال بتوران زمین بودی خواب و «هال» (2730)
- ۳۰ هول: ز چنگک و پرو بازو و بال او به گردن بر، آن «هول» کو پال او (2731)
- ۳۱ هامال: از و بستدی نیز هر سال باژ چرا داد باید به «هامال» باژ (2732)
- ۳۲ همال: چنین رای بیند همی پور زال که باشی فریبرز یل را «همال» (2735)
- ۳۳ هوم: کجا نام آن نامور «هوم» بود بسی سال دور از برو بوم بود (2735)
- ۳۵ هین: چون شنید «زاوول شه» این گفتگوی به جم گفت: هین چاره خویش جوی (2736)

هور: آفتاب. هوش: عقل، جان، مرگه. هرمز: مشتری، روزاول ماه شمسی. هباک: میان سر. هنز: هنوز. هژاک: باغ کیاکوس. هال: آسایش. هاز: سرگشته. هامال: همتا. همال: همتا، انباز. هراس: ترس.

- ۳۶ هومان: زیژن فزون بود «هومان» بزور هنر عیب گردد چو برگشت هور (2737)
- ۳۷ هزمان: نبودى بگیتی چنین کهترم که «هزمان» بدو پیل وشیر اشکرم (2738)
- ۳۸ هاماوران: پیش اندرون شاه «هاماوران» \* بهر کشوری در سپاهی گران (2739)
- ۳۹ هفتخوان: در گت کواز در ترسخوان سپه برد، وشد برده «هفتخوان» (2740)
- ۴۰ همداستان: گرایدون که باشد «همداستان» برستم فرستم یکی داستان (2741)
- ۴۱ همیدون: سخن هر چه داری بدیشان بگوی: «وزیشان همیدون سخن بازجوی (2743)
- ۴۲ هیون: بدستور فرمود تا ساربان «هیون» آرد از دشت صد کاروان (2744)
- هیونان به هیزم کشیدن شدند همی نامدازان بدیدن شدند  
به صد کاروان اشتر سرخ موی همی هیزم آورد پر خاشاچوی
- ۲۷۴۵: سخنها زهر گونه بر ساختند هیونی تگاور برون تاختند (2745)
- ۲۷۴۶: هیونی دلاور بر زال سام بیاید فرستاد و دادن پیام (2746)
- ۴۴ همشیرگان: که اینند همشیرگان پدر سزدگر بخواهی ازیشان گذر (2747)
- ۴۵ هامراه: سگ و گرگ و همسایه و «هامراه» \* بدندش همه ساله پویان براه (2748)
- ۴۶ هماننده: وراگفت همزور تو گیل نیست هماننده دست تو پیل نیست (2749)
- ۴۷ هخته: ستوران چو شیران «هخته» زهار که باشند پر خشم روزشکار؟ (2750)
- ۲۷۵۱: بکردار شیران بروز شکار بران باد پایان «هخته» زهار (2751)
- ۴۸ هراونه: بفرمود کین رابه «هراونه» گه برند، و کنندش همانجا تبه (2752)
- ۴۹ هزینه: «هزینه» به اندازه گنج کن دل از بیشی گنج بی رنج کن (2754)
- ۲۷۵۵: بچربی زره باز گردانمش سخن باد هزینه» برانشانمش (2755)
- ۵۰ همای: «همای» خردند و به آفرید که باد هوا روی ایشان ندید (2756)

## باب «ی»

- ۳ یکدست: چو میدان سر آمد بتایید روی بدیشان سپارید «یکدست» گوی (2758)
- هومان: دلاور تر که. هامراه: رفیق. همای: خواهر اسفندیار. هزمان:  
هر زمان. هخته: اخته شده. هیون: شتر. هراونه: کیفر گاه. هزینه: خرج



- ۶ یازد : نشایدنگه کرد آسان بدوی  
 ۷ یازد: بچیز کسان دست یازد کسی که فرهنگ بهرهش نباشد بسی (2760)  
 ۹ یاز : کنون از گذشته مکن هیچ یاد سوی آشتی «یاز» با کیقباد (2761)  
 : بیاسای چندی، همه بدمکوش سوی مردمی «یاز» و باز آبهوش (2762)  
 : نشست از بسرباره تند یاز همی رفت با وی بسی رزم ساز (2763)  
 : به ایوان شاهی شب دبر یاز بخواب اندرون بود با ارنواز (2764)  
 ۱۰ یوز: ز بهر طلایه یکی کینه توز فرستاده بالشکر رزم «یوز» (2765)  
 ۱۲ یوغ: ورایدون که پیش تو گویم دروغ دروغ اندر آرد سرمن به «یوغ» (2766)  
 ۱۳ یال: سپهد چو بشنید گه تار زال بر افراخت گوش و فرورد «یال» (2767)  
 : عنان پاک بر یال اسبان نهید بر آن سان که آید خورید و دهید (2768)  
 : خود و گبو و گودرز و چندی سران نهادند بر «یال» گرزگران (2769)  
 : و گرجنگ اوراننداری تو پای بسازیم «یال» و یکی خوبدای  
 : بچربی ز ره بازگردانمش سخن باهزینه بر افشانمش (2771)  
 : بده سال کودك بر افراخت بر شاه کابل فرستاد زال (2772)  
 : بپروردمش تا بر آورد «یال» شد اندر جهان سربسری همال (2773)  
 ۱۴ یل : سپهد شد آشفته از گفت او نبد پند بهرام یل جفت او (2774)  
 ۱۵ یزدان: ترا پاک «یزدان» چنان آفرید که مهر آورد هر که روی تو دید (2775)  
 ۱۶ یاره: همان طوق کیخسرو و گوشوار همان «یاره» گبو گوهر نگار (2777)  
 ۱۷ یافه و یاوه: کنون آمد ای شاه گر گین ز راه «یازبان پر ز» یافه «روان پر گناه» (2780)  
 : زمانی همی بود با «یافه» هوش بر آن خاک بنشست و بگشاد گوش (2781)  
 ۱۸ یخچه : ز باران واز «یخچه» و باد سرد جهان گشت چون دیو در روی مرد (2783)  
 ۱۹ یکه : شکارش «یکه» در گوزان بدی بر شیر با گرز پنهان بدی؟ (2784)  
 ۲۰ یوبه: زبس «یوبه» کاندر دل شاه بود دبیر فرامرز را خواند زود (2785)

یازد: تواند یال: گردن یازد: دست دراز کند . یاره: طوق گردن. یاز:

میل کن. یافه: هرزه. یوز: جوینده. یخچه: تکرگ یوغ: چوبی که بر گردن  
 گاو نهند. یکه: تنها. یوبه: آرزو.

- ۲۱ یله : بیاورد «چوبان» به میدان گله نماند ایچ بردشت اسب «یله» (2786)
- : که کین سیاوش به اسب و گله نشاید چنین خوار کردن «یله» (2787)
- : گزینم ز گیتی یکی پیغله کنم هرچه دارم برایشان «یله» (2788)

به پایان رسید ، گزیده لغت  
 شهنامه عبدالقادر بغدادی ، که به  
 عنوان «ذیل» بر معجم شاهنامه از چاپ  
 کارلوس زالمان برگزیده و تصحیح  
 و ترجمه شد .  
 تهران اول شهر یور (۱۳۵۳ هـ = اوت  
 ۱۹۷۴ م) حسین خدیو جم

---

یله : به معنی رها ، نجات ، خلاص ، ورها کردن بی افسار باشد.

اصلاح نکات زیر برای درست خواندن ضرور است .

صفحه	سطر	فاد درست	درست
۱۱۳	بجای سطر ۱۷ :	نیوش و نیوشه دیگر گوش دادن سخن باشد (۲۱۷)	
۱۱۷	۸	ذگر	ذکر
۱۲۱	۲	خوبرو	و خوبرو
۱۲۲	۴	کشی	کشتی
۱۲۲	۲۶	گشاییم	گشاییم
۱۲۳	۷	بنزیک	بنزدیک
۱۲۴	۱۶	فرنکس	فرنکیس
۱۲۵	۲۵	شیواوزن	شیراوزن
۱۲۵	ح ۱	فاس	فارس
۱۲۶	۱۰	آرزده	آزرده
۱۲۸	۱۷	گیان	کیان
۱۳۰	۶	بزر	برز
۱۳۲	۸	شارستان	شارسان
۱۳۲	ح ۲	افگندن	افگندن
۱۳۴	۸	نبه	بنه

پدرمادر	پدر ومادر	۶	۱۳۶
آرمت	آرامت	۱۳	۱۴۰
۴۲	۴۴	۱۶	۱۴۲
تافتن	تافتن	۱	۱۴۳
بجام	یجام	۳	۱۴۵
چرخ	چرح	۸	۱۴۵
کردن	گردن	ح ۳	۱۴۶
کس	است کس	۱	۱۴۷
« خ »	« خ »	۱۰	۱۴۷
پرست	پرسمت	۳	۱۴۸
بیستند	بیستند	۲۳	۱۴۹
بگست	بگست	۲۶	۱۴۹
دلیران	دلیران	۲۸	۱۴۹
کزو	گزو	۷	۱۵۱
مهراب را	مهراب وا	۲۲	۱۵۱
دستان	دبستان	۲۵	۱۵۲
بر آدم	بر آدم	۱۰	۱۵۳
بنفش	بنفس	۶	۱۵۴
نام وزیر قباد	به جلو	ح ۱	۱۷۸